

Landesspracheninstitut
Nordrhein-Westfalen

Lehrmaterialien 4.5

Hanna Repp

Glossar
bibliothekarischer Fachtermini

Arabisch - Deutsch

Harrassowitz Verlag
in Kommission

LSi

**Landesspracheninstitut Nordrhein-Westfalen
Lehrmaterialien**

Band 4.5

2001

Harrassowitz Verlag · Wiesbaden
in Kommission

Hanna Repp

**Glossar
bibliothekarischer Fachtermini**

Arabisch – Deutsch

فهرس المصطلحات المكتبية
عربي - ألماني

2001

Harrassowitz Verlag · Wiesbaden
in Kommission

Das Landesspracheninstitut Nordrhein-Westfalen (LSI NRW) in Bochum entwickelt seit 1973 didaktische Konzepte und Lehrmaterialien für intensiven Sprachunterricht. Die LSI-Kurse finden in Bochum und in den Zielländern statt. Sie wenden sich an Wissenschaftler, Studierende, Fach- und Führungskräfte der Wirtschaft, Diplomaten, Medienvertreter, Lektoren u.a.

Kontakt: www.lsi-nrw.de



03 52 184

Die Deutsche Bibliothek – CIP-Einheitsaufnahme
Ein Titeldatensatz für diese Publikation ist bei der Deutschen Bibliothek erhältlich

Die Deutsche Bibliothek - CIP Cataloguing-in-Publication-Data
A catalogue record for this publication is available from Die Deutsche Bibliothek

e-mail: cip@dbf.ddb.de

© Landesspracheninstitut Nordrhein-Westfalen (LSI NRW) 2001

Das Werk einschließlich aller seiner Teile ist urheberrechtlich geschützt.

Jede Verwendung außerhalb der engen Grenzen des Urheberrechts ist ohne Zustimmung des LSI NRW (Postfach 101565, D-44715 Bochum) unzulässig und strafbar. Das gilt insbesondere für Vervielfältigungen jeder Art, Übersetzungen, Mikroverfilmungen und für die Einspeicherung in elektronische Systeme.

Gedruckt auf alterungsbeständigem Papier.

Druck und Verarbeitung: Hubert & Co., Göttingen

Printed in Germany

ISSN 1436-5405

ISBN 3-447-04388-1

Inhalt

Dankwort	9
Vorbemerkung	11
Im Glossar verwendete Symbole und Abkürzungen	14
Orientalistische Abkürzungen	15
Alphabet und Zahlen	17
Das arabische Alphabet und die Umschrift	18
Weitere Buchstaben und Buchstabenkombinationen im Arabischen	20
Fakultative Zusatzzeichen (über oder unter einem Buchstaben)	21
Regionale Varianten und Buchstaben zur Umschrift fremdsprachiger Laute	22
Die „Abğad“-Reihenfolge des Alphabets	23
Kardinalzahlen	24
Ordinalzahlen	27
Alphabetischer Teil des Glossars	29
Arabische Abkürzungen	31
Arabisch-deutsches Glossar.....	35
Anhang	107
Verfasserangaben	109
(Einführende Wendungen in der Angabe des Verfassers und anderer beteiligter Personen).....	
Verfasser, Herausgeber, Vorwortschreiber	109
für Übersetzungen	110
für Texteditionen	111
für Gesammeltes	112
für Dichtung	113
mehrere Verfasser	113
anonym	114
für Photographien und Illustrationen	114
für Interviews etc.	114
Titulaturen und andere Zusätze zu Personennamen	117
Zeitgenössische Titulaturen <i>vor</i> dem Namen	117
Traditionelle, vorausgehende Titulaturen	117
Traditionelle, dem persönlichen Namen <i>folgende</i> Titulaturen	118
Einige ehrende Beiwörter (vor dem Namen)	118
Einige zeitgenössische Berufs- und Ehrentitulaturen (vor dem Namen)	118
Titulaturen christlicher Geistlicher	119
Weitere den Namen vorausgehende und folgende Zusätze	120
Zusammengesetzte Namen, Namen mit Verwandtschaftsbezeichnungen, Doppelnamen und Namen mit orthographischen Besonderheiten.....	123
Körperschaftsbegriffe	125
Staaten	125
Staat und Verwaltung	125
Wirtschaft	126
Wissenschaft und Forschung.....	126

Inhalt

Konferenzen	127
Organisationen und Verbände	128
Religion und Weltanschauung	128
Zusätze zum Sachtitel	130
Teil und Ganzes	135
Gesammelte Werke	135
Mehrbändige Einzelwerke	135
Buch- und Textteile	136
Enthaltene Texte	136
Enthaltene Texte in traditionellen Werken	137
Auflage	139
die soundsovielte	139
Neuaufgaben	139
Ausgaben	141
Angabe der Auflagenhöhe	141
Vorherige Ausgaben und Veröffentlichungen	141
Die Auflagen (Ordinalzahlen)	143
Copyright	145
Einige Copyrightangaben	145
Verlag und Druck	149
Einleitungen für Verlags- und Vertriebsangaben	150
Struktur von Verlagsnamen	151
Verlagsadresse	153
Druckangaben	154
Umschlaggestaltung und Illustrationen	157
Vorwort, Inhalt, Register etc.	161
Vorwort	161
Widmung	162
Dankwort	162
Nachwort	162
Abkürzungen und Symbole	162
Inhaltsverzeichnis	163
Register und Anhänge	164
Abbildungen, Tafeln, Photos	164
Literaturverzeichnis	165
„Weitere Bücher des Autors ...“	167
Ankündigungen	167
Druckfehlerkorrektur	167
Anfangs- u. Schlußformeln	168
Depositionsnummern und ISBN	171
ISBN und ISSN	170
Nationale Depositionsnummern	170
Periodika	175
Zeitungen, Zeitschriften, Serien	175
Erscheinungsweise	175
Zusätze für das Fachgebiet	177
Zusätze der Herausgeberschaftseinleitung	177
Gründung	177
Einige Zeitschriftenarten	178
Veröffentlichungssprachen	178
Korrespondenzadresse	178
Herausgeber bei Zeitschriften	179
Preise und Abonnement	182
Währungen	184

Jahrgang und Heft	186
Ordinalzahlen	186
Jahrgang, Heft	187
Datumsangaben in Zeitungen	187
Monatsnamen im Mondjahr	188
1. Die islamischen Monatsnamen	188
Monatsnamen im Sonnenjahr	189
1. Die syrischen Monatsnamen	189
2. Die europäischen Monatsnamen	190
3. Die libyschen Monatsnamen	191
4. Die koptischen Monatsnamen	192
Jahreszahlberechnung	193
Berechnung einer islamischen Jahreszahl	193
Berechnung einer koptischen Jahreszahl	193
Berechnung (auch anderer Jahreszahlen) im Internet	193
Jahreszeiten und Wochentage	194
Verlagsorte	195
Staaten- und Ländernamen	200
Andere Umschriften für das Arabische	206
Die wichtigsten Unterschiede zwischen DIN-Norm und ALA-LC-Romanization in der Transkriptionsweise des Arabischen	208
Hilfsmittel	209

كلمة شكر

Eine umfangreiche Sammlung arabischer Fachtermini stellte mir Frau Annegret Ellerichmann, die Bibliothekarin des Arabicums am LSI, Bochum, zur Verfügung. Hierfür wie auch für fachliche Beratung und vielerlei Anregungen möchte ich ihr sehr herzlich danken.

Daß Frau Dr. Rebhan und Herr Dr. Riesterer (Staatsbibliothek München) mir in dankenswerter Weise Vorabdrucke der überarbeiteten RAK-Sonderregeln zugänglich machten, war für mich eine große Hilfe, ebenso wie die freundliche Begleitung des Glossarprojekts durch Herrn Dr. Biesterfeldt, den Institutsleiter des Arabicums. Für mancherlei Rat in bibliothekarischen wie in orientalistischen Fragen sei Frau Claudia Knieps (UB Göttingen), Frau Dr. Kellermann (UB Tübingen), Herrn Dr. Shaban Khalifa (Kairo) und Herrn Dr. W. Schwartz (UB Göttingen) herzlich gedankt.

Es versteht sich, daß verbleibende Fehler dennoch meiner Verantwortung zuzurechnen sind.

Bei der Eingabe der ersten Fassung des Glossars wirkten Herr Joachim Wessel, Frau Michaela Kleinhaus und Frau Jutta Lewitz mit. Ihnen allen gilt mein Dank, besonders aber Frau Jutta Lewitz, die mit ihrer engagierten Mithilfe – nicht nur bei der Eingabe in den Computer – sehr zur jetzigen Form des Glossars beitrug.

Bochum, im Sommer 2000

Hanna Repp

Vorbemerkung

Das arabisch-deutsche „Glossar bibliothekarischer Fachtermini“ wurde im Rahmen des Kurses „Arabisch für Bibliothekare“ erstellt, den das Landesspracheninstitut Nordrhein-Westfalen (NRW) in Bochum zum ersten Mal im November 1995 durchführte. Für den zweiten Kurs im Jahre 1996 wurde es überarbeitet und der Anhang wesentlich erweitert. Die hier vorliegende Auflage ist die wiederum leicht korrigierte und erweiterte Neufassung der 1996er Ausgabe.

Beabsichtigt war mit dem Glossar, BibliothekarInnen, die die Schrift und die Grundstrukturen des Arabischen beherrschen, ein Arbeitsmittel an die Hand zu geben, durch das die wesentlichen Informationen für die Titelaufnahme leichter aus einem vorliegenden Druckwerk herauszufiltern sind. Um dafür die bibliothekarische Sachkenntnis zu nutzen, wurden dem alphabetischen Teil des Glossars inhaltlich gegliederte Listen angefügt wie etwa zu „Verfasserangaben“, „Auflage“, „Verlag und Druck“. Sie sollen die Anzahl der Möglichkeiten überschaubarer machen und auf Signalwörter hinweisen. Hierbei wurden gerade auch zu vernachlässigende Bestandteile auf Titelblatt und Impressum aufgelistet, etwa Copyright-Texte, in deren Umfeld oft die Angabe der Auflage zu finden ist, oder auch Titulaturen – Spreu, die man übergehen kann, um schneller den Weizen zu finden.

Dem Ziel – der Bearbeitung von Druckwerken – entspricht die Wortauswahl und das ihr zugrundeliegende Korpus. Die Wortlisten entstanden bei der Durchsicht der relevanten Teile von Druckerzeugnissen. Dies bedeutet jedoch auch, daß man – anders als der Titel suggerieren mag – im Glossar meist vergeblich nach arabischen Wörtern der bibliothekarischen Berufsterminologie suchen wird, kein „Trunkieren“, kein „Ansetzen“ oder „Verweisen“. Um diese Fachausdrücke zu ergänzen, wurde auch nicht darauf zurückgegriffen, vorhandene Wörterbücher auszuwerten. Denn die arabischen Termini in englisch-arabischen Fachlexika sind häufig erklärende Übersetzungen der englischen Begriffe und spiegeln nicht unbedingt den gängigen arabischen Sprachgebrauch wider. (Auf einige bereits vorliegende Fachlexika wird jedoch in der Hilfsmittelliste verwiesen.) Für Linguisten sei angemerkt, daß das Korpus in der Mehrheit aus Büchern und Zeitschriften ägyptischer, syrischer und libanesischer Provenienz bestand.

Zur **Benutzung** des Glossars:

Die *Transliteration* richtet sich nach der in Deutschland gültigen DIN-Norm. Zur Erleichterung der Internet-Recherche bei amerikanischen Online-Katalogen wurde jedoch eine Umschrift-Konkordanz am Buchende eingefügt. Abweichend von der DIN-Norm – gestanden sei's – wurde in diesem Buch für Lerner der größeren Deutlichkeit halber für den Buchstaben *ʿAin* ع das kleine hochgestellte c ([˘]) anstelle des Zeichens (˘) verwendet, da sich das (˘) ja nur durch die Richtung von dem Umschriftzeichen für *Hamza* (˘) unterscheidet und deswegen leicht zu verwechseln ist. Zur Frage der Transliterationsalternativen in Bibliotheken siehe jedoch auch das weiter unten zu *ḥ* und *ḥ* Gesagte.

Der alphabetische Glossarteil ist nicht nach „Wurzeln“ aufgebaut (wie u.a. das arabisch-deutsche Standardlexikon, das *Arabische Wörterbuch für die Schriftsprache der Gegenwart* von Hans Wehr), sondern die Wörter sind *in Buchstabenfolge alphabetisch* angeordnet.

Der *Artikel* ال ist dabei – wie üblich – zu übergehen. Nomina sind ohne Artikel, also in ihrer unbestimmten Form, aufgeführt. Lediglich bei der Genitivverbindung oder bei attributiven Ergänzungen wurde die bestimmte Form gewählt (um den Konstruktionstyp zu verdeutlichen). Von dieser Regel wurde abgewichen, wenn das Fehlen oder Vorhandensein des Artikels idiomatisch bedingt ist.

Die *Femininendung* der Nomina (ة) ist mit *-a* transliteriert. Im „status constructus“ (beim ersten Teil einer Genitivverbindung) ist statt des *-a* die Endung *-at* zu setzen.

Die *Pluralformen* der Substantive sind nach der Abkürzung ج (für جمع „Plural“) angegeben. Von alphabetisch weit entfernten Pluralformen wurde auf den Singular

Vorbemerkung

verwiesen. Beim „gesunden“ maskulinen Plural wird nur die (nominativische) Endung *-ūn* und nicht zusätzlich die (genitivische und akkusativische Endung) *-īn* angegeben.

Mit *Verbalformen* beginnende idiomatische Wendungen sind mitunter auch unter dem entsprechenden Präfix (...ـ / ...ت) alphabetisch eingeordnet.

Bei den *Übersetzungen* eines arabischen Wortes wurden Winkelklammern < > gewählt, um zu zeigen, daß die arabische Phrase – unabhängig von ihrer wörtlichen Bedeutung – in ihrer Funktion der deutschen Übersetzung entspricht. Gelegentlich wurden auch französische oder englische Begriffe in *Kursiven* dazugesetzt, wenn sie dem arabischen Wort in Bedeutung oder Etymologie näher als das deutsche Äquivalent kamen. So liest man bei dem arabischen Wort إغداد, das häufig als einleitende Wendung einer Urheberangabe gebraucht wird, neben der wörtlichen und grammatisch adäquaten Übersetzung „Vorbereitung“ auch die funktionalen Übersetzungen „bearbeitet von ...“, <verfaßt von ...>, <von ...>“ sowie das nähere englische „<prepared by ...>“.

Weitere Hinweise zur Benutzung des Glossars sind dem folgenden Abkürzungsverzeichnis zu entnehmen. Besonders sei jedoch ein Blick auf die Liste der Hilfsmittel am Ende des Bandes empfohlen.

Die **Veränderungen gegenüber der Vorgängerversion von 1996** berühren vor allem die folgenden Punkte:

– die Aktualisierung der Verweise auf die *Regeln für die Ansetzung von Personennamen in Staaten mit arabischer, persischer oder türkischer Sprache* (RAK-ISL), die 1998 als 3. Ergänzung zu RAK-WB erschienen.

– die Differenzierung des Zeichens für Hamza (‘) und des Auslassungszeichens (’), wie es für den Vokalausfall bei Hamzat al-Waṣl benötigt wird. Dies ist eine (inzwischen gebräuchliche) Abweichung von der Transliterationsnorm DIN 31 635 vom April 1982, die für beide Fälle den Apostroph (’) setzte.

– weitgehende Kleinschreibung, so daß auch Monats- und Buchstabennamen nicht mehr als Eigennamen groß erscheinen. – Die Diskussion darüber, wie eng der Begriff „Eigename“ gefaßt werden soll und inwieweit man bei einer Sprache, die keine Groß- und Kleinschreibung kennt, sekundäre Differenzierungen einbringen sollte, ist noch im Gange. Für den aktuellen Stand verweise ich auf die Internet-Seite der Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt in Halle, die inzwischen das Sondersammelgebiet Vorderer Orient betreut:

<http://www.bibliothek.uni-halle.de/ssg/translit1.htm> .

– die Beibehaltung des kurzen Hilfsvokals bei Hamzat al-Waṣl (statt Ausfalls des Hilfsvokals bei vorausgehendem Vokal und Setzung eines Auslassungszeichens) und zwar in allen Fällen außer dem Artikel, also z.B. *wa-iqtisād* statt *wa-'qtisād*, jedoch *al-iqtisād* und *wa-'l-iqtisād*. (Der besseren Recherchierbarkeit wegen wurde diese orientalistische Tradition, in der das Transliterationsprinzip von dem phonetischen Prinzip durchbrochen wurde, aufgegeben. Damit entspreche ich einem Beschluß, der auf einem Treffen von GBV-BibliothekarinInnen in Halle am 10.2.2000 gefaßt wurde (s. *Bibliotheksdienst* 34. Jg. (2000) H. 4, S. 632-634).

– Nicht verändert wurde in diesem Glossar aus technischen Gründen die Transliteration des ح mit *ḥ*. Von den beiden nach *DIN 31 635* vom *April 1982* möglichen Zeichen - *ḥ* mit der Ausweichmöglichkeit *ḥ* - zieht zwar *RAK-WB*, 3. *Erg. 1998* (*Anlage 5, 5.3 Transliteration der arabischen Buchstaben*) inzwischen das *ḥ* vor. Hier ist jedoch zu betonen, wie wichtig es ist, innerhalb einer Bibliothek oder eines Bibliotheksverbundes einheitlich zu verfahren und dasselbe Zeichen zu benutzen, damit die Wiederauffindbarkeit auch in Online-Katalogen gewährleistet ist.

Erweitert wurde die vorliegende Auflage des Glossars – neben einer kleinen Umschriftkonkordanz für DIN- und ALA-LC-Transliteration – durch eine Liste der Länder- und Staatenbezeichnungen. Diese umfaßt die Mitgliedsstaaten der Arabischen Liga und basiert im wesentlichen auf drei Quellen: primär – soweit dort vorhanden – auf der *Gemeinsamen Körperschaftendatei* (GKD), des weiteren auf dem *Länderverzeichnis für den amtlichen Gebrauch in der Bundesrepublik Deutschland. Grundwerk: Stand 1.1.1999*, und auf dem *Lexikon Arabische Welt* (1994), letzteres eher in inhaltlicher Hinsicht als in Bezug auf die Transliteration. In der Zusammenstellung der Länder- und Staatenbezeichnungen bin ich also von dem linguistischen Prinzip abgewichen, nur Primärdaten aus dem Korpus auszuwerten und ins Glossar einfließen zu lassen.

Das arabisch-deutsche Glossar bibliothekarischer Fachtermini hat das Ziel, den Weg für Bibliothekare, die lernen, arabische Werke zu bearbeiten, etwas zu ebnen und zu verkürzen. Allerdings wird man das Arabische doch zu den Sprachen rechnen müssen, von denen Randall Harris im Vorwort zu seinen Transliterationstabellen schreibt: „In the application of the *ALA-LC Romanization Tables*, familiarity with the language involved is helpful, if not essential, for many scripts.“

Bochum / Köln, im Frühjahr 2001

H.R.

Symbole und Abkürzungen

Im Glossar verwendete Symbole und Abkürzungen

* ... *	verweist auf die inhaltlichen Sonderlisten in diesem Glossar (z.B. <i>*Monate*</i> auf die Aufstellung der Monatsnamen).
< ... >	für eine funktionale Übersetzung (z.B. wenn <i>ta'lif</i> nicht mit „Verfassen, Abfassung“ wörtlich übersetzt ist, sondern entsprechend seiner Funktion als Einleitung des Verfassernamens nach dem Buchtitel mit <verfaßt von > , <von>.
{ ... }	für ein Beispiel aus einer Reihe von Alternativen (z.B. „in der {zweiten} Aufl.“ steht auch entsprechend für „in der dritten Aufl.“ etc.)
... / ...	zwischen Alternativen (z.B. alternative Vokalisierungsmöglichkeiten; mask./ fem.-Formen o.ä.)
(...)	für Ergänzungen oder unterscheidende Erklärungen
ج	Plural
äg.	ägyptisch, in Ägypten gebräuchlich
alger.	algerisch, in Algerien gebräuchlich
fem.	feminin
irak.	irakisch, im Irak gebräuchlich
§ ISL	verweist auf die RAK-Sonderregeln: <i>Regeln für die alphabetische Katalogisierung in wissenschaftlichen Bibliotheken. RAK-WB:</i> <i>Anlage 20. Regeln für die Ansetzung von Personennamen in Staaten mit außereuropäischen Sprachen;</i> <i>20.1 Regeln für die Ansetzung von Personennamen in Staaten mit arabischer, persischer oder türkischer Sprache (RAK-ISL).</i> (RAK-WB 3. Erg.1998) .
JZ / JZZ	Jahreszahl / Jahreszahlen
kopt.	koptisch (nicht im sprachlichen, sondern im kulturellen u. relig. Sinn)
liban.	libanesisch, im Libanon gebräuchlich
liby.	libysch, in Libyen gebräuchlich
maghr.	maghrebinisch, in der Maghrebregion gebräuchlich
marokk.	marokkanisch, in Marokko gebräuchlich
mask.	maskulin
N	Name oder namenbildendes Wort
NB	Name einer Buchhandlung
ND	Name einer Druckerei
NL	Ortsname (meist Verlagsort) oder Name eines Landes
NP / NPP	Name einer Person / Namen von Personen

NV / NVV	Name eines Verlags / Namen von Verlagen
<i>obsol.</i>	obsolet
<i>oman.</i>	in Oman gebräuchlich
<i>pl.</i>	Plural
QĀBŪS	verweist auf das Namenslexikon <i>Mausūʿat as-sultān Qābūs li-asmāʾ al-ʿArab. Muʿğam asmāʾ al-ʿArab.</i> <i>Sultan Qaboos Encyclopedia of Arab Names. Dictionary of Arab Names, 2 Bde. Masqat 1991.</i>
RAK-ISL	s.o. § ISL
<i>Syr.</i>	in der <i>Mašriq</i> -Region gebräuchlich (Syrien, Libanon, Palästina, Jordanien, Iraq)
<i>syr.</i>	syrisch, in Syrien gebräuchlich
<i>trad.</i>	traditionell
<i>tun.</i>	tunesisch, in Tunesien gebräuchlich
WAGNER	verweist auf WAGNER, E. (1961) <i>Regeln für die alphabetische Katalogisierung von Druckschriften in den islamischen Sprachen.</i> Wiesbaden.
WEHR	verweist auf WEHR, H. (1985) <i>Arabisches Wörterbuch für die Schriftsprache der Gegenwart. Arabisch – Deutsch.</i> 5. Auflage. Wiesbaden.
XY	steht für einen beliebigen Namen
xy	steht für ein beliebiges Adjektiv

Orientalistische Abkürzungen*)

<i>a.</i>	= <i>abū</i>	Vater (des). (s. RAK-ISL § ISL 5 u. 10 ff.)
<i>b.</i>	= <i>bin / ibn</i>	Sohn (des). (s. RAK-ISL § ISL 5 u. 10 ff.)
<i>k.</i>	= <i>kitāb</i>	Buch, Schrift (<i>Beginn vieler Buchtitel</i>)
<i>r.</i>	= <i>risāla</i>	Traktat, Schrift, Abhandlung

*) Alle Abkürzungen außer *k.* für *kitāb* sind aufzulösen.

Zu arabischen Abkürzungen siehe S. 31 ff.

Alphabet und Zahlen

عَلَّمَ

Das arabische Alphabet und die Umschrift

Name	Transliteration	allein- stehend	am Ende	in der Mitte	am Anfang
ألف <i>alif</i>	ʾ / ā *)	أ ا *)	ا	ا	ا
باء <i>bāʾ</i>	b	ب	ب	ب	ب
تاء <i>tāʾ</i>	t	ت	ت	ت	ت
ثاء <i>t̄āʾ</i>	t̄	ث	ث	ث	ث
جيم <i>ǧīm</i>	ǧ	ج	ج	ج	ج
حاء <i>ḥāʾ</i>	ḥ	ح	ح	ح	ح
خاء <i>ḫāʾ</i>	ḫ (oder: ḥ)**)	خ	خ	خ	خ
دال <i>dāl</i>	d	د	د	د	د
ذال <i>ḏāl</i>	ḏ	ذ	ذ	ذ	ذ
راء <i>rāʾ</i>	r	ر	ر	ر	ر
زاي <i>zāy</i>	z	ز	ز	ز	ز
سين <i>sīn</i>	s	س	س	س	س
شين <i>šīn</i>	š	ش	ش	ش	ش

*) Zur Transkription des *Alif* als Langvokal *ā* oder als Konsonant ʾ (*Hamza*) siehe die folgende Doppelseite. Dort auch weiteres zur *Hamza*-Schreibung.

***) Siehe Vorbemerkung.

Name	Transliteration	-allein stehend	am Ende	in der Mitte	am Anfang
صاد <i>šād</i>	š	ص	ص	ص	ص
ضاد <i>ḏād</i>	ḏ	ض	ض	ض	ض
طاء <i>ṭā'</i>	ṭ	ط	ط	ط	ط
ظاء <i>ẓā'</i>	ẓ	ظ	ظ	ظ	ظ
عَيْن <i>‘ain</i>	‘ (‘ ^c) ^{**}	ع	ع	ع	ع
غَيْن <i>ġain</i>	ġ	غ	غ	غ	غ
فاء <i>fā'</i>	f	ف	ف	ف	ف
قاف <i>qāf</i>	q	ق	ق	ق	ق
كاف <i>kāf</i>	k	ك	ك	ك	ك
لام <i>lām</i>	l	ل	ل	ل	ل
ميم <i>mīm</i>	m	م	م	م	م
نون <i>nūn</i>	n	ن	ن	ن	ن
هاء <i>hā'</i>	h	ه	ه	ه	ه
واو <i>wāw</i>	w / ū ^{***})	و	و	و	و
ياء <i>yā'</i>	y / ī ^{***})	ي	ي	ي	ي

***) Im Silbenanlaut konsonantisch als *w* bzw. *y* transkribiert, sonst als Langvokal (*ū* bzw. *ī*) oder als Diphthong (*au* bzw. *ai*).

Alphabet und Zahlen

Weitere Buchstaben und Buchstabenkombinationen im Arabischen

Bemerkungen:

ة / ة	die Femininendung <i>a</i> (<i>Tā' marbūṭa</i>)	transkribiert als <i>a</i> , bzw. als <i>at</i> vor einem folgenden Genitivattribut
ي / ي	auslautendes <i>ā</i> (im Gegensatz zu <i>ī</i> im Wortauslaut <i>Alif maqṣūra</i> genannt)	NB: In ägyptischen Druck- werken wird der Buchstabe <i>Yā'</i> – auch wenn er <i>ī</i> oder <i>y</i> bezeichnet – meist wie das <i>Alif maqṣūra</i> ohne Punkte geschrieben.
لا / لا	die (obligatorische) Ligatur <i>Lām-Alif</i>	transliteriert als <i>lā</i> bzw. <i>l'</i>
ؤ / و	<i>Hamza</i> im Wortinnern oder am Wortende – in vokalischer Umgebung (mindestens) eines <i>u</i>	transliteriert als '
ئ / ئ / ئ / ئ	<i>Hamza</i> im Wortinnern oder am Wortende – in vokalischer Umgebung (mindestens) eines <i>i</i>	transliteriert als '
ء	zu <i>Hamza</i> ohne Träger- buchstaben s. folgende Seite	transliteriert als '
إ *)	<i>Hamza</i> am Wortanfang, wenn ein <i>i</i> (bzw. <i>ī</i>) folgt.	transliteriert als <i>i</i> (bzw. mit folgendem <i>yi</i> als <i>ī</i>)**)
أ *)	1. <i>Hamza</i> am Wortanfang, wenn ein <i>u</i> (bzw. <i>ū</i>) oder ein <i>a</i> folgt. 2. <i>Hamza</i> im Wortinnern oder am Wortende – in reiner <i>a</i> -Umgebung	1. transliteriert als <i>u</i> (bzw. mit folgendem waw als <i>ū</i> oder <i>au</i> ***)) oder als <i>a</i> **) 2. transliteriert als '
آ *)	<i>Alif</i> mit <i>Madda</i>	transliteriert als ' <i>ā</i> oder am Wortanfang als <i>ā</i> **)

*) Kann am **Wortanfang** auch nur mit *Alif* geschrieben werden.
Im Wortinneren oder am Ende steht "Hamza-looses" *Alif* für langes *ā*.

***) Der Laut *Hamza* wird am Wortanfang **nicht** transkribiert.

***)) أو oder أي / أي / أي kann am Wortanfang auch für die beiden Diphthonge *au* resp. *ai* stehen.

Fakultative Zusatzzeichen (über oder unter einem Buchstaben)

	Name	Funktion	Bemerkungen:
	<i>Fatḥa</i>	a	
	<i>Kasra</i>	i	
	<i>Damma</i>	u	
	<i>Sukūn</i>	(Vokallosigkeit)	
	<i>Šadda</i>	(Verdoppelung d. Konsonanten)	 — mit folgendem a , — mit folgendem i nach d. Kons.
	<i>Hamza</i>	' *)s.o. S.20	„Auf der Linie“ (i. e. ohne die Trägerbuchstaben ا , و , ع , ی . steht <i>Hamza</i> nur am Wortende nach Konsonant oder Langvokal bzw. im Wortinneren nach <i>ā</i> . Hier ist die Schreibung des <i>Hamza</i> obligatorisch . *) zu <i>Hamza</i> siehe auch oben „Buchstabenkombinationen“
	<i>Madda</i>	'ā / (ā) *) s.o. S.20	Immer mit <i>Alif</i> als Träger. *) s.o. Buchstabenkombinationen.
	<i>Hamzat al-waṣl</i>	Fortfall eines <i>Hamza</i> (und des darauf folgenden kurzen Hilfsvokals)	Immer mit <i>Alif</i> als Träger. Transliteriert mit ' Apostroph (ohne den folgenden kurzen (Hilfs)vokal)**).
	<i>Tanwīn-Endung des Nominativs</i>	(un)	Wird nicht transliteriert.
	<i>Tanwīn-Endung des Genitivs</i>	(in)	Wird nicht transliteriert.
	<i>Tanwīn-Endung des Akkusativs</i>	an	Wird transliteriert. (Auf der Femininendung wird die Endung an nicht immer translit.)

**) Der Recherchierbarkeit wegen sollte allerdings Vokalauslassung und Apostrophschreibung nur noch beim Artikel angewandt werden. Siehe Vorbemerkung.

Alphabet und Zahlen

Regionale Varianten und Buchstaben zur Umschrift fremdsprachiger Laute

regionale Varianten:

ب	im Maghreb für ف	
ف	im Maghreb für ق	(vergl. III. S.121)
گ / گ	im Iraq für [g]	entspricht dem Phonem ق
چ	im Iraq für [č]	entspricht dem Phonem ك

für fremdsprachige Laute:

پ	= [p]	
ق	= [v]	
ق	im Maghreb für [g]	
چ	in Ägypten (wo Ġim als Ġim ausgesprochen wird) für [ž]	
غ	im Libanon (?) für [g]	
ژ	[ž] *) (in ALA-LC: [zh])	
ؤ	[v] *)	*) nach ALA-LC Romanization Tables (1997:11)
پ	[v] *)	
ش	[g] *)	

Die „*Abğad*“-Reihenfolge des Alphabets

Die *Abğad*-Reihenfolge des Alphabets wird u.a. gebraucht bei der Seitenzählung von Vorworten und bei der „Nummerierung“ von Aufzählungen (entsprechend dem a), b), c), ...).

أ ،	ب ،	ج ،	د ،	هـ ،	و ،	ز ،
ح ،	ط ،	ي ،	ك ،	ل ،	م ،	ن ،
س ،	ع ،	ف ،	ص ،	ق ،	ر ،	ش ،
ت ،	ث ،	خ ،	ذ ،	ض ،	ظ ،	غ .

Die Merkwörter für diese Reihenfolge sind:

أَبْجَد ، هَوَّز ، حُطِّي ، كَلَّمْنُ ، سَعَفَصْ ، قَرَشَتْ ، ثَخَذَ ، ضَطَّغ.

Die Zahlenwerte, die den arabischen Buchstaben zugerechnet werden, entsprechen der *Abğad*-Reihenfolge:

200	_____	ر	20	_____	ك	1	_____	أ
300	_____	ش	30	_____	ل	2	_____	ب
400	_____	ت	40	_____	م	3	_____	ج
500	_____	ث	50	_____	ن	4	_____	د
600	_____	خ	60	_____	س	5	_____	هـ
700	_____	ذ	70	_____	ع	6	_____	و
800	_____	ض	80	_____	ف	7	_____	ز
900	_____	ظ	90	_____	ص	8	_____	ح
1000	_____	غ	100	_____	ق	9	_____	ط
						10	_____	ي

Die Kardinalzahlen *)

١	1	وَاحِد	wāḥid
٢	2	اِثْنَان ، اِثْنَيْنِ	iṭṭnān bzw. iṭṭnain
٣	3	ثَلَاثَة	ṭalāṭa
٤	4	أَرْبَعَة	arbaʿa
٥	5	خَمْسَة	ḥamsa
٦	6	سِتَّة	sitta
٧	7	سَبْعَة	sabʿa
٨	8	ثَمَانِيَة	ṭamāniya
٩	9	تِسْعَة	tisʿa
١٠	10	عَشْرَة	ʿašara

١١	11	أَحَدَ عَشْر	aḥad ʿašar
١٢	12	اِثْنَا عَشْر	iṭṭnā ʿašar
١٣	13	ثَلَاثَةَ عَشْر	ṭalāṭat ʿašar
١٤	14	أَرْبَعَةَ عَشْر	arbaʿat ʿašar
١٥	15	خَمْسَةَ عَشْر	ḥamsat ʿašar
١٦	16	سِتَّةَ عَشْر	sittat ʿašar
١٧	17	سَبْعَةَ عَشْر	sabʿat ʿašar
١٨	18	ثَمَانِيَةَ عَشْر	ṭamāniyat ʿašar
١٩	19	تِسْعَةَ عَشْر	tisʿat ʿašar

*) Hier sind die Kardinalzahlen in der Form angegeben, in der sie „pur“ gezählt werden. Zu den Konstruktionen mit einem Substantiv (namentlich zu Kasus und Genuspolarität) siehe die Grammatiken.

**) Im Handschriftstil erscheinen die Formen ٢ (für ٢) und ٣ (für ٣).

٢٠	20	عِشْرُونَ bzw. عِشْرِينَ	ʿiṣrūn bzw. ʿiṣrīn
٣٠	30	ثَلَاثُونَ ، ثَلَاثِينَ	ṭalāṭūn / ṭalāṭīn
٤٠	40	أَرْبَعُونَ ، أَرْبَعِينَ	arbaʿūn / arbaʿīn
٥٠	50	خَمْسُونَ ، خَمْسِينَ	ḥamsūn / ḥamsīn
٦٠	60	سِتُّونَ ، سِتِّينَ	sittūn / sittīn
٧٠	70	سَبْعُونَ ، سَبْعِينَ	sabʿūn / sabʿīn
٨٠	80	ثَمَانُونَ ، ثَمَانِينَ	ṭamānūn / ṭamānīn
٩٠	90	تِسْعُونَ ، تِسْعِينَ	tisʿūn / tisʿīn

٢١	21	وَاحِدٌ وَعِشْرُونَ ، وَاحِدٌ وَعِشْرِينَ	wāḥid wa-ʿiṣrūn / wāḥid wa-ʿiṣrīn
٢٢	22	إِثْنَانٌ وَعِشْرُونَ	iṭnān wa-ʿiṣrūn / ...
٢٣	23	ثَلَاثَةٌ وَعِشْرُونَ	ṭalāṭa wa-ʿiṣrūn / ...
٢٤	24	أَرْبَعَةٌ وَعِشْرُونَ	arbaʿa wa-ʿiṣrūn / ...
٢٥	25	خَمْسَةٌ وَعِشْرُونَ	ḥamsa wa-ʿiṣrūn / ...
٢٦	26	سِتَّةٌ وَعِشْرُونَ	sitta wa-ʿiṣrūn / ...
٢٧	27	سَبْعَةٌ وَعِشْرُونَ	sabʿa wa-ʿiṣrūn / ...
٢٨	28	ثَمَانِيَةٌ وَعِشْرُونَ	ṭamāniya wa-ʿiṣrūn / ...
٢٩	29	تِسْعَةٌ وَعِشْرُونَ	tisʿa wa-ʿiṣrūn / ...

Alphabet und Zahlen

Kardinalzahlen

١٠٠	100	مائة / مئة	<i>mi'a</i>
٢٠٠	200	مِئتان bzw. مِئتين	<i>mi'atān bzw. mi'atain</i>
٣٠٠	300	ثَلَاثُمِئَة	<i>ṭalāt-mi'a</i>
٤٠٠	400	أَرْبَعُمِئَة	<i>arba^c-mi'a</i>
٥٠٠	500	خَمْسُمِئَة	<i>ḥams-mi'a</i>
٦٠٠	600	سِتْمِئَة	<i>sitt-mi'a</i>
٧٠٠	700	سَبْعُمِئَة	<i>sab^c-mi'a</i>
٨٠٠	800	ثَمَانِمِئَة	<i>ṭamānī-mi'a</i>
٩٠٠	900	تِسْعُمِئَة	<i>tis^c-mi'a</i>
١٠٠٠	1000	ألف pl. آلاف	<i>alf, pl. ālāf</i>
٢٠٠٠	2000	ألفان bzw. ألفين	<i>alfān bzw. alfain</i>
٣٠٠٠	3000	ثلاثة آلاف	<i>ṭalāṭat ālāf</i>
٤٠٠٠	4000	أربعة آلاف	<i>arba^cat ālāf</i>
٥٠٠٠	5000	خمسة آلاف	<i>ḥamsat ālāf</i>
٦٠٠٠	6000	ستة آلاف	<i>sittat ālāf</i>
٧٠٠٠	7000	سبعة آلاف	<i>sab^cat ālāf</i>
٨٠٠٠	8000	ثمانية آلاف	<i>ṭamāniyat ālāf</i>
٩٠٠٠	9000	تسعة آلاف	<i>tis^cat ālāf</i>
١٠٠٠٠	10000	عشرة آلاف	<i>ʿašrat ālāf</i>
١٩٩٥	1995	ألف وتسعمئة وخمسة وتسعون	<i>alf wa-tis^c-mi'a wa-ḥamsa wa-tis^cūn</i>

Ordinalzahlen

maskulin

1. Heft	العَدَدُ الأَوَّلُ
2. Heft	العَدَدُ الثَّانِي
3. Heft	العَدَدُ الثَّالِثُ
4. Heft	العَدَدُ الرَّابِعُ
5. Heft	العَدَدُ الخَامِسُ
6. Heft	العَدَدُ السَّادِسُ
7. Heft	العَدَدُ السَّابِعُ
8. Heft	العَدَدُ الثَّامِنُ
9. Heft	العَدَدُ التَّاسِعُ
10. Heft	العَدَدُ العَاشِرُ
11. Heft	العَدَدُ الحَادِي عَشَرَ
12. Heft	العَدَدُ الثَّانِي عَشَرَ
13. Heft	العَدَدُ الثَّالِثُ عَشَرَ
14. Heft	العَدَدُ الرَّابِعُ عَشَرَ
15. Heft	العَدَدُ الخَامِسُ عَشَرَ
16. Heft	العَدَدُ السَّادِسُ عَشَرَ
17. Heft	العَدَدُ السَّابِعُ عَشَرَ
18. Heft	العَدَدُ الثَّامِنُ عَشَرَ
19. Heft	العَدَدُ التَّاسِعُ عَشَرَ
20. Heft	العَدَدُ العِشْرُونَ
30. Heft	العَدَدُ الثَّلَاثُونَ

Ebenso المَجْلَدُ الأَوَّلُ (der 1. Bd.),

الْحِزْمُ الأَوَّلُ (der 1. Teil).

feminin

1. Jg.	السَّنَةُ الأُولَى
2. Jg.	السَّنَةُ الثَّانِيَة
3. Jg.	السَّنَةُ الثَّالِثَة
4. Jg.	السَّنَةُ الرَّابِعَة
5. Jg.	السَّنَةُ الخَامِسَة
6. Jg.	السَّنَةُ السَّادِسَة
7. Jg.	السَّنَةُ السَّابِعَة
8. Jg.	السَّنَةُ الثَّامِنَة
9. Jg.	السَّنَةُ التَّاسِعَة
10. Jg.	السَّنَةُ العَاشِرَة
11. Jg.	السَّنَةُ الحَادِيَة عَشْرَة
12. Jg.	السَّنَةُ الثَّانِيَة عَشْرَة
13. Jg.	السَّنَةُ الثَّالِثَة عَشْرَة
14. Jg.	السَّنَةُ الرَّابِعَة عَشْرَة
15. Jg.	السَّنَةُ الخَامِسَة عَشْرَة
16. Jg.	السَّنَةُ السَّادِسَة عَشْرَة
17. Jg.	السَّنَةُ السَّابِعَة عَشْرَة
18. Jg.	السَّنَةُ الثَّامِنَة عَشْرَة
19. Jg.	السَّنَةُ التَّاسِعَة عَشْرَة
20. Jg.	السَّنَةُ العِشْرُونَ
30. Jg.	السَّنَةُ الثَّلَاثُونَ

Ebenso الطَّبْعَة الأُولَى (die 1. Auflage).

Alphabetischer Teil des Glossars

أ
ب
ث
ج
ح
د
ذ
ر
ز
س
ش
ص
ض
ط
ظ
ع
غ
ف
ق
ك
س
ه
ن
ه
و
ي

Arabische Abkürzungen

Herr	= الأستاذ	. ا
Prof. Dr.	= الأستاذ الدكتور / الأستاذة الدكتورة	. ا . د
usw.	= إلى آخره	الخ
Ill.	= إيضاحات	ايض
n. Chr.	= بعد الميلاد	. ب . م
Telephon	= تلفون	ت
gestorben (JZ)	= تُوْفِيَ / المتوفى	ت (nach Namen und vor JZ)
(bibliothekarische Abk. für:) ISSN	= الترقيم الدولي المعياري للدوريات	تدمد
(bibliothekarische Abk. für:) ISBN	= الترقيم الدولي المعياري للكتب	تدمك
ISBD (S) = International Standard Bibliographic Description for Serials.	= التقنين الدولي للوصف البيبلوغرافي للدوريات	تدوب (د)
ISBD (G) = General International Standard Bibliographic Description.	= التقنين الدولي العام للوصف البيبلوغرافي	تدوب (ع)
ISBD (M) = International Standard Bibliographic Description for Monographic Publications.	= التقنين الدولي للوصف البيبلوغرافي للكتب	تدوب (ك)
ISBD (A) = International Standard [...] for Older Monographic Publications (Antiquarian).	= التقنين الدولي للوصف البيبلوغرافي (الكتب القديمة)	تدوب (ك ق)
ISBD (CM) = International Standard [...] for Cartographic Materials	= التقنين الدولي للوصف البيبلوغرافي للمواد الخرائطية	تدوب (م خ)
ISBD (NBM) = International Standard [...] for Non-Book Materials.	= التقنين الدولي للوصف البيبلوغرافي للمواد غير الكتب	تدوب (م غ ك)
ISBD (PM) = International Standard [...] for Printed Music.	= التقنين الدولي للوصف البيبلوغرافي للمواد الموسيقية	تدوب (م م)

Arabische Abkürzungen

Teil / Teile	= جُزء / أجزاء	ج
siehe جـ		ج
recto	= وَجْه	ج
3. Band	= الجزء الثالث	ج 3
3 Bände	= ثلاثة أجزاء	ج 3
Arabische Republik Ägypten	= جمهورية مصر العربية	ج.م.ع.
Vereinigte Arabische Republik	= الجمهورية العربية المتحدة	ج.ع.م.
Dr.	= الدكتور / الدكتورة دكتور / دكتورة	د.
o. J.	= دون تاريخ	.ت.
tunesischer Dinar	= دينار تونسي	.ت.
algerischer Dinar	= دينار جزائري	.ج.
Dirham	= درهم	.ر.
o. O.	= دون مكان	.م.
ohne Verlagsangabe	= دون ناشر	.ن.
ISBN (s.a.	= الرقم الدولي المعياري	.د.م.ك. /
(تدمك)	للكتب (tun., mar., etc.)	تدمك
Jahrgang	= السنة	،
Zeile / Zeilen	= سطر / سطور	،
schwarz-weiß	= أسود وأبيض	، & ب
cm	= سنتيمتر	م
Straße	= شارع	،
nach koptischer Zeitrechnung; A.M. (= im Jahre der Märtyrer, i.e. n.Chr. + 284 bzw. 283 Jahre); <i>abgekürzt: § nach d. JZ</i>	= للشهداء / للشهداء الأبطال	(nach Jahreszahl) ،
GmbH	= شركة ذات مسؤولية محدودة	م م
Seite / Seiten	= صفحة / صفحات	،

Arabische Abkürzungen

S. 300	صَفْحَةٌ 300	ص 300
300 Seiten	300 صَفْحَةٌ	ص 300
(eine Eulogie)	صَلَّى اللهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ =	(nach Erwähnung des Propheten) (ص)
siehe (ص)	صَلَّى اللهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ	(nach Erwähnung des Propheten) (ص)
Postfach	صُنْدُوقٌ بَرِيدٍ =	ص.ب.
Auflage	الطَّبْعَةُ =	ط
Druck / gedruckt (im Gegensatz zu handschriftlich)	طَبْعٌ / مَطْبُوعٌ =	ط
verso	ظَهْرُ (الْوَرَقَةِ) =	ظ
Heft, Nummer (einer Zeitschrift)	عَدَدٌ =	ع
folio, Blatt / Blätter	وَرَقَةٌ / وَرَقَاتٌ =	ق
koptischer Zeitrechnung, AM, (siehe auch ش)	قِبْطِيَّةٌ / قِبْطِيٌّ =	ق (nach Jahreszahl)
v. Chr.	قَبْلَ الْمِيلَادِ =	ق.م.
syrische Lira	لِيرَةٌ سُورِيَّةٌ =	ل.س.
libanesische Lira	لِيرَةٌ لُبْنَانِيَّةٌ =	ل.ل.
col.	مُلَوَّنٌ =	لو
christlicher Zeitrechnung, AD, n.Chr. (oder: m. nach d. Jahreszahl)	مِيلَادِيَّةٌ / مِيلَادِيٌّ =	م (nach Jahreszahl)
PLO	مُنْظَمَةُ التَّحْرِيرِ الْفِلَسْطِينِيَّةِ =	م ت ف
Band	مُجَلِّدٌ =	مج
illustriert	مُصَوَّرٌ =	مص
mm	مِلِلِيْمَيْتْرٌ =	مم
islamischer Zeitrechnung, AH, (abgekürzt: h. nach der Jahreszahl)	هَجْرِيَّةٌ / هِجْرِيٌّ =	هـ (nach Jahreszahl)
recto	وَجْهٌ =	و (nach Zahl)
et al.	وَأَخْرُونَ =	وآخ
wörtl. nach dem Tode des Propheten, (zeitweise in Libyen gebräuchlich)	مِنْ وَفَاةِ الرَّسُولِ =	و.ر. (nach Jahreszahl)

August	āb	آب (Syr.)
ein anderer/ (eine) andere	āḥar / uḥrā	آخَر (mask.) / أُخْرَى (fem.)
Literatur		آدَاب ← أَدَب ← كَلِيَّةُ الآدَاب
März	ādār	آذَار (Syr.)
Āl -... (aus der (herrschenden) Familie der ...) siehe § ISL 5 s. auch *Zusammengesetzte Namen*	Āl-... (nicht zu verwechseln mit dem Artikel → al- !)	آل N
		آي ← آيَة
Vers (im Koran)	āya, pl. āyāt / āy	آيَة ج آيَات / آي
Pater ...	al-ab ...	الأب NP
Pater NP S.J.	al-ab NP al-yasūʿī	الأب NP اليَسُوعِي
		أبَا ← أَبُو
alphabetisch, (im engeren Sinne: in der Abḡad-Reihenfolge)	abḡadī	أَبْجَدِي
das Alphabet	al-abḡadīya	الأَبْجَدِيَّة
		أَبْحَاث ← بَحْث
April	abrīl / ibrīl	أَبْرِيل / إِبْرِيل
Psalmodiebuch für das (restliche) Kirchenjahr	ibṣalmūdīya sanawīya	إِبْصَلْمُودِيَّة سَنَوِيَّة
Psalmodiebuch für den (kopt.) Adventsmonat Kiyahk	ibṣalmūdīya kiyahkīya	إِبْصَلْمُودِيَّة كِيَهَكِيَّة
Ibn- ... (wörtl. Sohn des ...); siehe *§ ISL 5; 10.3; 11.3; 12; 13; 14; 15; 17 sowie § ISL 19 u. 23 s. auch *Zusammengesetzte Namen*	ibn- ...	إِبْن N/NP

Söhne	<i>abnā'</i>	أبناء
Abū-... (wörtl. Vater des ...)	<i>abū-...</i>	N/NP أبو
=Bestandteil der Kunya oder auch eines Laqab; siehe § ISL 5; 10.2; 11; 12; 17 sowie § ISL 19 u. 23. s. auch *Zusammengesetzte Namen*	<i>abū,</i> <i>abā,</i> <i>abī</i>	(im Nom.) أبو (im Akk.) أبا (im Gen.) أبِي
		أبواب ← باب
		أبيات ← بيت
11. kopt. Monat (8. Juli–6. Aug.)	<i>abib</i>	أبيب
Union, Vereinigung, Verband, Föderation	<i>ittiḥād</i>	إِتِّحَادٌ
Schriftstellerverband	<i>ittiḥād al-kuttāb</i>	إِتِّحَادُ الْكُتَّابِ
Montag	<i>al-iṭṭnain</i>	الإِثْنَيْنِ
Horologion, Stundenbuch	<i>ağbiya/ iğbiya</i>	أَجْبِيَّةُ / إِجْبِيَّةُ
		أجزاء ← جزء
ausländisch	<i>ağnabī</i>	أَجْنَبِيٌّ
Postgebühren	<i>uğūr al-barīd</i>	أُجُورُ الْبَرِيدِ
enthalten (etwas)	<i>iḥṭawā, yaḥṭawī 'alā</i>	إِحْتَوَى ، يَحْتَوِي (عَلَى)
Sonntag	<i>al-aḥad</i>	الأَحَدُ
Statistik, Erhebung	<i>iḥṣā', pl. iḥṣā'āt</i>	إِحْصَاءٌ ج إحصاءات
vierteljährliche Statistik	<i>al-iḥṣā' ar-rub^c sanawī</i>	الإِحْصَاءُ الرَّبْعِ السَّنَوِيِّ إحصاءات ← إحصاء إحصائيات ← إحصائية
Statistik	<i>iḥṣā'īya, pl. iḥṣā'īyāt</i>	إِحْصَائِيَّةٌ ج إحصائيات
statistisches Vorkommen des Namens im Sample	<i>iḥṣā'īyāt al-ism fī 'l-^caiyina</i>	إِحْصَائِيَّاتُ الْإِسْمِ فِي الْعَيِّنَةِ (in QĀBŪS)
Nachrichten, Annalen	<i>aḥbār</i>	أَخْبَارٌ

Annalen und Städtebeschreibungen (trad.)	<i>aḥbār wa-amṣār</i>	أخبار وأمصار
Abkürzungen	<i>iḥtiṣārāt</i>	إختصاصات
Abkürzungen der Zeitschriftentitel	<i>iḥtiṣārāt ʿanāwīn al-mağallāt</i>	إختصاصات عناوين المجلات
Auswahl, Wahl	<i>iḥtiyār</i>	إختيار
<ausgewählt von ...>	<i>iḥtiyār ...</i>	NP إختيار
<ausgewählt und vorgestellt von ...>	<i>iḥtiyār wa-taqdīm ...</i>	NP إختيار وتقديم
<ausgewählt und eingeleitet von ...> (z.B. Kurzgeschichtensammlung)	<i>iḥtiyār wa-taqdīm ...</i>	NP إختيار وتقديم
Layout	<i>al-iḥrāğ al-fannī</i>	الإخراج الفني
(eine) andere	<i>uḥrā</i>	أخرى (fem.) أخطاء ← خطأ
letzte(r/s)	<i>aḥīr</i>	أخير
(als) letzter (Name), i.e. als Nachname (gebraucht)	<i>aḥīr</i>	أخير (in QĀBŪS)
Literatur	<i>adab, pl. ādāb</i>	أدب ج آداب أدباء ← أديب
literarisch	<i>adabī</i>	أدبي أدلة ← دليل
Literat	<i>adīb, pl. udabāʿ</i>	أديب ج أدباء
schriftliche Erlaubnis	<i>idn ḥaṭṭī</i>	إذن خطي
Mittwoch	<i>al-arbiʿāʿ / al-arbaʿāʿ</i>	الأربعاء
Urğūza (Gedicht im Metrum Rağaz)	<i>urğūza</i>	أرجوزة
Jordanien	<i>al-Urdunn</i>	الأردن
jordanisch	<i>urdunnī</i>	أردني
Hinweise, <Zeichenerklärungen>	<i>iršādāt</i>	إرشادات
Archiv	<i>aršīf</i>	أرشيف

		أَرْقَام ← رَقْم
armenisch	<i>armanī</i>	أَرْمَنِي
		أَسَاتِدَة ← أُسْتَاذ
grundlegend, Basis-	<i>asāsī</i>	أَسَاسِي
		أَسَاطِير ← أُسْطُورَة
wöchentlich	<i>usbūʿī</i>	أُسْبُوعِي
Professor, (Gelehrter), Herr (siehe *Abkürzungen*)	<i>ustād, pl. asātidā</i>	أُسْتَاذ ج أَسَاتِدَة
Herr ...	<i>al-ustād ...</i>	NP الأُسْتَاذ
Prof. Dr.	<i>al-ustād ad-duktūr</i>	الأُسْتَاذ الدُّكْتُور
der gelehrte Herr	<i>al-ustād al-fādil</i>	الأُسْتَاذ الْفَاضِل
Professorin, gelehrte Frau, Frau	<i>ustāda</i>	أُسْتَاذَة
Berichtigung (der Druckfehler u. Auslassungen), „Errata“	<i>istidrāk, pl. istidrākāt</i>	إِسْتِدْرَاك ج إِسْتِدْرَاكَات
Druckfehlerberichtigungen, „Berichtigung“, „Errata“	<i>istidrākāt</i>	إِسْتِدْرَاكَات
<i>annual review</i>	<i>istiʿrāḍ sanawī</i>	إِسْتِعْرَاض سَنَوِي
Kopierung, Abschrift, <i>reproduction</i>	<i>istinsāḥ</i>	إِسْتِنْسَاخ
Herausbergremium (bei Zeitschriften), <herausgegeben von ...>	<i>usrat at-taḥrīr</i>	NPP أُسْرَة التَّحْرِير
<begründet von NP> (Zeitschrift / Zeitung)	<i>assasahā ...</i>	NP أُسَّسَهَا
Schallplatte	<i>uṣṭuwāna, pl. uṣṭuwānāt</i>	أُسْطُوانَة ج أُسْطُوانَات
Sage, Fabel, Legende, Mythos	<i>uṣṭūra, pl. asāṭīr</i>	أُسْطُورَة ج أُسَاطِير
		أَسْعَار ← سِعْر
die (Abonnement-)Preise	<i>al-asʿār</i>	لِأَسْعَار
Abonnementpreise	<i>asʿār al-iṣṭirākāt</i>	سَعَار الإِسْتِرَاكَات
die (Abonnement-)Preise in den arabischen Ländern	<i>al-asʿār fī 'l-bilād al- ʿarabiya</i>	لِأَسْعَار فِي الْبِلَاد الْعَرَبِيَّة

die (Abonnement-)Preise in den arabischen Staaten	<i>al-asʿār fī 'd-duwal al-ʿarabīya</i>	الأسعار في الدول العربية
die (Abonnement-)Preise in der Arabischen Welt	<i>al-asʿār fī 'l-waṭan al-ʿarabī</i>	الأسعار في الوطن العربي أسفار ← سفر
Episkopat	<i>usqufiya</i>	أسقفية
Islam	<i>islām</i>	إسلام
islamisch	<i>islāmī</i>	إسلامي
Name	<i>ism, pl. asmāʾ</i>	إسم ج أسماء
persönlicher Name, Individualname; (siehe RAK-ISL, besonders § ISL 10,1 ; 11 ; 12; 13; 14; 15 sowie 19)	<i>ism</i>	إسم
dreiteiliger Name (aus persönlichem Namen, pers. Namen des Vaters und entweder pers. Namen des Großvaters oder einem eingebürgerten Familiennamen (aus <i>Nisba</i> oder <i>Laqab</i>) bzw. einem Clannamen)	<i>al-ism at-tulāʾī</i>	الإسم الثلاثي
Eigename	<i>ism ʿalam</i>	إسم علم (attributiv)
Eigename	<i>ism al-ʿalam, pl. asmāʾ al-aʿlām</i>	إسم العلم ج أسماء الأعلام (genitivisch)
Buchtitel	<i>ism al-kitāb</i>	إسم الكتاب
Verfassersname	<i>ism al-muʾallif</i>	إسم المؤلف
Verfassersname nicht angegeben	<i>ism al-muʾallif ǧair mudauwan</i>	إسم المؤلف غير مَدُون
beitragen zu	<i>ashama, yushimu</i>	أَسْهَمَ ، يُسْهِمُ فِي
<(ins Arabische übersetzt) unter Mitwirkung von ...>	<i>ashama fī taʿrībīhī ...</i>	أَسْهَمَ فِي تَعْرِيْبِهِ NP
Beteiligung, Abonnement	<i>ištirāk</i>	إِشْتِرَاك
das Jahresabonnement	<i>al-ištirāk as-sanawī</i>	الإِشْتِرَاك السَّنَوِي
das Jahresabonnement	<i>al-ištirāk ʿan as-sana</i>	الإِشْتِرَاك عَنِ السَّنَةِ
Abonnement(preis) v. Ausland aus	<i>al-ištirāk min al-ḥāriǧ</i>	الإِشْتِرَاك مِنَ الْخَارِجِ

Abonnement(preis) im Inland	<i>al-ištirāk min ad-dāḥil</i>	الإِشْتِرَاكُ مِنَ الدَّاحِلِ
Abonnementspreise	<i>al-ištirākāt</i>	الإِشْتِرَاكَاتُ
enthalten (etwas)	<i>ištamala, yaštamilu ‘alā</i>	إِشْتَمَلَ ، يَشْتَمِلُ (عَلَى)
Beaufsichtigung, Kontrolle	<i>išrāf</i>	إِشْرَافٌ
< chief-editor ...>, <hrsg. von ...>	<i>išrāf ...</i>	إِشْرَافٌ NP
technische Redaktion	<i>al-išrāf al-fannī</i>	الإِشْرَافُ الفَنِّيُّ
		أَشْرِطَةٌ ← شَرِيطٌ
		أَشْعَارٌ ← شِعْرٌ
<gedichtet von ...>, Gedichte von...	<i>aš‘ār ...</i>	أَشْعَارٌ NP
		أَشْكَالٌ ← شَكْلٌ
		أَشْهُرٌ ← شَهْرٌ
Kapitel (in der Bibel)	<i>iṣḥāḥ / aṣḥāḥ</i>	إِصْحَاحٌ / أَصْحَاحٌ
Herausgabe (z.B einer Zeitschrift durch einen Verlag)	<i>iṣḍār</i>	إِصْدَارٌ
<herausgegeben von ...> (Körperschaft)	<i>iṣḍār ...</i>	إِصْدَارٌ (Körperschaft)
Version (bei Software)	<i>iṣḍār ...</i>	الإِصْدَارُ (Zahl)
Veröffentlichungen, Publikationen (eines Verlags oder einer Körperschaft)	<i>iṣḍārāt</i>	إِصْدَارَاتٌ
herausgeben (von Seiten eines Verlags oder einer Körperschaft)	<i>aṣḍara, yuṣḍiru</i>	أَصْدَرَ ، يُصْدِرُ
Freunde	<i>aṣḍiqā’</i>	أَصْدِقَاءٌ
Doktorarbeit, Dissertation, Magisterarbeit, <i>thesis</i>	<i>uṭrūḥa</i>	أُطْرُوحَةٌ
unveröffentlichte Dissertation	<i>uṭrūḥat duktūrāh ġair manšūra</i>	أُطْرُوحَةٌ دُكْتُورَاهُ غَيْرِ مَنشُورَةٍ
unveröffentlichte Magisterarbeit	<i>uṭrūḥat māġisṭir ġair manšūra</i>	أُطْرُوحَةٌ مَاجِسْتِيرٍ غَيْرِ مَنشُورَةٍ

Atlas	<i>aṭlas, pl. aṭālis</i>	أَطْلَسَ ج أَطَالِس
Weltatlas	<i>aṭlas al-ʿālam</i>	أَطْلَسَ الْعَالَم
<neuerzählt von ... >	<i>aʿāda riwāyatakā ...</i>	أَعَادَ رِوَايَتَهَا NP
Nachdruck, <i>reprint</i>	<i>iʿādat (aṭ-)ṭabʿ</i>	إِعَادَةُ الطَّبْعِ / إِعَادَةُ طَبْع
Wiederveröffentlichung	<i>iʿādat an-našr</i>	إِعَادَةُ النِّشْرِ
sorgen für, betreuen	<i>iʿtanā, yaʿtanī bi-...</i>	إِعْتَنَى ، يَعْتَنِي بِ ...
<Veröffentlichung, Edition und Kommentar besorgt von ... >	<i>iʿtanā bi-našrihī wa-taṣḥiḥihī wa-ʿt-taʿlīq ʿalaihi ...</i>	إِعْتَنَى بِنَشْرِهِ وَتَصْحِيحِهِ والتعليق عَلَيْهِ NP
Vorbereitung, Herstellung	<i>iʿdād</i>	إِعْدَاد
<prepared by ...>, <bearbeitet von ...>, <kompiliert von ...>, <herausgegeben von ...>, <verfaßt von ...>, <von ...>	<i>iʿdād ...</i>	إِعْدَاد NP
<ediert von ...>	<i>iʿdād wa-taḥqīq ...</i>	إِعْدَاد وَتَحْقِيق NP
bedeutende Persönlichkeiten, Eigennamen	<i>aʿlām</i>	أَعْلَام
Bekanntgabe, Werbung, Veröffentlichung, <i>advertising</i>	<i>iʿlān</i>	إِعْلَان
		أَعْمَال ← عَمَل
graphische Arbeiten	<i>aʿmāl al-ḡrāfik</i>	أَعْمَالِ الْجِرَافِيك
Gesammelte Werke	<i>al-aʿmāl al-kāmila</i>	الْأَعْمَالِ الْكَامِلَة
Prosawerke	<i>al-aʿmāl an-naṭriya</i>	الْأَعْمَالِ النَّثْرِيَة
		أَعْوَام ← عام
		أَغَان ← أُغْنِيَة
		أَغَانِي ← أُغْنِيَة
August	<i>aḡuṣṭus</i>	أَغْصُطُس
		أَغْلِفَة ← غِلَاف
Lied	<i>uḡniya / uḡniya, pl. aḡānin/ (al-)aḡānī</i>	أُغْنِيَة ج أَغَانٍ / الْأَغَانِي

Editorial (bei einer Zeitschrift), Leitartikel	<i>iftitāhīya</i>	إِفْتِتَاحِيَّة
Einzelpersonen	<i>afrād</i>	أَفْرَاد
April	(entspr. frz. <i>avril</i>)	أَفْرِيل (Maghr.)
		أَفْعَال ← فِعْل
		أَفْلَام ← فِلم ، فِلم
Efendi s. *Titulaturen*, s. RAK-ISL §10.7.)	<i>afandī</i>	أَفَنْدِي
		أَقْصِيص ← أَقْصُوصَة
Adaption, Entlehnung, Übernahme, Zitat, Bearbeitung	<i>iqtibās</i>	إِقْتِبَاس
Wirtschaft	<i>iqtiṣād</i>	إِقْتِصَاد
wirtschaftlich	<i>iqtiṣādī</i>	إِقْتِصَادِي
Quellennachweis	<i>iqrār bi-asmā' al-marāḡi^c</i>	إِقْرَار بِأَسْمَاءِ الْمَرَاجِعِ
		أَقْسَام ← قِسْم
Erzählung, Novelle, Kurzgeschichte, <i>novel (engl.)</i>	<i>uqṣūṣa, pl. aqāṣiṣ</i>	أَقْصُوصَة ج أَقْصِيص
Akademie	<i>akādīmīya, pl. akādīmīyāt</i>	أَكَادِيمِيَّة ج أَكَادِيمِيَّات
Kunstakademie	<i>akādīmīyat al-funūn</i>	أَكَادِيمِيَّة الْفُنُون
Oktober	<i>uktūbar</i>	أُكْتُوبَر
(der bestimmte Artikel) <i>al-...</i>	<i>al- ...</i> (bzw. <i>at- , aṭ- , aṭ- , ad- , ad- , aḍ- , as- , aṣ-, aṣ- , az- , aḏ- , ar, an-</i> vor einem entsprechend beginnenden Nomen oder 'l-, 't-, 's- etc. nach Vokal)	...ال
verfassen	<i>allafa, yu'allifu</i>	أَلَّفَ ، يُوَلِّفُ
Tausendundeine Nacht	<i>alf laila wa-laila</i>	أَلْف لَيْلَة وَ لَيْلَة
		أَلْفَاظ ← لَفْظ
Alphabet	<i>aliḡbā'</i>	الْفَبَاء
alphabetisch	<i>aliḡbā'ī</i>	أَلْفَبَائِي

<verfaßt von ...>	<i>allaḡahū ...</i>	ألفه NP
		ألقاب ← لقب
deutsch	<i>almānī</i>	ألماني
Deutschland	<i>Almāniyā</i>	ألمانيا
„An ...“ (in Widmungen), „Für ...“ (in Widmungen), <gewidmet ...>	<i>ilā ...</i>	إلى ...
„An die Leser“	<i>ila 'l-qurrā'</i>	إلى القراء
Ilias	<i>al-Ilyāḡa</i>	الإلياذة
Umm- (wörtl. Mutter des / der ...); <i>siehe RAK-ISL, besonders § ISL 4;</i> <i>5.1; 10.2.; 11; 12 sowie § ISL 19.</i> <i>s. auch *Zusammengesetzte Namen*</i>	<i>umm</i>	أم N / NP
Emirat	<i>imāra, pl. imārāt</i>	إمارة ج إمارات
Imam, Vorbeter	<i>imām</i>	إمام
der hochgelehrte Imam	<i>al-imām al-^callāma</i>	الإمام العلامة
Generalsekretariat	<i>al-amāna al-^camma</i>	الأمانة العامة
		أمثال ← مثل
6. kopt. Monat (8. Feb.–9. März)	<i>amšīr</i>	أمشير
Emir, Prinz (auch als Eigenname)	<i>amīr</i>	أمير
<Redaktion ...> (bei Zeitschriften), <i>assistant editor</i>	<i>amīn at-taḡrīr</i>	أمين التحرير NP
Bibliothekar / Bibliothekarin	<i>amīn al-maktaba /</i> <i>amīnat al-maktaba, pl.</i> <i>umanā' ... / amīnāt ...</i>	أمين المكتبة / أمينة المكتبة ج أمناء ... / أمينات المكتبة أنجيل ← إنجيل أناشيد ← نشيد ، أنشودة
Amba N (Titel eines (kopt.) Bischofs oder Heiligen); <i>siehe *Titulaturen*</i>	<i>al-anbā ..</i> WEHR: <i>ambā</i>	الأنبا N
Amba N , Bischof von NL	<i>al-anbā N usquf NL</i>	الأنبا N أسقف NL

zu Ende gehen	<i>intahā, yantahī</i>	إِنْتَهَى ، يَنْتَهِي
„beendet“ (Buchschlußformel)	<i>intahā / intahat</i>	إِنْتَهَى / إِنْتَهَتْ
<Ende des ersten Teils>	<i>intahā al-ğuz' al-auwal</i>	إِنْتَهَى الْجُزْءَ الْأَوَّلَ
<Ende des ersten Teils, es folgt der zweite Teil>	<i>intahā al-ğuz' al-auwal wa-yalihi al-ğuz' at-tānī</i>	إِنْتَهَى الْجُزْءَ الْأَوَّلَ وَيَلِيهِ الْجُزْءَ الثَّانِي
Die Druckerei XY stellte den Druck (dieses Buches) am (Datum) fertig.	<i>aṅğazat ND tibā^cat (Buch) fī (Datum)</i>	أَنْجَزَتْ ND طِبَاعَةَ (Buch) فِي (Datum)
englisch	<i>inglīzī, ingilīzī</i>	إِنْجِلِيزِي
Evangelium	<i>inğil, pl. anāğil</i>	إِنْجِيل ج أَنْاجِيل
Das Neue Testament	<i>al-inğil</i>	الْإِنْجِيل أَنْشَاد ← نَشِيد
Hymne, Lied	<i>unšūda, pl. anāšīd</i>	أَنْشُودَة ج أَنْاشِيد
englisch	<i>inglīzī, ingilīzī</i>	إِنْكِلِيزِي
<redigiert und für den Druck vorbereitet von ...>	<i>ihamma bi-tanqīḥihā wa-ṭab^cihā</i>	إِهْتَمَّ بِتَنْقِيحِهَا وَطَبَعِهَا
Widmung (an)	<i>ihdā' (ilā)</i>	إِهْدَاءَ (إِلَى)
die wichtigsten Quellen und Nachschlagewerke	<i>aḥamm al-marāğī wa 'l-maṣādir</i>	أَهَمَّ الْمَرَاجِعِ وَالْمَصَادِرِ
oder der entsprechende Preis in einer anderen Währung	<i>au mā yu^cādiluhā</i>	أَوْ مَا يُعَادِلُهَا (nach Preis- und Währungsangaben)
Operette	<i>ūbirīt</i>	أُوبريت
August	<i>(entspr. frz. aout)</i>	أَوْت (Maghr.)
verabschieden; ein Buch in einer Nationalbibliothek hinterlegen	<i>awda^ca, yūdi^cu</i>	أَوْدَعَ ، يُوْدِعُ
wurde in der Ägyptischen Nationalbibliothek unter der Nummer ... hinterlegt	<i>ūdi^ca bi-Dār al-Kutub wa-'l-Waṭā'iq al-Qaumīya taḥta raqm ...</i>	أُوْدِعَ بِدَارِ الْكُتُبِ وَالْوَتَائِقِ لِقَوْمِيَّةٍ تَحْتَ رَقْمٍ ...
		وَرَقَاق ← وَرَق ، وَرَقَة وَطَان ← وَطَن

(als) erster (Name), i.e.: als Vorname (gebraucht)	<i>auwal</i>	أَوَّل (in QĀBŪS)
erste	<i>ūlā</i>	أُولَى (fem.)
Mai	<i>aiyār</i>	أَيَّار (Syr.)
Verabschiedung, Druckerlaubnis, Hinterlegung (eines Buchs in der Nationalbibliothek); s. *Depositionsnummern u. ISBN *	<i>īdāʿ</i>	إِيدَاع
<i>dépot légal</i> , gesetzliche Hinterlegung und Registrierung (eines Buchs in einer Nationalbibliothek); s. *Depositionsnummern u. ISBN *	<i>al-īdāʿ al-qānūnī</i>	الإِيدَاع القانوني
Erklärung, Erläuterung (von Abkürzungen); pl. Abbildungen	<i>īḍāḥ, pl. īḍāḥāt</i>	إِيضَاح ج إِيضَاحَات
<Abkürzungsverzeichnis>	<i>īḍāḥ al-iršādāt wa-'r-rumūz</i>	إِيضَاح الإِرشَادَات والرُّمُوز
September	<i>ailūl</i>	أَيْلُول (Syr.)

ب

in, zu	<i>bi- ...</i>	بِ - (Verlagsort)
siehe Buchstabenfolge	<i>bi-... / bi-'l-...</i>	بِ - (+Nomen / + Artikel u. Nomen)
s. RAK-ISL § ISL 9		بِ - Präposition in Personennamen
Bā-... (s. RAK-ISL, bes. § ISL 4; 5; 10.2; 11; 12 sowie 19)	<i>bā-...</i>	بَا N
Kapitel	<i>bāb, pl. abwāb</i>	بَاب ج أَبْوَاب
2. kopt. Monat (11. Okt.–9. Nov.)	<i>bāba</i>	بَابِه
Pascha s. RAK-ISL § ISL 10.7	<i>bāšā</i>	بَاشَا
in Zusammenarbeit mit	<i>bi-'l-ištirāk maʿa</i>	بِالإِشْتِرَاك مَعَ
in alphabetischer Reihenfolge (wörtl.: in der Abğad-Reihenfolge)	<i>bi-'t-tartīb al-abğadī</i>	بِالتَّرْتِيب الأبْجَدِي
in alphabetischer Abfolge	<i>bi-'t-tasalsul al-abğadī</i>	بِالتَّسَلُّل الأبْجَدِي
am Rande (des Haupttextes)[ein weiterer Text oder Kommentar]	<i>bi-'l-hāmiš ...</i>	بِالهِامِش ...
10. kopt. Monat (8. Juni–7. Juli)	<i>ba'ūna</i>	بَاؤُونِه

ب

Bibliographie	<i>bibliyūgrāfiyā</i>	ببليوغرافيا
ausgewählte Bibliographie	<i>bibliyūgrāfiya muhtāra</i>	ببليوغرافية مُختارة
Fax	<i>al-batt al-talīfūnī</i>	البثّ التليفوني
forschen, suchen	<i>baḥaṭa, yabḥaṭu</i>	بَحَثَ ، يَبْحَثُ
Abhandlung, Studie, Untersuchung, Forschung (über)	<i>baḥṭ, pl. buḥūt/ abḥāt (fī)</i>	بَحْثُ ج بُحُوثُ / أَبْحَاثُ (في)
Untersuchung eingereicht der Akademie für Theaterkünste zur Erlangung des Diploms in Theaterkritik	<i>baḥṭ muqaddam li-'l-ma'had al-'ālī li-'l-funūn al-masraḥīya li-'l-ḥuṣūl 'alā dīblūm an-naqd al-masraḥī</i>	بَحْثُ مُقَدَّمٍ لِمَعْهَدِ الْعَالِي لِلْفُنُونِ الْمَسْرَحِيَّةِ لِلْحُصُولِ عَلَى دِبْلُومِ النِّقْدِ الْمَسْرَحِيِّ
Bahrain	<i>Baḥrain</i>	الْبَحْرَيْنِ
bahrainisch	<i>baḥrainī</i>	بَحْرَيْنِي
		بُحُوثُ ← بَحْثُ
o.J., ohne Angabe des Erscheinungsjahres	<i>bi-dūn tāriḥ</i>	بِدُونِ تَارِيخٍ
ohne Verlagsangabe	<i>bi-dūn nāšir</i>	بِدُونِ نَاشِرٍ
		بِرَامِيحٍ ← بَرْنَامِجٍ
Papyrus	<i>bardī, pl. bardīyāt</i>	بَرْدِي ج بَرْدِيَّاتُ رَدِّيَّاتُ ← بَرْدِي
unter der Schirmherrschaft von ...	<i>bi-ri'āyat ...</i>	رِعَايَةِ NP
telegraphisch	<i>barqīyan</i>	رَقِيًّا
7. kopt. Monat (10. März–8. April)	<i>baramhāt</i>	رَمَهَاتُ
8. kopt. Monat (9. April–8. Mai)	<i>barmūda</i>	رَمُودُهُ
Programm	<i>barnāmaḡ, pl. barāmiḡ</i>	رَنَامِجٍ ج بَرَامِيحٍ
aus dem Pinsel des Künstlers ..., <(gemalt) von dem Künstler ...>	<i>bi-rišat al-fannān ...</i>	رِيْشَةِ الْفَنَّانِ NP

„Im Namen des Vaters (des Sohnes und des Heiligen Geistes (des einen Gottes. Amen))“ (chr. Anfangsformel)	<i>bism al- 'āb (wa- 'l-ibn wa- 'r-rūḥ al-quḍus (ilāhin wāḥid . āmin / al-ilāh al-wāḥid . āmin))</i>	بِسْمِ الْآبِ (وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّسِ) إِلَهٍُ وَاحِدٍ . آمِينَ / الإله الواحد . آمين))
„Im Namen Gottes (des Gnädigen, des Barmherzigen)“ (isl. Anfangsformel)	<i>bism Allāh (ar-rahmān ar-rahīm)</i> (ausgesprochen: <i>bismi 'llāhi 'r-rahmāni 'r-rahīm)</i>	بِسْمِ اللَّهِ (الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ)
Bismilab (i.e. die christliche Anfangsformel „Im Namen des Vaters (des Sohnes und des Heiligen Geistes (des einen Gottes. Amen))“)	<i>bismil'āb</i>	بِسْمِ الْآبِ
Basmala (= die islamische Anfangsformel „Im Namen Gottes, des Gnädigen, des Barmherzigen“)	<i>basimala = bism Allāh ar-rahmān ar-rahīm</i>	= بِسْمَلَةٌ بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ
9. kopt. Monat (9. Mai–7. Juni)	<i>bašuns</i>	بَشُنْسُ
<Photographien von ...>, <photografiert (durch die Linse) von ...>	<i>bi-^cadasat ...</i>	بِعَدَسَةٍ NP
Karte, Karteikarte	<i>biṭāqa, pl. biṭāqāt</i>	بِطَاقَةٍ جِ بِطَاقَاتٍ
aus der Feder von ..., <verfaßt von ...>, <von ...>	<i>bi-qalam ...</i>	بِقَلَمٍ NP
Bey, Beg (siehe *Titulaturen*), s. RAK-ISL § ISL 10.7	<i>bik</i> (ausgesprochen <i>bē</i> ; so auch im WEHR)	بِكْ
ohne Erscheinungsjahr	<i>bi-lā tāriḥ</i>	بِلَا تَارِيخٍ
ohne Angabe des Erscheinungsorts	<i>bi-lā ḍikr li-makān aṭ-ṭab^c</i>	بِلَا ذِكْرِ لِمَكَانِ الطَّبْعِ
Stadtverwaltung, Gemeindeverwaltung	<i>baladīya, pl. baladīyāt</i>	بَلَدِيَّةٍ جِ بَلَدِيَّاتٍ
inklusive Postgebühren	<i>bi-mā fiḥā uḡūr al-barīd</i>	بِمَا فِيهَا أُجُورُ الْبَرِيدِ
<gemeinsam erstellt von (den Herren) ...> (bei einem Schulbuch)	<i>bi-mu^fāwanat al-asātīda ...</i>	بِمُعَاوَنَةِ الْأَسَاتِذَةِ NPP
Bin- ... , Ben- ... / Ibn- (wörtl. Sohn des ...) s. RAK- ISL, bes. § ISL 5; 10.3 ; 11; 12; 13; 14; 15; 16 sowie 19. s. auch *Zusammengesetzte Namen*	<i>bin- ... / ibn-...</i>	بِنِ NP
Gebäude	<i>bināya</i>	بِنَايَةٌ

ب - ت

Bint ... (wörtl. Tochter des ...); s. RAK-ISL, <i>bes.</i> § ISL 5.1; 10.3; 11; 12; 13; 14; 15; 16 sowie 19. <i>s. auch *Zusammengesetzte Namen*</i>	<i>bint ...</i>	NP بنت
Bank	<i>bank, pl. bunūk</i>	بنك ج بُنوك
Zentralbank	<i>al-bank al-markazī</i>	البنك المركزي
am Rande davon [ein weiterer Text oder Kommentar]	<i>bi-hāmišihī ...</i>	بِهِامِشِهِ ...
Bū- ... (wörtl. Vater des ...) =Bestandteil der Kunya oder auch eines Laqab; siehe RAK-ISL , besonders § ISL 4; 5; 10.2; 11; 12 sowie 19. <i>s. auch *Zusammengesetzte Namen*</i>	<i>bū-...</i>	N / NP بو
Erklärung, Bericht, Communiqué	<i>bayān, pl. bayānāt</i>	بيان ج بَيانات
Jahresbericht, <i>annual report</i>	<i>bayān sanawī</i>	بيان سنوي
Daten, Informationen, Angaben	<i>bayānāt</i>	بيانات
Vers (in der Dichtung)	<i>bait, pl. abyāt</i>	بيت ج أَبْيَات
ins Reine schreiben, etwas sauber abschreiben	<i>baiyaḍa , yubaiyiḍu</i>	بَيَضَ ، يُبَيِّضُ
Bey, Beg (siehe *Titulaturen*),s. RAK-ISL § ISL 10.7	<i>bīk, baik</i> (ausgesprochen <i>bē</i> ; im WEHR: <i>bēg, bēk</i>)	بيك

ت

<Fortsetzung S. ... >	<i>tābī^f ṣafḥat ...</i>	ابع ص ...
Geschichte, Historie, Datum	<i>(tārīḥ) / ta'rīḥ</i>	اريخ / تَارِيخ
Erscheinungsjahr, Datum der Drucklegung	<i>tārīḥ aṭ-ṭab^f</i>	اريخ الطبع
Erscheinungsjahr nicht angegeben	<i>tārīḥ an-našr ġair mudawwan</i>	اريخ النشر غير مُدَوَّن
<begründet im Jahre ...>	<i>ta'assasa / ta'assasat sanat ...</i>	أسس / تَأَسَّسَتْ سَنَةَ JZ
neunter, neunte	<i>tāsi^f , tāsi^f a</i>	سبع / تاسعة

Betrachtungen	<i>ta'ammulāt</i>	تأملات
Verfassen eines Textes	<i>ta'līf</i>	تأليف
<verfaßt von ...>, <von ...>	<i>ta'līf ...</i>	NP تأليف
Handel	<i>tiğāra</i>	تجارة
kommerziell, kaufmännisch	<i>tiğārī</i>	تجاري
Buchbindung	<i>tağlid</i>	تجليد
Rassemblement, Zusammenschluß	<i>tağammu^c, pl. tağammu^cāt</i>	تجمع ج تجمعات
im Druck	<i>tahta 't-tab^f</i>	تحت الطبع
Redigieren	<i>tahrīr</i>	تحرير
Redaktion ... (bei Zeitschriftenimpresen) <herausgegeben von ... > (z.B. bei Reportagen)	<i>tahrīr ...</i>	NP تحرير
Verifizierung	<i>tahqīq</i>	تحقيق
<herausgegeben von ...>, <ediert von ...>, <kritische Edition von ...>	<i>tahqīq ...</i>	NP تحقيق
<ediert und kommentiert von..>, <kritische Edition von ...>	<i>tahqīq wa-ta'liq ...</i>	NP تحقيق وتعليق
<ediert und kommentiert von..>	<i>tahqīq wa-šarḥ ...</i>	NP تحقيق وشرح
Analyse	<i>tahlīl</i>	تحليل
analytisch, analysierend	<i>tahlīlī</i>	تحليلي
elektronische Speicherung	<i>at-taḥzīn al-iliktirūnī</i>	التخزين الإلكتروني
Dichtername, Schriftstellername, Pseudonym (siehe RAK-ISL § ISL 10.6)	<i>taḥalluṣ</i>	تخلص
(bibliothekarische Abk. für:) ISSN	<i>tadmad, (=Abk. für:) at-tarqīm ad-duwalī al-mi'yārī li-'l-daurīyāt</i>	تدمد
(bibliothekarische Abk. für:) ISBN	<i>tadmak, (=Abk. für:) at-tarqīm ad-duwalī al-mi'yārī li-'l-kutub</i>	تدمك
(bibliothekarische Abk. für:) ISBD im Einzelnen siehe „Arabische Abkürzungen“	<i>(= Abk. für:) at-taqnīn ad-duwalī li-'l-waṣf al-bibliyūgrāfi</i>	تدوب

ب - ت

Aufzeichnung (eines Textes)	<i>tadwīn</i>	تَدْوِين
		تَرَاجِم ← تَرْجَمَة
Biographien(sammlungen)	<i>tarāḡim</i>	تَرَاجِم
Biographien und Annalen (<i>trad.</i>)	<i>tarāḡim wa-aḡbār</i>	تَرَاجِم وَأَخْبَار
Biographien und Städtebeschreibungen (<i>trad.</i>)	<i>tarāḡim wa-amṣār</i>	تَرَاجِم وَأَمْصَار
Tragikomödie	<i>traḡikūmīdiyā</i>	تَرَاجِيكُومِيدِيَا
pädagogisch, Erziehungs-	<i>tarbawī</i>	تَرْبَوِي
Erziehung	<i>tarbiya</i>	تَرْبِيَة
Anordnung	<i>tartīb</i>	تَرْتِيب
alphabetische Anordnung (wörtl. und im engeren Sinne: die <i>Abḡad</i> -Anordnung)	<i>at-tartīb al-abḡadī</i>	التَّرْتِيبُ الْأَبْجَدِي
alphabetische Anordnung	<i>at-tartīb al-alifbā'ī</i>	التَّرْتِيبُ الْأَلِفْبَائِي
alphabetische Anordnung	<i>at-tartīb al-hiḡā'ī</i>	لِتَّرْتِيبِ الْهَجَائِي
übersetzen	<i>tarḡama, yutarḡimu</i>	رَجِمَ ، يُتْرَجِمُ
Biographien schreiben für ...	<i>tarḡama, yutarḡimu li-</i>	رَجِمَ ، يُتْرَجِمُ لـ...
übersetzt werden	<i>turḡima, yutarḡamu</i>	رَجِمَ ، يُتْرَجِمُ
wurde ins Deutsche übersetzt	<i>turḡima / turḡimat ila 'l-almāniya</i>	رَجِمَ / تُرَجِمَتُ إِلَى الْأَلْمَانِيَّةِ
Biographie	<i>tarḡama, pl. tarāḡim</i>	رَجْمَة ج تَرَاجِم
Übersetzung	<i>tarḡama, pl. tarḡamāt</i>	رَجْمَة ج تَرْجَمَات
<übersetzt von ...>	<i>tarḡamat ...</i>	رَجْمَة NP
Übersetzung in Zusammenarbeit mit ...	<i>tarḡama bi-'l-iṣṡirāk ma'a ...</i>	رَجْمَة بِالْإِشْتِرَاكِ مَعَ NP
Autobiographie	<i>tarḡama dātīya</i>	رَجْمَة ذَاتِيَّة
<aus dem Englischen übersetzt von ...>	<i>tarḡamahū 'an al-luḡa al-inkilīziya ...</i>	رَجْمَةٌ عَنِ اللُّغَةِ الْإِنْكِلِيزِيَّةِ NP
Numerierung, Zählung	<i>tarqīm</i>	تَرْقِيم

internationale Numerierung; ISBN (= Internationale Standardbuchnummer) bzw. ISSN (=Internationale Standardnummer für fortlaufende Sammelwerke); s. *Depositionsnummern u. ISBN *	<i>at-tarqīm ad-duwalī</i>	التَرْقِيمُ الدُّوَلِيّ
türkisch	<i>turkī</i>	تُرْكِيّ
Registrierung, Dokumentierung, (Tonband)aufnahme	<i>taṣḡīl</i>	تَسْجِيل
alphabetische Reihenfolge	<i>at-tasalsul al-abḡadī</i>	التَّسَلُّلُ الْأَبْجَدِيّ
Oktober	<i>tišrīn al-auwal</i>	تَشْرِينُ الْأَوَّلِ (Syr.)
November	<i>tišrīn at-tānī</i>	تَشْرِينُ الثَّانِي (Syr.)
Korrektur	<i>tashīḥ</i>	تَصْحِيح
<ediert von ...>, <korrigiert von ...>, <kritische Edition von ...>	<i>tashīḥ ...</i>	NP تَصْحِيح
		تصدر ← مَجَلَّةٌ ... تصدر ...
		← صدر ← أصدر
Vorwort	<i>taṣḡīr</i>	تَصْدِير
<mit einer Einleitung von ...>, <mit einem Vorwort von ...>	<i>taṣḡīr ...</i>	NP تَصْدِير
Satz (beim Druck)	<i>taṣḡif</i>	تَصْفِيف
Entwurf, Gestaltung	<i>taṣmīm, pl. taṣāmīm</i>	تَصْمِيم ج تصاميم
graphische Gestaltung	<i>at-taṣmīm al-grāfikī</i>	التَّصْمِيمُ الْجَرَاغِيّ
Gestaltung und Kalligraphie	<i>at-taṣmīm wa-'l-ḥuṭūṭ</i>	التَّصْمِيمُ وَالْخُطُوطُ
Umschlaggestaltung von dem Künstler ...	<i>taṣmīm al-ḡilāf li-'l-fannān ...</i>	NP تَصْمِيمُ الْغِلَافِ لِلْفَنَّانِ
Umschlaggestaltung und Buchillustrationen	<i>taṣmīm al-ḡilāf wa- 'r-rusūm ad-dāḥilīya</i>	تَصْمِيمُ الْغِلَافِ وَالرُّسُومِ الِدَاخِلِيَّةِ
<kompiliert von ...> , klassifiziert von ...> , <von ...> (z.B. bei Ḥadīṭ - Sammlungen)	<i>taṣnīf ...</i>	NP تَصْنِيف
Dezimalklassifikation (nach Dewey)	<i>taṣnīf Diyuwī al-ʿuṣrī</i>	تَصْنِيفُ دِيُوِي الْعُشْرِيّ

ب - ت

Berichtigungen, „Errata“, Druckfehlerkorrekturen	<i>taṣwībāt</i>	تَصْوِيبَات
<photographiert von ...>, <mit Photographien von ...>, <Photographien von ...>	<i>taṣwīr ...</i>	تَصْوِير NP
Photokopieren (von Unterlagen)	<i>taṣwīr al-mustanadāt</i>	تَصْوِير الْمُسْتَنَادَات
Zählung, Zensus	<i>taʿdād / tiʿdād</i>	تَعْدَاد / تَعْدَاد
Arabisierung, Übersetzung ins Arabische	<i>taʿrīb</i>	تَعْرِيب
<ins Arabische übersetzt von...>	<i>taʿrīb ...</i>	تَعْرِيب NP
<aus dem Englischen ins Arabische von ...>	<i>at-taʿrīb ʿan al-luġa al-inkilīzīya</i>	التَعْرِيب عَنِ اللُّغَةِ الْإِنْكِلِيزِيَّةِ NP
Vorstellung der Autoren dieses Heftes	<i>taʿrīf ʿan kuttāb hādā l-ʿadad</i>	تَعْرِيفٌ عَنِ كُتَّابِ هَذَا الْعَدَدِ
Kommentar	<i>taʿlīq, pl. taʿlīqāt</i>	تَعْلِيقٌ ج تَعْلِيقَات تعني ← مَحَلَّةٌ ... تُعْنَى بِ... ← عنى
Exegese, Auslegung, Kommentar	<i>tafsīr</i>	تَفْسِير
Korankommentar, Koranexegese	<i>tafsīr al-Qurʾān</i>	تَفْسِير الْقُرْآن تَقَارِير ← تَقْرِير
Vorwort, Vorstellung	<i>taqdīm</i>	تَقْدِيم
<mit einem Vorwort von ...>, <eingeleitet von ...>, <mit einer Einleitung von ...>	<i>taqdīm ...</i>	تَقْدِيم NP
<übersetzt und mit einem Vorwort versehen von ...>	<i>taqdīm wa-tarġamat ...</i>	تَقْدِيم وَتَرْجَمَة NP
<eingeleitet und überarbeitet von...>, <nachgesehen und eingeleitet von ...>	<i>taqdīm wa-murāġaʿat ...</i>	تَقْدِيم وَمُرَاجَعَة NP
Bericht	<i>taqrīr, pl. taqārīr</i>	تَقْرِير ج تَقَارِير
Jahresbericht	<i>taqrīr sanawī</i>	تَقْرِير سَنَوِي
Almanach, Kalender, Jahrbuch	<i>taqwīm, taqāwīm</i>	تَقْوِيم ج تَقَاوِيم
Technologie	<i>tiknūlūġiyā</i>	تِكْنُولُوجِيَا

Fernsehen	<i>talifiziyyūn</i>	تَلْفِيزِيُون
Telephon	<i>tilifūn / talifūn // talīfūn</i>	تَلْفُون // تَلْفُون
Telex	<i>tiliks / tiliks</i>	تَلِكْس / تَلِكْس
zustandekommen	<i>tamma, yatimmu</i>	تَمَّ ، يَتِمُّ
„abgeschlossen“ (Buchschlußformel) s. auch *Anfangs- u. Schlußformeln*	<i>tamma / tammat</i>	تَمَّ / تَمَّتْ
Dieses literarische Werk wurde in der Ägyptischen Nationalbibliothek unter der Nr. ... hinterlegt. s. *Depositionsnummern u. ISBN*	<i>tamma idā hāda 'l-muṣannaḥ bi-Dār al-Kutub wa-'l-Waṭā'iq al-Qaumīya taḥta raqm ...</i>	تَمَّ إِيدَاعُ هَذَا الْمُصَنَّفِ بِدَارِ الْكُتُبِ وَالْوَتَائِقِ الْقَوْمِيَّةِ تَحْتَ رَقْمِ ..
Ende des ersten Teils des Buches (Schlußformel)	<i>tamma 'l-ḡuz' al-auwal min al-kitāb</i>	تَمَّ الْجُزْءُ الْأَوَّلُ مِنَ الْكِتَابِ
Dieses Buch wurde in den Druckereien des NP in NL gedruckt.	<i>tamma ṭab^c hāda 'l-kitāb^c alā maṭābi^c ... bi-...</i>	تَمَّ طَبْعُ هَذَا الْكِتَابِ عَلَى مَطَابِعِ NP — NL
„abgeschlossen und vollendet“ (trad. Buchschlußformel)	<i>tamma wa-kamula</i>	تَمَّ وَكَمَّلَ
„vollständig abgeschlossen“ (trad. Buchschlußformel)	<i>tammat (...) bi-'t-tamām wa-'l-kamāl</i>	تَمَّتْ {Buchtitel} بِالتَّمَامِ وَالْكَمَالِ
Einleitung, Vorwort	<i>tamhīd</i>	تَمْهِيد
Juli	<i>tammūz</i>	تَمَّوْز (Syr.)
<erscheint auf Arabisch, Englisch und Französisch> <Veröffentlichungssprachen sind Arabisch, Englisch und Französisch>	<i>tunṣaru bi-'l-luḡa al-^carabīya wa-'l-inkilīzīya wa-'l-faransīya</i>	تُنَشَرُ بِاللُّغَةِ الْعَرَبِيَّةِ وَالْإِنْكِلِيزِيَّةِ وَالْفَرَنْسِيَّةِ
Satz (beim Druck)	<i>tanḍīd</i>	تَنْضِيد
Ausführung	<i>tanḥīd</i>	تَنْفِيد
Druckausführung	<i>at-tanḥīd aṭ-ṭibā^ci</i>	التَّنْفِيدُ الطَّبَاعِي
Druckausführung	<i>tanḥīd aṭ-ṭab^c</i>	تَنْفِيدُ الطَّبْعِ
Durchsicht, Korrektur, Revision	<i>tanqīḥ</i>	تَنْقِيح
		تَهْتَمُّ ← مَجَلَّةٌ ... تَهْتَمُّ بِ...

ت – ث

1. kopt. Monat (11. Sept.–10. Okt.)	<i>tūt</i>	توت
Dokumentierung	<i>tauṭīq</i>	توثيق
Alle Korrespondenzen sind an den Herausgeber zu richten.	<i>tuwaḡḡahu ḡamī^c al-murāsālāt ilā ra'īs at-tahrīr</i>	توجهه جميع المراسلات إلى رئيس التحرير
Thora, Pentateuch, Altes Testament	<i>at-Taurāt / at-Taurāh</i>	التوراة
Verteilung, Vertrieb	<i>tauzī^c</i>	توزيع
Vorwort	<i>tauṭi'a</i>	توطئة
die Zeitschrift stellte ihr Erscheinen ein	<i>tawaqqafat al- maḡalla^c an aṣ-ṣudūr</i>	توقفت المجلة عن الصدور
Tunesien, Tunis	<i>Tūnis</i>	تونس
tunesisch	<i>tūnisī</i>	تونسي

ث

dritter / dritte	<i>tālīt / tālīta</i>	ثالث / ثالثة
achter / achte	<i>tāmīn / tāmina</i>	ثامن / ثامنة
(als) zweiter (Name), i.e.: als Vatersname (gebraucht)	<i>tānin</i>	ثان (in QĀBŪS)
zweiter / der zweite	<i>tānin / at-tānī</i>	ثان / الثاني
zweite / die zweite	<i>tāniya / at-tāniya</i>	ثانية / الثانية
Liste, Verzeichnis	<i>ṭabat, pl. atḡbāt</i>	نبت ج أثبات
Literaturverzeichnis	<i>ṭabat al-marāḡī^f</i>	نبت المراجع
Namensverzeichnis der ...	<i>ṭabat bi-asmā' al- ...</i>	نبت بأسماء ال...
Bildung, Kultur	<i>taqāfa</i>	ثقافة
kulturell	<i>taqāfi</i>	ثقافي
Dienstag	<i>at-tulātā' / at-talātā'</i>	ثلاثاء / الثلاثاء

ث - ج

Trilogie	<i>tuḷāṭīya</i>	ثُلَاثِيَّةٌ
Preis	<i>ṭaman</i>	ثَمَنٌ
<i>prix de vente public</i>	<i>ṭaman al-baī' li-'l-^cumūm</i>	ثَمَنُ الْبَيْعِ لِلْعُمُومِ
Preis eines einzelnen Bandes/Teils	<i>ṭaman al-ḡuz' al-wāḥid</i>	ثَمَنُ الْجُزْءِ الْوَاحِدِ
Preis eines Hefts	<i>ṭaman al-^cadad</i>	ثَمَنُ الْعَدَدِ
Preis eines Exemplars	<i>ṭaman an-nuṣṣa</i>	ثَمَنُ النُّسْخَةِ

ج

umfassend	<i>ḡāmīf</i>	جَامِعٌ
Moschee	<i>ḡāmīf</i>	جَامِعٌ
Universität	<i>ḡāmīf a, pl. ḡāmīf āt</i>	جَامِعَةٌ ج. جَامِعَاتٌ
Liga der Arabischen Staaten, kurz: Arabische Liga	<i>Ḡāmīf at ad-Duwal al-^cArabiya</i>	جَامِعَةُ الدُّوَلِ الْعَرَبِيَّةِ
Januar	(entspr. frz. janvier)	جَانِفِي (Maghr.)
vorislamische Zeit	<i>al-ḡāhiliya</i>	الْجَاهِلِيَّةُ
Tabellen und Tafeln	<i>al-ḡadāwil wa-'l-lawā'ih</i>	الْجَدَاوِلُ وَاللَّوَائِحُ
Tabelle, Tafel, Index, Verzeichnis, Liste	<i>ḡadwal, ḡadāwil</i>	جَدْوَلٌ ج. جَدَاوِلُ
Inhaltsverzeichnis	<i>ḡadwal al-muḥṭawayāt</i>	جَدْوَلُ الْمَحْتَوَيَاتِ
neu	<i>ḡadīd</i>	جَدِيدٌ
		جَرَائِدُ ← جَرِيدَةٌ
Zeitung	<i>ḡarīda, pl. ḡarā'id</i>	جَرِيدَةٌ ج. جَرَائِدُ
Wochenzeitung	<i>ḡarīda usbu'īya</i>	جَرِيدَةٌ أُسْبُوعِيَّةٌ
Staatsanzeiger, offizielle Zeitung	<i>ḡarīda rasmīya</i>	جَرِيدَةٌ رَسْمِيَّةٌ
halboffizielle Zeitung, offiziöse Z.	<i>ḡarīda šibh rasmīya</i>	جَرِيدَةٌ شَبِهُ رَسْمِيَّةٌ
Tageszeitung	<i>ḡarīda yaumīya</i>	جَرِيدَةٌ يَوْمِيَّةٌ

ج

Teil, Band (siehe *Teil und Ganzes*)	ğuz' , pl. ağzā'	جُزء ج أجزاء
dreißigster Teil des Korans (=1/30)	ğuz' , pl. ağzā'	جُزء ج أجزاء
zwei Bände, <zweibändig>	ğuz'an	جُزءان / جُزآن
Algerien, Algier	al-Ğazā'ir	الجَزائر
algerisch	ğazā'irī	جَزائري
Leder	ğild	جَلد
Einband, Umschlag	ğilda	جَلدَة
Kunststoffeinband	ğilda bilāstik	جَلدَة بلاستيك
kartierter Einband	ğilda kartūn	جَلدَة كرتون
6. Monat im islam. Mondjahr	ğumādā al-āḥira / ğumād at-tānī / ğumādā at-tāniya (ğumādā II)	جُمادى الآخرة / جُمادى الثاني / جُمادى الثانية
5. Monat im islam. Mondjahr	ğumādā al-ūlā / ğumād al-auwal (ğumādā I)	جُمادى الأولى / جُمادى الأوّل
Jamahiriyya (s. Libyen)	ğamāhīriya	جَمَاهيريّة
sammeln	ğama ^c a, yağma ^c u	جَمَعَ ، يَجْمَعُ
Satz ... (beim Druck)	al-ğam ^c	الجمّع N Firma
Computersatz	al-ğam ^c bi-'l- kumbiyūtir	الجمّع بالكمبيوتر
Photocomposing	al-ğam ^c at-taṣwīri	الجمّع التّصويري
<gesammelt, bearbeitet und klassifiziert von ...> (z.B. Bibliographie)	ğam ^c wa-ī'dād wa- taṣnīf ...	جمّع وإعداد وتّصنيف NP
<gesammelt und ediert von ...>	ğam ^c wa-taḥqīq ...	جمّع وتّحقيق NP
<gesammelt und aufgezeichnet von ...> (z.B. Märchen)	ğam ^c wa-tadwīn ...	جمّع وتّدوين NP
<gesammelt und geordnet von ...> (z.B. Musterbriefsammlung)	ğam ^c wa-tartīb ...	جمّع وتّرتيب NP
<gesammelt und vorgestellt von...>, <gesammelt und eingeleitet von ...>	ğam ^c wa-taqdīm ...	جمّع وتّقديم NP
<gesammelt und untersucht von ...>	ğam ^c wa-dirāsat ...	جمّع ودراسة NP

ج - ح

<zusammengestellt von ...>	ḡama ^c ahū ...	NP	جَمَعَهُ
<gesammelt und angeordnet von ...> (Gedichtsammlung, Diwan)	ḡama ^c ahū wa-rattabahū ...	NP	جَمَعَهُ وَرَتَّبَهُ
Freitag	al-ḡum ^c a		الجُمُعَة
Verein, Gesellschaft	ḡam ^c īya, pl. ḡam ^c īyāt		جَمْعِيَّات
Geographische Gesellschaft	al-ḡam ^c īya al-ḡuḡrāfīya		الجَمْعِيَّة الجُغْرَافِيَّة
Bibliographie	ḡamharat al-marāḡi ^c		جَمْهَرَة المَرَاجِع
Republik (siehe auch *Länder und Staaten*)	ḡumhūrīya, pl. ḡumhūrīyāt		جُمْهُورِيَّات
alle (siehe auch *Copyright*)	ḡamī ^c		جَمِيع
Alle Rechte vorbehalten (siehe auch *Copyright*)	ḡamī ^c al-ḡuqūq mahfūza		جَمِيع الحُقُوق مَحْفُوظَة
Alle Rechte beim Verfasser	ḡamī ^c al-ḡuqūq mahfūza li-'l-mu'allif		جَمِيع الحُقُوق مَحْفُوظَة لِلْمُؤَلِّف
Alle Rechte registriert und vorbehalten	ḡamī ^c al-ḡuqūq musaḡḡala wa- mahfūza		جَمِيع الحُقُوق مُسَجَّلَة وَمَحْفُوظَة
Süden	ḡanūb		جَنُوب
südlich	ḡanūbī		جَنُوبِي
Zentralbehörde	al-ḡihāz al-markazī		الجِهَاز المَرْكَزِي
Juni	(entspr. frz. juin)		جوان (Maghr.)
Juli	(entspr. frz. juillet)		جويليه (Maghr.)

ح

Hāḡḡ (Titel für Mekkapilger oder Ehrentitel für (ältere) Muslime)	al-ḡāḡḡ		الحَاج
elfter	ḡādī ^c ašar		حَادِي عَشْر
Computer	ḡāsib ālī		حَاسِب آلِي

ح

Computer	<i>ḥāsib iliktrūnī</i>	حَاسِبٌ إِيْلِكْتُرُونِي
Computer	<i>ḥāsūb</i>	حَاسُوبٌ
Fußnote, Randglosse, Superkommentar	<i>ḥāšiya, pl. ḥawāšīn / (al-)ḥawāšī</i>	حَاشِيَةٌ جِ حَوَاشٍ / الحَوَاشِي
Glossen, Randbemerkungen	<i>ḥāšiyāt</i>	حَاشِيَّاتٌ
mittleres Format	<i>ḥaḡm wasaʕ</i>	حَجْمٌ وَسَطٌ
Gespräch	<i>ḥadīṭ</i>	حَدِيثٌ
neu, modern	<i>ḥadīṭ</i>	حَدِيثٌ
muslimische Tradition, Überlieferung (von Taten und Aussprüchen des Propheten)	<i>ḥadīṭ</i>	حَدِيثٌ
eine Zeitung o. Zeitschrift herausgegeben; redigieren	<i>ḥarrara, yuḥarriru</i>	حَرَّرَ ، يُحَرِّرُ
Partei	<i>ḥizb, pl. aḥzāb</i>	حِزْبٌ جِ أَحْزَابٌ
sechzigster Teil des Korans (=1/60)	<i>ḥizb, pl. aḥzāb</i>	حِزْبٌ جِ أَحْزَابٌ
Juni	<i>ḥuzairān/ ḥazīrān</i>	حَزِيرَانٌ (Syr.)
Zinkgravur	<i>ḥafr^c alā zink</i>	حَفْرٌ عَلَي زِنْكٍ
Kupfertiefdruck	<i>ḥafr nuḥās</i>	حَفْرٌ نُحَاسٌ
möge ihn Gott erhalten	<i>ḥafiḏahu Allāh</i>	حَفِظْهُ اللهُ (nach NP)
Recht	<i>ḥaqq, pl. ḥuqūq</i>	حَقٌّ جِ حُقُوقٌ
edieren	<i>ḥaqqāqa, yuḥaqqiqu</i>	حَقَّقَ ، يُحَقِّقُ
<ediert von ... >	<i>ḥaqqāqahū ...</i>	حَقَّقَهُ NP
<ediert und kommentiert von ... > (siehe WAGNER S.22)	<i>ḥaqqāqahū wa-šaraḥahū ...</i>	حَقَّقَهُ وَشَرَحَهُ NP
<i>siehe auch *Copyright*</i>		حُقُوقٌ ← حَقٌّ
Urheberrecht(e)	<i>ḥuqūq at-ta'lif</i>	حُقُوقُ التَّأْلِيفِ
Übersetzungsrechte	<i>ḥuqūq at-tarḡama</i>	حُقُوقُ التَّرْجَمَةِ
Vertriebsrechte	<i>ḥuqūq at-tauzi'</i>	حُقُوقُ التَّوْزِيعِ

ح - خ

Druckrechte, Urheberrecht(e), <i>Copyright</i>	<i>ḥuqūq aṭ-ṭabʿ</i>	حُقوق الطَّبْع
Druckrechte vorbehalten	<i>ḥuqūq aṭ-ṭabʿ maḥfūza</i>	حُقوق الطَّبْع مَحْفُوظَة
Veröffentlichungsrechte	<i>ḥuqūq an-našr</i>	حُقوق النِّشْر
Veröffentlichungsrechte sind dem Verlag vorbehalten.	<i>ḥuqūq an-našr maḥfūza li-'n-nāšir</i>	حُقوق النِّشْر مَحْفُوظَة لِلنَّاشِرِ حُقوق ← المِلْكِيَّة الفَنِّيَّة حقوق ← المِلْكِيَّة الأَدَبِيَّة
juristisch	<i>ḥuqūqī</i>	حُقُوقِي
Geschichte, Erzählung	<i>ḥikāya, pl. ḥikāyāt</i>	حِكَايَة ج حِكَايَات
Volksmärchen (<i>pl.</i>)	<i>ḥikāyāt šaʿbīya</i>	حِكَايَات شَعْبِيَّة
(Lebens-) Weisheit, Sentenz	<i>ḥikma, pl. ḥikam</i>	حِكْمَة ج حِكَم
Regierung	<i>ḥukūma, pl. ḥukūmāt</i>	حُكُومَة ج حُكُومَات
Dialog, Interview	<i>ḥiwār, pl. ḥiwārāt</i>	حِوَار ج حِوَارَات
Dialog mit ...	<i>ḥiwār maʿa ...</i>	حِوَار مَعَ ...
Interview von ..., <interviewt von ...>	<i>ḥiwār ...</i>	حِوَار NP
		حَوَاشٍ ← حَاشِيَة
Fußnoten, Anmerkungen	<i>al-ḥawāšī</i>	الْحَوَاشِي
		حَوَاشِي ← حَاشِيَة
Jahrbuch	<i>ḥaulīya, ḥauliyāt</i>	حَوَلِيَّة ج حَوَلِيَّات
Annalen	<i>ḥauliyāt</i>	حَوَلِيَّات

خ

Nachwort	<i>ḥātima</i>	خَاتِمَة
außerhalb der Arabischen Welt (bei Abonnementpreisen)	<i>ḥāriḡ al-waṭan al-ʿarabī</i>	خَارِجِ الوَطَنِ العَرَبِي
Karte (geogr.)	<i>ḥāriṭa, pl. ḥarāʾiṭ</i>	خَارِطَة ج خَرَائِط

خ

speziell, privat, Sonder-	<i>ḥāṣṣ</i>	خاصّ
fünfter / fünfte	<i>ḥāmis / ḥāmisa</i>	خامس / خامسة
Karte (geogr.)	<i>ḥarīṭa, pl. ḥarā'it</i>	خرائط ← خارطة, خريطة
Herbst	<i>ḥarīf</i>	خريفة ج خرائط
Schatzkammer, Bibliothek	<i>ḥizāna, pl. ḥazā'in</i>	خزانة ج خزائن
Bibliothek, Bücherschrank	<i>ḥizānat al-kutub, pl. ḥazā'in al-kutub</i>	خزانة الكتب ج خزائن الكتب
Privatbibliothek	<i>ḥizāna ḥuṣūṣiya</i>	خزانة خصوصية
Rabatt	<i>ḥaṣm</i>	خصم
Linie, Schrift	<i>ḥaṭṭ, pl. ḥuṭūṭ</i>	خطّ ج خطوط
Fehler	<i>ḥaṭa', pl. aḥṭā'</i>	خطأ ج أخطاء
Druckfehler	<i>ḥaṭa' maṭba'ī, pl. aḥṭā' maṭba'īya</i>	خطأ مطبوعي ج أخطاء مطبعية
Brief, Rede	<i>ḥiṭāb, pl. ḥiṭābāt</i>	خطاب ج خطابات
Ehrentitel, Ehrentitel, Anrede, <i>honorific title, sobriquet</i>	<i>ḥiṭāb</i>	خطاب
Briefe an den Herausgeber	<i>ḥiṭābāt ila 'l-muḥarrir</i>	خطابات إلى المحرر
Schriften, Kalligraphie(n), Schriftgestaltung	<i>ḥuṭūṭ</i>	خطوط
Schriftgestaltung von (dem Künstler) ...	<i>al-ḥuṭūṭ (li-'l-fannān) ...</i>	خطوط ← خطّ الخطوط (للفنان) NP
Résumé, Abriß, Zusammenfassung	<i>ḥulāṣa</i>	خلاصة
<i>statistical summary</i>	<i>ḥulāṣa iḥṣā'iya</i>	خلاصة إحصائية
zuzügl. Postgebühren	<i>ḥilāf al-barīd</i>	خلاف البريد
Golf (geogr.)	<i>ḥaliğ</i>	خليج

خ - د

Donnerstag	<i>al-ḥamīs</i>	الخميس
Herr ... (trad. Titulatur für Europäer und Christen)	<i>al-ḥawāḡa ...</i>	NP الخواجة
Euchologion, Meßbuch (für die gregorianische, kyrillische und basilianische Messe) (<i>kopt.</i>)	<i>ḥūlāḡī</i>	خولاجي

د

Behörde, Amt	<i>dā'ira, pl. dawā'ir</i>	دائرة ج دوائر
Enzyklopädie	<i>dā'irat al-ma'ārif, pl. dawā'ir al-ma'ārif</i>	دائرة المعارف ج دوائر المعارف
innerhalb des Landes (bei Abonnementpreisen)	<i>dāḥil al-quṭr</i>	داخل القطر
Haus	<i>dār, pl. dūr</i>	دار (fem.!) ج دور
<i>siehe auch *Verlag und Druck*</i>		دار
XY-Verlag	<i>dār ...</i>	دار N
XY- Druckhaus	<i>dār ... li-'t-ṭibā'a</i>	دار N للطباعة
XY-Druck- und Verlagshaus	<i>dār ... li-'t-ṭibā'a wa-'n-našr</i>	دار N للطباعة والنشر
XY-Druck-, Verlags- und Vertriebshaus	<i>dār ... li-'t-ṭibā'a wa-'n-našr wa-'t-tauzīf</i>	دار N للطباعة والنشر والتوزيع
XY-Druck- und Verlagshaus	<i>dār ... li-'t-ṭab' wa-'n-našr</i>	دار N للطبع والنشر
XY-Verlag	<i>dār ... li-'n-našr</i>	دار N للنشر
XY-Verlags- und Vertriebshaus	<i>dār ... li-'n-našr wa-'t-tauzīf</i>	دار N للنشر والتوزيع
XY-Verlags-, Vertriebs- und Advertising- Haus	<i>dār ... li-'n-našr wa-'t-tauzīf wa-'l-i'lān</i>	دار N للنشر والتوزيع والإعلان
Xy-Druck- und Verlagshaus	<i>ad-dār al-... li-'t-ṭibā'a wa-'n-našr</i>	الدار (Adj.) للطباعة والنشر
Dār al-Kutub (früherer Name der ägyptischen Nationalbibliothek)	<i>Dār al-Kutub</i> (auch kurz für: <i>Dār al-Kutub wa-'l-Waṭā'iq al-Qaumīya</i>)	دار الكتب

Dār al-Kutub (Name der äg. Nationalbibliothek; <i>wörtl.</i> : Haus der Bücher und nationalen Dokumente)	<i>Dār al-Kutub wa-'l- Waṭā'iq al-Qaumīya</i>	دار الكتب والوثائق القومية
Verlag, Verlagshaus	<i>dār an-našr, pl. dūr an-našr</i>	دار النشر ج دور النشر
Studium, Studie (über), Untersuchung (über), schriftl. Behandlung eines Problems	<i>dirāsa, pl. dirāsāt (fī)</i>	دراسة ج دراسات (في)
analytische Studie, Analyse	<i>dirāsa taḥlīliya</i>	دراسة تحليلية
vergleichende Studie	<i>dirāsa muqārina</i>	دراسة مقارنة
Feldstudie, Feldforschungsstudie	<i>dirāsa maidanīya</i>	دراسة ميدانية
kritische Studie	<i>dirāsa naqdīya</i>	دراسة نقدية
<untersucht und ediert von ...>	<i>dirāsa wa-taḥqīq ...</i>	دراسة وتحقيق NP
<untersucht und analysiert von...>, <eine analytische Studie von ..>	<i>dirāsa wa-taḥlīl ...</i>	دراسة وتحليل NP
Drama, Theaterstück, Schauspiel	<i>drāmā</i>	دراما
		دروس ← دَرَس
Dezember	<i>disambir / disimbir</i>	ديسمبر
<i>Cahiers</i>	<i>dafātir</i>	دفاتر
Heft, Schreibheft	<i>daftar, pl. dafātir</i>	دفتر ج دفاتر
Antiphonarbuch (<i>kopt.</i>)	<i>difnār</i>	دفنار
Dr. , Doktor (auch Arzt)	<i>duktūr, pl. dakātira</i>	دكتور ج دكاترة
Dr.	<i>duktūr/ ad-duktūr ...</i>	دكتور/ الدكتور NP (mask.)
Dr.	<i>duktūra/ ad-duktūra ...</i>	دكتورة/ الدكتورة NP (fem.)
Doktorat (رسالة الدكتوراه s.a.)	<i>duktūrāh</i>	دكتوراه
Leitfaden, Führer, <i>directory</i>	<i>dalīl, pl. adilla</i>	دليل ج أدلة

Telefonbuch	<i>dalīl at-tilīfūn / at-tilīfūn / at-tilīfūnāt</i>	دَلِيلِ التِّلْفُونِ / التِّلْفُونِ التِّلْفُونَاتِ
Studienführer	<i>dalīl aṭ-ṭālib</i>	دَلِيلِ الطَّالِبِ
Museumsführer	<i>dalīl al-maḥaḥaf, pl. adillat al-matāḥif</i>	دَلِيلِ المَتَحَفِ ج أدلّة المتاحف
Telefonbuch	<i>dalīl al-hāṭif</i>	دَلِيلِ الهَاتِفِ
Behörden	<i>ad-dawā'ir al-ḥukūmīya</i>	الدَّوَائِرِ الحُكُومِيَّةِ
offizielle Stellen, Behörden	<i>ad-dawā'ir ar-rasmīya</i>	الدَّوَائِرِ الرِّسْمِيَّةِ دَوَاوِين ← ديوان دور ← دار
periodisch , regelmäßig erscheinend	<i>daurī</i>	دَوْرِي
Periodika, Zeitschriften	<i>daurīyāt</i>	دَوْرِيَّاتِ
Staat	<i>daula, pl. duwal</i>	دَوْلَة ج دَوْل
international	<i>duwalī / (dawlī); (ALA-LC: dawli)</i>	دَوْلِي / دَوْلِي
Vorrede, Präambel	<i>dībāḡa</i>	ديباجة
Dezember	<i>dīḡanbar</i>	ديجنبر (marokk.)
Kloster	<i>dair, pl. adyār / adyira</i>	دَيْرِ ج أديار / أديرة
Dezember	<i>dīsambir / dīsimbir</i>	ديسمبر
demokratisch	<i>dīmūqrāṭī</i>	ديموقراطي
Kanzlei, Behörde	<i>dīwān, pl. dawāwīn</i>	ديوان ج دواوين
Diwan, Gedichtsammlung	<i>dīwān, pl. dawāwīn</i>	ديوان ج دواوين
Gedichtband, Gedichtsammlung, Gedichtanthologie	<i>dīwān šī'r</i>	ديوان شِعْر

ذ

Erinnerung	<i>dikrā, pl. dīkrayāt</i>	ذِكْرِي ج ذِكْرِيَات
Memoiren	<i>dīkrayāt</i>	ذِكْرِيَات
12. Monat im islam. Mondjahr	<i>du 'l-ḥiġġa</i>	ذو الْحِجَّةِ
11. Monat im islam. Mondjahr	<i>du 'l-qa'da</i>	ذو الْقَعْدَةِ
(Genitiv von ذو)		ذِي ← ذُو
Anhang, Nachtrag, Supplement	<i>dail</i>	ذَيْلٌ
Anhang zu (Buchtitel)	<i>dail ...</i>	ذَيْلٌ (Buchtitel)
Fortsetzung zu (Buchtitel)	<i>dail 'alā ...</i>	ذَيْلٌ عَلَى (Buchtitel)

ر

Herausgeber (einer Zeitschrift), Chefredakteur, <i>editor-in-chief</i>	<i>ra'īs at-taḥrīr</i>	رَئِيسُ التَّحْرِيرِ
Vorstandsvorsitzender, <i>chairman</i>	<i>ra'īs maġlis al-idāra</i>	رَئِيسُ مَجْلِسِ الْإِدَارَةِ
Bund, Liga, Verein	<i>rābiṭa</i>	رَابِطَةٌ
Literatenbund	<i>rābiṭat al-udabā'</i>	رَابِطَةُ الْأُدْبَاءِ
vierter / vierte	<i>rābi' / rābi'a</i>	رَابِعٌ / رَابِعَةٌ
siehe, vgl.	<i>rāġi'</i>	رَاجِعٌ
revidieren, korrigieren, rezensieren	<i>rāġa'a, yurāġi'u</i>	رَاجَعَ ، يُرَاجِعُ
<der Übersetzungstext wurde nachgesehen von ...>	<i>rāġa'a naṣṣ at-tarġama ...</i>	رَاجَعَ نَصَّ التَّرْجَمَةِ NP
<nachgesehen von ...>	<i>rāġa' ahū / rāġa' ahā ...</i>	رَاجَعَهُ / رَاجَعَهَا NP
<überarbeitet von ...> (Auflage)	<i>rāġa' ahā ...</i>	رَاجَعَهَا

Mönch N al- ... (die folgende Nisba oder der f. Klostername bezieht sich bei kopt. Mönchen auf das Herkunftskloster und ist als Familienname zu behandeln)	<i>al-rāhib N al-...</i> (Klostername oder -nisba)	الراهب N ال (Klostername)
Tetralogie, Quartett	<i>rubā'īya</i>	رُبَاعِيَّة
Vierzeiler (pl.)	<i>rubā'īyāt</i>	رُبَاعِيَّات
viertel(jährlich)	<i>rub'ī</i>	رُبْعِي
Frühling	<i>rabī'</i>	رَبِيع
3. Monat im islam. Mondjahr	<i>rabī' al-auwal (rabī' I)</i>	رَبِيع الْأَوَّل
4. Monat im islam. Mondjahr	<i>rabī' aṭ-ṭānī (rabī' II)</i>	رَبِيع الثَّانِي
7. Monat im islam. Mondjahr	<i>rağab</i>	رَجَب
möge sich Gott seiner Seele erbarmen	<i>raḥima Allāh nafsahū</i>	رَحِمَ اللهُ نَفْسَهُ (nach einem Namen)
möge sich Gott seiner erbarmen	<i>raḥimahu Allāh</i>	رَحِمَهُ اللهُ
ISBN	(Abk. für:) <i>ar-raqm ad-duwalī al-mi' yārī li-'l-kitāb</i>	ردمك / ر.د.م.ك. (tun., mar.)
Briefe an den Herausgeber	<i>rasā'il ila 'l-muḥarrir</i>	رَسَائِلُ إِلَى الْمُحَرَّرِ
Brief, Traktat, Abhandlung, Schrift	<i>risāla, pl. rasā'il</i>	رِسَالَةٌ ج رَسَائِلُ
Hochschulschrift, akademische Abschlußarbeit (i.e. Doktorarbeit o. Magisterarbeit)	<i>risāla ḡāmi'īya, pl. rasā'il ḡāmi'īya</i>	رِسَالَةٌ جَامِعِيَّةٌ ج رَسَائِلُ جَامِعِيَّةٍ
Doktorarbeit, Dissertation	<i>risālat duktūrāh</i>	رِسَالَةٌ دُكْتُورَاهُ
handschriftliche Doktorarbeit	<i>risālat duktūrāh maḥṭūṭa</i>	رِسَالَةٌ دُكْتُورَاهُ مَخْطُوطَةٌ
unveröffentlichte Doktorarbeit	<i>risālat duktūrāh ḡair manšūra</i>	رِسَالَةٌ دُكْتُورَاهُ غَيْرُ مَنْشُورَةٍ
Magisterarbeit	<i>risālat māğistīr / māğistīr</i>	رِسَالَةٌ مَاجِستِيرٍ / مَاجِستِيرِ
Zeichner, Maler	<i>rassām</i>	رَسَّامٌ
Zeichnung	<i>rasm, pl. rusūm</i>	رَسْمٌ ج رُسُومٌ

<gezeichnet von ...>, <illustriert von ...>	<i>rasm ...</i>	NP	رَسْمٌ
zeichnen, illustrieren	<i>rasama, yarsumu</i>		رَسَمَ ، يَرَسُمُ
die Illustrationen zeichnete der Künstler ..., <Illustrationen von ...>	<i>rasama 'r-rusūm ad-dāḥiliya al-fannān ...</i>		رَسَمَ الرَّسُومَ الدَّاحِلِيَّةَ NP الفَنَّانِ
Illustrationen von ..., <mit Zeichnungen von ...>, <mit Illustrationen von ...>	<i>rusūm ...</i>	NP	رُسُومٌ
Abbildungen	<i>rusūm bayāniya</i>		رُسُومٌ بَيَانِيَّةٌ
Buchillustrationen von (dem Künstler) ...	<i>ar-rusūm ad-dāḥiliya (li-'l-fannān) ...</i>	NP	الرُّسُومُ الدَّاحِلِيَّةُ (لِلْفَنَّانِ)
Umschlagillustrationen	<i>rusūm al-ḡilāf</i>		رُسُومُ الْغِلَافِ
Regal(brett)	<i>raff, pl. rufuf</i>		رَفٌّ جَ رُفُوفٌ
Pergament	<i>riqq/ raqq, pl. ruqūq</i>		رِقٌّ / رِقٌّ جَ رُقُوقٌ
Zensur	<i>riqāba</i>		رِقَابَةٌ
Nummer	<i>raqm, pl. arqām</i>		رَقْمٌ جَ أَرْقَامٌ
Depositionsnummer, (Registriernummer eines Buches in der Nationalbibliothek)	<i>raqm al-idā^c</i>		رَقْمُ الْإِيدَاعِ
			رُقُوقٌ ← رِقٌّ, رِقٌّ
9. Monat im islam. Mondjahr	<i>ramaḍān</i>		رَمَضَانٌ
Symbole, Abkürzungen	<i>rumūz</i>		رُمُوزٌ
Roman, Erzählung	<i>riwāya, pl. riwāyāt</i>		رِوَايَةٌ جَ رِوَايَاتٌ
historischer Roman	<i>riwāya tāriḥiyya</i>		رِوَايَةٌ تَارِيخِيَّةٌ
Dokumentarroman	<i>riwāya tasḡiliyya</i>		رِوَايَةٌ تَسْجِيلِيَّةٌ
Roman in Versen	<i>riwāya šī' rīya</i>		رِوَايَةٌ شِعْرِيَّةٌ
Roman in drei Teilen	<i>riwāya min ṭalātāt aḡzā'</i>		رِوَايَةٌ مِنْ ثَلَاثَةِ أَجْزَاءٍ
Feder, Pinsel	<i>rīša</i>	NP	رِيشَةٌ ← بَرِيشَةُ الْفَنَّانِ

ز

Zagal (strophische Dichtung, meist dialektal)	zağal	زَجَل
Zagaliyyat / Zajaliyyat (strophische, meist dialektale Gedichte)	zağaliyyāt	زَجَلِيَّات
Zinkographie	zinkūgrāf	زِنكوغراف
ausstatten mit	zauwada, yuzauwidu bi-	زَوَّدَ ، يُزَوِّدُ بِـ...
schmücken mit, dekorieren mit	zaiyana, yuzaiyinu bi-	زَيَّنَ ، يُزَيِّنُ بِـ...

س

siebter / siebte	sābi ^c / sābi ^c a	سابع / سابعة
sechster / sechste	sādis / sādīsa	سادس / سادسة
sich beteiligen an, beitragen zu	sāhama, yusāhimu fi	ساهم ، يُساهم في
<Mitarbeiter bei der Herausgabe dieses Heftes: ...>	sāhama fi iḥrāğ ḥāda 'l- ^c adad	ساهم في إخراج هذا العَدَد NPP
Samstag	as-sabt	السَّبْت
September	sibtimbir / sibtambir	سبتمبر
Enkel (s. RAK-ISL, bes. § ISL 10.3)	sibt	سِبْت
Verzeichnis, Liste, Akte	siğill, pl. siğillāt	سِجِلَّ ج سِجِلَّات
Proceedings	as-siğill al- ^c ilmī	السِجِلَّ العِلْمِي
Zeile	saṭr, pl. suṭūr	سَطْر ج سَطُور
Preis	si ^c r, pl. as ^c ār	سِعْر ج أَسْعَار
Preis eines Exemplars	si ^c r an-nuṣḥa	سِعْر النُّسْخَة
saudiarabisch	sa ^c ūdī	سَعُودِي

س

Saudi-Arabien	<i>as-Saʿūdīya</i>	السَّعُودِيَّة
Botschaft	<i>saḡāra / siḡāra, saḡārāt</i> pl.	سَفَارَة / سِفَارَة ج سَفَارَات
Buch (in der Bibel o.ä.)	<i>sifr, pl. asḡār</i>	سِفْر ج أَسْفَار
Das Buch Genesis	<i>sifr at-takwīn</i>	سِفْر التَّكْوِين
Sekretariat	<i>as-sikritārīya</i>	السِّكْرِتَارِيَّة
<Redaktion ...>, assistant editor	<i>sikritūr at-taḡrīr</i>	سِكْرِتِير التَّحْرِير NP
Reihe, Serie	<i>silsila, pl. salāsīl</i>	سِلْسِلَة ج سَلَاسِل
Sultanat	<i>saḡṭana, pl. saḡṭanāt</i>	سَلْطَنَة ج سَلْطَنَات
Jahr	<i>sana, pl. sanawāt / sinūn</i>	سَنَة ج سَنَوَات / سِنُون
im Jahre ...	<i>sanat ...</i>	سَنَة JZ
Jahrgang, Jg.	<i>as-sana...</i>	السَّنَة (Ordinalzahl)
1. Jahrgang	<i>as-sana al-ūlā</i>	السَّنَة الْأُولَى
Synaxarium (kopt.)	<i>siniksār</i>	سِنِكْسَار
jährlich	<i>sanawī</i>	سَنَوِي
Sudan	<i>as-Sūdān</i>	السُّودَان
sudanesisch	<i>sudānī</i>	سُودَانِي
Koransure, Sure	<i>sūra, pl. suwar</i>	سُورَة ج سُور
syrisch	<i>sūrī</i>	سُورِي
Syrien	<i>Sūriyā / Sūriya</i>	سُورِيَا / سُورِيَة
Politik	<i>siyāsa</i>	سِيَّاسَة
politisch	<i>siyāsī</i>	سِيَّاسِي
Herr, Sayyid (für Nachfahren des Propheten Muḡammad), (NB: السَّيِّدُ oder سَيِّدٌ kann auch Personennamen sein!)	<i>as-saiyid</i>	السَّيِّدُ NP
Heiligenviten	<i>siyar al-qiddīsīn</i>	سِيَر القِدِّيسِيْنَ

س - ش

Heiligenviten	<i>siyar al-qiddīsīn</i>	سِيرَ القِدِّيسِينَ
Biographie	<i>sīra, pl. siyar</i>	سيرة ج سِيرَ
Autobiographie, Lebenslauf	<i>sīra dātīya</i>	سيرة ذاتية
Volksepos	<i>sīra šaʿbīya</i>	سيرة شعبية
Leben des Propheten Muḥammad, Prophetenbiographie	<i>sīra nabawīya</i>	سيرة نبوية
Filmschaffen, Film, Kino	<i>sīnamā</i>	سينما

ش

Kommentator	<i>šāriḥ</i>	شارح
Straße	<i>šārīʿ</i>	شارع
teilnehmen an	<i>šāraka, yušārīku fī</i>	شارك ، يُشارك في
<Verfasser dieses Heftes ...>, an diesem Heft beteiligt sind ...	<i>šāraka fī hāḍa 'l-ʿadad ...</i>	NPP شارك في هذا العدد
Dichter	<i>šāʿir, pl. šuʿarāʾ</i>	شاعر ج شعراء
Damaskus, Syrien (auch im traditionellen und weiteren geographischen Sinn)	<i>aš-Šām</i>	الشام
Februar	<i>šubāṭ</i>	شباط (Syr.)
Winter	<i>šitāʾ</i>	شتاء
September	<i>šītanbar</i>	شتنبر (marokk.)
Erklärung, Kommentar, Erläuterung	<i>šarḥ, pl. šurūḥ</i>	شرح ج شروح
<kommentiert von ... >	<i>šarahāhū ...</i>	NP شرحه
Osten, Orient	<i>šarq</i>	شرق
nahöstlich	<i>šarq ausaṭī</i>	شرق أوسطي
Fernost	<i>aš-Šarq al-Aqṣā</i>	الشرق الأقصى
Nahost, Naher Osten, Middle East	<i>aš-Šarq al-Ausaṭ</i>	الشرق الأوسط

ش

östlich, orientalisch	šarqī	شَرْقِي
Firma	šarika / širka, pl. šarikāt	شَرِكَة / شَرِكَة ج شَرِكَات
Vertriebsfirma	šarikat tauzī, pl. šarikāt tauzī	شَرِكَة تَوْزِيع ج شَرِكَات تَوْزِيع
Pressevertriebsfirma	šarika li-tauzī aṣ-ṣuḥuf	شَرِكَة لِتَوْزِيع الصُّحُف
Kassette, Band, Tonkassette	šariṭ, pl. ašriṭa / šarā'it	شَرِيط ج أَشْرِطَة / شَرَائِط
Videokassette	šariṭ fīdiyū, pl. ašriṭat fīdiyū	شَرِيط فِيدِيو ج أَشْرِطَة فِيدِيو
Tonbandkassette	šariṭ kāsīt	شَرِيط كَاسِيْت
Volk	ša'b, pl. šu'ūb	شَعْب ج شُعُوب
8. Monat im islam. Mondjahr	ša'bān	شَعْبَان
volkstümlich, folkloristisch, Volks-	ša'bī	شَعْبِي
Poesie, Dichtung, Gedichte	šī'r, pl. aš'ār	شِعْر ج أَشْعَار
<gedichtet von ...>, <von ...>	šī'r ...	شِعْر NP
		شُعْرَاء ← شَاعِر
dichterisch, poetisch	šī'rī	شِعْرِي
		شُعُوب ← شَعْب
Form, Abbildung, Abb.	šakl, pl. aškāl	شَكْل ج أَشْكَال
Diakon, Liturgiesänger	šammās	شَمَّاس
Norden	šamāl/ šimāl	شِمَال / شِمَال
nördlich	šamālī/ šimālī	شِمَالِي / شِمَالِي
Monat	šahr, pl. šuhūr / ašhur	شَهْر ج شُهُور / أَشْهُر

der Name, unter dem eine Person am ehesten bekannt ist;	<i>šuhra</i>	شُهْرَة
(s. RAK-ISL § ISL 10-16; <i>siehe **Weitere den Namen vorausgehende und folgende Zusätze** in *Titulaturen*</i>		
monatlich	<i>šahrī</i>	شَهْرِي شَهْر ← شَهْر
bekannt als ... (nach einem Namen); s. RAK-ISL § ISL 10-16; <i>s. auch **Weitere dem Namen vorausgehende und folgende Zusätze** in *Titulaturen*</i>	<i>aš-šahīr bi- ...</i>	الشَّهِير بِ... N
10. Monat im islam. Mondjahr	<i>šauwāl</i>	شَوَّال
Scheich (weiteres s. WEHR)	<i>aš-šaiḥ</i>	الشَّيْخ
Rektor der Azhar-Universität (in Kairo)	<i>šaiḥ al-Azhar</i>	شَيْخ الْأَزْهَر

ص

Besitzer, Inhaber	<i>šāḥib, pl. ašḥāb</i>	صَاحِب ج أَصْحَاب
Lizenzinhaber/in (einer Zeitschrift)	<i>šāḥib al-imtiyāz / šāḥibat al-imtiyāz</i>	صَاحِب الإِمْتِيَاذ / صَاحِبَة الإِمْتِيَاذ
Eigentümer der Zeitschrift	<i>šāḥib al-mağalla</i>	صَاحِب المَجَلَّة
Seine Eminenz, Bischof N	<i>šāḥib an-niyāfa al-anbā ...</i>	صَاحِب النِّيَافَة الأَنْبَا N
beschlagnahmen, konfiszieren	<i>šādara , yušādiru</i>	صَادَرَ ، يُصَادِرُ
das im Jahre ... in ... erschienene (Buch)	<i>aš-šādir sanat ... bi-...</i>	الصَّادِر سَنَة JZ بـ Verlagsort (nach einer Buchangabe)
<arabische Textformulierung von ...> (Kinderbuch)	<i>šāğahā bi-'l-ʿarabiya ...</i>	صَاغَهَا بالعَرَبِيَّة
korrigieren, kritisch edieren	<i>šahḥaha, yuṣahḥihu</i>	صَحَّحَ ، يُصَحِّحُ
<(korrigiert und vokalisiert von..)>, <ediert von ..>	<i>šahḥahāhū wa-ḍabaḥū ...</i>	صَحَّحَهُ وَضَبَّطَهُ NP

		صُحُف ← صَحِيفَة
Presse(erzeugnisse)	ṣuḥuf	صُحُف
Zeitung	ṣaḥīfa, pl. ṣuḥuf	صَحِيفَة ج صُحُف
erscheinen	ṣadara, yaṣḍuru	صَدَرَ ، يَصْدُرُ
kürzlich erschienen	ṣadara ḥadīṭan / ṣadarat ḥadīṭan	صَدَرَ حَدِيثًا / صَدَرَت حَدِيثًا
kürzlich erschienen bei ...	ṣadara mu'ahḥaran an ...	صَدَرَ مُؤَخَّرًا عَنِ NV
erschien in spanischer Übersetzung	ṣadara mutarğaman ila 'l-isbānīya	صَدَرَ مُتَرْجَمًا إِلَى الْإِسْبَانِيَّةِ
von dieser Serie erschien bereits	ṣadara min hādīhi 's-silsila	صَدَرَ مِنْ هَذِهِ السِّلْسِلَةِ
Die {erste} Auflage dieses Buches erschien unter dem Titel ...	ṣadarat aṭ-ṭabʿa {al-ūlā} min haḍa 'l-kitāb bi- ^c unwān ...	صَدَرَت الطَّبْعَة (الأولى) مِنْ هَذَا الْكِتَابِ بِعُنْوَانِ ...
das Erscheinen (einer Zeitschrift)	ṣudūr	صُدُور
Fotosatz	aṣ-ṣaff at-taṣwīrī	الصَّفِّ التَّصْوِيرِي
Seite	ṣafḥa, pl. ṣafaḥāt	صَفْحَة ج صَفْحَات
2. Monat (im islam. Mondjahr)	ṣafar	صَفَر
Haupttext des Buches (der am Rande durch Kommentare ergänzt werden kann)	ṣalb	صَلْب
den Umschlag gestaltete ...	ṣammama al-ğilāf ...	صَمَّمِ الْغِلَافِ NP
Industrie	ṣināʿa	صِنَاعَة
Postfach	ṣundūq barīd	صُنْدُوق بَرِيد
korrekt, „corrigenda“, „Korrektur“	ṣawāb	صَوَاب
Bild, Photo	ṣūra, pl. ṣuwar	صُورَة ج صُور
Umschlagbild, Umschlagphoto	ṣūrat al-ğilāf	صُورَة الْغِلَافِ
die Photographien (entstanden durch die Linse des Photographen..., <Photographien von ...>	aṣ-ṣuwar al-fūtūğrāfiya bi- ^c adasat al-muṣawwir ...	الصُّور الفُوتُوغْرَافِيَّة بِعَدَسَةِ الْمُصَوِّرِ NP
Sommer	ṣaiḥ	صَيْف

ض

(ein Wort oder einen Text) vokalisieren	<i>ḍabaṭa, yaḍbiṭu / yaḍbutu</i>	ضَبَطَ ، يَضْبُطُ
<mit dem Original(manuskript) kollationiert von ... >, <nach dem Original(manuskript) vokalisiert von ...>	<i>ḍabaṭahū ʿalā aṣliḥī</i>	ضَبَّطَهُ عَلَى أَصْلِهِ NP

ط

Drucker	<i>ṭābiʿ</i>	طابع
Drucken, Druckwesen, Druckkunst	<i>ṭibāʿa</i>	طباعة
Druck ...	<i>aṭ-ṭibāʿa ...</i>	ND الطباعة
<i>siehe *Verlag und Druck*, siehe *Auflage*, (siehe *Verfasserangaben*)</i>		طبع
Druck, Drucklegung	<i>ṭabʿ</i>	طبع
im Druck	<i>taḥṭa ʿṭ-ṭabʿ</i>	تَحْتَ الطَّبْعِ
Steindruck, Lithographie	<i>ṭabʿ ḥaḡar</i>	طبع حجر
drucken	<i>ṭabaʿa, yaṭbaʿu</i>	طَبَعَ ، يَطْبَعُ
gedruckt werden	<i>ṭubiʿa, yuṭbaʿu</i>	طُبِعَ ، يُطْبَعُ
<gedruckt in der XY-Druckerei>, <gedruckt in NL >	<i>ṭubiʿa bi-... / fi ...</i>	NL / ND بِـ طُبِعَ
<zum Druck gebracht von ...>, <hrsg. von ...>	<i>ṭubiʿa bi-maʿrifat ...</i>	NP بِمَعْرِفَةِ طُبِعَ
<gedruckt auf den Druckpressen von ...>	<i>ṭubiʿa ʿalā maṭābiʿ ...</i>	ND / NV عَلَى مَطَابِعِ طُبِعَ
<gedruckt auf Kosten von NP> (NP = Herausgeber- Verleger)	<i>ṭubiʿa / ṭubiʿat ʿalā naḡaḡat ...</i>	NP طُبِعَ / طُبِعَتْ عَلَى نَفَقَةِ NP
<gedruckt in NL >, <gedruckt in der XY-Druckerei>	<i>ṭubiʿa fi-...</i>	ND / NL فِي طُبِعَ
<gedruckt am / im Jahre... >	<i>ṭubiʿa fi-...</i>	(Datum o. Jahr) فِي طُبِعَ

ط - ع

Auflage, Ausgabe, Druck (s. *Auflage*)	<i>ṭabʿa</i> , pl. <i>ṭabaʿāt</i>	طَبْعَةٌ ج طَبَعَات
erste Auflage	<i>aṭ-ṭabʿa al-ūlā/ ṭabʿa ūlā</i>	الطَبْعَةُ الْأُولَى / طَبْعَةٌ أُولَى
zweite Auflage	<i>aṭ-ṭabʿa aṭ-ṭāniya/ ṭabʿa ṭāniya</i>	الطَبْعَةُ الثَّانِيَّةُ / طَبْعَةٌ ثَانِيَّةُ
Neuaufgabe, <i>new impression</i>	<i>ṭabʿa ḡadīda</i>	طَبْعَةٌ جَدِيدَةٌ
durchgesehene Neuaufgabe	<i>ṭabʿa ḡadīda munaqqaḡa</i>	طَبْعَةٌ جَدِيدَةٌ مُنَقَّحَةٌ
verbesserte und erweiterte Neuaufgabe	<i>ṭabʿa ḡadīda munaqqaḡa wa-mazīda</i>	طَبْعَةٌ جَدِيدَةٌ مُنَقَّحَةٌ وَمَزِيدَةٌ
erweiterte Neuaufgabe	<i>ṭabʿa ḡadīda muwassasʿa</i>	طَبْعَةٌ جَدِيدَةٌ مُوسَّعَةٌ
<im Selbstverlag (erschienene Auflage)>	<i>ṭabʿa ʿalā nafaqat al-muʿallif</i>	طَبْعَةٌ عَلَى نَفَقَةِ الْمُؤَلِّفِ
{2.} veränderte und erweiterte Aufl.	<i>aṭ-ṭabʿa (aṭ-ṭāniya) - muʿaddala wa-muwassasʿa</i>	الطَبْعَةُ (الثَّانِيَّةُ) - مُعَدَّلَةٌ وَمُوسَّعَةٌ طُبِعَتْ ... ← طُبِعَ ...
<zum Druck gebracht von ...>	<i>ṭabaʿahū ...</i>	طَبَعَهُ NP
5. kopt. Monat (9. Jan.–7. Feb.)	<i>ṭūba</i>	طوبه

ظ

Rückseite (eines Blattes), verso (entspricht einem europ. recto)	<i>zahr (al-waraqā)</i>	ظَهَرَ (الْوَرَقَةُ)
---	-------------------------	----------------------

ع

zehnter / zehnte	<i>ʿāšir / ʿāšira</i>	عَاشِرٌ / عَاشِيرَةٌ
behandeln (ein Thema)	<i>ʿālaḡa, yuʿāliḡu</i>	عَالَجٌ ، يُعَالِجُ

generell, allgemein, öffentlich	^c āmm	عام
Jahr	^c ām, pl. a ^c wām	عام ج أعوام
im Jahre ...	^c ām ...	عام JZ
Spalte	^c āmūd	عامود
dialektal, umgangssprachlich	^c āmmī	عامي
Ausdruck, Phrase, Redeweise	^c ibāra, pl. ^c ibārāt	عِبارة ج عبارات
Zahl, Anzahl, Nummer, Heft	^c adad, pl. a ^c dād	عَدَد ج أعداد
Heft (Nr.)..., Nummer (einer Zeitschrift)	al- ^c adad al- ...	العَدَد (Ordinalzahl)
1. Heft	al- ^c adad al-auwal	العَدَد الأوَّل
Sonderheft, Sondernummer	^c adad ḥāṣṣ	عَدَد خاصّ
Sonderheft in memoriam ...	^c adad ḥāṣṣ li-ḍikrā ...	عَدَد خاصّ لِذِكْرِي NP
Seitenzahl, Umfang	^c adad aṣ-ṣafaḥāt	عَدَد الصَّفاحات
Sonderheft, Sondernummer	^c adad mumtāz	عَدَد مُمتاز
Anzahl der Exemplare	^c adad an-nusaḥ	عَدَد النُّسخ
		عَدَسَة ← بَعْدَسَة NP
Irak	al- ^c Irāq	العِرَاق
irakisch	^c irāqī	عِرَاقِي
Araber (pl.)	^c arab	عَرَب
arabisch, Araber (sg.)	^c arabī	عَرَبِي
das Arabische, das Hocharabische	al- ^c arabīya	العَرَبِيَّة
das Hocharabische	al- ^c arabīya al-fuṣḥā	العَرَبِيَّة الفُصْحَى
survey, Überblick	^c arḍ	عَرَض
zeitgenössisch, modern	^c aṣrī	عَصْرِي
hochgelehrt, Kapazität s. *Titulaturen*	al- ^c allāma	العَلَامَة

ع - غ

etwas kommentieren	^ʿ <i>allaqa, yu^ʿalliqu^ʿalā</i>	عَلَّقَ ، يُعَلِّقُ عَلَى
Wissen, Wissenschaft	^ʿ <i>ilm, pl. ʿulūm</i>	عِلْمٌ جَ عُلُومٌ
wissenschaftlich	^ʿ <i>ilmī</i>	عِلْمِي
Naturwissenschaften	<i>al-ʿulūm</i>	الْعُلُومُ
Oman	^ʿ <i>Umān</i>	عُمَانٌ
omanisch	^ʿ <i>umānī</i>	عُمَانِي
Werk	^ʿ <i>amal, pl. a^ʿmāl</i>	عَمَلٌ جَ أَعْمَالٌ
Spalte	^ʿ <i>amūd , pl. a^ʿmida</i>	عَمُودٌ جَ أَعْمِدَةٌ
nach der {Beiruter} Auflage, <Nachdruck der {Beiruter} Auflage>	^ʿ <i>an ṭabʿat (Bairūt)</i>	عَنْ طَبْعَةٍ (بَيْرُوتِ)
Adresse, Titel , Titulatur s. *Titulaturen*; (s. RAK-ISL § ISL 10.7; 11.1 Anm.2; 20)	^ʿ <i>unwān, pl. ʿanāwīn</i>	عُنْوَانٌ جَ عُنَاوِينٌ
Telegrammadresse	<i>al-ʿunwān al-barqī</i>	العُنْوَانُ الْبَرْقِيُّ
Titel, Buchtitel	^ʿ <i>unwān al-kitāb</i>	عُنْوَانُ الْكِتَابِ
Korrespondenzadresse	^ʿ <i>unwān al-murāsala</i>	عُنْوَانُ الْمُرَاسَلَةِ
Sorge tragen für, sich befassen mit	^ʿ <i>uniya, yu^ʿnā bi-...</i>	عُنِيَ ، يُعْنَى بِ...
<Edition und Druck besorgt von...>	^ʿ <i>uniya bi-našrihi wa-taḥqīqihī...</i>	NP عُنِيَ بِنَشْرِهِ وَتَحْقِيقِهِ
Neues Testament	<i>al-ʿahd al-ğadīd</i>	العَهْدُ الْجَدِيدُ
Altes Testament	<i>al-ʿahd al-qadīm</i>	العَهْدُ الْقَدِيمُ

غ

Westen	<i>ğarb</i>	غَرْبٌ
westlich	<i>ğarbī</i>	غَرْبِي
Handelskammer	<i>ğurfat at-tiğāra</i>	غُرْفَةُ التِّجَارَةِ
Industrie- und Handelskammer	<i>ğurfat at-tiğāra wa-ʿṣ-ṣināʿa</i>	غُرْفَةُ التِّجَارَةِ وَالصِّنَاعَةِ
August	<i>ğušṭ</i>	غُشْتٌ (marokk.)

Umschlag	<i>ḡilāf, pl. aḡliḡfa</i>	غِلاف ج أَغْلِفة
letzte Umschlagseite	<i>al-ḡilāf al-aḡīr</i>	الغِلاف الأخير
Vorderumschlag	<i>al-ḡilāf al-amāmī</i>	الغِلاف الأمامي
Vorderumschlag	<i>al-ḡilāf al-auwal</i>	الغِلاف الأوّل
hintere Umschlagseite	<i>al-ḡilāf al-ḡalḡfi</i>	الغِلاف الخلفي
Umschlag(gestaltung) von dem Künstler / der Künstlerin ...	<i>al-ḡilāf li-'l-fannān / li-'l-fannāna</i>	NP الغِلاف لِلْفَنَّان / لِلْفَنّانة
Umschlag und Schriftgestaltung von ...	<i>al-ḡilāf wa-'l-ḡuḡūḡ ...</i>	NP الغِلاف والخطوط
Umschlag und Illustrationen	<i>al-ḡilāf wa-'r-rusūm</i>	الغِلاف والرُسوم
Umschlag(gestaltung) und Illustrationen von dem Künstler ...	<i>al-ḡilāf wa-'r-rusūm ad-dāḡīliya li-'l-fannān ...</i>	الغِلاف والرُسوم الداخليّة NP لِلْفَنَّان
Umschlag und Bilder im Buch von (dem Künstler) ...	<i>al-ḡilāf wa-'l-lauḡāḡ ad-dāḡīliya (li-'l-fannān)...</i>	الغِلاف واللّوْحات الداخليّة NP (لِلْفَنَّان)
unregelmäßig erscheinend	<i>ḡair daurī</i>	غَيْر دَوْرِي
nicht angegeben	<i>ḡair mudauwan</i>	غَيْر مُدَوّن
unveröffentlicht	<i>ḡair manšūr</i>	غَيْر مَنْشور

ف

trefflich, verdienstvoll, gelehrt	<i>fādil</i>	فاضل
Fax		فاكس
Februar	<i>fibrāyir / fabrāyir</i>	فبراير
Fatwa, isl. Rechtsgutachten	<i>fatwā, pl. fatāwā / fatāwin, (al-)fatāwī</i>	فَتاوى ج فَتاوى / فَتاوى, الفَتاوى
colour separation	<i>farz al-alwān</i>	فَرْز الألوان
Zweig, Zweigstelle, Fachrichtung, Studienfach	<i>farʿ, pl. furūʿ</i>	فَرْع ج فُرُوع

ف

Frankreich	<i>Faransā / Firansā</i>	فرنسا
französisch	<i>faransī</i>	فرنسي
das Hocharabische	<i>al-fuṣḥā</i>	الفُصْحَى
Jahreszeit, Abschnitt, Kapitel, Akt (im Theaterstück)	<i>faṣl, pl. fuṣūl</i>	فَصْلٌ جُ فُصُولٌ
	<i>faṣl al-alwān</i>	فَصْلُ الْأَلْوَانِ
vierteljährlich	<i>faṣlī</i>	فَصْلِي
		فُصُولٌ ← فَصْلٌ
Verb	<i>fīʿl, pl. afʿāl</i>	فِعْلٌ جُ أَفْعَالٌ
<i>thought, pensée, Denken</i>	<i>fikr</i>	فِكْرٌ
kulturell, geistig, philosophisch	<i>fikrī</i>	فِكْرِي
Fax	<i>faksimilī / fāksimilī</i>	فَاكْسِمِلِي / فَاكْسِمِلِي
Palästina	<i>Filasṭīn</i>	فِلَسْطِينَ
palästinensisch	<i>filasṭīnī</i>	فِلَسْطِينِي
Philosophie	<i>falsafa</i>	فَلْسَفَةٌ
philosophisch	<i>falsafī</i>	فَلْسَفِي
Film	<i>film / film, pl. aflām</i>	فِلمٌ / فِيلمٌ جُ أَفلامٌ
Kunst	<i>fann, pl. funūn</i>	فَنٌّ جُ فُنُونٌ
Künstler	<i>fannān</i>	فَنَّانٌ
künstlerisch, technisch	<i>fannī</i>	فَنِّي
		فَهْرِسٌ ← فِهْرِسٌ / فِهْرِسْتٌ
Verzeichnis, Index, Katalog, Inhaltsverzeichnis	<i>fihris / fihrist, pl. fahāris</i>	فِهْرِسٌ / فِهْرِسْتٌ جُ فِهْرِسَاتٌ
Verzeichnis der Abbildungen, Karten und Tafeln	<i>fihris al-aškāl wa-'l- ḥarā'it wa-'l-lauhāt</i>	فِهْرِسُ الْأَشْكَالِ وَالْخَرَائِطِ وَاللَّوْحَاتِ

ف - ق

Personenverzeichnis, Personenindex, Namensverzeichnis	<i>fihris al-ā'lām</i>	فِهْرِسُ الْأَعْلَامِ
Inhaltsverzeichnis des Buches	<i>fihris al-kitāb</i>	فِهْرِسُ الْكِتَابِ
Inhaltsverzeichnis des Buches	<i>fihris muḥṭawayāt al-kitāb</i>	فِهْرِسُ مُحْتَوَيَاتِ الْكِتَابِ
Handschriftenkatalog	<i>fihris al-maḥṭūṭāt</i>	فِهْرِسُ الْمَخْطُوطَاتِ
Literaturverzeichnis	<i>fihris al-marāḡī'</i>	فِهْرِسُ الْمَرَاجِعِ
Katalogisierung	<i>fahrasa</i>	فَهْرَسَة
siehe فِهْرِسُ	<i>fihrist, pl. fahāris</i>	فِهْرِسْتُ ج فِهَارِسُ
Bibliothekskatalog	<i>fihrist al-maktaba</i>	فِهْرِسْتُ الْمَكْتَبَةِ
Sachindex	<i>fihrist al-mauḍū'āt</i>	فِهْرِسْتُ الْمَوْضُوعَاتِ
Februar	(entspr. frz. février)	فِيْفِرِي (Maghr.)
in, über (inhaltlich)	<i>fī</i>	فِي
in den arabischen Ländern	<i>fī 'l-aqṭār al-ʿarabīya</i>	فِي الْأَقْطَارِ الْعَرَبِيَّةِ
in den übrigen Staaten der Welt	<i>fī bāqī duwal al-ʿālam</i>	فِي بَاقِي دَوْلِ الْعَالَمِ
in drei Teilen, in drei Bänden, <dreibändig>	<i>fī ṭalāṭat aḡzā'</i>	فِي ثَلَاثَةِ أَجْزَاءٍ
in zwei Teilen, in zwei Bänden, <zweibändig>	<i>fī ḡuz'ain</i>	فِي جُزْئَيْنِ / فِي جُزْءَيْنِ
als Haupttext (der am Rande durch Kommentare ergänzt ist)	<i>fī 'ṣ-ṣalḅ</i>	فِي الصَّلْبِ
in zwanzig Bänden <zwanzigbändig>	<i>fī 'iṣrīn ḡuz'an</i>	فِي عِشْرِينَ جُزْءًا
s. RAK-ISL § ISL 9	(als Präposition in Personennamen)	فِي

ق

Liste, Verzeichnis	<i>qā'ima, pl. qawā'im / qā'imāt</i>	قَائِمَة ج قَوَائِمُ / قَائِمَاتُ
Verzeichnis der Tafeln	<i>qā'imat al-lauḥāt</i>	قَائِمَة اللَّوْحَاتِ
Lesesaal	<i>qā'at al-muṭāla'a</i>	قَاعَةُ الْمُطَالَعَةِ
Basis, Grundlage, Fundament, Regel	<i>qā'ida, pl. qawā'id</i>	قَاعِدَة ج قَوَاعِدُ

ق

<nach dem Originalmanuskript von (Verfasser) zum Druck gebracht von NP >	<i>qāma bi-ṭabʿihī</i> (NP) <i>an an-nuṣṣa al-aṣliya li-</i> (Verfasser)	قامَ بِطَبْعِهِ NP عَنِ النُّسخةِ الأصليَّةِ لـ (Verfasser)
Lexikon, Wörterbuch	<i>qāmūs, pl. qawāmīs</i>	قاموس ج قواميس
Lexikon der ... Fachbegriffe, Fachwörterbuch für ...	<i>qāmūs al-muṣṭalahāt al-...</i>	قاموس المُصطلحات الـ...
illustriertes Lexikon	<i>qāmūs muṣauwar</i>	قاموس مُصَوَّر
Gesetz	<i>qānūn, pl. qawānīn</i>	قانون ج قوانين
rechtlich, legal, gesetzmäßig, gesetzlich	<i>qānūnī</i>	قانوني
koptisch	<i>qibṭī</i>	قِبْطِي
Seine Heiligkeit, der erhabene Patriarch Amba N (kopt.)	<i>qadāsat al-bābā al-muʿazzam al-anbā ...</i>	قَداسة البابا المُعَظَّم الأَنبَا N
Vorwort schreiben zu ..., anbieten	<i>qaddama, yuqaddimu lahū</i>	قَدَّمَ ، يُقَدِّمُ لَهُ
<mit einem Vorwort von ...>, <mit einer Einleitung von ...>	<i>qaddama lahū</i>	قَدَّمَ لَهُ NP
<eingeleitet und mit Anmerkungen versehen von ...>, <eingeleitet und kommentiert von...>	<i>qaddama lahū wa-ʿallaqa ʿalaihi ...</i>	قَدَّمَ لَهُ وَعَلَّقَ عَلَيْهِ NP
Koran / der Heilige (wörtl. ehrwürdige) Koran	<i>al-Qurʿān / al-Qurʿān al-karīm</i>	القُرْآنُ / القُرْآنُ الكَرِيم
Lesen	<i>qirāʿa</i>	قِرَاءَة
readings in ..., Studien zu ...	<i>qirāʿāt fī ...</i>	قِرَاءَات فِي ...
Schreib- und Papierwaren	<i>qirṭāsiya</i>	قِرْطاسيَّة
Priester, Pfarrer ...	<i>al-qiss / al-qass ...</i>	القِسّ NP
Teil, Abschnitt, Abteilung, Seminar, Institut	<i>qism, pl. aqsām</i>	قِسْم ج أَقْسام
Dokumentationsabteilung	<i>qism at-tauṭīq</i>	قِسْم التَّوْثِيق
ausgewählte Gedichte	<i>qaṣāʿid muḥṭāra</i>	قَصائِد ← قَصيدة
Geschichte	<i>qiṣṣa, pl. qiṣaṣ</i>	قِصَّة ج قِصَص

Roman, Novelle	<i>qiṣṣa ṭawīla</i>	قِصَّة طَوِيلَة
Kurzgeschichte	<i>qiṣṣa qaṣīra</i>	قِصَّة قَصِيرَة
Volkserzählliteratur	<i>al-qaṣaṣ aš-šaʿbī</i>	القَصَص الشَّعْبِي
Kurzgeschichten	<i>qiṣaṣ qaṣīra</i>	قِصَص قَصِيرَة
Kindergeschichten	<i>qiṣaṣ li-'l-aṭfāl</i>	قِصَص لِلْأَطْفَال
ausgewählte Erzählungen	<i>qiṣaṣ muḥtāra</i>	قِصَص مُخْتَارَة
Gedicht, Kasside (alt arabische Gedichtform)	<i>qaṣīda, pl. qaṣā'id</i>	قَصِيدَة ج قَصَائِد
kurz	<i>qaṣīr</i>	قَصِير
Qatar	<i>Qaṭar</i>	قَطَر
Land, Region	<i>quṭr, pl. aqṭār</i>	قُطْر ج أَقْطَار
qatarisch	<i>qaṭarī</i>	قَطْرِي
regional	<i>quṭrī</i>	قُطْرِي
Format	<i>qaṭ</i>	قَطْع
kleines Format (17 cm)	<i>al-qaṭ aṣ-ṣaḡīr</i>	القَطْع الصَّغِير
großes Format (32 cm)	<i>al-qaṭ al-kabīr</i>	القَطْع الكَبِير
mittleres Format (24 cm)	<i>al-qaṭ al-mutawassiṭ</i>	القَطْع المُتَوَسِّط
Katameros, Lektionar (kopt.-arab.)	<i>qaṭamārus, (qaṭamāris), (quṭmāris)</i>	قَطْمَارَس
Feder, Stift	<i>qalam, pl. aqlām</i>	قَلَم ج أَقْلَام قَلَم ← بِقَلَم NP
Hegumenos, Erzpriester (kopt.)	<i>al-qummuṣ ...</i>	القُمُص NP
Regeln	<i>qawā'id</i>	قَوَاعِد قَوَاعِد ← قَاعِدَة قَوَامِيس ← قَامُوس قَوَانِين ← قَانُون

ق - ك

national	<i>qaumī</i>	قومي
Format	<i>qiyās</i>	قياس

ك

Schreiber, Schriftsteller	<i>kātib, pl. kuttāb</i>	كاتب ج كتاب
Drehbuchautor	<i>kātib as-sīnāriyū</i>	كاتب السيناريو
vollständig, abgeschlossen, ganz, Gesamt-	<i>kāmil</i>	كامل
Dezember	<i>kānūn al-auwal</i>	كانون الأول (Syr.)
Januar	<i>kānūn at-tānī</i>	كانون الثاني (Syr.)
Buch, Schrift	<i>kitāb, pl. kutub</i>	كتاب ج كتب كتاب ← كاتب
Weißbuch	<i>al-kitāb al-abyaḍ</i>	الكتاب الأبيض
statistisches Jahrbuch	<i>kitāb iḥṣā'ī sanawī</i>	كتاب إحصائي سنوي
statistisches Jahrbuch	<i>kitāb al-iḥṣā' al-^cāmm</i>	كتاب الإحصاء العام
Taschenbuch	<i>kitāb al-ḡaib</i>	كتاب الجيب
Sonderschrift, Sonderheft	<i>kitāb ḥāṣṣ</i>	كتاب خاص
Jahrbuch, <i>annuaire, yearbook, Jahresbericht</i>	<i>kitāb sanawī</i>	كتاب سنوي
statistisches Jahrbuch	<i>al-kitāb as-sanawī li-'l-iḥṣā'āt al-^camma</i>	الكتاب السنوي للإحصاءات العامة
Stundenbuch	<i>kitāb as-sawā'ī</i>	كتاب السواعي
unregelmäßig erscheinende Schrift (und damit - in Ägypten - nicht der Zensur für Zeitschriften unterliegend)	<i>kitāb ḡair daurī</i>	كتاب غير دوري
Kinderbuch	<i>kitāb li-'l-atfāl</i>	كتاب للأطفال
Fachschrift	<i>kitāb mutaḥaṣṣiṣ</i>	كتاب متخصص

Die Heilige Schrift, Bibel	<i>al-Kitāb al-Muqaddas</i>	الكتاب المقدس
Schreiben (als Tätigkeit), Sekretariat (<i>maghr.</i>)	<i>kitāba</i>	كتابة
Gesammelte Schriften, Gesamtausgabe	<i>al-kitābāt al-kāmila</i>	الكتابات الكاملة
Bibliothek (<i>obsol.</i>)	<i>kitābhāna</i>	كتابخانة
schreiben	<i>kataba, yaktubu</i>	كُتِبَ ، يَكْتُبُ
<geschrieben von ..> (z.B. Geschichte)	<i>katabahā ...</i>	كُتِبَها NP
Kinderbücher	<i>kutub al-atfāl</i>	كُتُب الأطفال
Bestseller (<i>pl.</i>)	<i>al-kutub al-akṭar mabīʿan</i>	الكتب الأكثر مبيعاً
<i>yellow books</i>	<i>kutub ṣafrāʾ</i>	كُتُب صفراء
Kochbücher	<i>kutub at-ṭabḫ</i>	كُتُب الطبخ
Schulbücher	<i>kutub madrasīya</i>	كُتُب مدرسية
Bibliothek (<i>obsol.</i>)	<i>kutubhāna</i>	كُتُبخانه
Buchhändler (<i>trad.</i>)	<i>kutubī</i>	كُتُبِي
Broschüre	<i>kutaiyib, pl. kutaiyibāt</i>	كُتَيْب ج كُتَيْبَات
Heft, Kladde, Schreibheft, Skizzenheft	<i>kurrāsa, pl. kurrāsāt / karārīs</i>	كُرَّاسَة ج كُرَّاسَات / كُرَّارِيس
kurdisch	<i>kurdī</i>	كُرْدِي
Karschuni (i.e. Arabisch in syrisch- aramäischer Schrift)	<i>karšūnī</i>	كُرْشُونِي
Index, Verzeichnis	<i>kaššāf, pl. kaššāfāt</i>	كَشَّاف ج كَشَّافَات
Schreibheft, Album, Heft	<i>kaškūl</i>	كَشْكُول
Buchrücken	<i>kaʿb al-kitāb</i>	كَعْب الكتاب
Wort	<i>kalima, pl. kalimāt</i>	كَلِمَة ج كَلِمَات
„Ein Wort zuvor“	<i>kalimat taqdīm</i>	كَلِمَة تَقْدِيم
„Ein einleitendes Wort“	<i>kalima tamhīdīya</i>	كَلِمَة تَمْهِيدِيَّة
Dankeswort	<i>kalimat šukr</i>	كَلِمَة شُكْر

ك

Editorial, Vorwort zum Heft	<i>kalimat al-^cadad</i>	كَلِمَةُ الْعَدَدِ
„Ein kurzes Wort“	<i>kalima mūğaza</i>	كَلِمَةٌ مُوجَزَةٌ
„Ein Wort des Verlegers“	<i>kalimat an-nāšir</i>	كَلِمَةُ النَّاشِرِ
Fakultät	<i>kullīya, pl. kullīyāt</i>	كُلِّيَّةٌ ج. كُلِّيَّاتٍ
Philosophische Fakultät	<i>kullīyat al-ādāb</i>	كُلِّيَّةُ الْأَدَابِ
Pädagogische Fakultät	<i>kullīyat at-tarbiya</i>	كُلِّيَّةُ التَّرْبِيَةِ
Juristische Fakultät	<i>kullīyat al-ḥuqūq</i>	كُلِّيَّةُ الْحُقُوقِ
Landwirtschaftliche Fakultät	<i>kullīyat az-zirāʿa</i>	كُلِّيَّةُ الزَّرَاعَةِ
Pharmazeutische Fakultät	<i>kullīyat aṣ-ṣaidala</i>	كُلِّيَّةُ الصَّيْدَلَةِ
Medizinische Fakultät	<i>kullīyat aṭ-ṭibb</i>	كُلِّيَّةُ الطِّبِّ
Naturwissenschaftliche Fakultät	<i>kullīyat al-^culūm</i>	كُلِّيَّةُ الْعُلُومِ
Sozialwissenschaftliche Fakultät	<i>kullīyat al-^culūm al-iğtimāʿīya</i>	كُلِّيَّةُ الْعُلُومِ الْإِجْتِمَاعِيَّةِ
Fakultät für Ingenieurwissenschaften	<i>kullīyat al-handasa</i>	كُلِّيَّةُ الْهَنْدَسَةِ
vollendet sein	<i>kamula / kamala , yukmulu;</i>	كَمَلَ ، يَكْمَلُ
<i>s. auch *Anfangs- u. Schlußformeln</i>	<i>kamila, yakmalu</i>	
kirchlich	<i>kanasī</i>	كَنَسِيٌّ
Kirche	<i>kanīsa, pl. kanāʿis</i>	كَنِيسَةٌ ج. كَنَائِسَ
Beiname, Nachkommenschaftsname <i>patronymic nickname;</i> (s. RAK-ISL § ISL 10.2 ; 11; 12); <i>s. auch ** Verwandtschaftsnamen- bestandteile**</i>	<i>kunya</i>	كُنْيَةٌ
Komödie	<i>kūmīdiyā</i>	كُومِيدِيَا
sozialkritische Komödie	<i>kūmīdiyā iğtimāʿīya</i>	كُومِيدِيَا إِجْتِمَاعِيَّةٌ
Kuwait	<i>al-Kuwait</i>	الْكُوَيْتِ
kuwaitisch	<i>kuwaitī</i>	كُوَيْتِيٌّ
4. kopt. Monat (10. Dez.–8. Jan.), (<i>der alte kopt. Name: Choiak</i>)	<i>(kīhak), kiyahk</i>	كِيَهَكْ

für	li- ...	ل ...
von ... (Verfasser)	li- ...	(nach Buchtitel) NP ... ل
(Druckerei / Verlag XY) im Besitz des NP	ND / NV li-ṣāḥibihā NP	NP لِصَاحِبِهَا (nach ND oder NV)
(Druckerei XY) des Druckers NP	ND li-ṭābiʿihā NP	NP لِطَابِعِهَا (nach ND)
für Kinder	li-'l-aṭfāl	لِلْأَطْفَالِ
für Einzelpersonen	li-'l-afrād	لِلْأَفْرَادِ
für weibliche Wesen (i.e. als Frauennamen)	li-'l-ināt	(in QĀBŪS) لِلْإِنَاثِ
für männliche Wesen (i.e. als Männernamen)	li-'d-ḍukūr	(in QĀBŪS) لِلذُّكُورِ
koptischer Zeitrechnung, A.M., im Jahre der Märtyrer	li-'š-šuhadā'	(nach JZ) لِلشُّهَدَاءِ
von dem Künstler / der Künstlerin...	li-'l-fannān / li-'l-fannāna	NP لِلْفَنَّانِ / لِلْفَنَّانَةِ
für Institutionen	li-'l-mu'assasāt	لِلْمُؤَسَّسَاتِ
für Ministerien	li-'l-wizārāt	لِلوِزَارَاتِ
(Druckerei / Verlag XY) im Besitz des NP	ND / NV li-mālikihā NP	NP لِمَالِكِهَا (nach ND oder NV)
von seinem Verfasser ..., <von...> (trad.)	li-mu'allifihī	NP لِمُؤَلِّفِهِ
Tafel, Tabelle, Verzeichnis	lā'iḥa, pl. lawā'iḥ	لَائِحَةٌ ج لَوَائِحُ
Libanon	Lubnān	لُبْنَانُ
libanesisch	lubnānī	لُبْنَانِي
Komitee, Kommission, Ausschuß	lağna, pl. liğān	لَجْنَةٌ ج لِجَانُ
Organ (der ...-Partei), Sprachrohr (der ...-Partei)	lisān (al-ḥizb ...)	لِسَانُ (الْحِزْبِ ...)
Organ (der ...-Partei), Sprachrohr (der ...-Partei)	lisān ḥāl (al-ḥizb ...)	لِسَانُ حَالِ (الْحِزْبِ ...)

ل - م

Sprache	<i>luġa, pl. luġāt</i>	لُغَة ج لُغَات
Wort, Ausdruck	<i>lafz, pl. alfāz</i>	لَفْظ ج أَلْفَاظ
Beiname, Ehrenname, Berufsname, Spitzname (s. RAK-ISL § ISL 10.5 ; 11; 15)	<i>laqab, pl. alqāb</i>	لَقَب ج أَلْقَاب
noch unveröffentlicht	<i>lam yunšar baʿd</i>	لَمْ يُنْشَرْ بَعْدَ
noch nicht wissenschaftlich ediert	<i>lam yunšar baʿd muḥaqqaqan</i>	لَمْ يُنْشَرْ بَعْدَ مُحَقَّقًا
		لَوَائِح ← لَائِحَة
Tafel, Bild	<i>lauḥa , pl. lauḥāt</i>	لَوْحَة ج لَوَّاحَات
Umschlagbild : der Künstler ...	<i>lauḥat al-ġilāf: al-fannān</i>	لَوْحَة الْغِلَاف : الْفَنَّان NP
Schwarz-Weiß-Tafeln, Schwarzweißbilder	<i>lauḥāt bi-'l-aswad</i>	لَوَّاحَات بِالْأَسْوَد
Farbtafeln	<i>lauḥāt bi-'l-alwān</i>	لَوَّاحَات بِالْأَلْوَان
Farbe	<i>laun, pl. alwān</i>	لَوْن ج أَلْوَان
libysch	<i>lībī</i>	لِيبِي
Libyen	<i>Libiyā</i>	لِيبِيَا

م

März	<i>māris</i>	مَارِس
März	<i>(entspr. frz. mars)</i>	مَارِس (Maghr.)
Tragödie, Trauerspiel, Drama	<i>ma'sāt</i>	مَأْسَاة
Drama in Versen, Versdrama	<i>ma'sāt šī'rīya</i>	مَأْسَاة شِعْرِيَّة
Besitzer, Eigentümer	<i>mālik</i>	مَالِك
Mai	<i>(entspr. frz. mai)</i>	مَآي (Maghr.)
Mai	<i>māyū</i>	مَآيُو
Konferenz, Kongress	<i>mu'tamar, pl. mu'tamarāt</i>	مُؤْتَمَر ج مُؤْتَمَرَات

Begründer, Gründer	<i>mu'assis, pl. mu'assisūn</i>	مُؤَسِّس ج مؤَسِّسون
Einrichtung, Organisation, Institution	<i>mu'assasa, pl. mu'assasāt</i>	مُؤَسَّسَة ج مؤَسَّسات
Vertriebsgesellschaft	<i>mu'assasat tauzī^c, pl. mu'assasāt tauzī^c</i>	مُؤَسَّسَة تَوْزِيع ج مُؤَسَّسات تَوْزِيع
Druck-, Verlags- und Vertriebsgesellschaft XY	<i>mu'assasat ... li-'t- ṭibā'a wa-'n-našr wa- 't-tauzī^c</i>	مُؤَسَّسَة N لِلسَّيِّعَة وَالنَّشْر وَالتَّوْزِيع
Autor, Verfasser, Urheber	<i>mu'allif, pl. mu'allifūn</i>	مُؤَلِّف ج مُؤَلِّفون
Autorin, Verfasserin, Urheberin	<i>mu'allifa, pl. mu'allifāt</i>	مُؤَلِّفَة ج مُؤَلِّفات
Werke (eines Verfassers)	<i>mu'allafāt</i>	مُؤَلِّفات
Gesammelte Werke	<i>al-mu'allafāt al-kāmila</i>	المُؤَلِّفات الكَامِلَة
Gegenstand, Material, Paragraph (eines Gesetzes)	<i>mādda, pl. mawādd</i>	مَادَّة ج مَوَادِّ
sub verbae ..., s.v. ..., sub ...	<i>māddat ...</i>	مَادَّة ...
Museum	<i>maḥḥaf, pl. maṭāḥiḥif</i>	مَتَّحَف ج مَتَّاحِف
spezialisiert (auf), Fach-... (für)	<i>mutaḥaṣṣiṣ (bi-)</i>	مُتَّحَصِّص (بِ)
übersetzt	<i>mutarḡam</i>	مُتَّرَجَم
Übersetzer	<i>mutarḡim</i>	مُتَّرَجِم
Text eines Buches; Haupttext eines (traditionellen) Buches, der am Rande durch Kommentartexte ergänzt ist	<i>matn</i>	مَتْن
mit dem Haupttext (auf den sich der Kommentar bezieht) ; s. WAGNER Bsp.16	<i>mā'a matnihā</i>	مَعَ مَتْنِهَا
der Verstorbene (kopt.)	<i>al-mutanaiyah</i>	المُتَّيِّح
gestorben im Jahre ...(nach einem Namen)	<i>al-mutawaffā sanat JZ</i>	المُتَوَفَّى سَنَة JZ
Sprichwort	<i>maṭal, pl. amṭāl</i>	مَثَل ج أَمْثَال
Bd.	(Abkürzung für :) <i>al- muḡallad</i>	مَج

		مَجَامِع ← مَجْمَع
Zeitschrift, Magazin; s. auch *Zeitschriften*	<i>mağalla, pl. magallāt</i>	مَجَلَّة ج مَجَلَّات
Wochenzeitschrift	<i>mağalla usbū'īya</i>	مَجَلَّة أُسْبُوعِيَّة
(sozial-)kritische Zeitschrift	<i>mağalla intiqādīya</i>	مَجَلَّة إِنْتِقَادِيَّة
kulturelle Zeitschrift	<i>mağalla ṭaqāfīya</i>	مَجَلَّة ثَقَافِيَّة
Periodikum, regelmäßig erscheinende Zeitschrift → s. a. كِتَاب غَيْر دَوْرِي	<i>mağalla daurīya</i>	مَجَلَّة دَوْرِيَّة
Monatszeitschrift	<i>mağalla šahrīya</i>	مَجَلَّة شَهْرِيَّة
wissenschaftliche Zeitschrift	<i>mağalla ʿilmīya</i>	مَجَلَّة عِلْمِيَّة
vierteljährliche Zeitschrift	<i>mağalla faṣḥīya</i>	مَجَلَّة فَصْلِيَّة
humoristische Zeitschrift	<i>mağalla fukāhīya</i>	مَجَلَّة فُكَاهِيَّة
kulturelle Zeitschrift, philosophische Zeitschrift	<i>mağalla fikrīya</i>	مَجَلَّة فِكْرِيَّة
Zeitschrift für (Gebiet)	<i>mağalla li- ...</i>	مَجَلَّة لِـ (Fachgebiet)
Fachzeitschrift für ...	<i>mağalla mutaḥaṣṣiṣa bi-...</i>	مَجَلَّة مُتَحَصِّصَة بِـ ...
	<i>mağalla muḥakkama</i>	مَجَلَّة مُحَكِّمَة
Zeitschrift für ...	<i>mağalla muḥtaṣṣa bi- ...</i>	مَجَلَّة مُخْتَصَّة بِـ ...
unabhängige Zeitschrift	<i>mağalla mustaqilla</i>	مَجَلَّة مُسْتَقِلَّة
illustrierte Zeitschrift	<i>mağalla muṣawwara</i>	مَجَلَّة مُصَوَّرَة
Organ der (...-Partei), Sprachrohr der (...-Partei)	<i>mağalla nāṭiqa bi- ism (al-ḥizb ...)</i>	مَجَلَّة نَاطِقَة بِاسْمِ (الحزب...)
Frauenzeitschrift	<i>mağalla nisā'īya</i>	مَجَلَّة نِسَائِيَّة
zum Monatesersten erscheinende Zeitschrift	<i>mağalla taṣḍuru auwal kull šahr</i>	مَجَلَّة ... تَصَدُّرُ أَوَّلِ كُلِّ شَهْرٍ
Zeitschrift ... <herausgegeben von (Körperschaft ...)>	<i>mağalla ... taṣḍuru ʿan ...</i>	مَجَلَّة ... تَصَدُّرُ عَنِ (herausg. Körperschaft)

in vier Teilen pro Jahr erscheinende Zeitschrift	<i>mağalla taşduru fi arba'at aġzā' fi 's-sana</i>	مَجَلَّةٌ ... تَصْدُرُ فِي أَرْبَعَةِ أَجْزَاءٍ فِي السَّنَةِ
dreimonatlich erscheinende Zeitschrift	<i>mağalla taşduru kull talātat ašhur</i>	مَجَلَّةٌ ... تَصْدُرُ كُلَّ ثَلَاثَةِ أَشْهُرٍ
Zeitschrift ... <herausgegeben von (Körperschaft ...) >	<i>mağalla ... yuşdiruhā/ tuşdiruhā</i> ...	مَجَلَّةٌ ... يُصَدِّرُهَا / (herausg. Körperschaft) تُصَدِّرُهَا
<Zeitschrift für (Gebiet o. Ziel)>	<i>mağalla ... tu^cnā bi ...</i>	مَجَلَّةٌ ... تُعْنَى بِـ (Fachgebiet— oder Ziel)
<Zeitschrift für ... (Gebiet o. Ziel)>	<i>mağalla ... tahtammu bi- ...</i>	مَجَلَّةٌ ... تَهْتَمُ بِـ ...
Band (eines Buches, seltener einer Zeitschrift); siehe auch *Ordinalzahlen* u. *Teil und Ganzes*	<i>muğallad, pl. muğalladāt</i>	مُجَلَّدٌ جِ مُجَلَّدَاتٌ
Rat, Kommission	<i>mağlis, pl. mağālis</i>	مَجْلِسٌ جِ مَجَالِسٌ
Verwaltungsrat , Vorstand	<i>mağlis al-idāra</i>	مَجْلِسُ الْإِدَارَةِ
Redaktionsbeirat, editorial board	<i>mağlis at-tahrīr</i>	مَجْلِسُ التَّحْرِيرِ
Akademie	<i>mağma^c, pl. mağāmī^c</i>	مَجْمَعٌ جِ مَجَامِعٌ
Sprachakademie	<i>mağma^c al-luġa</i>	مَجْمَعُ اللُّغَةِ
Sammlung	<i>mağmū^ca, pl. mağmū^cāt / mağāmī^c</i>	مَجْمُوعَةٌ جِ مَجْمُوعَاتٌ / مَجَامِيعٌ
Sammlung von ... Entscheidungen des (... Gerichts)	<i>mağmū^cat al-aḥkām ... aṣ-ṣādīra min /^can</i> ...	مَجْمُوعَةُ الْأَحْكَامِ ... الصَّادِرَةِ مِنْ / عَنِ ...
Sammlung von Revisionsentscheidungen	<i>mağmū^cat i^clānāt al-munāqadāt</i>	مَجْمُوعَةُ إِعْلَانَاتِ الْمُنَاقَضَاتِ
Sammlung von Erzählungen	<i>mağmū^cat aqāṣiṣ</i>	مَجْمُوعَةُ أَقَاصِيصٍ
Sammlung von Geschichten	<i>mağmū^cat qiṣaṣ</i>	مَجْمُوعَةُ قِصَصٍ
Sammlung von Geschichten	<i>mağmū^ca qiṣaṣīya</i>	مَجْمُوعَةُ قِصَصِيَّةٍ

Sammlung von Grundsatz- entscheidungen (des ... Gerichts)	<i>mağmūʿat al-mabādīʿ</i> <i>al-qānūnīya allatī</i> <i>qarrarathā ...</i>	مَجْمُوعَةُ الْمَبَادِئِ الْقَانُونِيَّةِ الَّتِي قَرَّرَتْهَا ...
von einem unbekanntem Kommentator	<i>mağhūl aš-šāriḥ</i>	مَجْهُولُ الشَّارِحِ
anonym, o.A. , ohne Verfasserangabe	<i>mağhūl al-muʿallif</i>	مَجْهُولُ الْمُؤَلِّفِ
Gespräch, Unterhaltung	<i>muḥādāṭa, pl.</i> <i>muḥādāṭāt</i>	مُحَادَاثَةٌ ج مُحَادَاثَاتٌ مَحَاضِرٌ ← مَحْضَرٌ
Sitzungsberichte	<i>maḥāḍir al-ğalasāt</i>	مَحَاضِرُ الْجَلَسَاتِ
Vorlesung, Vortrag	<i>muḥādāra, pl.</i> <i>muḥādārāt</i>	مُحَاضِرَةٌ ج مُحَاضِرَاتٌ
Gouvernorat (äg.), Verwaltungsbezirk	<i>muḥāfaẓa, pl.</i> <i>muḥāfaẓāt</i>	مُحَافَظَةٌ ج مُحَافَظَاتٌ
Inhalt	<i>muḥtawā, pl.</i> <i>muḥtawayāt</i>	مُحْتَوَى ج مُحْتَوَيَاتٌ
<Inhaltsverzeichnis>	<i>al-muḥtawā /</i> <i>al-muḥtawayāt</i>	المُحْتَوَى / الْمُحْتَوَيَاتُ
<Inhaltsverzeichnis (des Buches), Buchinhalt	<i>muḥtawayāt al-kitāb</i>	مُحْتَوَيَاتُ الْكِتَابِ
Traditionarier, Ḥadīṭ-Gelehrter	<i>muḥaddit</i>	مُحَدِّثٌ
Redakteur (einer Zeitung o. Zeitschrift)	<i>muḥarrir</i>	مُحَرِّرٌ
1. Monat im islam. Mondjahr	<i>muḥarram</i>	مُحَرَّمٌ
Protokoll	<i>maḥḍar, pl. maḥāḍir</i>	مَحْضَرٌ ج مَحَاضِرٌ
vorbehalten, bewahrt	<i>maḥfūz</i>	مَحْفُوظٌ
wissenschaftlich ediert	<i>muḥaqqaq</i>	مُحَقِّقٌ
Herausgeber einer wissenschaftlichen Textedition	<i>muḥaqqiq</i>	مُحَقِّقٌ
Gericht	<i>maḥkama, pl.</i> <i>maḥākim</i>	مَحْكَمَةٌ ج مَحَاكِمٌ
Revisionsgerichtshof	<i>maḥkamat an-naqḍ</i>	مَحْكَمَةُ النَّقْضِ
ausgewählt	<i>muḥtār</i>	مُخْتَارٌ
Auswahl, Anthologie, ausgewählte Schriften	<i>muḥtārāt</i>	مُخْتَارَاتٌ
befaßt mit, Spezial- , <für>	<i>muḥtaṣṣ bi-</i>	مُخْتَصِّصٌ (بِ)

Abkürzungen	<i>muḥtaṣarāt</i>	مُخْتَصِرَات
verwendete Abkürzungen	<i>al-muḥtaṣarāt</i> <i>al-muḥtamada</i>	المُخْتَصِرَات الْمُعْتَمَدَة
handschriftlich	<i>maḥṭūṭ</i>	مَخْطُوط
Handschrift, Manuskript	<i>maḥṭūṭ / maḥṭūṭa, pl.</i> <i>maḥṭūṭāt</i>	مَخْطُوط / مَخْطُوطَة ج مَخْطُوطَات
Handschriften auf Mikrofilm	<i>maḥṭūṭāt muṣauwara</i> <i>‘alā maikrūfilm</i>	مَخْطُوطَات مُصَوَّرَة عَلَي ميكروفلم
Dichtername, Schriftstellername, Pseudonym; (s. RAK-ISL § ISL 10.6)	<i>maḥlaṣ</i>	مَخْلَص
Eintrag, Einführung	<i>madḥal, pl. madāḥil</i>	مَدْخَل ج مَدَاخِل
Einführung (in ...)	<i>madḥal (ilā ...)</i>	مَدْخَل (إِلَى ...) مُدْن ← مَدِينَة
<Redaktion>, Chefredakteur, <i>managing editor</i>	<i>mudīr at-taḥrīr</i>	مُدِير التَّحْرِير
verantwortlicher Chefredakteur	<i>mudīr at-taḥrīr</i> <i>al-mas’ūl</i>	مُدِير التَّحْرِير المَسْئُول
verantwortlicher Chefredakteur	<i>al-mudīr al-mas’ūl</i>	المُدِير المَسْئُول
Bibliotheksdirektor/in	<i>mudīr al-maktaba /</i> <i>mudīrat al-maktaba</i>	مُدِير المَكْتَبَة / مُدِيرَة المَكْتَبَة
Direktorat, Direktion, Verwaltungsbezirk (äg.), Provinz	<i>mudīrīya, pl.</i> <i>mudīrīyāt</i>	مُدِيرِيَّة ج مُدِيرِيَّات
Stadt	<i>madīna, pl. mudun</i>	مَدِينَة ج مُدُن مَرَاجِع ← مَرَجِع
<Literaturverzeichnis>, <Sekundärliteratur>	<i>al-marāḡi‘</i>	المَرَاجِع
Durchsicht, Rezension	<i>murāḡa‘a</i>	مُرَاجَعَة
<revidiert von ...>, <nachgesehen von ...>, <überarbeitet von ...>, <rezensiert von ...>	<i>murāḡa‘at ...</i>	مُرَاجَعَة NP
<(Übersetzung) nachgesehen von ...>	<i>murāḡa‘at ...</i>	مُرَاجَعَة NP (تَرْجَمَة NP nach:)

<nachgesehen und eingeleitet von...>	<i>murāḡa^ca wa-taqdīm</i> ...	NP مُرَاجَعَةٌ وَتَقْدِيم
Korrespondenzen, <Korrespondenzadresse>	<i>al-murāsālāt</i>	المُرَاسَلَات
		مَرَاسِيم ← مَرَسُوم
		مَرَاكِز ← مَرَكَز
alphabetisch angeordnet	<i>murattaba alifhā'īyan</i>	مُرْتَبَةً أَلِفْبَائِيًّا
Nachschlagewerk, verwendetes Buch	<i>marḡī^f, pl. marāḡī^f</i>	مَرَجِعِ ج مَرَاجِع
der Verstorbene (Herr) ...	<i>al-marḡūm (as-saiyid)</i> ...	NP المَرَحُوم (السَّيِّد)
Verordnung, Erlass	<i>marṣūm, pl. marāsīm</i>	مَرَسُوم ج مَرَاسِيم
Führer, Sprachführer	<i>muršid</i>	مُرَشِّد
Zentrum	<i>markaz, pl. marākiz</i>	مَرَكَز ج مَرَاكِز
Forschungszentrum	<i>markaz al-buḡūṭ</i>	مَرَكَز البُحُوث
Studienzentrum	<i>markaz ad-dirāsāt</i>	مَرَكَز الدِّرَاسَات
zentral, Zentral-	<i>markazī</i>	مَرَكَزِي
ausgestattet mit, ergänzt durch	<i>muzauwad bi- ...</i>	مُزَوَّد بِ ...
mit wissenschaftlichen Farbtafeln ausgestattet	<i>muzauwad bi-lauḡāt 'ilmīya mulauwana</i>	مُزَوَّد بِلَوَاحِ عِلْمِيَّةٍ مُلَوَّنة
erweitert, vermehrt <i>siehe *Auflage*</i>	<i>mazīd</i>	مَزِيد
geschmückt, illustriert	<i>muzaiyan</i>	مُزَيَّن
		مَسَارِح ← مَسْرَح
<Redaktion ...>, <i>assistant editor</i>	<i>musā'id at-taḡrīr</i>	مُسَاعِد التَّحْرِير
Ergänzung(en), Korrektur(en), Supplement	<i>mustadrak, pl. mustadrakāt</i>	مُسْتَدْرَك ج مُسْتَدْرَكَات
<i>consultant,</i> (in Äg. auch Titulatur eines Juristen)	<i>mustašār, pl. mustašārūn</i>	مُسْتَشَار ج مُسْتَشَارُونَ
Beirat, <i>editorial advisors</i>	<i>mustašārū 't-taḡrīr</i>	مُسْتَشَارُو التَّحْرِير
Beirat, Mitherausgeber	<i>al-mustašārūn</i>	المُسْتَشَارُونَ
unabhängig	<i>mustaqill</i>	مُسْتَقِلٌّ

international registriert	<i>musagğal duwalıyan</i>	مُسَجَّلٌ دَوْلِيًّا
Theater	<i>masrah, pl. masāriḥ</i>	مَسْرَحٌ ج مَسَارِح
Theaterstück	<i>masrahīya, pl. masrahīyāt</i>	مَسْرَحِيَّةٌ ج مَسْرَحِيَّات
dokumentarisches Theaterstück	<i>masrahīya taşğiliya</i>	مَسْرَحِيَّةٌ تَسْجِيلِيَّةٌ
Lehrstück (Brecht)	<i>masrahīya taʿlimīya</i>	مَسْرَحِيَّةٌ تَعْلِيمِيَّةٌ
Versdrama	<i>masrahīya šīʿriya</i>	مَسْرَحِيَّةٌ شِعْرِيَّةٌ
Theaterstück in drei Akten	<i>masrahīya fī (/ min) talāṭai fuşul</i>	مَسْرَحِيَّةٌ فِي (/ مِنْ) ثَلَاثَةِ فُصُولٍ
Einakter	<i>masrahīya min faşl wāhid</i>	مَسْرَحِيَّةٌ مِنْ فَصْلٍ وَاحِدٍ
Zweiakter	<i>masrahīya min faşlain</i>	مَسْرَحِيَّةٌ مِنْ فَصْلَيْنِ
Register, Glossar, Index	<i>masrad</i>	مَسْرَدٌ
mehrsprachiges Glossar, <i>multilingual glossary</i>	<i>masrad mutaʿaddid al-luğāt</i>	مَسْرَدٌ مُتَعَدِّدُ اللُّغَاتِ
12. kopt. Monat (7. Aug.–5. Sept.)	<i>misrā</i>	مِيسْرَى
die Zeilenprägung beträgt ... Zeilen (in MS-Beschreibungen)	<i>mişaratuhā ... saşran</i>	مِيسْرَاتُهَا (Zahl) سَطْرًا
Niederschrift, Kladde , Rohschrift	<i>miswadda / musauwada</i>	مِيسْوَدَةٌ / مُسَوَّدَةٌ مَشَاهِدٌ ← مَشْهَدٌ
gemeinsam	<i>muştarak</i>	مُشْتَرَكٌ
Abonnent, Subskribent	<i>muştarik</i>	مُشْتَرِكٌ
welche ... enthält (nach einem Buchtitel - zur Angabe enthaltener Teile oder Bücher)	<i>al-muştamil / al-muştamila ʿalā ...</i>	المُشْتَمِلُ / المُشْتَمِلَةُ عَلَى ...
bekannt als ... (nach einem Namen); (s. RAK-ISL § ISL 11.4); s. auch **Weitere dem Namen vorausgehende und folgende Zusätze** in *Titulaturen*	<i>al-muştahir bi- ...</i>	المُشْتَهَرُ بِـ N
<technische Redaktion>	<i>al-mušrif al-fannī</i>	المُشْرِفُ الفَنِّي

die Herausgeber des Buchs, <hrsg. von ...>	<i>al-mušrifūn</i> ^c <i>alā</i> <i>iʿdād al-kitāb</i> ...	المُشْرِفُونَ عَلَى إِعْدَادِ الْكِتَابِ NPP
der Maschrek, der arabische Osten (das Gebiet Syrien, Libanon, Palästina, Iraq)	<i>al-mašriq</i>	المَشْرِيقِ
Szene (eines Theaterstücks)	<i>mašhad</i> , pl. <i>mašāhid</i>	مَشْهَدٌ ج مَشَاهِدٌ
bekannt als ...(nach einem Namen); (s. RAK-ISL § ISL 11.4); s. auch **Weitere dem Namen vorausgehende und folgende Zusätze** in *Titulaturen*	<i>al-mašhūr bi-</i> ...	المَشْهُورُ بِـ N
		مَصَاحِفٌ ← مُصْحَفٌ
		مَصَادِرٌ ← مَصْدَرٌ
Quellen und Nachschlagewerke, <Primär- und Sekundärliteratur>, <Literaturverzeichnis>	<i>mašādir wa-marāğīʿ</i>	مَصَادِرٌ وَمَرَاجِعٌ
		مَصَارِفٌ ← مَصْرَفٌ
Koranexemplar, (früher auch: Buchband)	<i>mušḥaf</i> , pl. <i>mašāḥif</i>	مُصْحَفٌ ج مَصَاحِفٌ
Quelle , zitiertes Werk	<i>mašdar</i> , pl. <i>mašādir</i>	مَصْدَرٌ ج مَصَادِرٌ
Ägypten, Kairo	<i>Miṣr</i>	مِصْرٌ
Bank	<i>mašraf</i> , pl. <i>mašārif</i>	مَصْرَفٌ ج مَصَارِفٌ
ägyptisch	<i>miṣrī</i>	مِصْرِيٌّ
Ausdruck, Terminus technicus, Fachausdruck	<i>mušṭalaḥ</i> , pl. <i>mušṭalaḥāt</i>	مُصْطَلَحٌ ج مُصْطَلَحَاتٌ
Mikrofilm, Mikroform(en)	<i>al-muṣağğara al-</i> <i>filmīya</i> , pl. <i>al-muṣağğarāt al-</i> <i>filmīya</i>	المُصَغَّرَةُ الفِلمِيَّةُ ج المُصَغَّرَاتُ الفِلمِيَّةُ
Behörde, Amt (bes. Äg.)	<i>mašlaḥa</i> , pl. <i>mašāliḥ</i>	مَصْلَحةٌ ج مَصَالِحٌ
(literarisches) Werk; eine zu klassifizierende Einheit	<i>mušannaḥ</i> , pl. <i>mušannaḥāt</i>	مُصَنَّفٌ ج مُصَنَّفَاتٌ
Kompilator, Verfasser; Klassifizierer	<i>mušannif</i> , pl. <i>mušannifūn</i>	مُصَنِّفٌ ج مُصَنِّفُونَ

illustriert, bebildert, abglichtet	<i>muṣauwar</i>	مُصَوَّر
Photograph	<i>muṣauwir</i>	مُصَوِّر
Druckereien des XY-Verlags, <gedruckt durch ...> s. auch *Verlag und Druck*	<i>maṭābi^c ...</i>	NV مطابع
		مطابع ← مطبعة
Druckerei	<i>maṭba^ca, pl. maṭābi^c</i>	مطبعة ج مطابع
XY-Druckerei	<i>maṭba^cat ...</i>	ND مطبعة
Druckerei des NP	<i>maṭba^cat ...</i>	NP مطبعة
gedruckt	<i>maṭbū^c</i>	مطبوع
Druckerzeugnisse, Publikationen	<i>maṭbū^cāt</i>	مطبوعات
XY-Publikationen	<i>maṭbū^cāt ...</i>	N مطبوعات
Lithographien	<i>al-maṭbū^cāt al-ḥağariya</i>	المطبوعات الحجرية
Erzdiözese	<i>muṭrāniya</i>	مُطْرَانِيَّة
mit dem Haupttext (auf den sich der Kommentar bezieht); s. WAGNER Bsp.16	<i>ma^ca matnihā</i>	مَعَ مَتْنِهَا
inclusive Postgebühren	<i>ma^ca uğūr al-barid</i>	مَعَ أُجُور الْبَرِيد
		مَعَاجِم ← مُعْجَم
biographische Lexika, Biographiensammlungen (<i>trad.</i>)	<i>ma^cāğim at-tarāğim</i>	مَعَاجِم التَّرَاجِم
zeitgenössisch, zeitgemäß	<i>mu^cāşir</i>	مُعَاصِر
		مَعَاهِد ← مَعَاهِد
Lexikon, Wörterbuch	<i>mu^cğam, pl. ma^cāğim</i>	مُعْجَم ج مَعَاجِم
biographisches Lexikon	<i>mu^cğam al-a^clām</i>	مُعْجَم الْأَعْلَام
illustriertes Lexikon	<i>mu^cğam muṣauwar</i>	مُعْجَم مُصَوَّر
für den Druck vorbereitet	<i>mu^cadd li-^t-ṭab^c</i>	مُعَدَّ لِلطَّبْع
verändert siehe *Auflagen*	<i>mu^caddal</i>	مُعَدَّل

arabisiert, ins Arabische übersetzt	<i>mu^ʿarrab</i>	مُعَرَّبٌ
<arabische Nachdichtung von ...> (Gedichte)	<i>mu^ʿarraba naẓman bi-qalam ...</i>	NP مُعَرَّبَةٌ نَظْمًا بِقَلَمٍ
Ausstellung, Messe	<i>ma^ʿriḍ, pl. ma^ʿāriḍ</i>	مَعْرِضٌ ج مَعَارِضٌ
Buchmesse	<i>ma^ʿriḍ al-kitāb</i>	مَعْرِضُ الْكِتَابِ
bekannt als ... (nach einem Namen); (s. RAK-ISL § ISL 11.4); <i>s. auch **Weitere dem Namen vorausgehende und folgende Zusätze** in *Titulaturen*</i>	<i>al-ma^ʿrūf bi- ...</i>	N المَعْرُوفُ بِـ
gelehrt, gebildet	<i>mu^ʿallam</i>	مُعَلِّمٌ
Lehrer, Meister, (trad. Titel eines Christen)	<i>mu^ʿallim</i>	مُعَلِّمٌ
Institut	<i>ma^ʿhad, pl. ma^ʿāhid</i>	مَعْهَدٌ ج مَعَاهِدٌ
Forschungsinstitut	<i>ma^ʿhad al-buḥūṭ</i>	مَعْهَدُ الْبُحُوثِ
Akademie der Schönen Künste	<i>ma^ʿhad al-funūn al-ḡamīla</i>	مَعْهَدُ الْفُنُونِ الْجَمِيَّةِ
<i>Higher Teachers' Institute,</i> Pädagogische Hochschule	<i>ma^ʿhad al-mudarrisīn al-^ʿālī</i>	مَعْهَدُ الْمُدَرِّسِينَ الْعَالِيِ
maghrebisch	<i>maḡāribī</i>	مَغَارِبِيٌّ
Maghreb, Marokko	<i>al-Maḡrib</i>	الْمَغْرِبِ
Maghreb , Maghrebstaaten,	<i>al-Maḡrib al-^ʿArabī</i>	الْمَغْرِبِ الْعَرَبِيِّ
maghrebisch, marokkanisch	<i>maḡribī</i>	مَغْرِبِيٌّ
der Verstorbene ...	<i>al-maḡfūr laḥū ...</i>	NP الْمَغْفُورُ لَهُ
Mufti (offizieller Ausleger des islamischen Rechts)	<i>muftīn / (al-)muftī</i>	مُفْتِيٌّ / الْمُفْتِي
Wörter, Begriffe, Vokabeln	<i>mufradāt</i>	مُفْرَدَاتٌ
Denker, Intellektueller	<i>mufakkir, pl. mufakkirūn</i>	مُفَكِّرٌ ج مُفَكِّرُونَ
Vademekum, Notizbuch	<i>mufakkira</i>	مُفَكِّرَةٌ
katalogisiert	<i>mufahras</i>	مُفَهَّرَسٌ
<i>An Interview edited and introduced by ...</i>	<i>muqābala ḥarrarahā wa-qaddama laḥā ...</i>	NP مُقَابَلَةٌ حَرَّرَهَا وَقَدَّمَ لَهَا
vergleichend	<i>muqārin</i>	مُقَارِنٌ

Format	<i>maqās</i>	مَقَاس
Aufsatz, Artikel	<i>maqāl / maqāla, pl. maqālāt</i>	مَقَال / مَقَالَة ج مَقَالَات
Makame (Gattung der arabischen Reimprosa)	<i>maqāma, pl. maqāmāt</i>	مَقَامَة ج مَقَامَات
Anthologie, Auslese, ausgewählte...	<i>muqtatafāt</i>	مُقْتَطَفَات
eingereicht, vorgelegt	<i>muqaddam</i>	مُقَدَّم
Vorwort	<i>muqaddima</i>	مُقَدِّمَة
<Vorwort von ...>	<i>muqaddima bi-qalam</i> ...	مُقَدِّمَة بِقَلَم NP
Vorwort der ersten Auflage	<i>muqaddimat aṭ-ṭabʿa al-ūlā</i>	مُقَدِّمَة الطَّبْعَة الْأُولَى
Vorwort des Verfassers	<i>muqaddimat al- mu'allif</i>	مُقَدِّمَة الْمُؤَلِّف
Vorwort des Verlegers	<i>muqaddimat an-nāšir</i>	مُقَدِّمَة النَاشِر
vorgeschriebenes Lehrbuch, Curriculum	<i>muqarrar</i>	مُقَرَّر
		مَكَاتِب ← مَكْتَب ، مَكْتَبَة
Erscheinungsort, Druckort	<i>makān aṭ-ṭabʿ</i>	مَكَان الطَّبْع
Erscheinungsort und -jahr	<i>makān aṭ-ṭabʿ wa-tāriḥuhū</i>	مَكَان الطَّبْع وَتَارِيخِهِ
Erscheinungsort	<i>makān an-našr</i>	مَكَان النَشْر
Büro, Schreibtisch	<i>maktab, pl. makātib</i>	مَكْتَب ج مَكَاتِب
Buchhandlung, Bibliothek	<i>maktaba, pl. maktabāt / (makātib)</i>	مَكْتَبَة ج مَكْتَبَات / (مَكَاتِب)
XY-Buchhandlung (und Verlag)	<i>maktabat ...</i>	مَكْتَبَة N
Asad-Bibliothek (die syrische Nationalbibliothek)	<i>Maktabat al-Asad</i>	مَكْتَبَة الْأَسَد
öffentliche Bibliothek	<i>al-maktaba al-ʿamma, pl. al-maktabāt al- ʿamma</i>	المَكْتَبَة الْعَامَّة ج المَكْتَبَات الْعَامَّة
Nationalbibliothek	<i>al-maktaba al-waṭaniya</i>	المَكْتَبَة الوَطَنِيَّة
bibliothekarisch, Bibliotheks-, Bibliothekar	<i>maktabī</i>	مَكْتَبِي

		مَلاحِق ← مُلَحَق
< verlegt bei NV >	<i>multazim at-ṭabʿ wa-'n-našr</i>	مُلتَزِم الطَّبْع والنَّشْر (Verlag)
< verlegt bei NB / NV >	<i>multazimat at-ṭabʿ wa-'n-našr</i>	مُلتَزِمة الطَّبْع والنَّشْر (Buchhandlung / Verlag)
Anhang, Beilage, Appendix, Ergänzung	<i>mulḥaq, pl. malāḥiq / mulḥaqāt</i>	مُلْحَق ج مَلاحِق / مُلْحَقَات
Bildanhang, <Bildnachweise>	<i>mulḥaq aṣ-ṣuwar</i>	مُلْحَق الصُّور
Epos	<i>malḥama, pl. malāḥim</i>	مَلْحَمَة ج مَلاحِم
Auszug, Exzerpt, Kurzfassung, abstract	<i>mulaḥḥaṣ, pl. mulaḥḥaṣāt</i>	مُلَخَّص ج مُلَخَّصَات
Dossier, Akte	<i>milaff, pl. milaffāt</i>	مِلَفَّ ج مِلَفَّات
Sonderdossier	<i>milaff ḥaṣṣ</i>	مِلَفَّ خاصّ
benannt als ... (nach einem Namen); (s. RAK-ISL § ISL 11.4); s. auch **Weitere dem Namen vorausgehende und folgende Zusätze** in *Titulaturen*	<i>al-mulaqqab bi- ...</i>	المُلَقَّب بِـ N
<i>propriété littéraire</i>	<i>al-milkīya al-adabīya</i>	المِلْكِيَّة الأَدَبِيَّة
Urheberrecht, <i>propriété littéraire et artistique</i> , literarisches und künstlerisches Eigentum	<i>al-milkīya al-adabīya wa-'l-fannīya</i>	المِلْكِيَّة الأَدَبِيَّة والفَنِّيَّة
<i>propriété artistique</i>	<i>al-milkīya al-fannīya</i>	المِلْكِيَّة الفَنِّيَّة
farbig, bunt, Farb-	<i>mulauwan</i>	مُلَوَّن
Königreich	<i>mamlaka, pl. mamālik</i>	مَمْلَكَة ج مَمَالِك
		مَناشِير ← مَنشور
Debatte, Kolloquium	<i>munāzara</i>	مُنَازَرَة
Klub	<i>muntadan, (al-)muntadā</i>	مُنْتَدَى
Helfer	<i>munğid</i>	مُنْجِد
koordiniert	<i>munassaq</i>	مُنَسَّق
Koordinator	<i>munassiq</i>	مُنَسِّق

Unternehmen, Firma	<i>munša'a,</i> <i>pl. munša'āt</i>	مُنشَأَةٌ ج مُنشآت
Begründer	<i>munši'</i>	مُنشِئٌ
<begründet von ...> (bei Zeitungen o. Zeitschriften)	<i>munši'uhā ...</i>	NP مُنشئها
veröffentlicht	<i>manšūr</i>	مَنْشُورٌ
Flugblatt, Flugschrift, Edikt	<i>manšūr, pl. manāšīr /</i> <i>manšūrāt</i>	مَنْشُورٌ ج مَناشِيرٌ/مَنْشُورَاتٌ
Veröffentlichung, Publikation	<i>manšūr, pl. manšūrāt</i>	مَنْشُورٌ ج مَنشُورَاتٌ
XY-Publikationen	<i>manšūrāt ...</i>	N مَنشُورَاتٌ
Veröffentlichungen der (Körperschaft)	<i>manšūrāt ...</i>	مَنشُورَاتٌ (Körperschaft)
Organisation	<i>munazzama, pl.</i> <i>munazzamāt</i>	مُنظَّمَةٌ ج مُنظَّمَاتٌ
revidiert, verbessert, durchgesehen <i>siehe *Auflage*</i>	<i>munaqqah</i>	مُنَقَّحٌ
Besteller (einer Handschrift)	<i>muhtamm</i>	مُهْتَمِّمٌ
Komödie	<i>mahzala</i>	مَهْزَلَةٌ
		مَوَادٌّ ← مَادَّةٌ
audio-visuelle Materialien	<i>mawādd sam'īya</i> <i>baṣrīya</i>	مَوَادٌّ سَمْعِيَّةٌ بَصْرِيَّةٌ
		مَوَاضِيَعٌ ← مَوْضُوعٌ
(Datum) entsprechend (Datum)	<i>... al-muwāfiq ...</i>	المُؤَافِقِ (zwischen zwei Daten unterschiedlicher Zeitrechnung)
Mawal (kurzes, langgezogen gesungenes, dialektales Gedicht)	<i>mauwāl, pl. mawāwīl</i>	مَوَالٌ ج مَوَاوِيلٌ
kurzgefaßt, Kurzfassung, Abriß, Resümee	<i>mūğaz</i>	مَوْجَزٌ
erweitert, vermehrt <i>siehe *Auflage*</i>	<i>muwassaf</i>	مُوسَّعٌ
Enzyklopädie, Thesaurus	<i>mausū'a, pl. mausū'āt</i>	مَوْسُوعَةٌ ج مَوْسُوعَاتٌ
Muwaschahat (<i>pl.</i>) (eine Gedicht- oder Liedform)	<i>muwaššah /</i> <i>muwaššaha, pl.</i> <i>muwaššahāt</i>	مُوشَّحٌ/مُوشَّحَةٌ ج مُوشَّحَاتٌ
Thema	<i>mauḍū', pl. mawāḍi'</i>	مَوْضُوعٌ ج مَوَاضِيَعٌ
Bibliotheksangestellter	<i>muwazzaf al-</i> <i>maktaba</i>	مُوظَّفُ المَكْتَبَةِ

م - ن

Montage	<i>mūntāğ</i>	مونتاچ ميامير ← ميمر
Zahlungsbilanz	<i>mīzān al-madfū'āt</i>	ميزان المدفوعات
Bilanz, Haushaltsplan, Budget ,Etat	<i>mīzāniya</i>	ميزانية
Mikrofilm	<i>maikrūfilm</i>	ميكروفلم
Mikrofiche	<i>maikrūfiš</i>	ميكروفيش
Memor (Text oder Textsammlung zum Gedächtnis eines Heiligen oder Engels), Heiligenvita (<i>chr.</i>)	<i>mīmar, pl. mayāmīr</i>	ميمر ج ميامير

ن

Mitherausgeber (einer Zeitschrift), <(herausgegeben) in Verbindung mit ...>, <i>associate editor, co-editor</i>	<i>nā'ib ra'īs at-taḥrīr</i>	نائب رئيس التحرير
Club, Verein	<i>nādī (nādin) , pl. andiya, nawādin</i>	نادي (نادٍ) ج أندية ، نوادٍ
Abschreiber, Kopist	<i>nāsiḥ</i>	ناسخ
Verleger	<i>nāšīr, pl. nāšīrūn</i>	ناشر ج ناشرون
<verlegt durch ...>	<i>an-nāšīr ...</i>	الناشر NV / NB
<verlegt durch (mehrere Verlage)>	<i>an-nāšīrūn ...</i>	الناشرون NVV / NBB
Dichter	<i>nāzim</i>	ناظم
Ergebnis, Kalender	<i>natīğa, pl. natā'iğ</i>	نتيجة ج نتائج
Prosa	<i>naṭr</i>	نثر
Symposion, Konferenz, Kolloquium, Seminar, Tagung	<i>nadwa, pl. nadawāt</i>	ندوة ج ندوات
Abstammung(skette), Abstammungsname, Patronym, Matronym; (s. RAK-ISL, bes.§ ISL 5; 10.3; 11; 14); <i>s. auch ** Namen mit Verwandtschaftsbezeichnungen **</i>	<i>nasab</i>	نسب

Nisbe (= die Endung ي (-ī), mit der Adjektive (meist Herkunftsadjektive) gebildet werden)	<i>nisba</i>	نِسْبَة
<i>s. *Andere Umschriften für das Arabische*</i>		
Herkunftsname; (s.RAK-ISL § 10.4; 11; 16; 19; 20)	<i>nisba</i>	نِسْبَة
Familienname (<i>syr.</i>)	<i>nisba</i>	نِسْبَة
Kopie, Exemplar	<i>nušḥa, pl. nusaḥ</i>	نُسْخَة ج نُسْخ
koptischer Ausgleichsmonat (6. Sept.–10. Sept.)	<i>an-nasī</i>	النَّسِي
		نَشَائِد ← نَشِيد
Verlegen, Herausgeben	<i>našr</i>	نَشْر
<verlegt durch ...>	<i>našr ...</i>	نَشْر NV / NB
verlegen, veröffentlichen, herausgeben	<i>našara, yanšuru</i>	نَشَرَ ، يَنْشُرُ
Bericht, Veröffentlichung, Bekanntmachung, Bulletin, Zeitschrift	<i>našra, pl. našarāt</i>	نَشْرَة ج نَشْرَات
statistisches Bulletin für die beiden Jahre ...	<i>našrat al-iḥṣā' li- 'āmai JZZ</i>	نَشْرَة الإحصاء ... لِعَامِي JZZ
Bulletin zur Gesetzesgebung	<i>našra tašrī'iya</i>	نَشْرَة تَشْرِيْعِيَّة
periodische Veröffentlichung	<i>našra daurīya</i>	نَشْرَة دَوْرِيَّة
Vierteljahresbericht	<i>našra rub'īya</i>	نَشْرَة رُبْعِيَّة
Jahresbericht, jährliches Bulletin	<i>našra sanawīya</i>	نَشْرَة سَنَوِيَّة
Halbjahresbericht, halbjährliches Bulletin	<i>našra nišfiya</i>	نَشْرَة نِصْفِيَّة
Halbjahresbericht, halbjährliches Bulletin	<i>našra nišf sanawīya</i>	نَشْرَة نِصْف سَنَوِيَّة
<i>newsletters</i>	<i>an-našarāt al-aḥbārīya</i>	النَشْرَات الْأَخْبَارِيَّة
Lied, Hymne	<i>našīd, pl. anāšīd / našā'id / anšād</i>	نَشِيد ج أَنَاشِيد / نَشَائِد / أَنَشَاد
Das Hohe Lied	<i>našīd al-anāšīd</i>	نَشِيد الْأَنَاشِيد
Nationalhymne	<i>našīd qaumī</i>	نَشِيد قَوْمِي
Nationalhymne	<i>našīd waṭanī</i>	نَشِيد وَطَنِي

ن

Text	<i>naṣṣ, pl. nuṣūṣ</i>	نَصَّ ج نصوص
Hälfte, Halb-	<i>niṣf</i>	نِصْف
halb(jährlich)	<i>niṣfī</i>	نِصْفِي
Dichtung	<i>naẓm</i>	نَظْم
<gedichtet von ...>, <von ...>	<i>naẓm</i>	NP نَظْم
vergriffen (sein)	<i>naḥida</i>	نَهِدَ
		نَفَقَةٌ ← طُبِعَ عَلَى نَفَقَةٍ ...
Gewerkschaft, Genossenschaft, Verband	<i>niqāba, pl. niqābāt</i>	نِقَابَةٌ ج نِقَابَات
Verband der Rechtsanwälte	<i>niqābat al-muḥāmin</i>	نِقَابَةُ الْمُحَامِلِينَ
Kritik	<i>naqd</i>	نَقْد
Literaturkritik	<i>naqd adabī</i>	نَقْدٌ أَدَبِي
politische Kritik	<i>naqd siyāsī</i>	نَقْدٌ سِيَّاسِي
Theaterkritik	<i>naqd masraḥī</i>	نَقْدٌ مَسْرَحِي
übertragen	<i>naqala, yanqulu</i>	نَقَلَ ، يَنْقُلُ
<aus dem Deutschen ins Arabische übertragen von ...>	<i>naqalahū min al-almāniya ila 'l-ʿarabiya</i>	نَقَلَهُ مِنَ الْأَلْمَانِيَّةِ إِلَى الْعَرَبِيَّةِ NP
November	<i>nūfambir / nūfimbir</i>	نُوفَمْبِر
November	<i>nuwanbir</i>	(marokk.) نُونْبِر
möge sich Gott seiner Seele erbarmen (<i>kopt.</i>)	<i>naiyaḥa Allāh nafsahu</i>	(nach e. Namen) نَيْحَ اللَّهِ نَفْسَهُ
April	<i>nīsān</i>	(Syr.) نَيْسَان

هـ

Telephon	<i>hātif</i>	هَاتِف
3. kopt. Monat (10. Nov.–9. Dez.)	<i>Hātūr</i>	هَاتُور
Rand, Randglossen	<i>hāmiš, pl. hawāmiš</i>	هَامِش ج هَوَامِش
alphabetisch	<i>hiḡā'i</i>	هِجَائِي
dies, diese, dieser ...	<i>hāḡā , hāḡihī</i>	هَذَا (mask.) ، هَذِهِ (fem.)
„Zu diesem Heft“	<i>hāḡa 'l-^cadad</i>	هَذَا الْعَدَد
„Zu diesem Buch“	<i>hāḡa 'l-kitāb</i>	هَذَا الْكِتَاب
„Zu diesem Roman“	<i>hāḡihī 'r-riwāya</i>	هَذِهِ الرِّوَايَة
Technik, Ingenieurwesen	<i>handasa</i>	هَنْدَسَة
technisch	<i>handasī</i>	هَنْدَسِي
		هَوَامِش ← هَامِش
Körperschaft, Kommission, Organisation	<i>hai'a, pl. hai'āt</i>	هَيْئَة ج هَيْئَات
Beirat, wissenschaftlicher Beirat	<i>al-hai'a al-istišārīya</i>	الْهَيْئَة الْإِسْتِشَارِيَّة
Herausbergremium, <herausgegeben von ...>, Beirat	<i>hai'at at-taḡrīr</i>	هَيْئَة التَّحْرِير
das wissenschaftliche Gremium, <compilers>	<i>al-hai'a al-ilmīya</i>	الْهَيْئَة الْعِلْمِيَّة
General Egyptian Book Organisation (GEBO)	<i>al-Hai'a al-Miṣrīya al-Āmma li-'l-Kitāb</i>	الْهَيْئَة الْمِصْرِيَّة الْعَامَّة لِلْكِتَاب

und	<i>wa-</i>	وَأَخْرَى
et al.	<i>wa-āḥarūn</i>	وَأَخْرَى
und darin (enthalten ist): ...	<i>wa-bihī ...</i>	وَبِهِ ...
und andere Gedichte	<i>wa-qaṣā'id uḥrā</i>	وَقَصَائِدُ أُخْرَى
und andere Geschichten	<i>wa-qiṣaṣ uḥra</i>	وَقِصَصُ أُخْرَى
und andere Theaterstücke	<i>wa-masraḥīyāt uḥra</i>	وَمَسْرَحِيَّاتُ أُخْرَى
und es folgt darauf { der zweite Teil }	<i>wa-yalīhi (al-ḡuz' aṭ-tānī)</i>	وَيَلِيهِ (الْجُزْءُ الثَّانِي)
Lexikonverfasser	<i>wāḍī' al-qāmūs</i>	وَاضِعُ الْقَامُوسِ
Dokument	<i>waṭīqa, pl. waṭā'iq</i>	وَتَيْقَةٌ ج وَتَائِقُ
recto, Vorderseite (des Blattes) [entspricht der europ. verso-Seite]	<i>waḡh (al-waraqā)</i>	وَجْهٌ (الْوَرَقَةُ)
Papier	<i>waraq, pl. aurāq</i>	وَرَقٌ ج أَوْرَاقُ
Blatt (Papier), folio	<i>waraqā, pl. waraqāt</i>	وَرَقَةٌ ج وَرَقَاتُ
Ministerium	<i>wizāra, pl. wizārāt</i>	وِزَارَةٌ ج وِزَارَاتُ
<niedergelegt von ...>, <kompiliert von ...>, <verfaßt von ...>, <bearbeitet von ...>, <von>	<i>waḍf ...</i>	وَضَعُ NP
niederlegen	<i>waḍa'a, yaḍa'u</i>	وَضَعَ ، يَضَعُ
<kompiliert von ...> (Wörterbuch), <zusammengestellt von ...>, <von ...>	<i>waḍa'ahū ...</i>	وَضَعُهُ NP
Nation, Heimat	<i>waṭan, pl. auṭān</i>	وَطَنٌ ج أَوْطَانُ
national	<i>waṭanī</i>	وَطَنِي
der alphabetischen Reihenfolge nach, (wörtlich: nach der Abḡad- Reihenfolge)	<i>wifqan li-'t-tartīb al-abḡadī</i>	وَفِقًا لِلتَّرْتِيبِ الْأَبْجَدِيِّ

Waqf, religiöse Stiftung	<i>waqf, pl. auqāf</i>	وَقْفَ جِ أَوْقَافٍ
<zum Druck gebracht von ...> <hrsg. von ...>	<i>waqafa °alā ṭab°ihī</i> ...	وَقَفَ عَلَى طَبْعِهِ NP
Stiftungsurkunde, Stiftungskolophon	<i>waqfiya</i>	وَقْفِيَّةٌ
Nachrichtenagentur	<i>wikālat al-anbā'</i>	وِكَالَةُ الْأَنْبَاءِ
Vertriebsagentur	<i>wikālat at-tauzīf, pl. wikālāt at-tauzīf</i>	وِكَالَةُ التَّوْزِيعِ جِ وَكَالَاتِ التَّوْزِيعِ
Wuld- (s. RAK-ISL § ISL 5; 10.3; 19; 20)	<i>wuld-</i> <i>wa-yalīhi</i>	وَلَدٌ وَيَلِيهِ ← وَ...

ي

enthält ..., <enthaltend>, <mit ...>	<i>yaḥṭawī °alā ...</i>	يَحْتَوِي عَلَى ...
wird für weibliche Wesen (i.e. als Frauennamen) gebraucht →QĀBŪS	<i>yustaḥdamu li-'l-ināṭ</i>	يُسْتَحْدَمُ لِلْإِنَاثِ
wird für männliche Wesen (i.e. als Männernamen) gebraucht →QĀBŪS	<i>yustaḥdamu li-'d-dukūr</i>	يُسْتَحْدَمُ لِلذُّكُورِ
enthält ..., <enthaltend>, <mit ...>	<i>yaštamilu °alā ...</i>	يَشْتَمِلُ عَلَى ...
enthält ..., <enthaltend>, <mit ...>	<i>yašmalu / yašmulu</i> (°alā ...)	يَشْمَلُ (عَلَى ...)
erscheint bei (Verlag), <erschienen bei (Verlag)>, <verlegt durch (Verlag)>	<i>yašḍuru °an / tašḍuru °an</i>	يَصْدُرُ عَنِ / تَصْدُرُ عَنِ (Verlag)
demnächst erscheint bei ...	<i>yašḍuru qarīban °an</i> ...	NV يَصْدُرُ قَرِيبًا عَنِ ...
<herausgegeben von ... (Körperschaft), published by	<i>yušdiruhā / tušdiruhā</i> ...	(nach... يُصَدِّرُهَا / تُصَدِّرُهَا einem Zeitschriftentitel)
<zu beziehen durch>	<i>yuṭlabu min / tuṭlabu min</i>	يُطَلَبُ مِنْ / تُطَلَبُ مِنْ يُعَادِلُ ← أَوْ مَا يُعَادِلُهَا
es folgt darauf {der zweite Teil}	<i>yalīhi {al-ḡuz' at-ṭānī}</i>	يَلِيهِ (الْجُزْءُ الثَّانِي)

ي

Jemen	<i>al-Yaman</i>	اليَمَن
jemenitisch	<i>yamanī</i>	يَمَنِي
Januar	<i>yanāyir</i>	يَنَاير
Juli	<i>yūlya</i>	يُولِيَه
Juli	<i>yūlyū</i>	يُولِيُو
Juli	<i>yūlyūz</i>	يُولِيُوَز (marokk.)
Tag	<i>yaum, pl. aiyām</i>	يَوْم ج أَيَّام
Sonntag	<i>yaum al-aḥad</i>	يَوْم الأَحَد
Montag	<i>yaum al-iṭṭnain</i>	يَوْم الإِثْنَيْن
Mittwoch	<i>yaum al-arbiʿā' / al-arbaʿā'</i>	يَوْم الأَرْبَعَاء
Dienstag	<i>yaum at-tulāṭā' / at-talāṭā'</i>	يَوْم الثَّلَاثَاء
Freitag	<i>yaum al-ḡumʿa</i>	يَوْم الجُمُعَة
Donnerstag	<i>yaum al-ḥamīs</i>	يَوْم الخَمِيس
Samstag	<i>yaum as-sabt</i>	يَوْم السَّبْت
täglich	<i>yaumī</i>	يَوْمِي
Tagebuch	<i>yaumīyāt</i>	يَوْمِيَّات
Juni	<i>yūnya</i>	يُونِيَه
Juni	<i>yūnyū</i>	يُونِيُو

Anhang

الموسيقى العربية

تأليف

سيمون جارجي

الاستاذ في جامعة جنيف

ترجمة

جمال الخياط

مراجعة

عبد المطالب صالح

الطبعة الاولى - لسنة ١٩٨٩

Einführende Wendungen in der Angabe des Verfassers und anderer beteiligter Personen

Verfasser, Herausgeber, Vorwortschreiber		
von ...(Verfassername)	<i>li-</i> ...	(nach Buchtitel) NP لـ
aus der Feder von ... <von ...>	<i>bi-qalam</i> ...	NP بَقْلَم
<verfaßt von ...>, <von ...>	<i>ta'lif</i> ...	NP تَأْلِيف
<niedergelegt von ...>, <kompiliert von ...>, <verfaßt von ...>, <bearbeitet von ...>, <von ...>	<i>waḍf</i> ...	NP وَضَع
<prepared by ...>, <bearbeitet von ...>, <kompiliert von ...>, <verfaßt von ...>, <hrsg. von ...>	<i>i' dād</i> ...	NP إِعْدَاد
<untersucht und analysiert von...>, <eine analytische Studie von ...>	<i>dirāsa wa-tahlil</i> ...	NP دِرَاسَة وَتَحْلِيل
<kompiliert von ...> (z.B. bei <i>Ḥadīṭ</i> - Sammlungen), <klassifiziert von ...>, <von ...>	<i>taṣnīf</i> ...	NP تَصْنِيف
<gesammelt, bearbeitet und klassifiziert von ...> (z.B. Bibliographie)	<i>ḡam' wa-i' dād wa-taṣnīf</i> ...	NP جَمْع وَإِعْدَاد وَتَصْنِيف
<revidiert von ...>, <nachgesehen von ...>, <überarbeitet von ...>	<i>murāḡa'at</i> ...	NP مُرَاجَعَة
<rezensiert von ...>	<i>murāḡa'at</i> ...	NP مُرَاجَعَة
<nachgesehen und eingeleitet von ...>	<i>murāḡa'at wa-taqdīm</i> ...	NP مُرَاجَعَة وَتَقْدِيم

<eingeleitet von ...>, <mit einer Einleitung von ...>, <mit einem Vorwort von ...>	<i>taqdīm ...</i>	NP	تَقْدِيمٌ
<eingeleitet und überarbeitet von ...>, <mit einem Vorwort versehen und lektoriert von ...>	<i>taqdīm wa-murāğāʿat ...</i>	NP	تَقْدِيمٌ وَمُرَاجَعَةٌ
<übersetzt und mit einem Vorwort versehen von ...>	<i>taqdīm wa-tarğamat ...</i>	NP	تَقْدِيمٌ وَتَرْجَمَةٌ
<mit einer Einleitung von ...>, <mit einem Vorwort von ...>	<i>taṣḍīr ...</i>	NP	تَصْدِيرٌ
< hrsg. von ... >, < chief-editor >	<i>iṣrāf ...</i>	NP	إِشْرَافٌ
<verfaßt von ...>	<i>allafahū ...</i>	NP	أَلَفَهُ
<geschrieben von ...> (z.B. Geschichte)	<i>katabahā ...</i>	NP	كَتَبَهَا
<kompiliert von ...> (z.B. Wörterbuch), <zusammengestellt von ...>	<i>waḍaʿahū ...</i>	NP	وَضَعَهُ
<nachgesehen von ...>	<i>rāğaʿahū ...</i>	NP	رَاجَعَهُ
<überarbeitet von ...>(Auflage)	<i>rāğaʿahā ...</i>	NP	رَاجَعَهَا
<mit einer Einleitung von ...>, <mit einem Vorwort von ...>	<i>qaddama lahū ...</i>	NP	قَدَّمَ لَهُ

für Übersetzungen

<übersetzt von ...>	<i>tarğamat ...</i>	NP	تَرْجَمَةٌ
<aus dem Englischen übersetzt von ...>	<i>tarğamahū ʿan al-luğa al-inkilīzīya ...</i>	NP	تَرْجَمَهُ عَنِ اللُّغَةِ الْإِنْكِلِيزِيَّةِ
<ins Arabische übersetzt von...>	<i>taʿrib ...</i>	NP	تَعْرِيبٌ
<aus dem Englischen ins Arabische von ...>	<i>at-taʿrib ʿan al-luğa al-inkilīzīya ...</i>	NP	التَّعْرِيبُ عَنِ اللُّغَةِ الْإِنْكِلِيزِيَّةِ
<arabische Nachdichtung von ...> (Gedichte)	<i>muʿarraba nazman bi-qalam ...</i>	NP	مُعَرَّبَةٌ نَظْمًا بِقَلَمٍ

<aus dem Deutschen ins Arabische übertragen von ...>	<i>naqalahū / naqalahā min al-almāniya ila 'l-ʿarabiya ...</i>	نقله / نقلها من الألمانية NP إلى العربية
Übersetzung in Zusammenarbeit mit ...	<i>tarğama bi-'l-ištirāk maʿa ...</i>	ترجمة بالإشتراك مع ... NP
<(ins Arabische) unter Mitwirkung von ...>	<i>ashama fi taʿribihī ...</i>	أسهم في تعريبه NP
<(Übersetzung) nachgesehen von ...>	<i>murāğʿat ...</i>	مراجعة NP
<der Übersetzungstext wurde nachgesehen von ...>	<i>rāğʿa naşş at-tarğama ...</i>	راجع نص الترجمة NP

für Texteditionen

<ediert von ...>, <kritische Edition von ...>	<i>taḥqīq ...</i>	تحقيق NP
<ediert und kommentiert von...>	<i>taḥqīq wa-šarḥ ...</i>	تحقيق وشرح NP
<ediert und eingeleitet von...>	<i>taḥqīq wa-taqdīm ...</i>	تحقيق وتقديم NP
<ediert und kommentiert von...> <kritische Edition von ...>	<i>taḥqīq wa-taʿlīq ...</i>	تحقيق وتعليق NP
<ediert von ...>	<i>ḥaqqaqahū ...</i>	حققه NP
<ediert und kommentiert von...>	<i>ḥaqqaqahū wa-šarḥahū ...</i>	حققه وشرحه NP
<ediert und eingeleitet von...>	<i>ḥaqqaqahū wa-qaddama lahū ...</i>	حققه وقدم له NP
<ediert und kommentiert von...>	<i>ḥaqqaqahū wa-ʿallaqa ʿalaihi ...</i>	حققه وعلق عليه NP
<kommentiert und mit <i>Ḥadīṭ</i> Nachweisen versehen von...>	<i>ʿallaqa ʿalaihi wa-ḥarrağa ahādīṭahū ...</i>	علق عليه وخرج أحاديثه NP
< mit <i>Ḥadīṭ</i> - Nachweisen, Randglossen und einem Vorwort versehen von...>	<i>ḥarrağa ahādīṭahū wa-ʿallaqa ḥawāšiyahū wa-qaddama lahū ...</i>	خرج أحاديثه وعلق حواشيه وقدم له NP
<eingeleitet und mit Anmerkungen versehen von ...> <eingeleitet und kommentiert von ...>	<i>qaddama lahū wa-ʿallaqa ʿalaihi ...</i>	قدم له وعلق عليه NP
<ediert, eingeleitet und mit Indices versehen von ...>	<i>ḥaqqaqahū wa-qaddama lahū wa-waḍaʿa fahārisahū ...</i>	حققه وقدم له ووضع فهرسه NP

<ediert von ...>, <kritische Edition von ...>	<i>taṣḥiḥ ...</i>	NP تصحيح
<(korrigiert und vokalisiert von ...)>, <ediert von ...>	<i>ṣaḥḥaḥahū wa-ḍabaṭahū ...</i>	NP صَحَّحَهُ وَضَبَّطَهُ
<herausgegeben von ...>	<i>ī dād ...</i>	NP إعداد
<ediert von ...>	<i>ī dād wa-taḥqīq ...</i>	NP إعداد وَتَحْقِيق
<untersucht und ediert von ...>	<i>dirāsa wa-taḥqīq ...</i>	NP دراسة وَتَحْقِيق
<gesammelt, ediert und kommentiert von ...> (z.B. Gedichtsammlung)	<i>ḡam^c wa-taḥqīq wa-šarḥ</i>	NP جمع وَتَحْقِيق وَشَرْح
<kommentiert und mit einem kritischen Apparat versehen ediert von ...>, <Kommentar und kritische Edition von ...>	<i>šarḥ wa-ta^clīq wa-tanqīḥ</i>	NP شرح وَتَعْلِيق وَتَنْقِيح
<redigiert und für den Druck vorbereitet von ...>	<i>ihṭamma bi-tanqīḥihā wa-ṭab^ciḥā ...</i>	إهْتَمَّ بِتَنْقِيحِهَا وَطَبَعَهَا
<Drucklegung und Edition besorgt von ...>	<i>^cuniya bi-našriḥi wa-taḥqīqihī...</i>	عُنِيَ بِنَشْرِهِ وَتَحْقِيقِهِ NP
<Veröffentlichung, Edition und Kommentar besorgt von ... >	<i>ī tanā bi-našriḥi wa-taṣḥiḥihī wa-t-ta^clīq^c alaihi ...</i>	إِعْتَنَى بِنَشْرِهِ وَتَصْحِيحِهِ والتعليق عَلَيْهِ NP
<nach dem Original für den Druck vorbereitet von ...>	<i>waqafa^c alā ṭab^ciḥi wa-ḍabaṭahū^c alā aṣliḥi ...</i>	وَقَفَ عَلَى طَبْعِهِ وَضَبَّطَهُ NP عَلَى أَصْلِهِ
<nach dem Originalmanuskript von (Verfasser) zum Druck gebracht von NP >	<i>qāma bi-ṭab^ciḥi (NP)^c an an-nuṣṣa al-aṣliya li- (Verfasser)</i>	قَامَ بِطَبْعِهِ NP عَنْ النُّسْخَةَ الْأَصْلِيَّةَ لِـ (Verfasser)

für Gesammeltes

<ausgewählt von ...>	<i>iḥtiyār ...</i>	NP إختيار
<ausgewählt und vorgestellt von...> <ausgewählt und eingeleitet von> (z.B. Kurzgeschichtensammlung)	<i>iḥtiyār wa-taqdīm ...</i>	NP إختيار وَتَقْدِيم
<ausgewählt von ...>	<i>iḥtārahū ...</i>	NP إختياره

<gesammelt und vorgestellt von ...> <gesammelt und eingeleitet von...>	<i>ğam^f wa-taqdīm ...</i>	NP	جَمْعٌ وَتَقْدِيمٌ
<gesammelt und aufgezeichnet von ...> (z.B. Märchen)	<i>ğam^f wa-tadwīn ...</i>	NP	جَمْعٌ وَتَدْوِينٌ
<gesammelt und untersucht von ...>	<i>ğam^f wa-dirāsāt ...</i>	NP	جَمْعٌ وَدِرَاسَةٌ
<gesammelt und herausgegeben von...>	<i>ğam^f wa-ī dād ...</i>	NP	جَمْعٌ وَإِعْدَادٌ
<gesammelt und ediert von ...>	<i>ğam^f wa-tahqīq ...</i>	NP	جَمْعٌ وَتَحْقِيقٌ
<gesammelt und geordnet von ...> (z.B. Musterbriefsammlung)	<i>ğam^f wa-tartīb ...</i>	NP	جَمْعٌ وَتَرْتِيبٌ
<gesammelt von ...>, <zusammengestellt von ...>	<i>ğama^f ahū ...</i>	NP	جَمَعُهُ
<gesammelt und angeordnet von...> (Gedichtsammlung, Diwan)	<i>ğama^f ahū wa-rattabahū ...</i>	NP	جَمَعُهُ وَرَتَبَهُ
Hrsg. (z.B. bei Festschrift)	<i>al-muḥarrir ...</i>	NP	المُحَرِّر
<herausgegeben von ...>, Redaktion ... (z.B. bei e. Aufsatzsammlung mehrerer Verfasser)	<i>tahrīr ...</i>	NP	تَحْرِيرٌ

für Dichtung

<gedichtet von ...>, <von ...>	<i>šīr ...</i>	NP	شِعْرٌ
<gedichtet von ...>, Gedichte von...	<i>aš'ār ...</i>	NP	أَشْعَارٌ
<gedichtet von ...>, <von ...>	<i>naẓm ...</i>	NP	نَظْمٌ

mehrere Verfasser

die Verfasser: ...	<i>al-mu'allifūn ...</i>	NPP	المؤلفون
<hrsg. von ...>, <chief-editor>	<i>išrāf ...</i>	NP	إِشْرَافٌ
die Herausgeber des Buchs, <hrsg. von ...>	<i>al-mušrifūn 'alā ī dād al-kitāb</i>		المُشْرِفُونَ عَلَى إِعْدَادِ الْكِتَابِ
an diesem Buch mitgearbeitet haben ...	<i>šāraka fī ī dād al-kitāb ...</i>	NPP	شَارَكَ فِي إِعْدَادِ الْكِتَابِ
das wissenschaftliche Gremium, <compilers>	<i>al-hai'a al-ilmīya ...</i>		الهِئَةُ الْعِلْمِيَّةُ

Redaktion ...
<herausgegeben von ...> *tahrir ...* NP تَحْرِير

et al. *wa-āḥarūn* وَأَخْرُونَ

anonym

anonym (Verfasser) *mağhūl al-mu'allif* مَجْهُولُ الْمُؤَلِّفِ

**für Photographien und
Illustrationen**

<photographiert von ...>,
<mit Photographien von ...>,
<Photographien von ...> *taṣwīr ...* NP تَصْوِير

die Photographien (entstanden)
durch die Linse des Photo-
graphen ...,
<Photographien von ...> *aṣ-ṣuwar al-fūtūğrāfiya bi-
^cadasat al-muṣauwir ...* الصُّورُ الفوتوغرافية بِعَدَسَةِ
NP المَصَوِّرِ

<Photographien von ...> *bi-^cadasat ...* NP بِعَدَسَةِ

<gezeichnet von ...>,
<illustriert von ...> *rasm ...* NP رَسْم

<mit Zeichnungen von ...>,
<mit Illustrationen von ...> *rusūm ...* NP رُسُوم

aus dem Pinsel des Künstlers ...,
<gemalt von (dem Künstler) ...> *bi-rīṣat al-fannān ...* NP بِرِيْشَةِ الْفَنَّانِ

**siehe * Umschlag und
Illustrationen***

für Interviews etc.

Interview von ...,
<interviewt von ...> *ḥiwār ...* NP حِوَار

ein Interview, geführt von ...,
ein Gespräch, geführt von ...,
<Interview von ...> *ḥiwār ağrāhu ...* NP حِوَارُ أَجْرَاهُ

ihn interviewte ...,
<interviewt von ...>,
<im Gespräch mit ...> *ḥāwarahū ...* NP حَاوَرَهُ

*An Interview edited and
introduced by ...* *muqābala ḥarrarahā wa-
qaddama lahā ...* مُقَابَلَةٌ حَرَّرَهَا وَقَدَّمَ لَهَا
NP

جمهورية مصر العربية

وزارة الثقافة والاعلام

مركز تحقيق التراث

كتاب السلوك

لمعرفة ذول الملوك

لتقى الدين أحمد بن علي المقرئ

الجزء الرابع - القسم الثاني

(٨٢٤ هـ - ٨٤١ هـ)

حققه وقدم له ووضع حواشيه

الدكتور سعيد عبد الفتاح عاشور

أستاذ كرمي تاريخ المصور الوسطى

كلية الآداب - جامعة القاهرة

مطبعة دار الكتب

١٩٧٢

ARABIC REPUBLIC OF EGYPT
MINISTRY OF CULTURE AND INFORMATION
CENTRE FOR EDITING & PUBLISHING ARABIC MANUSCRIPTS

CHRONICLE OF AHMAD IBN 'ALĪ AL - MAQRĪZĪ

Entitled

KITĀB AL - SULŪK LI - MA'RIFAT
DUWAL AL - MULŪK

Vol. 4 Part II.

(824 — 841 A. H.)

Edited and Annotated

By

SAID A. F. ASHOUR (M. A. & Litt. D.)

Professor of Medieval History
Faculty of Arts - University of Cairo

The National Library Press

1972

Titulaturen und andere Zusätze zu Personennamen

Zeitgenössische Titulaturen vor dem Namen

Herr	= <i>ustād</i> / <i>al-ustād</i>	.ا
Dr.	= <i>duktūr</i> / <i>ad-duktūr</i> , = <i>duktūra</i> / <i>ad-duktūra</i>	.د
Prof. Dr.	= <i>ustād duktūr</i> / <i>al-ustād ad-duktūr</i> = <i>ustāda duktūra</i> / <i>al-ustāda ad-duktūra</i>	.د.ا
Herr , (der Gelehrte)	<i>al-ustād</i>	الأستاذ
(die Gelehrte)	<i>al-ustāda</i>	الأستاذة
Herr (NB: السيد oder سيّد kann auch Personennamen sein!)	<i>as-saiyid</i>	السيد
Dr.	<i>ad-duktūr</i> / <i>duktūr</i>	الدكتور / دكتور
Dr.	<i>ad-duktūra</i> / <i>duktūra</i>	الدكتورة / دكتورة

Traditionelle, vorausgehende Titulaturen
(vergl. RAK-ISL § ISL 10.7)

Emir, Prinz	<i>al-amīr</i>	الأمير
Hağğ (für Mekkapilger und Ehrentitel für Muslime)	<i>al-ḥāğğ</i>	الحاج
Herr (für Europäer und Christen)	<i>al-ḥawāğa</i>	الخوافة
Imam	<i>al-imām</i>	الإمام
Mufti	<i>al-mufī</i>	المفتي
Scheich (weiteres s. WEHR)	<i>aš-šaiḥ</i>	الشيخ
Rektor der Azhar-Universität	<i>šaiḥ al-Azhar</i>	شيخ الأزهر
Sayyid (für Nachfahren des Propheten Muḥammad; <i>vergl.</i> <i>auch oben</i>)	<i>as-saiyid</i>	السيد

Titulaturen

Traditionarier, <i>Ḥadīṭ</i> -Gelehrter	<i>al-muḥaddiṭ</i>	المُحَدِّث
Meister (meist für Christen)	<i>al-mu^callim</i>	المُعَلِّم
	siehe auch RAK-ISL § ISL 20	

Traditionelle, dem persönlichen Namen folgende Titulaturen (nach RAK-ISL § ISL 10.7)

Bey, Beg, Bek	<i>bik</i> (ausgesprochen <i>bē</i>) / <i>baik</i> , <i>bīk</i> , (<i>bēk</i> , <i>bēg</i> , <i>bē</i>) / <i>bēh</i>	بك / بيك / بيه
Effendi	<i>afandī</i>	أفندي
Pascha	<i>bāšā</i>	باشا
	siehe auch RAK -ISL § ISL 20	

Einige ehrende Beiwörter (vor dem Namen)

trefflich, verdienstvoll, gelehrt	<i>fāḍil</i>	فاضل
der gelehrte Herr	<i>al-ustād al-fāḍil</i>	الأستاذ الفاضل
hochgelehrt, Kapazität	<i>al-^callāma</i>	العلامة
der hochgelehrte Imam	<i>al-imām al-^callāma</i>	الإمام العلامة
der Gelehrte	<i>al-^cālim al-^callāma</i>	العالم العلامة

Einige zeitgenössische Berufs- und Ehrentitel (vor dem Namen)

Richter	<i>al-qāḍī</i>	القاضي
Botschafter	<i>as-safir</i>	السفير
Generalmajor	<i>al-liwā'</i>	اللواء
Brigadegeneral (s.a. WEHR)	<i>al-^camīd</i>	العميد
Künstler / Künstlerin	<i>al-fannān / al-fannāna</i>	الفنان / الفنانة
Rat (äg. für einen Juristen)	<i>al-mustašār</i>	المستشار

Orientalist	<i>al-mustašriq</i>	المُستشرق
Literat / Literatin	<i>al-adīb / al-adība</i>	الأديب / الأديبة
Seine Eminenz Scheich ...	<i>samāḥat aš-šaiḥ</i>	سَمَاحَة الشَّيْخ
Seine Königliche Hoheit	<i>ḡalālat al-malik</i>	جَلَالَة المَلِك

Titulaturen christlicher Geistlicher

Pater	<i>al-ab</i>	NP الأب
Pater NP S.J.	<i>al-ab NP al-yasūʿī</i>	NP الأب الِيسوعِي
Pfarrer (Syr.)	<i>al-ḥūrī</i>	NP الخوري
Priester, Pfarrer	<i>al-qiss / al-qass</i>	NP القسّ
Hegumenos, Erzpriester (kopt.)	<i>al-qummuṣ</i>	NP القُمُصّ
Amba, Bischof (kopt.), (auch vor Heiligennamen und daher auch in Namen von Klöstern, s.u.)	<i>al-anbā</i>	N الأنبا
Amba N Bischof von NL	<i>al-anbā N usquf NL</i>	NL الأنبا N أُسْقُف NL
Seine Eminenz, Bischof N	<i>ṣāḥib an-niyāfa al-anbā</i>	N صاحب النِيفَة الأنبا N
Seine Heiligkeit, der erhabene Patriarch Amba N (kopt.)	<i>qadāsat al-bābā al-muʿazzam al-anbā</i>	قَدَاسَة البَابَا المُعَظَّم الأنبا N
Mönch N al- ... (die folgende Nisba oder der f. Klostername bezieht sich bei koptischen Mönchen auf das Herkunftskloster und ist als Familiennamen zu behandeln)	<i>al-rāhib N al-... (Klostername oder -nisba)</i>	N الراهب (Klostername o. -nisba)ال
Diakon, Liturgiesänger	<i>aš-šammās</i>	NP الشَّمَّاس
Meister, Liturgiesänger	<i>al-muʿallim</i>	المُعَلِّم
Diakon	<i>ad-diyākūn</i>	الدياكون
Archidiakon	<i>al-aršīdiyākūn</i>	NP الأرشيدياكون

Titulaturen

Weitere den Namen vorausgehende und folgende Zusätze

bekannt als	<i>al-maʿrūf bi- ...</i>	المَعْرُوفِ بِـ N	NP
bekannt als	<i>al-mašhūr bi- ...</i>	المَشْهُورِ بِـ N	NP
bekannt als	<i>al-muštahir bi- ...</i>	المُشْتَهَرِ بِـ N	NP
bekannt als	<i>aš-šahīr bi- ...</i>	الشَّهِيرِ بِـ N	NP
genannt	<i>al-mulaqqab bi- ...</i>	المُلَقَّبِ بِـ N	NP

zur Ansetzung vergl. RAK-ISL § ISL 11.4

der Verstorbene	<i>al-mağfūr lahū</i>	المَغْفُورُ لَهُ NP	
der verstorbene (Herr)	<i>al-marḥūm (as-saiyid)</i>	المَرْحُومُ (السَّيِّدُ) NP	
der Verstorbene (chr. äg.)	<i>al-mutanaiyah</i>	المُتَنَيِّحُ / المُنَيِّحُ NP	
gestorben im Jahre ...	<i>al-mutawaffā sanat JZ</i>	المُتَوَفَّى سَنَةَ JZ	NP
möge sich Gott seiner erbarmen	<i>raḥimahu Allāh</i>	رَحِمَهُ اللهُ NP	
möge sich Gott seiner Seele erbarmen	<i>raḥima Allāh nafsahū</i>	رَحِمَ اللهُ نَفْسَهُ NP	
möge sich Gott seiner Seele erbarmen (chr. äg.)	<i>naiyaha Allāh nafsahū</i>	نَيَّحَ اللهُ نَفْسَهُ NP	
möge ihn Gott erhalten	<i>ḥafīzahū Allāh</i>	حَفِظَهُ اللهُ NP	
möge Gott ihn lange erhalten	<i>aṭāla Allāh baqā'ahū</i>	أَطَالَ اللهُ بَقَاءَهُ NP	
gewähre ihm Gott einen guten Abschluß	<i>razaqahu Allāh al-ḥātima al-ḥasana</i>	رَزَقَهُ اللهُ الخَاتِمَةَ الحَسَنَةَ NP	

كِتَابُ

لِسَبِيلِ أَهْلِ الصَّلَامِ إِلَى الْجَلَامِ

تَالِيهِ

الشَّيْخِ الْعَلِيمِ الْعَلَمَةِ الشَّيْخِ

عَبْدِ اللَّهِ بْنِ مُحَمَّدِ بْنِ عِثْمَانَ الْأَمْعُرِيِّ

بِإِذْنِ فَؤُودِ بْنِ رَحْمَةَ اللَّهِ وَبِقَرْنِهِ

بِتَرْكَاتِ عُلُومِهِ آمِينَ

وَيَلِيهِ

كِتَابُ

أَفْئَادِ الْمُصْطَفَى

صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ

لِلشَّيْخِ عَبْدِ اللَّهِ بْنِ فَؤُودِ بْنِ أَبِي تَغْلِبَةَ اللَّهِ

بِتَرْكَاتِهِ آمِينَ *

النَّاشِرُ

بِعَفْرِ بْنِ الْحَاجِّ الْعَسْرِ الْأَكْمَرِ

صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ

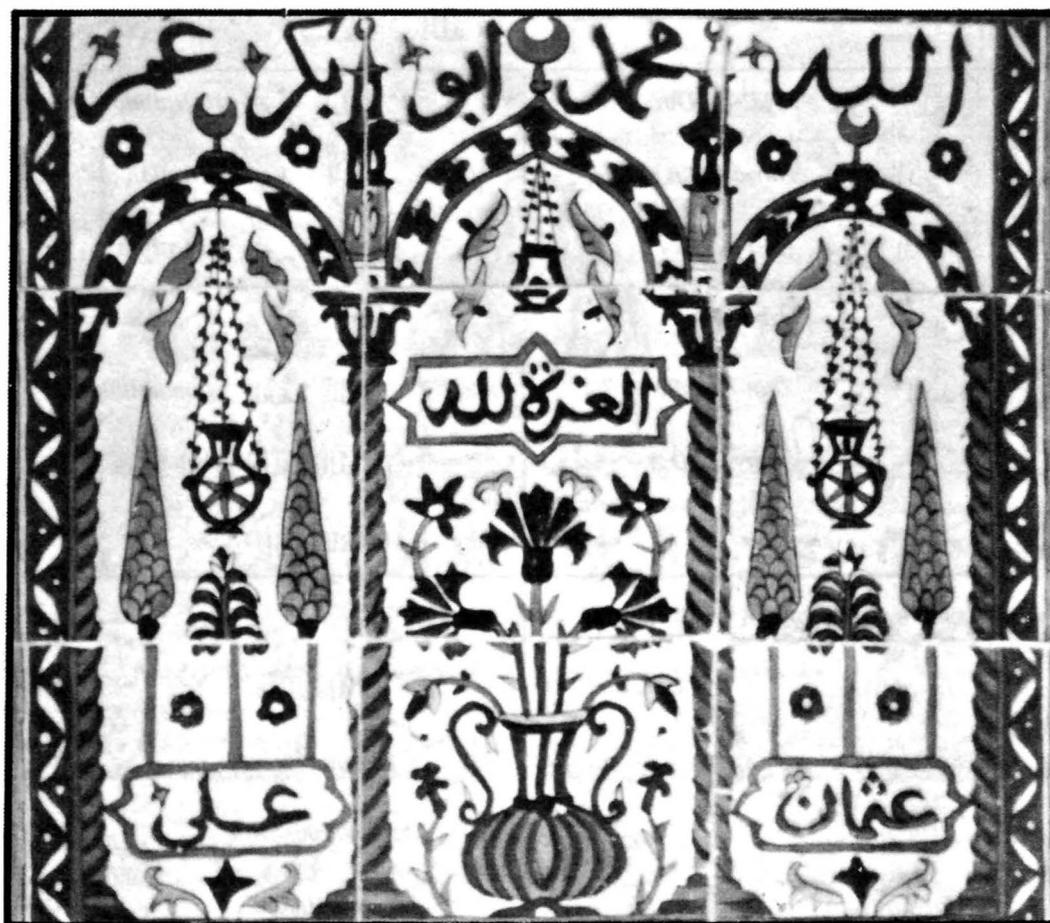
بِرِزْقِهِ اللَّهُ الْعَالِمُ الْعَسَقَةُ آمِينَ

وَشَفَاعَتِهِ لِحَقِّ صَلَاتِ اللَّهِ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ الْكُبْرَى

هُوَ
 اللَّهُ
 الَّذِي لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ

مِنْ . الرَّحِيمِ . الْمَلِكِ . الْقُدُّوسِ . السَّلَامِ . الْمُؤْمِنِ . الْمُهَيَّمِنِ . الْعَزِيزِ
 تَارُ . الْمُتَكَبِّرِ . الْخَالِقِ . الْبَارِئِ . الْمُصَوِّرِ . الْغَفَّارِ . الْقَهَّارِ . الْوَهَّابِ
 زَاقُ . الْفَتَّاحِ . الْعَلِيمِ . الْقَابِضِ . الْبَاسِطِ . الْخَافِضِ . الرَّافِعِ . الْمُعِزِّ
 ذُلُّ . السَّمِيعِ . الْبَصِيرِ . الْحَكِيمِ . الْعَدْلُ . اللَّطِيفُ . الْخَبِيرُ . الْحَلِيمُ
 ظِيمُ . الْغَفُورُ . الشَّكُورُ . الْعَلِيُّ . الْكَبِيرُ . الْكَافِيُ . الْمُقْتِ . الْحَسِيبُ
 لِيلُ . الْكَرِيمُ . الرَّقِيبُ . الْمُجِيبُ . الْوَاسِعُ . الْوَدُودُ . الْمَجِيدُ . الْبَاعِثُ
 نَهِيدُ . الْحَقُّ . الْوَكِيلُ . الْقَوِيُّ . الْمُتَيْنُ . الْوَلِيُّ . الْحَمِيدُ . الْمُحْصِي
 نَدِيُّ . الْمُعِيدُ . الْمُخِي . الْمُمِيتُ . الْحَيُّ . الْقَيُّومُ . الْوَاحِدُ . الْمَلْجُودُ
 إِحْدُ . الْأَحَدُ . الضَّمَدُ . الْقَادِرُ . الْمُقْتَدِرُ . الْمُقَدِّمُ . الْمُؤَخِّرُ . الْأَوَّلُ
 خِرُ . الظَّاهِرُ . الْبَاطِنُ . الْوَالِي . الْمُتَعَالِي . الْبَرُّ . التَّوَّابُ . الْمُتَّقِمُ
 قُوُّ . الرَّؤُوفُ . مَالِكُ الْمَلِكِ . ذُو الْجَلَالِ وَالْإِكْرَامِ . الْمُقْسِطُ
 كَامِعُ . الْغَنِيُّ . الْمُغْنِي . الْمَانِعُ . الضَّارُّ . النَّافِعُ . النُّورُ . الْهَادِي
 دِيْعُ . الْبَاقِي . الْوَارِثُ . الرَّشِيدُ . الصَّبُورُ .

الدين —	الله —
علاء الدين ^{‘Alā’-ad-Dīn}	خير الله <i>Ḥairallāh</i>
نور الدين <i>Nūr-ad-Dīn</i>	جار الله <i>Ġārallāh</i>
خير الدين <i>Ḥair-ad-Dīn</i>	نصر الله <i>Naṣrallāh</i>
عز الدين ^{‘Izz-ad-Dīn}	رزق الله <i>Rizqallāh</i>
زين الدين <i>Zain-ad-Dīn</i>	نعمة الله <i>Ni‘matallāh</i>
محيي الدين <i>Muḥyi-‘d-Dīn</i>	عبد الله ^{‘Abdallāh}
Vergl. RAK-ISL § ISL 7.	Vergl. RAK-ISL § ISL 6.
Diverse Zusammensetzungen	عَبْد —
^{‘Izz-al-‘Arab} عزّ العرب	^{‘Abdallāh} عبد الله
<i>Saiḥ-an-Naṣr</i> سيف النصر	^{‘Abd-an-Nāṣir} عبد الناصر
<i>Du-‘n-Nūn</i> ذو النون	^{‘Abd-ar-Raḥmān} عبد الرحمن
<i>Ġār-an-Nabī</i> جار النبي	^{‘Abd-al-Ḥakīm} عبد الحكيم
<i>Ġādd-al-Ḥaqq</i> جاد الحق	^{‘Abd-an-Nabī} عبد النبي
<i>Zain-al-‘Ābidīn</i> زين العابدين	^{‘Abd-al-Masiḥ} عبد المسيح
Vergl. RAK-ISL § ISL 7.	Vergl. RAK-ISL § ISL 7.
Doppelnamen sind selten:	Namen mit Verwandtschaftsbezeichnungen
<i>Fāṭima az-Zahrā’</i> فاطمة الزهراء	<i>Umm-Kulṭūm</i> أمّ كلثوم
<i>Sīd Aḥmad</i> سيد أحمد	<i>Bint-aš-Šāṭi’</i> بنت الشاطئ
Vergl. RAK-ISL § ISL 8.	<i>Bin-Ġallūn, Ibn-Ġallūn</i> بن جلون
Namen mit orthographischen Besonderheiten:	<i>Ibn-Sinā</i> ابن سينا
^{‘Umar = عُمَر} aber ^{‘Amr = عَمْرُو}	<i>Āl-Ṣabāḥ</i> آل صباح
^{‘Abd-ar-Raḥmān = عبد الرحمن}	<i>Abū-Hašša</i> أبو هشّة
<i>Yāsīn = طه / يس / ياسين</i> ، <i>Ṭāhā = طه</i>	<i>Abu-‘l-Barakāt</i> أبو البركات
Zu mit Präpositionen zusammengesetzten Namen siehe RAK-ISL § ISL 9.	Vergl. RAK-ISL § ISL 5.1 und 10.2, 3.



Einige Körperschaftsbegriffe

Staaten

Staat	<i>daula, pl. duwal</i>	دَوْلَة ج دَوْل
Republik	<i>ḡumhūrīya, pl. ḡumhūrīyāt</i>	جُمْهُورِيَّة ج جُمْهُورِيَّات
Jamahiriyya (s. Libyen)	<i>ḡamāhīriya</i>	جَمَاهِيرِيَّة
Königreich	<i>mamlaka, pl. mamālik</i>	مَمْلَكَة ج مَمَالِك
Emirat	<i>imāra, pl. imārāt</i>	إِمَارَة ج إِمَارَات
Sultanat	<i>salṭana, pl. salṭanāt</i>	سَلْطَنَة ج سَلْطَنَات

siehe *Länder- und Staatennamen*

Staat und Verwaltung

Regierung	<i>ḡukūma, pl. ḡukūmāt</i>	حُكُومَة ج حُكُومَات
Ministerium	<i>wizāra, pl. wizārāt</i>	وِزَارَة ج وِزَارَات
Staatspräsidialamt (e.Republik)	<i>ri'āsat al-ḡumhūrīya</i>	رِئَاسَة الْجُمْهُورِيَّة
Ministerpräsidialamt	<i>ri'āsat maḡlis al-wuzarā'</i>	رِئَاسَة مَجْلِسِ الْوُزَرَاءِ
Gouvernorat (äg.), Verwaltungsbezirk	<i>muḡāfaḡa, pl. muḡāfaḡāt</i>	مُحَافَظَة ج مُحَافَظَات
Provinz, Direktorat, Amt	<i>mudīriya, pl. mudīriyāt</i>	مُدِيرِيَّة ج مُدِيرِيَّات
Stadtverwaltung, Gemeindeverwaltung	<i>baladīya, pl. baladīyāt</i>	بَلَدِيَّة ج بَلَدِيَّات
Generalsekretariat	<i>al-amāna al-amma</i>	الْأَمَانَة الْعَامَّة
Zentralbehörde	<i>al-ḡihāz al-markazī</i>	الْجِهَاز الْمَرْكَزِي
Rat	<i>maḡlis, pl. maḡālis</i>	مَجْلِس ج مَجَالِس
Oberstes Verwaltungsgericht (äg.)	<i>maḡlis ad-daula</i>	مَجْلِس الدَّوْلَة
Revisionsgerichtshof	<i>maḡkamat an-naqḡ</i>	مَحْكَمَة النَّقْض
Behörde	<i>dā'ira, pl. dawā'ir (ḡukūmīya)</i>	دَائِرَة ج دَوَائِر (حُكُومِيَّة)
Behörde, Amt (bes. Äg.)	<i>maḡlaḡa, pl. maḡāliḡ</i>	مَصْلَحَة ج مَصَالِح
Abteilung	<i>qism, pl. aqsām</i>	قِسْم ج أَقْسَام

Körperschaften

Büro	<i>maktab, pl. makātib</i>	مَكْتَب ج مَكَاتِب
Sekretariat (<i>maghr.</i>)	<i>kitāba</i>	كِتَابَة
Verwaltung	<i>idāra</i>	إِدَارَة
Botschaft	<i>saḡara / siḡara, pl. saḡarāt</i>	سَفَارَة / سَفَارَة ج سَفَارَات
Generaldelegation	<i>al-muḡawwaḡiyya al-ʿamma</i>	الْمُفَوَّضِيَّة الْعَامَّة

Wirtschaft

Bank	<i>bank, pl. bunūk</i>	بَنْك ج بُنُوك
Bank	<i>maḡraf, pl. maḡarīf</i>	مَصْرَف ج مَصَارِف
Zentralbank	<i>al-bank al-markazī</i>	الْبَنْك الْمَرْكَزِي
Zweigstelle	<i>farʿ, pl. furūʿ</i>	فَرْع ج فُرُوع
Handelskammer	<i>ḡurfat at-tiḡāra</i>	غُرْفَة التِّجَارَة
Industrie- und Handelskammer	<i>ḡurfat at-tiḡāra wa-ʿš-ḡināʿa</i>	غُرْفَة التِّجَارَة وَالصِّنَاعَة
Firma	<i>ḡarika / ḡirka, pl. ḡarikāt</i>	شَرِكَة / شَرِكَة ج شَرِكَات
Unternehmen, Firma	<i>munḡaʿa, pl. munḡaʿāt</i>	مُنْشَأَة ج مُنْشَأَات
Verwaltungsrat, Vorstand	<i>maḡlis al-idāra</i>	مَجْلِس الإِدَارَة
currency board	<i>maḡlis al-naqd</i>	مَجْلِس النِّقْد
Fonds	<i>ḡundūq</i>	صُنْدُوق

Wissenschaft und Forschung

Bibliothek	<i>maktaba, pl. makātib</i>	مَكْتَبَة ج مَكَاتِب
Universität	<i>ḡāmiʿa, pl. ḡāmiʿāt</i>	جَامِعَة ج جَامِعَات
Fakultät	<i>kullīya, pl. kullīyāt</i>	كُلِّيَّة ج كُلِّيَّات
Philosophische Fakultät	<i>kullīyat al-ādāb</i>	كُلِّيَّة الْآدَاب
Juristische Fakultät	<i>kullīyat al-ḡuḡūq</i>	كُلِّيَّة الْحُقُوق
Landwirtschaftliche Fakultät	<i>kullīyat az-zirāʿa</i>	كُلِّيَّة الزَّرَاعَة
Pharmazeutische Fakultät	<i>kullīyat aḡ-ḡaidala</i>	كُلِّيَّة الصِّيدَلَة

Naturwissenschaftliche Fakultät	<i>kulliyat al-^ʿulūm</i>	كُلِّيَّةُ الْعُلُومِ
Fakultät f. Sozialwissenschaften	<i>kulliyat al-^ʿulūm al-iğtimā^ʿīya</i>	كُلِّيَّةُ الْعُلُومِ الْإِجْتِمَاعِيَّةِ
Medizinische Fakultät	<i>kulliyat aṭ-ṭibb</i>	كُلِّيَّةُ الطِّبِّ
Abteilung, Seminar, Institut , Fachbereich	<i>qism, pl. aqsām</i>	قِسْمٌ جِ أَقْسَامٍ
Institut	<i>ma^ʿhad, pl. ma^ʿāhid</i>	مَعْهَدٌ جِ مَعَاهِدٍ
Forschungsinstitut	<i>ma^ʿhad al-buḥūṭ</i>	مَعْهَدُ الْبُحُوثِ
<i>Higher Teachers' Institute,</i> Pädagogische Hochschule	<i>ma^ʿhad al-mudarrisīn al-^ʿālī</i>	مَعْهَدُ الْمُدَرِّسِينَ الْعَالِي
Akademie der Schönen Künste	<i>ma^ʿhad al-funūn al-ğamīla</i>	مَعْهَدُ الْفُنُونِ الْجَمِيلَةِ
Akademie	<i>akādīmīya, pl. akādīmīyāt</i>	أَكَادِيمِيَّةٌ جِ أَكَادِيمِيَّاتٍ
Kunstakademie	<i>akādīmīyat al-funūn</i>	أَكَادِيمِيَّةُ الْفُنُونِ
Akademie	<i>mağma^ʿ, pl. mağāmi^ʿ</i>	مَجْمَعٌ جِ مَجَامِعٍ
Sprachakademie	<i>mağma^ʿ al-luğa</i>	مَجْمَعُ اللُّغَةِ
Zentrum	<i>markaz, pl. marākiz</i>	مَرْكَزٌ جِ مَرَائِزٍ
Forschungszentrum	<i>markaz al-buḥūṭ</i>	مَرْكَزُ الْبُحُوثِ
Studienzentrum	<i>markaz ad-dirāsāt</i>	مَرْكَزُ الدِّرَاسَاتِ
Museum	<i>maḥaḥaf / (muthaḥaf), pl. matāḥiḥ</i>	مَتْحَفٌ جِ مَتَاحِفٍ
Ausstellung, Messe	<i>ma^ʿriḍ, pl. ma^ʿāriḍ</i>	مَعْرِضٌ جِ مَعَارِضٍ

Konferenzen

Konferenz, Kongress	<i>mu'tamar, pl. mu'tamarāt</i>	مُؤْتَمَرٌ جِ مُؤْتَمَرَاتٍ
Symposium, Konferenz, Kolloquium, Workshop	<i>nadwa, pl. nadawāt</i>	نَدْوَةٌ جِ نَدَوَاتٍ
Symposium	<i>multaqā</i>	مُلْتَقَى
Club	<i>muntadā</i>	مُنْتَدَى
Debatte, Kolloquium	<i>munāzara</i>	مُنَازَرَةٌ
Vorlesung, Vortrag	<i>muḥāḍara, pl. muḥāḍarāt</i>	مُحَاضَرَةٌ جِ مُحَاضَرَاتٍ

Körperschaften

Organisationen und Verbände

Komitee, Kommission, Ausschuß	<i>lağna, pl. liğān</i>	لَجْنَةٌ ج لِحَان
Union, Vereinigung, Verband, Föderation	<i>ittiḥād</i>	إِتِّحَادٌ
Schriftstellerverband	<i>ittiḥād al-kuttāb</i>	إِتِّحَادُ الْكُتَّابِ
Bund, Liga, Verein	<i>rābiṭa</i>	رَابِطَةٌ
Literatenbund	<i>rābiṭat al-udabā'</i>	رَابِطَةُ الْأُدَبَاءِ
Verein, Gesellschaft	<i>ğam'īya, pl. ğam'īyāt</i>	جَمْعِيَّةٌ ج جَمْعِيَّاتٍ
Geographische Gesellschaft	<i>al-ğam'īya al-ğugrāfiya</i>	الْجَمْعِيَّةُ الْجُغْرَافِيَّةُ
Freunde	<i>aşdiqā'</i>	أَصْدِقَاءُ
Söhne	<i>abnā'</i>	أَبْنَاءُ
Club, Verein	<i>nādin, (an-)nādī, pl. andīya, nawādin</i>	نَادٍ، الْنَادِي ج أَنْدِيَّةٌ، نَوَادٍ
Gewerkschaft, Genossenschaft, Verband	<i>niqāba, pl. niqābāt</i>	نِقَابَةٌ ج نِقَابَاتٍ
Verband der Rechtsanwälte	<i>niqābat al-muḥāmin</i>	نِقَابَةُ الْمُحَامِلِينَ
Organisation	<i>munazzama, pl. munazzamāt</i>	مُنْظَمَةٌ ج مُنْظَمَاتٍ
Körperschaft, Organisation, Kommission	<i>hai'a, pl. hai'āt</i>	هَيْئَةٌ ج هَيْئَاتٍ
Institution, Einrichtung, Organisation	<i>mu'assasa, pl. mu'assasāt</i>	مُؤَسَّسَةٌ ج مُؤَسَّسَاتٍ
Rassemblement, Zusammenschluß	<i>tağammu', pl. tağammu'āt</i>	تَجَمُّعٌ ج تَجَمُّعَاتٍ

Religion und Weltanschauung

Kirche	<i>kanīsa, pl. kanā'is</i>	كَنِيسَةٌ ج كَنَائِسُ
Kloster	<i>dair, pl. adyār, adyira</i>	دَيْرٌ ج أَدْيَارٌ، أَدْيِيرَةٌ
Erzdiözese	<i>muṭrāniya</i>	مُطْرَانِيَّةٌ
Episkopat	<i>usqufiya</i>	أُسْقُفِيَّةٌ
Diözese, Pfarrei	<i>ibaršīya / abaršīya / abrašīya</i>	إِبْرَشِيَّةٌ / أَبْرَشِيَّةٌ
Partei	<i>ḥizb, pl. aḥzāb</i>	حِزْبٌ ج أَحْزَابٌ

سلسلة ادلة المتاحف

- ٩ -

الجمهورية العراقية

وزارة الاعلام

مديرية الاثار العامة - بغداد

دليل

مُتَحَفُ الْأَنْبِيَاءِ وَالْمَلَأُتُورَاتِ

الشَّعْبِيَّةِ

هاؤى نعم حسنى



١٩٧٦

Einige Zusätze zum Sachtitel

Roman, (Erzählung)	<i>riwāya pl. riwāyāt</i>	رواية ج روايات
Roman in Versen	<i>riwāya šī' rīya</i>	رواية شعريّة
historischer Roman	<i>riwāya tāriḥīya</i>	رواية تاريخيّة
Dokumentarroman	<i>riwāya taṣḡīliya</i>	رواية تسجيليّة
Roman in drei Teilen	<i>riwāya min ʔalāʔat aḡzā'</i>	رواية من ثلاثة أجزاء
Trilogie	<i>ʔulāʔīya</i>	ثلاثيّة
Tetralogie, Quartett	<i>rubā'īya</i>	رُباعيّة
Geschichten	<i>qiṣaṣ</i>	قِصَص
und andere Geschichten	<i>wa-qiṣaṣ uḥrā</i>	وقِصَص أُخرى
Kurzgeschichten	<i>qiṣaṣ qaṣīra</i>	قِصَص قَصيرة
Roman	<i>qiṣṣa ʔawīla</i>	قِصّة طَويلة
Romane, Novellen	<i>qiṣaṣ ʔawīla</i>	قِصَص طَويلة
Kindergeschichten	<i>qiṣaṣ li-'l-atfāl</i>	قِصَص لِلأَطفال
Kriminalgeschichten	<i>qiṣaṣ būlisīya</i>	قِصَص بوليسِيّة
Sammlung von Geschichten	<i>maḡmū'at qiṣaṣ</i>	مَجموعَة قِصَص
Sammlung von Geschichten	<i>maḡmū'a qiṣaṣīya</i>	مَجموعَة قِصَصِيّة
ausgewählte Erzählungen	<i>qiṣaṣ muḥtāra</i>	قِصَص مُختارة
Anthologie, Auswahl, ausgewählte Schriften	<i>muḥtārāt</i>	مُختارات
Sammlung	<i>maḡmū'a</i>	مَجموعَة
Volkserzählliteratur	<i>al-qaṣaṣ aš-ša'bi</i>	القِصَص الشَّعبِي

Geschichten	<i>ḥikāyāt</i>	حِكَايَات
Volksmärchen	<i>ḥikāyāt šaʿbīya</i>	حِكَايَات شَعْبِيَّة
Biographie	<i>sīra</i>	سِيرَة
Autobiographie	<i>sīra dātīya</i>	سِيرَة ذَاتِيَّة
Volksepos	<i>sīra šaʿbīya</i>	سِيرَة شَعْبِيَّة
Leben des Propheten Muḥammad, Prophetenbiographie	<i>sīra nabawīya</i>	سِيرَة نَبَوِيَّة
Poesie, Dichtung, Gedichte	<i>šīʿr</i>	شِعْر
Gedichtsammlung	<i>dīwān šīʿr</i>	دِيْوَان شِعْر
Gedichte für Kinder	<i>šīʿr li-ʿl-atfāl</i>	شِعْر لِلْأَطْفَال
ausgewählte Gedichte	<i>qaṣāʾid muḥtāra</i>	قَصَائِد مُخْتَارَة
und andere Gedichte	<i>wa-qaṣāʾid uḥrā</i>	وَقَصَائِد أُخْرَى
Vierzeiler	<i>rubāʿīyāt</i>	رُبَاعِيَّات
Theaterstück	<i>masraḥīya</i>	مَسْرَحِيَّة
und andere Theaterstücke	<i>wa-masraḥīyāt uḥrā</i>	وَمَسْرَحِيَّات أُخْرَى
Versdrama	<i>masraḥīya šīʿrīya</i>	مَسْرَحِيَّة شِعْرِيَّة
dokumentarisches Theaterstück	<i>masraḥīya taṣḡīliya</i>	مَسْرَحِيَّة تَسْجِيْلِيَّة
Lehrstück (Brecht)	<i>masraḥīya taʿlimīya</i>	مَسْرَحِيَّة تَعْلِيْمِيَّة
Theaterstück in drei Akten	<i>masraḥīya min ʿalātāt fuṣūl</i>	مَسْرَحِيَّة مِنْ ثَلَاثَةِ فُصُول
Theaterstück in drei Akten	<i>masraḥīya fī ʿalātāt fuṣūl</i>	مَسْرَحِيَّة فِي ثَلَاثَةِ فُصُول

Zusätze zum Sachtitel

Zweiakter	<i>masraḥīya min faṣlain</i>	مَسْرَحِيَّةٌ مِنْ فَصْلَيْنِ
Einakter	<i>masraḥīya min faṣl wāḥid</i>	مَسْرَحِيَّةٌ مِنْ فَصْلٍ وَاحِدٍ
Komödie	<i>kūmīdiyā</i>	كوميديا
sozialkritische Komödie	<i>kūmīdiyā iḡtimāʿīya</i>	كوميديا إجتماعية
Komödie	<i>mahzala</i>	مَهْزَلَةٌ
Tragikomödie	<i>traḡikūmīdiyā</i>	تراجيكوميديا
Tragödie, Trauerspiel, Drama	<i>ma'sāt</i>	مَأْسَاةٌ
Drama in Versen, Versdrama	<i>ma'sāt šīʿrīya</i>	مَأْسَاةٌ شِعْرِيَّةٌ
Drama, Theaterstück, Schauspiel	<i>drāmā</i>	دراما
Operette	<i>ūbirīt</i>	أوبريت
Literaturkritik	<i>naqd adabī</i>	نَقْدٌ أَدَبِيٌّ
Theaterkritik	<i>naqd masraḥī</i>	نَقْدٌ مَسْرَحِيٌّ
politische Kritik	<i>naqd siyāsī</i>	نَقْدٌ سِيَّاسِيٌّ
Studie	<i>dirāsa</i>	دِرَاسَةٌ
vergleichende Studie	<i>dirāsa muqārīna</i>	دِرَاسَةٌ مُقَارِنَةٌ
kritische Studie	<i>dirāsa naqdīya</i>	دِرَاسَةٌ نَقْدِيَّةٌ
analytische Studie, Analyse	<i>dirāsa taḡlīliya</i>	دِرَاسَةٌ تَحْلِيلِيَّةٌ
Feldstudie, Feldforschungsstudie	<i>dirāsa maidāniya</i>	دِرَاسَةٌ مَيْدَانِيَّةٌ
eine Vorstellung und Analyse	<i>ʿarḍ wa-taḡlīl</i>	عَرَضٌ وَتَحْلِيلٌ

Untersuchung über ...	<i>baḥṭ fī ...</i>	بَحْثٌ فِي ...
eine vergleichende Untersuchung, eine vergleichende Studie	<i>baḥṭ muqārin</i>	بَحْثٌ مُقَارِنٌ
Einführung in ...	<i>madḥal ilā ...</i>	مَدْخَلٌ إِلَى ...
Magisterarbeit	<i>risālat māğis̄tir</i>	رِسَالَةٌ مَاجِسْتِير
Doktorarbeit, Dissertation	<i>risālat duktūrāh</i>	رِسَالَةٌ دُكْتُورَاه
Doktorarbeit, Dissertation	<i>utrūḥa</i>	أَطْرُوحَةٌ
Magisterarbeit	<i>utrūḥat māğis̄tir</i>	أَطْرُوحَةٌ مَاجِسْتِير
Untersuchung eingereicht der Akademie für Theaterkünste zur Erlangung des Diploms in Theaterkritik	<i>baḥṭ muqaddam li-'l-ma'had al-'ālī li-'l-funūn al-masraḥīya li-'l-ḥuṣūl 'alā dīblūm an-naqd al-masraḥī</i>	بَحْثٌ مُقَدَّمٌ لِلْمَعْهَدِ الْعَالِيِّ لِلْفُنُونِ الْمَسْرَاحِيَّةِ لِلْحُصُولِ عَلَى دِپْلُومِ النَّقْدِ الْمَسْرَاحِيِّ

ادونيس

الثابت والمتحول

بَحْثٌ فِي الْإِبْدَاعِ وَالْإِنْبَاعِ عِنْدَ الْعَرَبِ

الجزء الثالث

III - صدمة الحداثة
وسلطة الموروث الديني



الساقي

Teil und Ganzes

Gesammelte Werke

Gesammelte Werke	<i>al-a^ʿmāl al-kāmila</i>	الأعمال الكاملة
Gesammelte Werke	<i>al-mu'allafāt al-kāmila</i>	المؤلفات الكاملة
Gesammelte Schriften	<i>al-kitābāt al-kāmila</i>	الكتابات الكاملة

Mehrbändige Einzelwerke

Band (eines Buches)	<i>muğallad, pl. muğalladāt</i>	مُجَلَّد ج مُجَلَّدَات
Teil, Band	<i>ğuz' , pl. ağzā'</i>	جُزْء ج أَجْزَاء
<zweibändig>, zwei Bände	<i>ğuz'ān</i>	جُزْءَان / جُزْآن
zweibändig, in zwei Bänden	<i>fī ğuz'ain</i>	فِي جُزْءَيْن / فِي جُزْءَيْن
dreibändig, in drei Bänden	<i>fī talāṭat ağzā'</i>	فِي ثَلَاثَةِ أَجْزَاء
zwanzigbändig, in zwanzig Bänden	<i>fī 'iṣrīn ğuz'an</i>	فِي عِشْرِينَ جُزْءًا
sechs Teile in drei Bänden	<i>sittat ağzā' fī talāṭat muğalladāt</i>	سِتَّة أَجْزَاء فِي ثَلَاثَةِ مُجَلَّدَات
der erste Teil	<i>al-ğuz' al-auwal</i>	الْجُزْءُ الْأَوَّلُ
der erste Band	<i>al-muğallad al-auwal</i>	الْمُجَلَّدُ الْأَوَّلُ

siehe * (Anfangs-) und
Schlußformeln*

siehe *Ordinalzahlen*

الجزء الأول

Buch- und Textteile

Kapitel	<i>bāb, pl. abwāb</i>	باب ج أبواب
Abschnitt, Kapitel	<i>faṣl, pl. fuṣūl</i>	فَصْل ج فُصُول
Abschnitt	<i>qism, pl. aqsām</i>	قِسْم ج أَقْسَام
Akt (eines Theaterstücks)	<i>faṣl, pl. fuṣūl</i>	فَصْل ج فُصُول
Szene (eines Theaterstücks)	<i>mašhad, pl. mašāhid</i>	مَشْهَد ج مَشَاهِد
Buch (in der Bibel)	<i>sifr, pl. asfār</i>	سِفْر ج أَسْفَار
Das Buch Genesis	<i>sifr at-takwīn</i>	سِفْر التَّكْوِين
Kapitel (in der Bibel)	<i>iṣḥāḥ / aṣḥāḥ</i>	إِصْحَاح / أَصْحَاح
Kapitel (im Koran), Sure	<i>sūra, pl. suwar</i>	سُورَة ج سُور
dreißigster Teil des Korans (=1/30)	<i>ğuz' , pl. ağzā'</i>	جُزْء ج أَجْزَاء
sechzigster Teil des Korans (=1/60)	<i>ḥizb, pl. aḥzāb</i>	حِزْب ج أَحْزَاب
Vers (im Koran)	<i>āya, pl. āyāt / āy</i>	آيَة ج آيَات / آي
Vers (in der Dichtung)	<i>bait, pl. abyāt</i>	بَيْت ج أَبْيَات

enthaltene Texte

enthält ...	<i>yaštamilu °alā ...</i>	يَشْتَمِلُ عَلَى ...
enthält ..., <enthaltend>, <mit ...>	<i>yašmalu / yašmulu (°alā ...)</i>	يَشْمَلُ (عَلَى ...)
enthält ...	<i>yaḥṭawī °alā ...</i>	يَحْتَوِي عَلَى ...
welche (...) enthält	<i>al-muštamil / al-muštamila °alā ...</i>	المُشْتَمِلُ / المُشْتَمِلَة عَلَى
und darin (ist enthalten) ...	<i>wa-bihi ...</i>	وَبِهِ ...

إِحْيَاءُ عُلُومِ الدِّينِ

تصنيف

الإمام أبي حامد محمد بن محمد الغزالي

المتوفى في سنة ٥٠٥ هجرية

ويذيله كتاب

المغنى عن الأسفار في الأسفار في تخريج ما في الإحياء من الأخبار

للملأمة

زين الدين أبي الفضل عبدالرحيم

بن الحسين العراقي المتوفى في سنة ٨٠٦ هجرية

تحقيق

أبي حفص

سيد بن ابراهيم بن صادق بن عمران

وتماماً للنفع ألقنا بالكتاب في آخره

◦ الإملاء عن إشكالات الإحياء للإمام الغزالي : رد به اعتراضات أوردها

بعض المعاصرين له على بعض مواضع من الإحياء .

◦ وفهارس عامة لأحاديث الإحياء كاملة .

الجزء الأول

دار الحديث

القاهرة

	enthaltene Texte in traditionellen Werken	
Haupttext (der am Rande durch Kommentare ergänzt wird)	<i>ṣalb</i>	صَلْب
als Haupttext	<i>fī 'ṣ-ṣalb</i>	فِي الصَّلْب
Haupttext eines Buches	<i>matn</i>	مَتْن
mit dem Haupttext (auf den sich der Kommentar bezieht); <i>siehe</i> WAGNER, Bsp.16	<i>ma^ʿa matnihā</i>	مَعَ مَتْنِهَا
Rand, Randglossen	<i>hāmiš</i>	هَامِش
am Rande	<i>bi-'l-hāmiš</i>	بِالْهَامِش
am Rande davon	<i>bi-hāmišihī</i>	بِهَامِشِهِ
Fußnote, Randglosse Superkommentar	<i>ḥāšiya</i>	حَاشِيَة
Glossen, Randbemerkungen	<i>ḥāšiyāt</i>	حَاشِيَات
Anhang, Nachtrag, Supplement	<i>ḍail</i>	ذَيْل
Anhang zu (Buchtitel)	<i>ḍail ...</i>	(Buchtitel) ذَيْل
Fortsetzung zu (Buchtitel)	<i>ḍail ^ʿalā ...</i>	(Buchtitel) ذَيْل عَلَى
Kommentar	<i>šarḥ</i>	شَرْح
Zusammenfassung, Abriß	<i>talḥiṣ</i>	تَلْخِص
Exzerpt, Zusammenfassung	<i>mulahḥaṣ</i>	مُلْخَص
ausführliche Fassung	<i>muṭauwal</i>	مُطَوَّل

Siehe auch WAGNER S.21 f.

سنة ١٩١٣	الطبعة الاولى
سنة ١٩٧٢	«منقحة ومزيدة»	الطبعة الثامنة عشرة
سنة ١٩٧٤	«منقحة ومزيدة»	الطبعة التاسعة عشرة
سنة ١٩٧٥	«منقحة ومزيدة»	الطبعة العشرون
سنة ١٩٧٦	«منقحة ومزيدة»	الطبعة الحادية والعشرون
سنة ١٩٧٧	«اعادة طبع»	الطبعة الثانية والعشرون
سنة ١٩٧٨	«اعادة طبع»	الطبعة الثانية والعشرون
سنة ١٩٨٠	«منقحة وموسعة»	الطبعة الثالثة والعشرون

First Edition		1913
18th. Edition	(Revised and augmented)	1972
19th. Edition	(Revised and augmented)	1974
20th. Edition	(Revised and augmented)	1975
21st. Edition	(Revised and augmented)	1976
22nd. Edition	(Reprint)	1977
22nd. Edition	(Reprint)	1978
23rd. Edition	(Revised and augmented)	1980



Auflage

Druck, Drucklegung	<i>ṭab^c</i>	طَبَعَ
Auflage, Ausgabe, Druck	<i>ṭab^ca, pl. ṭaba^cāt</i>	طَبَعَةٌ ج طَبَعَات

die soundsovielte...

erste Auflage	<i>aṭ-ṭab^ca al-ūlā/ ṭab^ca ūlā</i>	الطَبَعَةُ الْأُولَى / طَبَعَةٌ أُولَى
zweite Auflage	<i>aṭ-ṭab^ca aṭ-ṭāniya/ ṭab^ca ṭāniya</i>	الطَبَعَةُ الثَّانِيَّةُ / طَبَعَةٌ ثَانِيَّة

*siehe *Ordinalzahlen**
*siehe *Monate**
*siehe *Jahreszahlberechnung**

Neuauflagen

neu	<i>ḡadīd</i>	جَدِيد
durchgesehen, revidiert, verbessert	<i>munaqqaqāḥ</i>	مُنَقَّح
verändert	<i>mu^caddal</i>	مُعَدَّل
erweitert, vermehrt	<i>muwassas^c</i>	مُوسَّع
erweitert, vermehrt	<i>mazīd</i>	مَزِيد

Neuauflage, <i>new impression</i>	<i>ṭab^ca ḡadīda</i>	طَبَعَةٌ جَدِيدَةٌ
erweiterte Neuauflage	<i>ṭab^ca ḡadīda muwassas^ca</i>	طَبَعَةٌ جَدِيدَةٌ مُوسَّعَةٌ
verbesserte und erweiterte Neuauflage	<i>ṭab^ca ḡadīda munaqqaqāḥa wa-mazīda</i>	طَبَعَةٌ جَدِيدَةٌ مُنَقَّحَةٌ وَمَزِيدَةٌ
{zweite} verbesserte Auflage, {2.} durchgesehene Auflage, {2.} revidierte Auflage	<i>aṭ-ṭab^ca (aṭ-ṭāniya) al-munaqqaqāḥa /</i> <i>ṭab^ca (ṭāniya) munaqqaqāḥa</i>	الطَبَعَةُ (الثَّانِيَّةُ) الْمُنَقَّحَةُ / طَبَعَةٌ (ثَانِيَّةُ) مُنَقَّحَةٌ
{2.,} verbesserte und erweiterte Aufl.	<i>aṭ-ṭab^ca (aṭ-ṭāniya) munaqqaqāḥa wa-mazīda</i>	الطَبَعَةُ (الثَّانِيَّةُ) مُنَقَّحَةٌ وَمَزِيدَةٌ

Auflage

{2.} erweiterte und verbesserte Aufl.	<i>aṭ-ṭab^ca (aṭ-ṭāniya) - mazīda wa-munaqqaḥa</i>	الطبعة (الثانية) - مزيدة ومُنقَّحة
{2.} verbesserte, erweiterte und mit Illustrationen versehene Auflage	<i>ṭab^ca (ṭāniya) munaqqaḥa wa-mazīda wa-muzaiyana bi-'r-rusūm</i>	طبعة (ثانية) مُنقَّحة ومزيدة ومزينة بالرُسوم
{2.,} verbesserte und vermehrte Aufl.	<i>aṭ-ṭab^ca (aṭ-ṭāniya) munaqqaḥa wa-muwassa^ca</i>	الطبعة (الثانية) مُنقَّحة ومُوسَّعة
{2.} vermehrte Aufl. von 1979	<i>aṭ-ṭab^ca (aṭ-ṭāniya) al-mu^caddala sanat 1979</i>	الطبعة (الثانية) المُعدَّلة سنة 1979
{2.,} veränderte und vermehrte Aufl.	<i>aṭ-ṭab^ca (aṭ-ṭāniya) - mu^caddala wa-muwassa^ca</i>	الطبعة (الثانية) - مُعدَّلة ومُوسَّعة
—————		
Nachdruck, <i>reprint</i>	<i>i^cādat aṭ-ṭab^c / i^cādat ṭab^c</i>	إعادة الطبع / إعادة طبع
<Nachdruck der {Beiruter} Auflage>, nach der {Beiruter} Auflage	<i>'an ṭab^cat (Bairūt)</i>	عن طبعة (بيروت)
<photomechanischer Nachdruck der {1.} Auflage>	<i>ṭubī^ca taṣwīran 'an aṭ-ṭab^ca (al-ūlā)</i>	طُبِعَ تَصْوِيرًا عَنِ الطَّبْعَةِ (الأولى)
(({fünfte } Auflage 1995) – unveränderter Nachdruck der {2.} verbesserten Auflage.	<i>(aṭ-ṭab^ca (al-ḥāmiṣa) 1995) – ṭibqa 'l-aṣl 'an aṭ-ṭab^ca (aṭ-ṭāniya) al-munaqqaḥa</i>	– (الطبعة (الخامسة) 1995) – طَبِقَ الْأَصْلَ عَنِ الطَّبْعَةِ (الثانية) المُنقَّحة

Ausgaben

Schulausgabe	<i>ṭab^ʿa li-ṭalabat al-madāris</i>	طَبْعَةٌ لِطَلِّبَةِ الْمَدَارِسِ
Luxusausgabe, Prachtausgabe	<i>ṭab^ʿa fāhira</i>	طَبْعَةٌ فَاحِرَةٌ
memorial edition, Gedächtnisausgabe	<i>ṭab^ʿa tidkārīya</i>	طَبْعَةٌ تِذْكَارِيَّةٌ
Steindruck(ausgabe)	<i>tab^ʿat ḥağar</i>	طَبْعَةٌ حَجَرٌ
<im Selbstverlag (erschienene Auflage)>	<i>ṭab^ʿa ʿalā nafaqat al-mu'allif</i>	طَبْعَةٌ عَلَى نَفَقَةِ الْمُؤَلِّفِ

Angabe der Auflagenhöhe

Anzahl der Exemplare	<i>ʿadad an-nuṣaḥ</i>	عَدَدُ النُّسَخِ
{2000} Exemplare	<i>{2000} nuṣḥa</i>	(2000) نُسْخَةٌ
Von diesem Buch wurden in der ersten Auflage 3000 Exemplare gedruckt.	<i>suḥiba min hāḍa 'l-kitāb 3000 nuṣḥa fī ṭab^ʿatihī 'l-ūlā</i>	سُحِبَ مِنْ هَذَا الْكِتَابِ 3000 نُسْخَةٌ فِي طَبْعَتِهِ الْأُولَى

**vorherige Ausgaben und
Veröffentlichungen**

Die {erste} Auflage dieses Buches erschien unter dem Titel ...	<i>ṣadarat aṭ-ṭab^ʿa (al-ūlā) min hāḍa 'l-kitāb bi-ʿunwān ...</i>	صَدَرَتِ الطَّبْعَةُ (الْأُولَى) مِنْ هَذَا الْكِتَابِ بِعُنْوَانٍ ...
Der Inhalt dieses Buchs wurde bereits in den folgenden Zeitungen veröffentlicht.	<i>nuṣirat muḥṭawayāt hāḍa 'l-kitāb fī 'ṣ-ṣuḥuf at-tāliya</i>	نُشِرَتِ مَحْتَوَيَاتُ هَذَا الْكِتَابِ فِي الصُّحُفِ التَّالِيَةِ
[Der Roman] wurde ins Russische übersetzt und erschien im Verlag für Ausländische Literatur in Moskau.	<i>turğimat ilā 'r-Rūsīya wa- ṣadarat ʿan Dār al-Adab al- Ağnabī fī Mūsķū.</i>	تُرْجِمَتِ إِلَى الرُّوسِيَّةِ، وَصَدَرَتِ عَنْ دَارِ الْأَدَبِ الْأَجْنَبِيِّ فِي مَوْسِكُو

Auflage

Die Auflagen (Ordinalzahlen)

1. Auflage	الطبعة الأولى
2. Auflage	الطبعة الثانية
3. Auflage	الطبعة الثالثة
4. Auflage	الطبعة الرابعة
5. Auflage	الطبعة الخامسة
6. Auflage	الطبعة السادسة
7. Auflage	الطبعة السابعة
8. Auflage	الطبعة الثامنة
9. Auflage	الطبعة التاسعة
10. Auflage	الطبعة العاشرة
11. Auflage	الطبعة الحادية عشرة
12. Auflage	الطبعة الثانية عشرة
13. Auflage	الطبعة الثالثة عشرة
14. Auflage	الطبعة الرابعة عشرة
15. Auflage	الطبعة الخامسة عشرة
16. Auflage	الطبعة السادسة عشرة
17. Auflage	الطبعة السابعة عشرة
18. Auflage	الطبعة الثامنة عشرة
19. Auflage	الطبعة التاسعة عشرة
20. Auflage	الطبعة العشرون
30. Auflage	الطبعة الثلاثون
31. Auflage	الطبعة الحادية والثلاثون



الطبعة الأولى

١٤٠٣ هـ - ١٩٨٣ م

جميع حقوق الطبع محفوظة



الطبعة الأولى

كانون الأول [ديسمبر] ١٩٧٣

الطبعة الثانية

حزيران [يونيو] ١٩٧٨

جميع الحقوق محفوظة

الطبعة الأولى

١٤٠٣ هـ - ١٩٨٣ م

جميع الحقوق محفوظة

المؤسسة العربية
للدراسات والنشر

بنية برج الكارنون - ساحة المنير - ت. ١١ / ٧٩٠٠٠
سرقيا - موكيال - بيروت - ص. ١٥٠ / ١٦٦٠٠ بيروت

الطبعة الثالثة
١٩٨٣

الطبعة السادسة

١٩٨١ م - ١٤٠١ هـ

جميع حقوق الطبع محفوظة

حقوق الطبع محفوظة لدار العودة

الطبعة السابعة ١٩٨٤

الطبعة الأولى

1980 م - 1389 و.ر.

الطبعة الثانية

1981 م - 1390 و.ر.

الطبعة الثالثة

(مزيدة ومنقحة)

1985 م - 1395 و.ر.

حقوق الطبع محفوظة

الأعمال الكاملة الطبعة الأولى ١٩٨٠

حقوق النشر محفوظة للناشر

بيروت

الطبعة الثالثة عشر

١٩٨١

الطبعة الرابعة عشر

١٩٨٧

حقوق الطبع محفوظة للناشر

١٤٠١ هـ - ١٩٨١ م

بيروت

مَكْتَبَةُ لَبْنَانَ
سَاحَةُ رِيَاضِ الصَّلْحِ
بَيْرُوتَ

حُقوقُ الطَّبْعِ مَحْفُوظَةٌ لِلْمُؤَلِّفِ ، ١٩٨٠

طَبْعَةٌ ثَانِيَةٌ مُنْقَحَةٌ

طَبْعَةٌ جَدِيدَةٌ ١٩٨٥

طَبْعٌ فِي لَبْنَانَ

Copyright

Urheber(in), Verfasser(in), Autor(in)	<i>mu'allif / mu'allifa</i>	مؤلف / مؤلفة
<i>publisher</i> , Verleger, <Verlag>	<i>nāšir, pl. nāširūn</i>	ناشر ج ناشرون
Druckrechte, Urheberrecht(e), <i>copyright</i>	<i>ḥuqūq at-ṭab^c</i>	حقوق الطبع
Veröffentlichungsrechte	<i>ḥuqūq an-našr</i>	حقوق النشر
Vertriebsrechte	<i>ḥuqūq at-tauzī^c</i>	حقوق التوزيع
<i>droit d'auteur</i> , Urheberrecht(e)	<i>ḥuqūq at-ta'lif</i>	حقوق التأليف
Übersetzungsrechte	<i>ḥuqūq at-tarğama</i>	حقوق الترجمة
<i>propriété littéraire et artistique</i> , Urheberrecht	<i>al-milkīya al-adabiya wa-'l-fannīya</i>	الملكية الأدبية والفنية
<i>adaptation</i> , Zitat, Entlehnung, Übernahme, Bearbeitung	<i>iqtibās</i>	إقتباس
alle	<i>ğamī^c</i>	جميع
vorbehalten	<i>maḥfūz</i>	محفوظ
registriert	<i>musağğal</i>	مسجل
... ist nicht gestattet	<i>lā yağūzu ...</i>	لا يجوز ...

Einige Copyright-Angaben

Druckrechte / Urheberrechte vorbehalten.	حقوق الطبع محفوظة
Druckrechte / Urheberrechte beim Verfasser / bei der Verfasserin.	حقوق الطبع محفوظة للمؤلف / للمؤلفة
Druckrechte beim Verlag.	حقوق الطبع محفوظة للناشر
Druckrechte / Urheberrechte beim Autor und beim Verlag.	حقوق الطبع محفوظة للمؤلف والناشر
Druckrechte beim XY-Verlag.	حقوق الطبع محفوظة لـ NV
Druck- und Veröffentlichungsrechte vorbehalten.	حقوق الطبع والنشر محفوظة
Druck-, Veröffentlichungs- und Bearbeitungsrechte sind dem XY- Verlag vorbehalten.	حقوق الطبع والنشر والإقتباس محفوظة لـ NV

Druck-, Bearbeitungs- und Übersetzungsrechte sind dem XY-Verlag vorbehalten.

حقوق الطبع والإقتباس والترجمة محفوظة لـ NV

Veröffentlichungsrechte beim Autor.

حقوق النشر محفوظة للمؤلف

Veröffentlichungsrechte beim Verlag.

حقوق النشر محفوظة للناشر

Veröffentlichungsrechte beim XY-Verlag.

حقوق النشر محفوظة لـ NV

Veröffentlichungsrechte der 1. Auflage beim XY-Verlag.

حقوق النشر للطبعة الأولى محفوظة لـ NV

Veröffentlichungs-, Druck- und Bearbeitungsrechte beim Verlag.

حقوق النشر والطبع والإقتباس محفوظة للناشر

Urheberrechte beim Verfasser.

حقوق التأليف محفوظة للمؤلف

Urheber- und Veröffentlichungsrechte beim Verfasser.

حقوق التأليف والنشر محفوظة للمؤلف

Übersetzungsrechte und Rechte der Neuauflage vorbehalten.

حقوق الترجمة وتجديد الطبع محفوظة

Vertriebsrechte der 1. Auflage beim XY-Verlag.

حقوق توزيع الطبعة الأولى محفوظة لـ NV

Alle Rechte vorbehalten.

جميع الحقوق محفوظة

Alle Rechte beim Verfasser.

جميع الحقوق محفوظة للمؤلف

Alle Rechte bei den Verlegern (den Verlagen).

جميع الحقوق محفوظة للناشرين

Alle Rechte sind eingetragen und vorbehalten.

جميع الحقوق مسجلة ومحفوظة

Alle Rechte vorbehalten. Eine Wiederveröffentlichung in welcher Form auch immer ist nur mit vorherigem schriftlichem Einverständnis von ... gestattet.

جميع الحقوق محفوظة ولا يجوز إعادة النشر بأي طريقة إلا بموافقة خطية مسبقة من ...

Alle Druckrechte vorbehalten.

جميع حقوق الطبع محفوظة

Alle Druck- und Veröffentlichungsrechte in Arabisch sind dem XY-Verlag vorbehalten.

جميع حقوق الطبع والنشر باللغة العربية محفوظة

لـ NV

Alle Druck- und Übertragungsrechte sind dem Verlag vorbehalten und international registriert.

جميع حقوق الطبع والنقل محفوظة للناشر
ومُجَلَّةٌ دُولِيًّا

Alle Rechte an Texten und Bildern vorbehalten.

جميع حقوق النصوص والصُّور محفوظة

Urheberrechte vorbehalten.

حقوق الملكية الفنيَّة محفوظة

Tous droits de la propriété littéraire réservés.

جميع حقوق الملكية الأدبيَّة محفوظة

Alle Druckrechte vorbehalten. Eine Wiederveröffentlichung oder Adaptierung, einschließlich der Photokopierung oder der elektronischen Speicherung, ist ohne vorherige schriftliche Erlaubnis von seiten (der XY-Körperschaft) nicht gestattet.

جميع حقوق الطبع محفوظة ولا يجوز إعادة النشر أو الإقتباس بما في ذلك التصوير والتخزين الإلكتروني دون إذن خطي مُسبق من (Name einer Körperschaft)

All rights reserved. No part of this book may be reproduced, stored in retrieval system or transmitted in any form or by any means without prior permission in writing of the publisher.

جميع الحقوق محفوظة ولا يُسمح بإعادة إصدار هذا الكتاب أو أيّ جزء منه أو تخزينه في نطاق استعادة المعلومات أو نقله بأيّ شكل من الأشكال دون إذن خطي مُسبق من الناشر

No part of this book may be reproduced in any form without permission in writing from the publisher.

لا يجوز إستنساخ أيّ جزء من هذا الكتاب بأيّ طريقة كانت إلاّ بعد الحصول على تصريح كتابي من الناشر

Die gesamten Rechte vorbehalten.

الحقوق الكاملة محفوظة

Sämtliche Rechte vorbehalten.

كافة الحقوق محفوظة

جميع الحقوق محفوظة

الف ليلة وليلة

ذات الحوادث العجيبة والقصص المطربة الغريبة ؛ ليالها غرام في غرام
وتفاصيل . حب وعشق وهيام او حكايات ونوادير فكاهية ، ولطائف
وطرائف أديبة ، بالصور المدهشة البديعة من أبداع ما كان ومناظر
أعجوبة من عجائب الزمان

المجلد الرابع



يطلب من
مكتبة الجمهورية العربية
لصاحبها: عبدالفتاح عبدالمحميد مراد
بشاع الصادقية بجوار الزهراء - بمصر

Verlag und Druck

Drucken, Druck, Drucklegung	<i>ṭab^c</i>	طَبَعَ
Drucken, Druck, Druckkunst	<i>ṭibā^c a</i>	طِبَاعَة
Verlegen, Veröffentlichung	<i>našr</i>	نَشْر
Vertrieb	<i>tauzī^c</i>	تَوْزِيع
Werbung, Veröffentlichung, <i>Advertising</i>	<i>ī^clān</i>	إِعْلَان
Buchbinden	<i>taḡlīd</i>	تَجْلِيد
Herausgabe (von Büchern oder Zeitschriften durch einen Verlag oder eine Körperschaft)	<i>išdār</i>	إِصْدَار
<hr/>		
Verlag, Verlagshaus	<i>dār našr, pl. dūr našr</i>	دَار نَشْر (fem.!) ج دور نَشْر
Druckerei	<i>maṭba^c a, pl. maṭābī^c</i>	مَطْبَعَة ج مَطَابِع
Buchhandlung	<i>maktaba, pl. makātīb</i>	مَكْتَبَة ج مَكَاتِب
Vertriebsfirma	<i>šarikat tautzī^c, pl. šarikāt tautzī^c</i>	شَرِكَة تَوْزِيع ج شَرِكَات تَوْزِيع
Vertriebsgesellschaft	<i>mu'assasat tautzī^c, pl. mu'assasāt tautzī^c</i>	مُؤَسَّسَة تَوْزِيع ج مُؤَسَّسَات تَوْزِيع
Pressevertriebsfirma	<i>šarika li-tautzī^c aš-ṣuḥuf</i>	شَرِكَة لِتَوْزِيع الصُّحُف
Vertriebsagentur	<i>wikālat at-tautzī^c, pl. wikālāt at-tautzī^c</i>	وِكَالَة التَّوْزِيع ج وِكَالَات التَّوْزِيع
Unternehmen, Firma	<i>munša'a, pl. munša'āt</i>	مُنْشَأَة ج مُنْشَأَات

Einleitungen für Verlags- und
Vertriebsangaben

<verlegt durch> Veröffentlichung	<i>našr</i>	نَشْرُ
<verlegt durch> Verleger :	<i>an-nāšir</i>	النَّاشِرِ
<verlegt durch (mehrere Verlage)>, (die) Verleger	<i>an-nāširūn</i>	النَّاشِرُونَ
< verlegt durch NV / NB >	<i>multazim aṭ-ṭab^c wa-'n-našr.../ multazimat aṭ-ṭab^c wa-'n-našr</i>	مُلتَزِمِ الطَّبْعِ والنَّشْرِ / NV/NB مُلتَزِمَةُ الطَّبْعِ والنَّشْرِ NV/NB
erscheint bei (Verlag), <erschieden bei (Verlag)>, <verlegt durch (Verlag)>	<i>yašduru^c an / tašduru^c an</i>	يَصْدُرُ عَنْ / تَصْدُرُ عَنْ (Verlag)
<zu beziehen durch>, <zu bestellen bei>	<i>yuṭlabu min / tuṭlabu min</i>	يُطَلَّبُ مِنْ / تُطَلَّبُ مِنْ
<Vertrieb durch>	<i>at-tauzīf</i>	التَّوْزِيعِ
wird vertrieben in NL	<i>tuwazza^cu fī ...</i>	تُوزَعُ فِي NL



دار الثقافة

للنشر والتوزيع

34-32 شارع فيكتور ميكو - ص.ب. 4038

الهاتف 30.23.75 - 30.76.44

157 شارع لاجيونند - الهاتف 24.79.32

تيلكس 22602 - الدار البيضاء

Struktur von Verlagsnamen

XY-Verlag	<i>dār ...</i>	N دار
XY-Verlag	<i>dār ... li-'n-našr</i>	دار للنشر N
XY-Druck- und Verlagshaus	<i>dār ... li-'t-ṭibā^ca wa-'n-našr</i>	دار للطباعة والنشر N
XY-Druck- und Verlagshaus	<i>dār ... li-'t-ṭab^c wa-'n-našr</i>	دار للطبع والنشر N
XY-Verlags- und Vertriebshaus	<i>dār ... li-'n-našr wa-'t-tauzī^c</i>	دار للنشر والتوزيع N
XY-Druck-, Verlags- und Vertriebshaus	<i>dār ... li-'t-ṭibā^ca wa-'n-našr wa-'t-tauzī^c</i>	دار للطباعة والنشر والتوزيع N
xy-Druck- und Verlagshaus	<i>ad-dār al-... li-'t-ṭibā^ca wa-'n-našr</i>	الدار (Adj.) للطباعة والنشر
XY-Buchhandlung (und Verlag)	<i>maktabat ...</i>	N مَكْتَبَة
xy Buchhandlung	<i>al-maktaba al-...</i>	المَكْتَبَة (Adjektiv)
XY-Publikationen	<i>maṭbū^cāt ...</i>	N مَطْبُوعَات
XY-Publikationen	<i>manšūrāt ...</i>	N مَنَشُورَات
Veröffentlichungen der (Körperschaft)	<i>manšūrāt ...</i>	مَنَشُورَات (Körperschaft)
Druck- und Verlagsgesellschaft XY	<i>mu'assasat ... li-'t-ṭibā^ca wa-'n-našr</i>	مُؤَسَّسَة N للطباعة والنشر
Druck-, Verlags- und Vertriebsgesellschaft XY	<i>mu'assasat ... li-'t-ṭibā^ca wa-'n-našr wa-'t-tauzī^c</i>	مُؤَسَّسَة N للطباعة والنشر والتوزيع
xy Publication, Distribution and Advertising Company	<i>al-munša'a al-(Adj.) li-'n-našr wa-'t-tauzī^c wa-'l-i'lān</i>	المُنَشَأَة (Adj.) للنشر والتوزيع والإعلان
General Egyptian Book Organisation (GEBO)	 <i>al-Hai'a al-Miṣriya al-Āmma li-'l-Kitāb</i>	الهيئة المصرية العامة للكتاب

الناشر



١٨ شارع سوق التوفيقية بالقاهرة

ت ٥٥٠٣٢ - ٧٧٧٤١



المستقبل العربي للنشر والتوزيع

٤١ شارع بيروت - مصر الجديدة

القاهرة - ت : ٦٦٥٩٠٠



ملتزم الطبع والنشر

وارتفعت مصر

المطبوع والنشر

القاهرة

دار النهضة العربية

للطباعة والنشر

بيروت - ص.ب. ١١٠٧٤٩

دار الكلمة - صنعاء

شارع القصر الجمهوري

ص . ب : ١٣٠٣

ت : ٧٨٠٦٧

برقياً : المقحفى



الناشر

المكتبة الاكاديمية

١٩٩٤

يطلب من دار العودة - بيروت
كورنيش المزرعة - بناية ريفيرا سنتر
تلفون : ٣١٠٨٤٠ - ٣١٨١٦٥ - ٨١٥٣٣٥
تلکس AWDA ٢٣٦٨٢ LE



دار المستقبل العربي



دار المعارف

منشورات نزار قباني

بيروت

Verlagsadresse

Straße	(Abk. für:) <i>šārī^c</i>	ش
Straße	<i>šārī^c</i>	شارِع
Gebäude	<i>bināya</i>	بِنَايَة
Gebäude	<i>imāra^c</i>	عِمَارَة
Postfach	(Abk. für:) <i>šundūq barīd</i>	ص ب
Telephon	(Abk. für:) <i>talīfūn</i>	ت
Telephon	<i>hātīf / al-hātīf</i>	هَاتِف / الهَاتِف
Telephon	<i>talīfūn / talīfūn</i>	تَلِفُون / تَلِفُون
Telex	<i>tiliks / tīlīks</i>	تِيلِكْس / تِيلِكْس
Fax	<i>fāks</i>	فَاكْس
Fax	<i>faksimilī / fāksimilī</i>	فَاكْسِمِلِي / فَاكْسِمِلِي
Fax	<i>al-batt al-talīfūnī</i>	الْبَثُّ التَلِفُونِي
telegraphisch	<i>barqīyan</i>	بَرْقِيًّا
Telegrammadresse	<i>al-^cunwān al-barqī</i>	العُنْوَانُ البَرْقِي
E-mail	<i>al-barīd al-ilīktrūnī</i>	الْبَرِيدُ الإِلِيكْتْرُونِي
in , zu	<i>bi- ...</i>	بِ (Verlagsort)

siehe *Verlagsorte*
siehe *Staaten*

Verlag und Druck

Druckangaben

(vergl. WAGNER S.15 f.)

XY-Druckerei	<i>maṭbaʿat</i> ...	ND	مَطْبَعَة
Druckerei des NP	<i>maṭbaʿat</i> ...	NP	مَطْبَعَة
Druckereien des XY-Verlags	<i>maṭābiʿ</i> ...	NV	مَطَابِع
Druckerei XY des Druckers NP	<i>ND li-ṭābiʿihā NP</i>	NP	لِطَابِعِهَا ND
Druckerei XY im Besitz des NP	<i>ND li-ṣāḥibihā NP</i>	NP	لِصَاحِبِهَا ND
Druckerei XY im Besitz des NP	<i>ND li-mālikihā NP</i>	NP	لِمَالِكِهَا ND
XY- Druckhaus	<i>dār ... li-ṭ-ṭibāʿa</i>	N	دَار لِلطِّبَاعَة

Druckereien des XY-Verlags	<i>maṭābiʿ</i> ...	NV	مَطَابِع
----------------------------	--------------------	----	----------

مطابع الهيئة المصرية العامة للكتاب

Druck ...	<i>aṭ-ṭibāʿa</i> ...	ND	الطِّبَاعَة
-----------	----------------------	----	-------------

<zum Druck gebracht von NP>	<i>ṭabaʿahū</i> ...	NP	طَبَعَهُ
-----------------------------	---------------------	----	----------

gedruckt auf Kosten von NP (NP=Herausgeber-Verleger)	<i>ṭubiʿa / ṭubiʿat ʿalā nafaqat</i> ...	NP	طُبِعَ / طُبِعَتْ عَلَى نَفَقَة
---	--	----	---------------------------------

gedruckt auf Veranlassung von ...	<i>ṭubiʿa bi-maʿrifat</i> ...	NP	طُبِعَ بِمَعْرِفَة
--------------------------------------	-------------------------------	----	--------------------

<gedruckt in der XY-Druckerei	<i>ṭubiʿa fi</i> ...	ND	طُبِعَ فِي
-------------------------------	----------------------	----	------------

<gedruckt in NL >	<i>ṭubiʿa fi</i> -...	NL	طُبِعَ فِي
-------------------	-----------------------	----	------------

<gedruckt am / im Jahre... >	<i>ṭubiʿa fi</i> -...	(Datum o. Jahr)	طُبِعَ فِي
------------------------------	-----------------------	-----------------	------------

<gedruckt in der XY-Druckerei	<i>ṭubiʿa bi</i> -...	ND	طُبِعَ بِ
-------------------------------	-----------------------	----	-----------

<gedruckt in NL >	<i>ṭubiʿa bi</i> -...	NL	طُبِعَ بِ
-------------------	-----------------------	----	-----------

<gedruckt auf den Druckpressen von ...>	<i>ṭubiʿa ʿalā maṭābiʿ</i> ...	ND/NV	طُبِعَ عَلَى مَطَابِع
--	--------------------------------	-------	-----------------------

Druckausführung ...	<i>tanfīd at-ṭabʿ ...</i>	ND تنفيذ الطبع
Dieses Buch wurde in den Druckereien des NP in NL gedruckt.	<i>tamma ṭabʿ hādā 'l-kitāb ʿalā maṭābiʿ ... bi-...</i>	تم طبع هذا الكتاب على مطابع NP بـ NL
Die Druckerei XY stellte den Druck (dieses Buches) am (Datum) fertig.	<i>aṅḡazat ND ṭibāʿat (Buch) fi (Datum)</i>	أنجزت ND طباعة (Buch) في (Datum)
Satz ...	<i>at-tanḏīd ...</i>	التنضيد (Firma)
Photosatz ...	<i>aṣ-ṣaff at-taṣwīrī ...</i>	الصف التصويري (Firma)
Offset...	<i>al-iḡṣāʾ</i>	الإفشاء (Firma)
Offset	<i>ūḡsit</i>	أوفست



طبع في مطبعة
دار الحياة بدمشق
شارع خالد بن الوليد



مطبوعات مكتبة محمد المهسايني

دمشق - عسرونية

هاتف ١١١٢٨

طبع في مطبعة الملاح بدمشق

Umschlaggestaltung und Illustrationen

Umschlag	<i>al-ġilāf</i>	الغِلاف
Vorderumschlag	<i>al-ġilāf al-auwal</i>	الغِلاف الأوَّل
letzte Umschlagseite	<i>al-ġilāf al-aḥīr</i>	الغِلاف الأخير
Vorderumschlag	<i>al-ġilāf al-amāmī</i>	الغِلاف الأمامي
Rückumschlag	<i>al-ġilāf al-ḥalfī</i>	الغِلاف الخلفي
Umschlag(gestaltung) von der Künstlerin /dem Künstler ...	<i>al-ġilāf li-'l-fannāna / li-'l-fannān ...</i>	NP الغِلاف لِلْفَنّانة / لِلْفَنّان
Schriften, Kalligraphie(n), Schriftgestaltung	<i>al-ḥuṭūṭ</i>	الخُطوط
Schriftgestaltung von (dem Künstler) ...	<i>al-ḥuṭūṭ (li-'l-fannān) ...</i>	NP الخُطوط (لِلْفَنّان)
Umschlag und Schriftgestaltung von...	<i>al-ġilāf wa-'l-ḥuṭūṭ! ...</i>	NP الغِلاف والخُطوط
<gezeichnet von ...>, <illustriert von ...>	<i>rasm ...</i>	NP رَسْم
Illustrationen von ...	<i>rusūm ...</i>	NP رُسوم
Umschlagillustrationen	<i>rusūm al-ġilāf</i>	رُسوم الغِلاف
Illustrationen von (dem Künstler) ...	<i>ar-rusūm ad-dāḥilīya (li-'l-fannān) ...</i>	NP الرُسوم الداخليّة (لِلْفَنّان)
die Illustrationen zeichnete der Künstler ...	<i>rasama ar-rusūm ad-dāḥilīya al-fannān ...</i>	رَسَمَ الرُسوم الداخليّة NP الفنّان
Umschlag und Illustrationen	<i>al-ġilāf wa-'r-rusūm</i>	الغِلاف والرُسوم
Umschlag(gestaltung) und Illustrationen von dem Künstler / von der Künstlerin ...	<i>al-ġilāf wa-'r-rusūm ad-dāḥilīya li-'l-fannān / li-'l-fannāna...</i>	الغِلاف والرُسوم الداخليّة NP لِلْفَنّان / NP لِلْفَنّانة
<Umschlag und Illustrationen von der Künstlerin ...>	<i>al-ġilāf wa-'r-rusūm ad-dāḥilīya bi-rīṣat al-fannāna ...</i>	الغِلاف والرُسوم الداخليّة NP بريشة الفنّانة

Umschlag und Illustrationen

aus dem Pinsel des Künstlers ... <von dem Künstler ...>	<i>bi-rīṣat al-fannān ...</i>	بريشة الفنان NP
Umschlagbild von dem Künstler ...	<i>ṣūrat al-ġilāf bi-rīṣat al-fannān ...</i>	صورة الغلاف بريشة NP الفنان
Umschlagbild : der Künstler ...	<i>lauḥat al-ġilāf: al-fannān ...</i>	لوحة الغلاف: الفنان NP
Umschlag und Bilder im Buch von (dem Künstler) ...	<i>al-ġilāf wa-'l-lauḥāt ad-dāḥiliya (li-'l-fannān) ...</i>	الغلاف واللوحات الداخلية (للفنان) NP
den Umschlag gestaltete ...	<i>ṣammama al-ġilāf ...</i>	صمم الغلاف: NP
Umschlaggestaltung von der Künstlerin /dem Künstler ...	<i>taṣmīm al-ġilāf li-'l-fannāna/ li-'l-fannān ...</i>	تصميم الغلاف للفنانة / للفنان NP
Umschlaggestaltung und Buchillustrationen	<i>taṣmīm al-ġilāf wa-'r-rusūm ad-dāḥiliya</i>	تصميم الغلاف والرُسوم الداخلية
Gestaltung und Kalligraphie	<i>at-taṣmīm wa-'l-ḥuṭūt</i>	التصميم والخطوط
graphische Gestaltung	<i>at-taṣmīm al-ġrāfikī</i>	التصميم الجرافيك
graphische Arbeiten	<i>a' māl al-ġrāfik</i>	أعمال الجرافيك
Montage	<i>mūntāġ</i>	مونتاج
Layout	<i>al-iḥrāġ al-fannī</i>	الإخراج الفني
illustriert	<i>muṣauwar</i>	مُصَوَّر
mit wissenschaftlichen Farbtafeln ausgestattet	<i>muzauwad bi-lauḥāt 'ilmīya mulauwana</i>	مُزَوَّد بِلَوْحَاتٍ عِلْمِيَّةٍ مُلَوَّنة

s. auch ****Abbildungen, Tafeln, Photos****
in ***Vorwort, Inhalt, Register***

Edition Orient



بلاد الصلاة على الزين

نصّ * فؤاد قاعود *** رسوم * فؤاد الفتيح

الناشران

المؤسسة العربية
للدراسات والنشر

المؤسسة العربية
للدراسات والنشر

شارع اللا - القطرية / القاهرة

برج الكارلتون - ماقية الجنزير - بيروت

(حاشية المطول لحسن جلبي)

بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله الذي شرح صدور ارباب الازهان * لابضاح معاني الكلم بديع
البيان * ونور قلوب اصحاب التحقيق وانبيان * لتنوير مباني الحكم باقوى
البرهان * اطيب نسيم هب على مشام قلوب العالمين نسيم توحيده *
واعذب نسيم صب على عطاش عقول العالمين نسيم تمجيده * فسبحانه
من حكيم دبر امور عباده على طبق مقتضى الحال * وتلاشى دون احصاء
آلته لسان التفصيل والاجال * والصلوة والسلام الايمان الاكلان *
على الصيد المستل من سلاله بنى عدنان * المبعوث بكتاب اعجز بلاغته
مصاقع خطباء قحطان * محمد سيد الاخيار قاطبة ومظهر الكل من الطاف
الرحمن * اولاجناب حبيب الله ما برزت في الكون سلاله خفت بامكان * عليه
سلام الله ماسح وابل ورنحت ريح شوق عذبة البان * وعلى آله واصحابه
رمة حدة الفصاحة والبيان * وخواة طرق الهداية والتبيان * الذين هم
بدور معالم الدين وشموس عوالم الايمان * ما خضلت حدود رياض الحزن
بالنهان ﴿وبعد﴾ اعلوا معاشر طلاب اليقين * سلام عليكم لانبغي
الجاهلين * ان اقصى معارج كالات نوع الانسان * على ما اطبق عليه
ابناء كل زمان * هو التحلي باصناف العلوم وانواع العرفان * والاحاطة بما
فيها من النكت بالانتقان * فانها اشرف ما يستشرفه هم الامم * وارفع

(ما يرفعه)

Vorwort

Vorwort	<i>muqaddima</i>	مُقَدِّمَةٌ
Vorwort des Verfassers	<i>muqaddimat al-mu'allif</i>	مُقَدِّمَةُ الْمُؤَلِّفِ
Vorwort des Verlegers	<i>muqaddimat an-nāšir</i>	مُقَدِّمَةُ النَّاشِرِ
Vorwort der ersten Auflage	<i>muqaddimat at-ṭabʿa al-ūlā</i>	مُقَدِّمَةُ الطَّبَعَةِ الْأُولَى
Vorwort	<i>taqdīm</i>	تَقْدِيمٌ
Vorwort	<i>tašdir</i>	تَصْدِيرٌ
Vorwort	<i>tauṭi'a</i>	تَوْطِئَةٌ
Einleitung, Vorwort	<i>tamhīd</i>	تَمْهِيدٌ
Einführung	<i>madḥal</i>	مَدْخَلٌ
Vorrede, Präambel	<i>dibāḡa</i>	دِيْبَاجَةٌ
Ein Wort zuvor	<i>kalimat taqdīm</i>	كَلِمَةٌ تَقْدِيمٌ
Ein einleitendes Wort	<i>kalima tamhīdiyya</i>	كَلِمَةٌ تَمْهِيدِيَّةٌ
Ein kurzes Wort	<i>kalima mūḡaza</i>	كَلِمَةٌ مُوجِزَةٌ
Ein Wort des Verlegers	<i>kalimat an-nāšir</i>	كَلِمَةٌ النَّاشِرِ
Ein Wort des Lexikonverfassers	<i>kalimat wāḍi' al-qāmūs</i>	كَلِمَةٌ وَاضِعِ الْقَامُوسِ
An die Leser	<i>ila 'l-qurrā'</i>	إِلَى الْقُرَّاءِ
Editorial (bei einer Zeitschrift)	<i>al-iftitāḥiya</i>	الْإِفْتِتَاحِيَّةُ
Zu diesem Heft	<i>hāḍa 'l-ʿadad</i>	هَذَا الْعَدَدِ
<mit einem Vorwort von ...>	<i>taqdīm</i>	(auf der Titelseite) NP تَقْدِيمٌ

Widmung

إِهْدَاءٌ
إِلَى أُمِّي

Widmung	<i>ihdā'</i>	إِهْدَاءٌ
Widmung	<i>al-ihdā'</i>	الإِهْدَاءُ
Widmung an ..., <gewidmet ...>	<i>al-ihdā' ilā ...</i>	الإِهْدَاءُ إِلَى ...
An ... , Für ... , <gewidmet ... >	<i>ilā ...</i>	إِلَى ...

إِلَى أَبِي . . .
اللهم ارحمه برحمتك

Dankwort

Dankwort	<i>kalimat šukr</i>	كَلِمَةُ شُكْرٍ
Würdigung und Anerkennung	<i>taqdīr wa-^cirfān</i>	تَقْدِيرٌ وَعِرْفَانٌ
Danksagung	<i>šukr wa-imtinān</i>	شُكْرٌ وَامْتِنَانٌ

Nachwort

Nachwort	<i>al-ḥātima</i>	الْحَاتِمَةُ
----------	------------------	--------------

Abkürzungen und Symbole

Abkürzungen	<i>iḥtišārāt</i>	إِخْتِصَارَاتٌ
Abkürzungen	<i>muḥtaṣarāt</i>	مُخْتَصِرَاتٌ
verwendete Abkürzungen	<i>al-muḥtaṣarāt al-mu^ctamada</i>	الْمُخْتَصِرَاتُ الْمُعْتَمَدَةُ
Symbole, Abkürzungen	<i>rumūz</i>	رُومُوزٌ
Erklärung, Erläuterung (von Abkürzungen)	<i>iḍāḥ, pl. iḍāḥāt</i>	إِيضَاحٌ جَ إِضَاحَاتٌ
<Abkürzungsverzeichnis>	<i>iḍāḥ al-iršādāt wa-'r-rumūz</i>	إِيضَاحُ الْإِرْشَادَاتِ وَالرُّومُوزِ
Hinweise, <Zeichenerklärungen>	<i>iršādāt</i>	إِرْشَادَاتٌ

Inhaltsverzeichnis

Inhalt, <Inhaltsverzeichnis>	<i>al-muḥṭawā</i>	المُحتَوَى
Inhalte, <Inhaltsverzeichnis>	<i>al-muḥṭawayāt</i>	المُحتَوَيَات
Inhalt(e) des Buches	<i>muḥṭawayāt al-kitāb</i>	مُحتَوَيَات الكِتَاب
Verzeichnis, Inhaltsverzeichnis	<i>fihris</i>	فِهْرِس
Verzeichnis, Inhaltsverzeichnis	<i>fihrist</i>	فِهْرِسْت
Inhaltsverzeichnis des Buches	<i>fihris al-kitāb</i>	فِهْرِس الكِتَاب
Inhaltsverzeichnis des Buches	<i>fihrist al-kitāb</i>	فِهْرِسْت الكِتَاب
Inhaltsverzeichnis	<i>fihris al-muḥṭawayāt</i>	فِهْرِس المُحتَوَيَات
Inhaltsverzeichnis des Buches	<i>fihris muḥṭawayāt al-kitāb</i>	فِهْرِس مُحتَوَيَات الكِتَاب
Inhaltsverzeichnis	<i>ḡadwal al-muḥṭawayāt</i>	جَدْوَل المُحتَوَيَات

Thema // Seite	<i>al-mauḍūʿ // aṣ-ṣaḥḥa</i>	المَوْضُوع // الصَّفْحَة
Titel // Seite	<i>al-ʿunwān // aṣ-ṣaḥḥa</i>	العُنْوَان // الصَّفْحَة
Gegenstand // Seite	<i>al-mādda // aṣ-ṣaḥḥa</i>	المَادَّة // الصَّفْحَة

فِهْرِس

Vorwort, Inhalt, Register etc.

Register und Anhänge		
Register, Glossar, Index	<i>masrad</i>	مَسْرَد
mehrsprachiges Glossar, <i>multilingual glossary</i>	<i>masrad muta'addid al-luġāt</i>	مَسْرَد مُتَعَدِّد اللُّغَات
Verzeichnis, Register, Index, Inhaltsverzeichnis	<i>fihris / fihris</i>	فِهْرِس / فِهْرِسْت
Namensverzeichnis, Personenindex	<i>fihris al-a'lām / fihris al-a'lām</i>	فِهْرِسْت الأَعْلَام / فِهْرِس الأَعْلَام
Sachindex	<i>fihris al-mauḍū'āt</i>	فِهْرِسْت المَوْضُوعَات
Tabelle, Tafel, Index, Verzeichnis, Liste	<i>ġadwal</i>	جَدْوَل
Appendices	<i>malāḥiq</i>	مَلَا حِق
Bildanhang	<i>mulḥaq aṣ-ṣuwar</i>	مُلْحَق الصُّور
Verzeichnis der Tafeln	<i>qā'imat al-lauḥāt</i>	قَائِمَةُ اللُّوْحَات
<Bildnachweise>	<i>fihris mulḥaq aṣ-ṣuwar wa-'r-rusūm</i>	فِهْرِس مُلْحَق الصُّور والرُّسُوم
Verzeichnis der Abbildungen, Karten und Tafeln	<i>fihris al-aškāl wa-'l-ḥarā'it wa-'l-lauḥāt</i>	فِهْرِس الأشْكَال والْخَرَائِط واللُّوْحَات
die bei der Untersuchung herangezogenen Karten	<i>al-ḥarā'it allatī i'tamada 'alaihā al-baḥṭ</i>	الْخَرَائِط الَّتِي اعْتَمَدَ عَلَيْهَا الْبَحْث

Abbildungen, Tafeln, Photos ..

Abb. , Abbildung	<i>šakl , pl. aškāl</i>	شَكْل ج أَشْكَال
Tafel	<i>lauḥa , pl. lauḥāt</i>	لَوْحَة ج لَوْحَات
Schwarzweißtafeln, Schwarzweißbilder	<i>lauḥāt bi-'l-aswad</i>	لَوْحَات بِالْأَسْوَد
Farbtafeln	<i>lauḥāt bi-'l-alwān</i>	لَوْحَات بِالْأَلْوَان
erläuternde Figur, Skizze	<i>ar-rasm al-bayānī</i>	الرَّسْم البَيَانِي
Tabelle	<i>ġadwal, pl. ġadāwil</i>	جَدْوَل ج جَدَاوِل
Karte (<i>geogr.</i>)	<i>ḥarīṭa / ḥārīṭa , pl. ḥarā'it</i>	خَرَيْطَة / خَارِطَة ج خَرَائِط

Literaturverzeichnis

Nachschlagewerk, verwendetes Buch	<i>marǧaʿ pl. marāǧiʿ</i>	مَرَجَع ج مَرَاِجِع
Quelle	<i>maṣḍar, pl. maṣādir</i>	مَصْدَر ج مَصَادِر
<hr/>		
Sekundärliteratur, <Literaturverzeichnis>	<i>al-marāǧiʿ</i>	المَرَاِجِع
die arabische (Sekundär-) Literatur	<i>al-marāǧiʿ al-ʿ arabīya</i>	المَرَاِجِع العَرَبِيَّة
die fremdsprachigen Quellen	<i>al-marāǧiʿ al-aǧnabīya</i>	المَرَاِجِع الأَجْنَبِيَّة
die fremdsprachigen Quellen	<i>al-marāǧiʿ bi-ʿl-luǧa al-aǧnabīya</i>	المَرَاِجِع بِاللُّغَةِ الأَجْنَبِيَّة
die zitierten Werke	<i>al-marāǧiʿ allatī warada dīkruhā fi ʿl-kitāb</i>	المَرَاِجِع التِي وَرَدَ ذِكْرُهَا فِي الكِتَاب
Primär- und Sekundärliteratur, Quellen und Nachschlagewerke	<i>maṣādir wa-marāǧiʿ</i>	مَصَادِر وَمَرَاِجِع
die wichtigsten Quellen und Nachschlagewerke	<i>aḥamm al-marāǧiʿ wa-ʿl-maṣādir</i>	أَهَمُّ المَرَاِجِعِ وَالمَصَادِرِ
die Handschriften	<i>al-maḥṭūṭāt</i>	المَخْطُوطَات
gedruckte Bücher	<i>al-kutub al-maṭbūʿa</i>	الکُتُب المَطْبُوعَة
Zeitungen und Zeitschriften	<i>al-ǧarāʿid wa-ʿl-maǧallāt</i>	الجَرَائِد وَالمَجَلَّات
Periodika	<i>ad-daurīyāt</i>	الدَّوْرِيَّات
Autorenindex	<i>kaššāf al-muʿallifīn</i>	كَشَّاف المُوَلِّفِيْنَ
Index der wichtigsten arabischen Nachschlagewerke /Literatur / Sekundärliteratur	<i>kaššāf ʿan aḥamm al-marāǧiʿ al-ʿ arabīya</i>	كَشَّاف عَنِ أَهَمِّ المَرَاِجِعِ العَرَبِيَّة

Vorwort, Inhalt, Register etc.

Literaturverzeichnis	<i>ṭabat al-marāğī</i>	ثَبَّتَ الْمَرَاجِعَ
Namensverzeichnis der ...	<i>ṭabat bi-asmā' al- ...</i>	ثَبَّتَ بِأَسْمَاءِ ...
Literaturverzeichnis	<i>fihris al-marāğī</i>	فَهْرَسَ الْمَرَاجِعَ
Verzeichnis der in der Untersuchung verwendeten Quellen	<i>fihris al-maṣādir al-mu'tamada fi 'l-baḥṭ</i>	فَهْرَسَ الْمَصَادِرَ الْمُعْتَمَدَةَ فِي الْبَحْثِ
ausgewählte Bibliographie	<i>bibliyūğrāfiya muḥtāra</i>	بَيْلِيُغْرَافِيَّةٌ مُخْتَارَةٌ

„weitere Bücher des Autors ...“

Bücher des Autors / der Autorin	<i>kutub li-'l-mu'allif / li-'l-mu'allifa</i>	كُتِبَ لِلْمُؤَلِّفِ / لِلْمُؤَلِّفَةِ
(ebenfalls) von dem Autor	<i>li-'l-mu'allif (aiḍan)</i>	لِلْمُؤَلِّفِ (أَيْضاً)
Werke des Schriftstellers	<i>mu'allafāt al-kātib</i>	مُؤَلَّفَاتِ الْكَاتِبِ
bereits erschienene (Bücher) des Schriftstellers	<i>ṣadara li-'l-kātib</i>	صَدَرَ لِلْكَاتِبِ

Ankündigungen

kürzlich erschienen	<i>ṣadara ḥadiṭan</i>	صَدَرَ حَدِيثاً
kürzlich erschienen bei ...	<i>ṣadara mu'aḥḥaran ʿan ...</i>	صَدَرَ مُؤَخَّرًا عَنِ NV
demnächst erscheint bei ...	<i>yaṣḍuru qarīban ʿan ...</i>	يَصْدُرُ قَرِيباً عَنِ NV
demnächst wird erscheinen	<i>sayaṣḍuru / sataṣḍuru qarīban</i>	سَيَصْدُرُ / سَتَصْدُرُ قَرِيباً
von dieser Serie erschien bereits	<i>ṣadara min hāḍihi 's-silsila</i>	صَدَرَ مِنْ هَذِهِ السَّلْسِلَةِ

Druckfehlerkorrektur

Druckfehlerberichtigungen, Corrigenda	<i>taṣwībāt</i>	تَصْوِيبَات
Berichtigung (der Druckfehler u. Auslassungen)	<i>istidrāk</i>	إِسْتِدْرَاك
Berichtigungen (d. Druckfehler und Auslassungen), „Errata“	<i>istidrākāt</i>	إِسْتِدْرَاكَات
Druckfehlerberichtigungen	<i>mustadrakāt</i>	مُسْتَدْرَكَات
Berichtigung	<i>taṣḥiḥ</i>	تَصْحِيح

Seite	<i>ṣafḥa</i>	صَفْحَةٌ
Zeile	<i>saṭr</i>	سَطْرٌ
Fehler	<i>ḥaṭa'</i>	خَطَأٌ
Korrektur, korrekt, <zu berichtigen in>,	<i>ṣawāb</i>	صَوَابٌ

Druckfehler	<i>ḥaṭa' maṭbaʿī, pl. aḥṭā' maṭbaʿīya</i>	خَطَأٌ مَطْبَعِي جِ أخطاء مطبعية
-------------	---	----------------------------------

Anfangs- u. Schlußformeln

Anfangsformeln

die islamische Formel „Im Namen Gottes (des Gnädigen, des Barmherzigen)“ (s.u.)	<i>basmala</i>	بِسْمِ اللّٰهِ
„Im Namen Gottes (des Gnädigen, des Barmherzigen)“	<i>bism Allāh (ar-rahmān ar-rahīm)</i> (ausgesprochen: <i>bismi 'llāhi 'r-rahmāni 'r-rahīm</i>)	بِسْمِ اللّٰهِ (الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ)
Bismilab (i.e. die christliche Anfangsformel „Im Namen des Vaters (des Sohnes und des Heiligen Geistes (des einen Gottes. Amen))“	<i>bismil'āb</i>	بِسْمِ اللّٰهِ
„Im Namen des Vaters (des Sohnes und des Heiligen Geistes (des einen Gottes. Amen))“	<i>bism al-'āb (wa-'l-ibn wa-'r-ruh al-quḍus (ilāh wāḥid . Āmīn / al-ilāh al-wāḥid . Āmīn))</i>	بِسْمِ الآبِ (وَالابْنِ وَالرُّوْحِ الْقُدُّسِ) إِلَهٍ وَاحِدٍ . آمِينَ / (إِلَهِ الْوَاحِدِ آمِينَ))

Schlußformeln

abgeschlossen (Buchschlußformel)	<i>tamma / tammat</i>	تَمَّ / تَمَّتْ
beendet (Buchschlußformel)	<i>intahā / intahat</i>	إِنْتَهَى / إِنْتَهَتْ
abgeschlossen und vollendet (trad. Buchschlußformel)	<i>tamma wa-kamula</i>	تَمَّ وَكَمَّلَ
vollständig abgeschlossen (trad. Buchschlußformel)	<i>tammat (...) bi-'t-tamām wa-'l-kamāl</i>	تَمَّتْ {Buchtitel} بِالتَّمَامِ وَالكَمَالِ
<Ende des ersten Teils des Buches> (Schlußformel)	<i>tamma al-ğuz' al-auwal min al-kitāb</i>	تَمَّ الْجُزْءُ الْأَوَّلُ مِنَ الْكِتَابِ
<Ende des ersten Teils>	<i>intahā al-ğuz' al-auwal</i>	إِنْتَهَى الْجُزْءُ الْأَوَّلُ
<Ende des ersten Teils, es folgt der zweite Teil>	<i>intahā al-ğuz' al-auwal wa-yalihi al-ğuz' aṭ-ṭānī</i>	إِنْتَهَى الْجُزْءُ الْأَوَّلُ وَيَلِيهِ الْجُزْءُ الثَّانِي
Mit Gottes Hilfe ist der erste Teil des Buches beendet, der zweite folgt darauf in Kürze, so Gott will. (Schlußformel)	<i>tamma bi-ḥamd Allāh al-ğuz' al-auwal wa-yalihi al-ğuz' aṭ-ṭānī qarīban in šā'a Allāh</i>	تَمَّ بِحَمْدِ اللّٰهِ الْجُزْءُ الْأَوَّلُ وَيَلِيهِ الْجُزْءُ الثَّانِي قَرِيباً إِنْ شَاءَ اللّٰهُ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

مطبعة النجاشي الجديدة
الناز البضاء

الإيداع القانوني رقم 317 / 1983

مطبعة النجاشي الجديدة
الناز البضاء

الإيداع القانوني رقم 53 / 1987

السعر ٧٥٠ فلسا عراقيا او مايعادلها
رقم الإيداع في المكتبة الوطنية
ببغداد ٥٤٧ لسنة ١٩٨٦

طبعت بمطابع دار الثورة
للصحافة والنشر
- بغداد -

رقم الإيداع بسلطنة عُمان: ١ / ٩١
حقوق الطبع محفوظة لجامعة السلطان قابوس - سلطنة عُمان
الطبعة الأولى ١٤١١هـ / ١٩٩١م
حقوق توزيع الطبعة الأولى محفوظة لمكتبة لبنان
بناية عسيلي - ساحة رياض الصلح
ص.ب: ٩٤٥ - ١١ - تلخس: ٢١٠٢٧
بيروت - لبنان

رقم الإيداع بدار الكتب ١٧٧٥ / ١٩٨٢
١٦ ١
٢٣٥٦
٩٧٧ ISBN

رقم الإيداع
الترقيم الدولي ٩ - ٩١٨ - ٢٤٦ - ٩٧٧ - ISBN
١ / ٧٦ / ٥١٧

طبع بمطابع دار المعارف (ج.م.ع.)

رقم الإيداع ٤٧٩٠ / ٨١

معجم الأسماء العربية/نديم عدي، مصطفى طلاس. - ط ٢، مزهدة، منقحة. - دمشق:
دار طلاس، ١٩٩٠. - ٣٦٠ ص. ٢٤٤ سم.

٣٠٠٠ ط ١ / ٦ / ١٩٨٥

١ - ٩٢٩٤ عدي م ٢ - العنوان ٣ - عدي ٤ - طلاس
مكتبة الأسد

رقم الإيداع - ١٩٩٠/٩/٧٣٨

رقم الإصدار - ٥٠٢

رقم الإيداع في المكتبة الوطنية ببغداد ١٨٩ لسنة ١٩٨٠

Depositionsnummern und ISBN

ISBN und ISSN

internationale Nummerierung; ISBN (= Internationale Standardbuchnummer) bzw. ISSN (=Internationale Standardnummer für fortlaufende Sammelwerke	<i>at-tarqīm ad-duwalī</i>	التَّرْقِيمُ الدُّوَلِيّ
ISBN	Abk. für: <i>ar-raqm ad-duwalī al- mi' yārī li-'l-kitāb</i>	/ ر. د. م. ك. (tun.) ردمك (mar.)
(bibliothekarische Abk. für:) ISBN	<i>tadmak</i> (=Abk. für: <i>at-tarqīm ad- duwalī al-mi' yārī li-'l-kitāb</i>)	تدمك
(bibliothekarische Abk. für:) ISSN	<i>tadmā</i> (=Abk. für: <i>at-tarqīm ad- duwalī al-mi' yārī li-'d-dauriyāt</i>)	تدمد

nationale Depositionsnummern

<i>dépot légal</i>	<i>al-īdā' al-qānūnī</i>	الإيداع القانوني (syr., marokk., tun.)...
<i>dépot légal n°</i>	<i>al-īdā' al-qānūnī raqm ...</i>	الإيداع القانوني رَقْم (marokk.)...
Gesetzliche Hinterlegung bei der Tunesischen Nationalbibliothek	<i>al-īdā' al-qānūnī bi-'l- Maktaba al-Waṭaniya at- Tūnisiya</i>	الإيداع القانوني بِالمَكْتَبَةِ الوَطَنِيَّةِ التُونِسِيَّةِ
Depositionsnummer	<i>raqm al-īdā'</i>	رَقْمُ الإيداع (äg., irak. oman., ...)
Depositionsnr. in der Ägyptischen Nationalbibliothek → <i>Dār al-Kutub</i>	<i>raqm al-īdā' bi-Dār al-Kutub</i>	رَقْمُ الإيداعِ بِدارِ الكُتُبِ (äg.)
Depositionsnr. in der Ägyptischen Nationalbibliothek → <i>Dār al-Kutub</i>	<i>raqm al-īdā' bi-Dār al-Kutub wa-'l-Waṭā'i'iq al-Qaumīya</i>	رَقْمُ الإيداعِ بِدارِ الكُتُبِ وَالوَثَائِقِ القَوْمِيَّةِ (äg.)

Depositionsnummern und ISBN

Depositionsnr. ... für das Jahr ... bei der Nationalbibliothek in Bagdad	<i>raqm al-īdāʿ fī 'l-Maktaba al- Waṭanīya bi-Baġdād ...</i> (Zahl) <i>li-sanat</i> (Jahreszahl)	رَقْمُ الإيداع في المَكْتَبَةِ الوَطَنِيَّةِ بِبَغْدَادِ (Zahl) لِسَنَةِ (Jahreszahl)
Depositionsnr. im Sultanat Oman	<i>raqm al-īdāʿ bi-Salṭanat ʿUmān</i>	رَقْمُ الإيداع بِسُلْطَنَةِ عُومَانَ
gesetzliche Depositionsnr.	<i>raqm al- īdāʿ al-qānūnī</i>	رَقْمُ الإيداع القانوني (marokk.)...
gesetzliche Depositionsnr. in der [Marokkanischen] Bibliothèque Générale	<i>raqm al- īdāʿ al-qānūnī bi-'l- Ḥizāna al-ʿĀmma</i>	رَقْمُ الإيداع القانوني بالخِزَانَةِ العَامَّةِ (JZ - Nummer) (marokk.)
Dieses Werk wurde in der Ägyptischen National- bibliothek (→ <i>Dār al-Kutub</i>) unter der Nr. ... hinterlegt.	<i>tamma īdāʿ hāḍa 'l-muṣannaf bi-Dār-al-Kutub wa-'l-Waṭā'iq al-Qaumīya taḥta raqm ...</i>	تَمَّ إيداع هذا المُصَنَّفِ بِدَارِ الْكُتُبِ وَالوَتَائِقِ القَوْمِيَّةِ تَحْتَ رَقْمِ ..
wurde in der Ägyptischen Nationalbibliothek unter der Nr. ... hinterlegt	<i>ūdiʿa bi-Dār al-Kutub wa-'l- Waṭā'iq al-Qaumīya taḥta raqm ...</i>	أُودِعَ بِدَارِ الكُتُبِ وَالوَتَائِقِ القَوْمِيَّةِ تَحْتَ رَقْمِ ..
Veröffentlichungsnummer	<i>raqm an-našr</i>	رَقْمُ النَشْرِ (alger.)

الكائنات

مجلة فصلية تصدر عن الاتحاد العام للادباء والكتاب العرب

٢١

السنة السادسة ١٩٨٨ م - ١٤٠٨ هـ

ش

الادب في الخليج العربي

عالمنا المعروف

سلسلة كتب ثقافية شهرية يصدرها المجلس الوطني للثقافة والفنون والآداب - دولة الكويت

مايو - أيار
١٩٨٣ م

مدخل إلى

تاريخ الموسيقى العربية

تأليف :

عبد العزيز بن عبد الجليل

٥٠٠
فلس

الكتاب الخامس والستون

المراسلات :

توجه باسم السيد الأمين العام للمجلس الوطني للثقافة والفنون والآداب

Zeitungen, Zeitschriften, Serien

Zeitung	<i>ğarīda pl. ġarā'id</i>	جَرِيدَة ج جَرَائِد
Zeitung	<i>ṣahīfa pl. ṣuḥuf</i>	صَحِيفَة ج صُحُف
Zeitschrift, Magazin	<i>mağalla pl. mağallāt</i>	مَجَلَّة ج مَجَلَّات
Periodikum, (regelmäßig erscheinende) Zeitschrift	<i>mağalla daurīya</i>	مَجَلَّة دَوْرِيَّة
Periodika, Zeitschriften	<i>daurīyāt</i>	دَوْرِيَّات
Annalen	<i>ḥaulīyāt</i>	حَوَالِيَّات
Bulletin, Bericht, Veröffentlichung	<i>našra</i>	نَشْرَة
Reihe, Serie	<i>silsila</i>	سِلْسِلَة

Erscheinungsweise

täglich	<i>yaumī</i>	يَوْمِي
wöchentlich	<i>usbū'ī</i>	أُسْبُوعِي
monatlich	<i>šahrī</i>	شَهْرِي
vierteljährlich	<i>faṣlī</i>	فَصْلِي
jährlich	<i>sanawī</i>	سَنَوِي
unregelmäßig erscheinend	<i>ğair daurī</i>	غَيْر دَوْرِي

Tageszeitung	<i>ğarīda yaumīya</i>	جَرِيدَة يَوْمِيَّة
Wochenzeitung	<i>ğarīda usbū'īya</i>	جَرِيدَة أُسْبُوعِيَّة
Wochenzeitschrift	<i>mağalla usbū'īya</i>	مَجَلَّة أُسْبُوعِيَّة
Monatszeitschrift	<i>mağalla šahrīya</i>	مَجَلَّة شَهْرِيَّة
halbmonatliches Bulletin	<i>našra nisf šahrīya</i>	نَشْرَة نِصْف شَهْرِيَّة
vierteljährliche Zeitschrift	<i>mağalla faṣlīya</i>	مَجَلَّة فَصْلِيَّة
vierteljährliche Statistik	<i>al-iḥṣā' ar-rub' sanawī</i>	الإِحصَاء الرُّبْع سَنَوِي
vierteljährliches Bulletin	<i>našra rub'īya</i>	نَشْرَة رُبْعِيَّة

Periodika

halbjährliche Zeitschrift	<i>mağalla nisf sanawīya</i>	مَجَلَّةُ نِصْفِ سَنَوِيَّةٍ
halbjährliches Bulletin, Halbjahresbericht	<i>našra nisf sanawīya</i>	نَشْرَةٌ نِصْفِ سَنَوِيَّةٍ
halbjährliches Bulletin, Halbjahresbericht	<i>našra nisfīya</i>	نَشْرَةٌ نِصْفِيَّةٍ
jährliches Bulletin, Jahresbericht	<i>našra sanawīya</i>	نَشْرَةٌ سَنَوِيَّةٍ
Jahrbuch	<i>ḥaulīya</i>	حَوْلِيَّةٌ
statistisches Bulletin ... für die beiden Jahre ...	<i>našrat al-iḥṣā' ... li-āmai JZZ</i>	نَشْرَةُ الإحصاء ... لِإِعَامِي JZZ
unregelmäßig erscheinende Schrift (und damit z.B. in Ägypten nicht der Zensur für Zeitschriften unterworfen)	<i>kitāb ġair daurī</i>	كِتَابٌ غَيْرٌ دَوْرِيٌّ
unregelmäßig ersch. Bulletin	<i>našra ġair daurīya</i>	نَشْرَةٌ غَيْرٌ دَوْرِيَّةٌ
monatl. erscheinendes Bulletin	<i>našra tašduru šahrīyan</i>	نَشْرَةٌ تَصَدُرُ شَهْرِيًّا
zu Monatsanfang erscheinende Monatszeitschrift	<i>mağalla šahrīya tašduru auwal kull šahr</i>	مَجَلَّةُ شَهْرِيَّةٍ تَصَدُرُ أَوَّلَ كُلِّ شَهْرٍ
dreimonatl. ersch. Zeitschrift	<i>mağalla tašduru kull talāṭat ašhur</i>	مَجَلَّةُ تَصَدُرُ كُلِّ ثَلَاثَةِ أَشْهُرٍ
in vier Teilen pro Jahr erscheinende Zeitschrift	<i>mağalla tašduru fi arba'at aḡzā' fi 's-sana</i>	مَجَلَّةُ تَصَدُرُ فِي أَرْبَعَةِ أَجْزَاءٍ فِي السَّنَةِ
vorübergehend zweimonatlich erscheinende (Zeitschrift)	<i>(mağalla) tašduru mu'aqqatan marra kull šahrain</i>	(مَجَلَّةٌ) تَصَدُرُ مُؤَقَّتًا مَرَّةً كُلِّ شَهْرَيْنِ
bimensuelle (Zeitschrift); sechs mal pro Jahr erscheinende (Zeitschrift)	<i>(mağalla) tašduru sitt marrāt fi 's-sana</i>	(مَجَلَّةٌ) تَصَدُرُ سِتِّ مَرَّاتٍ فِي السَّنَةِ

siehe * Jahrgang und Heft*

siehe * Monatsnamen *

siehe * Jahreszeiten und
Wochentage *

Zusätze für das Fachgebiet

(Zeitschrift) für (Gebiet)	(<i>mağalla</i>) li- ...	(Fachgebiet) لـ (مَجَلَّة)
<(Zeitschrift) für (Gebiet o. Ziel)>, wörtl.: eine Zeitschrift, die sich mit ... befaßt	(<i>mağalla</i>) tu ^ʿ nā bi- ...	(مَجَلَّة) تُعْنَى بِـ (Fachgebiet o. Ziel)
<(Zeitschrift) für (Gebiet o. Ziel)>	(<i>mağalla</i>) tahtammu bi-...	(مَجَلَّة) تَهْتَمُ بِـ ...
Fachzeitschrift für ...	<i>mağalla mutaḥaṣṣiṣa</i> bi-.../ fī	مَجَلَّة مُتَخَصِّصَةٌ بِـ/ فِي
Fachzeitschrift für ...	<i>mağalla muḥtaṣṣa</i> bi- ...	مَجَلَّة مُخْتَصَّة بِـ ...
Fachschrift	<i>kitāb mutaḥaṣṣiṣ</i>	كِتَاب مُتَخَصِّص

Zusätze der Herausgeberschaftseinleitung

<herausgegeben von ...>	(<i>mağalla</i>) taṣḍuru ^ʿ an ...	(مَجَلَّة) تَصَدَّرُ عَنْ (herausgebende Körperschaft)
<herausgegeben von ...>	(<i>mağalla</i>) yuṣḍiruhā / tuṣḍiruhā ...	(مَجَلَّة) يُصَدِّرُهَا / تَصَدِّرُهَا (herausgebende Körperschaft)

Gründung

<begründet von ...>	<i>assasahā</i>	أَسَّسَهَا NP
<gegründet im Jahre ...>	<i>ta'assasa / ta'assasat sanat ... / ʿām ...</i>	تَأَسَّسَ / تَأَسَّسَتْ سَنَةً ... JZ / عام ... JZ
ihr Begründer:..., <begründet durch ...>	<i>munṣi'uhā</i> ...	مُنْشِئُهَا NP
ihre Begründer: ..., <begründet durch ...>..	<i>al-mu'assisūn</i> ...	المؤسِّسون NPP
die erste Nummer erschien am ...	<i>ṣadara al-ʿadad al-auwal minhā bi-tāriḥ ... / fī ...</i>	صَدَرَ الْعَدَدُ الْأَوَّلُ مِنْهَا بِتَارِيخ (Datum) / فِي (Datum)

Einige Zeitschriftenarten

illustrierte Zeitschrift	<i>mağalla muşauwara</i>	مَجَلَّةٌ مُصَوَّرَةٌ
Frauenzeitschrift	<i>mağalla nisā'īya</i>	مَجَلَّةٌ نِسَائِيَّةٌ
Organ der ...-Partei, Sprachrohr der ... -Partei	<i>(mağalla) nāṭiqa bi-ism / ((bi-'sm)) (al-ḥizb ...)</i>	(مَجَلَّةٌ) نَاطِقَةٌ بِاسْمِ (الْحِزْبِ ...)
Organ der ...-Partei, Sprachrohr der ... -Partei	<i>lisān ḥāl (al-ḥizb ...)</i>	لِسَانُ حَالِ (الْحِزْبِ ...)
unabhängige Zeitschrift	<i>mağalla mustaqilla</i>	مَجَلَّةٌ مُسْتَقِلَّةٌ
(sozial-)kritische Zeitschrift	<i>mağalla intiqādīya</i>	مَجَلَّةٌ اِنْتِقَادِيَّةٌ
humoristische Zeitschrift	<i>mağalla fukāhīya</i>	مَجَلَّةٌ فُكَاهِيَّةٌ
wissenschaftliche Zeitschrift	<i>mağalla ʿilmīya</i>	مَجَلَّةٌ عِلْمِيَّةٌ
kulturelle Zeitschrift, philosophische Zeitschrift	<i>mağalla fikrīya</i>	مَجَلَّةٌ فِكْرِيَّةٌ
kulturelle Zeitschrift	<i>mağalla taqāfīya</i>	مَجَلَّةٌ ثَقَافِيَّةٌ

Veröffentlichungssprachen

<erscheint auf Arabisch, Englisch und Französisch>, <Veröffentlichungssprachen sind Arabisch, Englisch und Französisch>	<i>tuṣṣaru bi-'l-luğa al-ʿarabīya wa-'l-inklīzīya wa-'l-faransīya</i>	تُصَوَّرُ بِاللُّغَةِ الْعَرَبِيَّةِ وَالْإِنْكَلِيزِيَّةِ وَالْفِرَنْسِيَّةِ
erscheint in arabischer Sprache	<i>taṣṣuru bi-'l-luğa al-ʿarabīya</i>	تُصَدَّرُ بِاللُّغَةِ الْعَرَبِيَّةِ

Korrespondenzadresse

Korrespondenzen, <Korrespondenzadresse>	<i>al-murāsālāt</i>	المُرَاسَلَات
Korrespondenzadresse	<i>ʿunwān al-murāsala</i>	عُنْوَانُ الْمُرَاسَلَةِ
Korrespondenz ist zu richten an Herrn ...	<i>al-murāsālāt tuwağğahu bi-ism as-saiyid ...</i>	المُرَاسَلَاتُ تُوجَّهُ بِاسْمِ السَّيِّدِ NP
Alle Korrespondenzen sind an den Herausgeber zu richten.	<i>tuwağğahu ġamīʿ al-murāsālāt ilā ra'īs at-taḥrīr</i>	تُوجَّهُ جَمِيعُ الْمُرَاسَلَاتِ إِلَى رَأْسِ التَّحْرِيرِ

Herausgeber bei Zeitschriften

Herausgeber, <herausgegeben von ...>, Chefredakteur, <i>editor-in-chief</i>	<i>ra'īs at-taḥrīr</i>	رئيس التحرير
Mitherausgeber, <(herausgegeben) in Verbindung mit ...>, <i>associate editor, co-editor</i>	<i>nā'ib ra'īs at-taḥrīr</i>	نائب رئيس التحرير
Herausbergremium, <herausgegeben von ...>, Beirat	<i>hai'at at-taḥrīr</i>	هيئة التحرير
Herausbergremium, <herausgegeben von ...>,	<i>usrat at-taḥrīr</i>	أسرة التحرير
<Redaktion>, Chefredakteur, <i>managing editor</i>	<i>mudīr at-taḥrīr</i>	مدير التحرير
<Redaktion ...>, <i>assistant editor</i>	<i>musā'id at-taḥrīr</i>	مساعد التحرير
<Redaktion ...>, <i>assistant editor</i>	<i>sikrītīr at-taḥrīr</i>	سكرتير التحرير
<Redaktion ...>, <i>assistant editor</i>	<i>amīn at-taḥrīr</i>	أمين التحرير
verantwortlicher Chefredakteur	<i>mudīr at-taḥrīr al-mas'ūl</i>	مدير التحرير المسؤول
verantwortlicher Chefredakteur	<i>al-mudīr al-mas'ūl</i>	المدير المسؤول
Redaktionsbeirat, <i>editorial board</i>	<i>maḡlis at-taḥrīr</i>	مجلس التحرير
Beirat, Mitherausgeber (<i>pl.</i>)	<i>al-mustašārūn</i>	المستشارون
Beirat <i>editorial advisors</i>	<i>mustašārū 't-taḥrīr</i>	مستشارو التحرير
Beirat, wissenschaftlicher Beirat	<i>al-hai'a al-istišārīya</i>	الهيئة الاستشارية

Herausgeber bei Zeitschriften

Eigentümer der Zeitschrift	<i>ṣāhib al-mağalla</i>	صاحب المَجَلَّة
Lizenzinhaber/in	<i>ṣāhib al-imiyyāz / ṣāhibat al-imiyyāz</i>	صاحب الإمتياز / صاحبة الإمتياز
Verwaltungsrat , Vorstand	<i>mağlis al-idāra</i>	مَجْلِس الإدارة
Vorstandsvorsitzender, <i>chairman</i>	<i>ra'īs mağlis al-idāra</i>	رئيس مَجْلِس الإدارة
Sekretariat	<i>as-sikritāriya</i>	السِكْرِتَارِيَّة
<technische Redaktion>, <künstlerische Leitung>	<i>al-mušrif al-fannī</i>	المُشْرِف الفني
Layout	<i>al-iḥrāğ al-fannī</i>	الإخْرَاج الفني
<i>Layout and Supervision</i>	<i>al-iḥrāğ al-fannī wa- 'l-išrāf</i>	الإخْرَاج الفني والإشْرَاف

المجلة العربية للعلوم الإنسانية

تصدر عن جامعة الكويت

شتاء ١٩٨٣

المجلد الثالث

العدد التاسع

رئيس التحرير

د. عبد الله العتيبي

مدير التحرير

محمود بركات

مدير التحرير

عبد العزيز السيد أحمد

مجلس الإدارة

- | | |
|----------------------|----------------------------------|
| د. خليفة الوقيان | د. عبد الله يوسف الغنيم (الرئيس) |
| د. شفيقة بستكي | د. سليمان الشطي |
| د. عبد الله العتيبي | د. طارق فخر الدين |
| د. فاطمة العبد الزاق | د. عبد الملك التميمي |
| د. محمد عثمان نجاتي | د. فهد ثاقب الشاقب |

هيئة التحرير

- | | | |
|---------------------|----------------------------|----------------------|
| د. عبد الله العتيبي | د. طارق عبد الله فخر الدين | د. سليمان الشطي |
| د. محمد عثمان نجاتي | د. فاطمة العبد الزاق | د. عبد الملك التميمي |

د. محمد رجاء الدريني محرر القم الانكليزي

Preise und Abonnement

der Preis	<i>at-taman</i>	الثَمَن
der Preis	<i>as-si'r</i>	السِّعْر
Preis eines Hefts	<i>taman al-^cadad</i>	ثَمَن العَدَد
<i>prix de vente public</i>	<i>taman al-bai^c li-'l-^cumūm</i>	ثَمَن البَيْع للْعُمُوم
Preis eines Exemplars	<i>taman an-nuṣṣa</i>	ثَمَن النُّسْخَة
Preis eines Exemplars	<i>si'r an-nuṣṣa</i>	سِغْر النُّسْخَة
die Preise	<i>al-as^cār</i>	الْأَسْعَار
die Preise in den arabischen Ländern	<i>al-as^cār fi-'l-bilād al-^carabīya</i>	الْأَسْعَار فِي البِلَاد العَرَبِيَّة
die Preise in der Arabischen Welt	<i>al-as^cār fi-'l-waṭan al-^carabī</i>	الْأَسْعَار فِي الوَطْن العَرَبِي
die Preise in den arabischen Staaten	<i>al-as^cār fi-'d-duwal al-^carabīya</i>	الْأَسْعَار فِي الدُّوَل العَرَبِيَّة
Abonnements(preise)	<i>al-iṣṭirākāt</i>	الإِشْتِرَاكَات
das Jahresabonnement	<i>al-iṣṭirāk as-sanawī</i>	الإِشْتِرَاك السَّنَوِي
das Jahresabonnement	<i>al-iṣṭirāk^c an as-sana</i>	الإِشْتِرَاك عَن السَّنَة
das Abonnement im Inland	<i>al-iṣṭirāk min ad-dāḥil</i>	الإِشْتِرَاك مِن الدَّاخِل
das Abonnement vom Ausland aus	<i>al-iṣṭirāk min al-ḥāriḡ</i>	الإِشْتِرَاك مِن الخَارِج
innerhalb des Landes	<i>dāḥil al-quṭr</i>	دَاخِل القُطْر
in den arabischen Ländern	<i>fi 'l-aqtār al-^carabīya</i>	فِي الأَقْطَار العَرَبِيَّة
außerhalb der Arabischen Welt	<i>ḥāriḡ al-waṭan al-^carabī</i>	خَارِج الوَطْن العَرَبِي
in den übrigen Staaten der Welt	<i>fi bāqī duwal al-^cālam</i>	فِي باقِي دُوَل العَالَم

für	li- ...	لـ ...
Einzelpersonen	al-afrād	الأفراد
für Einzelpersonen	li-'l-afrād	للأفراد
Institutionen	al-mu'assasāt	المؤسسات
Körperschaften	al-hai'āt	الهيئات
offizielle Stellen	ad-dawā'ir ar-rasmīya	الدوائر الرسمية
Behörden	ad-dawā'ir al-ḥukūmīya	الدوائر الحكومية
Ministerien	al-wizārāt	الوزارات
Firmen	aš-šarikāt	الشركات
öffentliche Bibliotheken	al-maktabāt al-ʿamma	المكتبات العامة

oder der entsprechende Preis in
einer anderen Währung

au mā yuʿādiluhā

(nach Preis- أو ما يُعادِلُها
und Währungsangaben)



منشورات الهدف

السعر ٤٥ ل.س أو ما يعادلها

inklusive Postgebühren

maʿa uḡūr al-barīd

مَعَ أَجُورِ الْبَرِيدِ

inklusive Postgebühren

bi-mā fihā uḡūr al-barīd

بِمَا فِيهَا أَجُورُ الْبَرِيدِ

zuzüglich Postgebühren

ḥilāf al-barīd

خِلَافِ الْبَرِيدِ

siehe **Währungen**

سعر العدد :

- لبنان ١٠ ل.ل. • سوريا ١٠ ل.س. • الاردن ١ دينار • العراق ٢ دينار • الكويت ١ دينار
- الامارات العربية ١٢ درهماً • البحرين ١ دينار • قطر ١٢ ريالاً • السعودية ١٢ ريالاً • اليمن ١٠ ريالات
- اليمن الديمقراطية ١ دينار • مصر ١ جنيه • السودان ١ جنيه • الصومال ٢٠ شلناً صومالياً • ليبيا ١ دينار
- الجزائر ١٠ دنانير • تونس ١ دينار • المغرب ١٢ درهماً • موريتانيا ١٥٠ اوقية موريتانية • فرنسا ٢٥ فرنكاً
- المانيا ١٠ ماركات • ايطاليا ٥٠٠٠ لير • بريطانيا ٢ جنيه • اميركا وسائر الدول الاخرى ٦ دولارات .

Währungen

Land	trad. Abk.	Währungseinheit	arab. Abk.	arab. Bezeichnung
Ägypten	E£	Ägyptisches Pfund =100 Piaster (=1000 Millième (<i>obsol.</i>))	ج	جُنَيْه مِصْرِي
Algerien	DA	Algerischer Dinar =100 Centimes	د.ج.	دينار جَزَائِرِي
Bahrein	BD	Bahrein-Dinar =1000 Fils		دينار بَحْرَيْنِي
Djibouti	FD	Djibouti-Franc =100 Centimes		فِرَنْك
Irak	ID	Irak-Dinar =20 Dirhams =1000 Fils		دينار عِرَاقِي
Jemen	YRI YD	Jemen-Riyal =100 Fils Jemen-Dinar =1000 Fils		رِيَال يَمَنِي دينار يَمَنِي
Jordanien	JD	Jordanischer Dinar =1000 Fils		دينار أُرْدُنِي
Katar	QR	Katar-Riyal =100 Dirhams		رِيَال قَطْرِي
Kuweit	KD	Kuweit-Dinar =10 Dirhams =1000 Fils	د.ك.	دينار كُوَيْتِي
Libanon	L£	Libanesisches Pfund =100 Piaster	ل.ل. ق.ل.	ليرة لُبْنَانِيَّة
Libyen	LD	Libyscher Dinar =1000 Dirhams		دينار لِيْبِي
Marokko	DH	Marokkanischer Dirham =100 Centimes		دِرْهَم مَغْرِبِي
Mauretanien	UM	Ouguiya =5 Khoums		اوقية موريْتَانِيَّة
Oman	RO	Riyal Omani =1000 Baizas		رِيَال عُْمَانِي
Saudi-Arabien	SRI	Saudi-Riyal =20 Qirshes =100 Halalabs		رِيَال سَعُودِي
Somalia	SoSh	Somalia-Schilling =100 Cents		شِلِين صومالي

Land	trad. Abk.	Währungseinheit	arab. Abk.	arab. Bezeichnung
Sudan	Sud£	Sudanesisches Pfund =100 Piaster =1000 Millièmes		جُنَيْهٌ سوداني
Syrien	Syr£	Syrisches Pfund =100 Piaster	ل.س. ق.س.	ليرة سورية
Tunesien	tD	Tunesischer Dinar =1000 Millièmes	د.ت.	دينار تونسي
Vereinigte Arab. Emirate	Dh	VAE-Dirham =100 Fils		دِرْهَمٌ إمارات

Ouguiya	<i>Ūqīya, pl. Ūqīyāt</i>	اوقية ج اوقيات
Baiza	<i>Baiza / Bīsa</i>	بيزة / بيسة
Pfund, Guinea	<i>Ġunaih, pl. Ġunaihāt</i>	جُنَيْهٌ ج جُنَيْهَات
Dirham	<i>Dirham, pl. Darāhim</i>	دِرْهَمٌ ج دَرَاهِم
Khoums	<i>Ḥums, Aḥmās (ungebräuchlich)</i>	خُمْسٌ ج أَخْمَاس
Dinar	<i>Dīnār, pl. Danānīr</i>	دينار ج دنانير
Rial	<i>Riyāl, pl. Riyālāt</i>	ريال ج رِيَالَات
Cent	<i>Sant</i>	سَنْتٌ
Centime	<i>Santīm, pl. Santīmāt</i>	سَنْتِيمٌ ج سَنْتِيمَات
Schilling	<i>Šilin, pl. Šilināt</i>	شِلِينٌ ج شِلِينَات
Fils	<i>Fils, pl. Fulūs</i>	فِلْسٌ ج فُلُوس
Franc	<i>Firank, pl. Firankāt</i>	فِرَنْكٌ ج فِرَنْكَات
Piaster, Qirsh	<i>Qirš, pl. Qurūš</i>	قِرْشٌ ج قُرُوش
Pfund, Lira	<i>Lira, pl. Līrāt</i>	ليرة ج ليرات
Millième	<i>Malīm / Mallīm, pl. Milīmāt / Malālīm</i>	مَلِيمٌ / مَلِيمٌ ج مَلِيمَات / مَلَالِيم
Halalah	<i>Halala, pl. Halalāt</i>	هَلَلَةٌ ج هَلَلَات

Ordinalzahlen

maskulin

1. Heft	العَدَدُ الأوَّلُ
2. Heft	العَدَدُ الثَّانِي
3. Heft	العَدَدُ الثَّالِثُ
4. Heft	العَدَدُ الرَّابِعُ
5. Heft	العَدَدُ الخَامِسُ
6. Heft	العَدَدُ السَّادِسُ
7. Heft	العَدَدُ السَّابِعُ
8. Heft	العَدَدُ الثَّامِنُ
9. Heft	العَدَدُ التَّاسِعُ
10. Heft	العَدَدُ العَاشِرُ
11. Heft	العَدَدُ الحَادِي عَشْرَ
12. Heft	العَدَدُ الثَّانِي عَشْرَ
13. Heft	العَدَدُ الثَّالِثَ عَشْرَ
14. Heft	العَدَدُ الرَّابِعَ عَشْرَ
15. Heft	العَدَدُ الخَامِسَ عَشْرَ
16. Heft	العَدَدُ السَّادِسَ عَشْرَ
17. Heft	العَدَدُ السَّابِعَ عَشْرَ
18. Heft	العَدَدُ الثَّامِنَ عَشْرَ
19. Heft	العَدَدُ التَّاسِعَ عَشْرَ
20. Heft	العَدَدُ العِشْرُونَ
30. Heft	العَدَدُ الثَّلَاثُونَ

feminin

1. Jg.	السَّنَةُ الأوَّلَى
2. Jg.	السَّنَةُ الثَّانِيَة
3. Jg.	السَّنَةُ الثَّالِثَة
4. Jg.	السَّنَةُ الرَّابِعَة
5. Jg.	السَّنَةُ الخَامِسَة
6. Jg.	السَّنَةُ السَّادِسَة
7. Jg.	السَّنَةُ السَّابِعَة
8. Jg.	السَّنَةُ الثَّامِنَة
9. Jg.	السَّنَةُ التَّاسِعَة
10. Jg.	السَّنَةُ العَاشِرَة
11. Jg.	السَّنَةُ الحَادِيَة عَشْرَة
12. Jg.	السَّنَةُ الثَّانِيَة عَشْرَة
13. Jg.	السَّنَةُ الثَّالِثَة عَشْرَة
14. Jg.	السَّنَةُ الرَّابِعَة عَشْرَة
15. Jg.	السَّنَةُ الخَامِسَة عَشْرَة
16. Jg.	السَّنَةُ السَّادِسَة عَشْرَة
17. Jg.	السَّنَةُ السَّابِعَة عَشْرَة
18. Jg.	السَّنَةُ الثَّامِنَة عَشْرَة
19. Jg.	السَّنَةُ التَّاسِعَة عَشْرَة
20. Jg.	السَّنَةُ العِشْرُونَ
30. Jg.	السَّنَةُ الثَّلَاثُونَ

Jahrgang, Heft

Jahrgang, Band (einer Zeitschrift)	<i>as-sana</i>	السنة
Band (meist für Bücher)	<i>al-muğallad</i>	المجلد
Heft, Nummer (einer Zeitschrift o. Zeitung)	<i>al-^cadad</i>	العدد
1. Heft	<i>al-^cadad al-auwal</i>	العدد الأول
1. Jahrgang	<i>as-sana al-ūlā</i>	السنة الأولى

siehe * Ordinalzahlen *

siehe * Monatsnamen*,

siehe * Jahreszeiten (und Wochentage)*

Sonderheft, Sondernummer	<i>^cadad ḥāṣṣ</i>	عدد خاص
Sonderheft, Sondernummer	<i>^cadad mumtāz</i>	عدد ممتاز
Sonderschrift, Sonderheft	<i>kitāb ḥāṣṣ</i>	كتاب خاص
Sonderheft in memoriam ...	<i>^cadad ḥāṣṣ li- dīkrā ...</i>	NP عدد خاص لذكرى

Datumsangaben in Zeitungen

entsprechend (zwischen zwei Daten unterschiedl. Zeitrechnung)	<i>al-muwāfiq</i>	(Datum) الموافق (Datum)
islamischer Zeitrechnung, AH	<i>hiğrī / hiğrīya</i>	هـ (nach Jahreszahl)
christlicher Zeitrechnung, AD	<i>mīlādī / mīlādīya</i>	م (nach Jahreszahl)
koptischer Zeitrechnung, AM	<i>li-š-šuhadā'</i>	ش (nach Jahreszahl)
koptischer Zeitrechnung, AM	<i>qibī / qibīya</i>	ق (nach Jahreszahl)

siehe * Abkürzungen *

siehe * (Jahreszeiten u.) Wochentage *,

siehe * Monatsnamen *,

siehe * Jahreszahlberechnung*

Die Monatsnamen im Mondjahr

1. Die islamischen Monatsnamen

1. Monat	<i>muḥarram</i>	مُحَرَّم
2. Monat	<i>ṣafar</i>	صَفَر
3. Monat	<i>rabīʿ al-auwal (rabīʿ I)</i>	رَبِيعِ الْأَوَّل
4. Monat	<i>rabīʿ at-tānī (rabīʿ II)</i>	رَبِيعِ الثَّانِي
5. Monat	<i>ḡumādā al-ūlā / ḡumād al-auwal (ḡumādā I)</i>	جُمَادَى الْأُولَى / جُمَادِ الْأَوَّل
6. Monat	<i>ḡumādā al-āḥira / ḡumādā at-tāniya / ḡumād at-tānī (ḡumādā II)</i>	جُمَادَى الْآخِرَةِ / جُمَادَى الثَّانِيَةِ / جُمَادِ الثَّانِي
7. Monat	<i>raġab</i>	رَجَب
8. Monat	<i>šaʿbān</i>	شَعْبَانَ
9. Monat	<i>ramaḍān</i>	رَمَضَانَ
10. Monat	<i>šauwāl</i>	شَوَّال
11. Monat	<i>ḏu 'l-qaʿda (ḏi-... im Genitiv)</i>	ذُو الْقَعْدَةِ (ذِي الْقَعْدَةِ)
12. Monat	<i>ḏu 'l-ḥiġġa (ḏi-... im Genitiv)</i>	ذُو الْحِجَّةِ (ذِي الْحِجَّةِ)

Die Monatsnamen im Sonnenjahr

1. Die syrischen Monatsnamen

Januar	<i>kānūn aṭ-ṭānī</i>	كانون الثاني
Februar	<i>šubāṭ</i>	شُباط
März	<i>āḏār</i>	آذار
April	<i>nīsān</i>	نيسان
Mai	<i>aiyār</i>	أيار
Juni	<i>ḥuzairān / ḥazirān</i>	حزيران
Juli	<i>tammūz</i>	تموز
August	<i>āb</i>	آب
September	<i>ailūl</i>	أيلول
Oktober	<i>tišrīn al-auwal</i>	تشرين الأوّل
November	<i>tišrīn aṭ-ṭānī</i>	تشرين الثاني
Dezember	<i>kānūn al-auwal</i>	كانون الأوّل

2. Die europäischen Monatsnamen

	im Maghreb: ¹⁾		in Ägypten und im Maschriq	
	(in Marokko)	l (franz. Aussprache)		
Januar	يَنَاير	جانفي	yanāyir	يَنَاير
Februar	فِبْرَاير	فيفري	fibrāyir	فِبْرَاير
März	مَارِس	مارس	māris	مَارِس
April	أَبْرِيل	أفريل	abrīl/ Ibrīl	أَبْرِيل / إبريل
Mai	مَاي / مايو	ماي	māyū	مايو
Juni	يُونِيُو	جوان	yūnyū	يُونِيُو
Juli	يُولِيُوْز	جويلية	yūlyū/yūlya	يُولِيُو / يولييه
August	أَغُسْتُس	أوت	ağustus	أَغُسْتُس
September	سِبْتَمْبِر / سِبْتَمْبِر	سِبْتَمْبِر	sibtimbir/ sibtambir	سِبْتَمْبِر
Oktober	أُكْتُوبَر	أُكْتُوبَر	uktūbar	أُكْتُوبَر
November	نُوفَمْبِر	نُوفَمْبِر	nūfambir/ nūfimbir	نُوفَمْبِر
Dezember	دُجَنْبِر	دِيسَمْبِر	disimbir/ disambir	دِسْمِبِر / ديسمبر

1 Siehe jedoch auch JAIKO (1993) S.144-147.

3. Die libyschen Monatsnamen

Januar	<i>ai an-nār</i>	أَيُّ النَّارِ
Februar	<i>an-nūwār</i>	النُّوَّارِ
März	<i>ar-rabīf</i>	الرَّبِيعِ
April	<i>aṭ-ṭair</i>	الطَّيْرِ
Mai	<i>al-mā'</i>	الماءِ
Juni	<i>aṣ-ṣaiḥ</i>	الصَّيْفِ
Juli	<i>nāṣir</i>	نَاصِرِ
August	<i>hānībāl</i>	هَانِيْبَالِ
September	<i>al-fātiḥ</i>	الْفَاتِحِ
Oktober	<i>aṭ-ṭumūr</i>	الثُّمُورِ
November	<i>al-ḥarṭ</i>	الْحَرْتِ
Dezember	<i>al-kānūn</i>	الكَانُونِ

4. Die koptischen Monatsnamen

Toth ¹	11. Sept. - 10. Okt.	<i>tūt</i>	توت
Paophi	11. Okt. - 9. Nov.	<i>bāba</i>	بابه
Hathyr	10. Nov. - 9. Dez.	<i>hātūr</i>	هاتور
Choiak	10. Dez. - 8. Jan.	<i>kīhak / kiyahk</i>	كيهك
Tubi	9. Jan. - 7. Feb.	<i>ṭūba</i>	طوبه
Mecheir	8. Feb. - 9. März	<i>amšīr</i>	أمشير
Pamenoth	10. März - 8. April	<i>baramhāt</i>	برمهات
Pharmouthi	9. April - 8. Mai	<i>barmūda</i>	برموده
Pachon	9. Mai - 7. Juni	<i>bašuns</i>	بشنس
Pauni	8. Juni - 7. Juli	<i>ba'ūna</i>	بؤونه
Epiphi	8. Juli - 6. Aug.	<i>abīb</i>	أبيب
Mesore	7. Aug. - 5. Sept.	<i>misrā</i>	ميسرى
(=Epagomenai)	6. - 10. Sept.	<i>an-nasī</i>	النسي

ش

1 Die Termini in dieser Spalte entsprechen den koptischen Monatsbezeichnungen in hellenistischer Zeit, die Zeitangaben der zweiten Spalte beziehen sich allerdings nur auf die derzeitigen Namen.



A.H. (Anno Hegirae)

Die Berechnung einer islamischen Jahreszahl



Die islamische Zeitrechnung beginnt mit dem Jahr 622 n.Chr., dem Jahr des Auszugs (der *Hiğra*) des Propheten *Muhammad* aus Mekka nach Medina. Da die Monate des *Hiğra*-Jahres nach dem – kürzeren – Mondjahr gehen, verschieben sie sich jährlich um etwa 10 Tage gegenüber den Monaten des Sonnenjahres „nach vorne“.

Für die Berechnung einer „n.Chr.“-Jahres (C) aus einem *Hiğra*-Jahr (H) gilt die Formel:

$$C \cong \frac{H \cdot 32}{33} + 622 \text{ (auf ganze Zahlen aufrunden).}$$

(Vergl. ENDRESS, Gerhard. *Der Islam, Eine Einführung in seine Geschichte*. 2. überarb. Aufl., München 1991; S.185-189)



A.M. (Anno Martyrum)

Die Berechnung einer koptischen Jahreszahl



Die koptische Zeitrechnung beginnt mit dem Jahr 284 n.Chr., dem Jahr der diokletianischen Verfolgung.

Sind Monatsnamen angegeben, so werden bei den ersten vier Monaten des koptischen Jahres (*Tūt, Bāba, Hātūr, Kiyahk*) 283 Jahre addiert, bei den restlichen Monaten (*Ṭūba, Amšīr, Baramhāt, Barmūda, Bašuns, Ba'ūna, Abīb, Misrā, an-Nasī*) aber 284 Jahre.

(Vergl. KHATER, Antoine & O. H. E. BURMESTER (1967) *Catalogue of the Coptic and Christian Arabic MSS preserved in the Cloister of Saint Menas at Cairo*. Le Caire. (Publications de la Société d'archéologie copte . Bibliothèque des manuscrits; I), S.XI.)

Berechnung im Internet

<http://www.unizh.ch/ori/hegira.html>

auch auf der Internetseite der Sondersammelgebietsbibliothek in Halle:

http://webis.sub.uni-hamburg.de/ssg/bib.3/ssg.6_23

oder (auch für andere als *Hiğra*-Daten):

Computus Calender Conversion Program

<http://www.lib.umich.edu/libhome/Area.Programs/Near.East/computus.html>

Jahreszeiten und Wochentage

Die Jahreszeiten

Frühling	<i>rabīʿ</i>	رَبِيع
Sommer	<i>ṣaiḥ</i>	صَيْف
Herbst	<i>ḥarīf</i>	خَرِيف
Winter	<i>šitāʾ</i>	شِتَاء

Die Wochentage

Montag	<i>(yaum) al-iṭṭinain</i>	(يَوْم) الإِثْنَيْنِ
Dienstag	<i>(yaum) at-ṭulāṭāʾ / at-ṭalāṭāʾ</i>	(يَوْم) الثَّلَاثَاءِ / الثَّلَاثَاءِ
Mittwoch	<i>(yaum) al-arbiʿāʾ / al-arbaʿāʾ</i>	(يَوْم) الأَرْبَعَاءِ / الأَرْبَعَاءِ
Donnerstag	<i>(yaum) al-ḥamīs</i>	(يَوْم) الحَمِيسِ
Freitag	<i>(yaum) al-ḡumʿa</i>	(يَوْم) الحُمُعَةِ
Samstag	<i>(yaum) as-sabt</i>	(يَوْم) السَّبْتِ
Sonntag	<i>(yaum) al-aḥad</i>	(يَوْم) الأَحَدِ

Verlagsorte

Abu Dhabi	<i>Abū Zabī</i>	أَبُو ظَبْيِ
Irbid	<i>Irbid</i>	إِرْبِد
Erbil	<i>Irbīl</i>	إِرْبِيل
Jericho	<i>Arīḥa</i>	أَرِيحَا
Alexandria	<i>al-Iskandarīya</i>	الإِسْكَندَرِيَّة
Istanbul	<i>Iṣṭanbūl</i>	اسْطَنْبُول
Agadir	<i>Aġādīr Akādīr</i>	أَغَادِير / أَكَادِير
Basra	<i>al-Baṣra</i>	الْبَصْرَة
Baalbek	<i>Ba^ʿlabakk, (Ba^ʿalbakk)</i>	بَعْلَبَكْ / بَعْلَبَكْ
Bagdad	<i>Baġdād</i>	بَغْدَاد
Blida (früher), al-Bulaīda	<i>al-Bulaida</i>	الْبَلِيدَة
Benghazi, BENGHASI	<i>Binġāzī</i>	بَنْغَازِي
Beni Suef, Bani Suwaif	<i>Banī Suwaif</i>	بَنِي سُؤَيْف
Budapest	<i>Būdābist</i>	بُودَابِسْت
Boulaq (in Kairo)	<i>Būlāq</i>	بُولَاق
Bombay	<i>Būmbāy</i>	بُومْبَاي
Beirut	<i>Bairūt</i>	بَيْرُوت
Tetuan	<i>Taṭwān</i>	تَطْوَان
Taiz	<i>Ta^ʿizz</i>	تَعِزَّ
Tel Aviv	<i>Tall Abīb</i>	تَلَّ أَيْب
Tlemcen	<i>Tilimsān</i>	تِلْمَسَان
Tunis / Tunesien	<i>Tūnis</i>	تُونِس
Byblos, Jubail	<i>Ġubail</i>	جُبَيْل

Verlagsorte

Jedda, Jidda, Jeddah, Jiddah, Dschidda	<i>Ġidda</i> , (<i>Ġudda</i>) , (<i>Ġadda</i>)	جِدَّة
Algier / Algerien	<i>al-Ġazā'ir</i>	الْجَزَائِر
(die Hauptstadt) Algier	<i>al-Ġazā'ir</i> (<i>al-ʿāšima</i>)	الْجَزَائِر (الْعَاصِمَة)
Gamaliya (in Kairo)	<i>al-Ġamāliya</i>	الْجَمَالِيَّة
Jounieh, Dschunieh	<i>Ġūniya</i>	جُونِيَّة
Gizeh	<i>al-Ġīza</i>	الْجِيزَة
Genf	<i>Ġinīf</i>	جِنِيف
Aleppo	<i>Ḥalab</i>	حَلَب
Hama	<i>Ḥamāh</i>	حَمَاة
Homs	<i>Ḥimṣ Ḥumṣ</i>	حِمص / حُمص
Haifa	<i>Ḥaiḡā</i>	حَيْفَا
Khartum, Khartoum	<i>al-Ḥurṡūm</i> , (<i>al-Ḥarṡūm</i>)	الْخَرْطُوم / الْخَرْطُوم
Casablanca	<i>ad-Dār al-Baiḡā'</i>	الْدَار الْبَيْضَاء
Dubai	<i>Dubaiy</i>	دُبَيّ
Dokki (in Kairo)	<i>ad-Duqqī</i>	الدَّقِّي (القاهرة)
Dammam	<i>ad-Dammām</i>	الدَّمَام
Damaskus	<i>Dimašq</i>	دِمَشْق
Doha	<i>ad-Dauḡa</i>	الدَّوْحَة
Ras al-Khaima, Ras al-Chaima, Ras al-Khaymah	<i>Ra's al-Ḥaima</i>	رَأْس الْخَيْمَة
Rabat	<i>ar-Ribāṡ</i>	الرِّبَاط
Ramses (in Kairo)	<i>Ramsīs</i>	رَمْسِيس (القاهرة)
Riad, Rijad, Riyad	<i>ar-Riyād</i>	الرِّيَاض
Zahleh, Zahla, Sahla	<i>Zaḡla</i>	زَحْلَة
Zamalek (in Kairo)	<i>az-Zamālik</i>	الزَّمَالِك

Samarra	<i>Sāmarrā'</i>	سامراء
Sousse	<i>Sūsa</i>	سوسة
Sharjah	<i>(aš-Šāriqa), Šarga</i>	الشارقة
Damaskus / Syrien	<i>aš-Šām</i>	الشام
Shobra (in Kairo)	<i>Šubrā</i>	شُبرا
Saada	<i>Ša' da</i>	صَعْدَة
Sfax	<i>Šafāqis</i>	صَفَاقِيس
Sokoto (Nigeria)	<i>Šakkutū</i>	صَكْتُو
Sanaa	<i>Šan'ā'</i>	صَنْعَاء
Sidon, Saida	<i>Šaidā</i>	صَيْدَا
Taif	<i>aṭ-Ṭā'if</i>	الطائف
Tripolis, Tripoli (früher)	<i>Ṭarābulus</i>	طَرَابُلُس
Tripolis (im Libanon)	<i>Ṭarābulus aš-Šām</i>	طَرَابُلُس الشام
Tripolis (in Libyen)	<i>Ṭarābulus al-Ġarb</i>	طَرَابُلُس الغَرْب
Tartus	<i>Ṭarṭūs</i>	طَرطوس
Tanger, Tanjah	<i>Ṭanġa</i>	طَنْجَة
Tanta	<i>Ṭanṭā</i>	طَنْطَا
Abidin (in Kairo)	<i>ʿĀbidīn</i>	عَابِدِينَ (القاهرة)
Abbasia (in Kairo)	<i>al-ʿAbbāsīya</i>	العَبَّاسِيَّة
Ataba (in Kairo)	<i>al-ʿAtaba</i>	العَتَبَة (القاهرة)
Adschman	<i>ʿAġmān</i>	عَجْمَان
Aden	<i>ʿAdan</i>	عَدَن
Akaba	<i>al-ʿAqaba</i>	العَقَبَة
Akka, Akko, Acca, Acre	<i>ʿAkkā ʿAkka</i>	عَكَّا/ عَكَّة

Verlagsorte

Amman	^c <i>Ammān</i>	عَمَّان
(Oman → *Länder und Staaten*	^c <i>Umān</i>	عُمان)
Ghuriya (in Kairo)	<i>al-Ġūrīya</i>	الغوريّة
Fes	<i>Fās</i>	فاس
Faggala (in Kairo)	<i>al-Faġġāla</i>	الفَجَّالَة
Fudschaira, Fudjairah	<i>al-Fuġaira</i>	الفُجَيْرَة
Kairo	<i>al-Qāhira</i>	القَاهِرَة
Jerusalem	<i>al-Quds</i>	الْقُدْس
Karthago	<i>Qarṭāġ</i>	قَرطاج
Konstantinopel	<i>Qusṭanṭīniya</i>	قُسطنطينيّة
Constantine	<i>Qusanṭīna</i>	قُسطنطينة
Kerbela	<i>Karbalā'</i>	كَرْبَلَاء
Karak, Kerak	<i>al-Karak</i>	الكَرَّك
Köln	<i>Kūlūniyā</i>	كولونيا
Kuwait, Kuwait	<i>al-Kuwait</i>	الْكُوَيْت
Lattakia	<i>al-Lāḏiqīya</i>	اللاذقيّة
London	<i>Lundun</i>	لندن
Leipzig	<i>Laibsik / Laibzīġ</i>	لييسك / ليبزيغ
Leiden	<i>Laidan</i>	ليدن
Medina	<i>al-Madīna</i>	المَدِينَة
Medina	<i>al-Madīna (al- munauwara)</i>	المَدِينَة المُنَوَّرَة
Nasr City (in Kairo)	<i>Madīnat Naṣr</i>	مَدِينَة نَصْر
Marrakesch	<i>Marrākuš, (Marrākiš)</i>	مَرَّاكش
Maskat	<i>Masqaṭ</i>	مَسَقَط

Kairo / Ägypten	<i>Miṣr</i>	مِصْرُ
Heliopolis (in Kairo)	<i>Miṣr al-Ġadīda</i>	مِصْرُ الْجَدِيدَةِ
Maadi (in Kairo)	<i>al-Maʿādī</i>	المَعَادِي
Mekka	<i>Makka</i>	مَكَّة
Mekka	<i>Makka (al-mukarrama)</i>	مَكَّة الْمُكْرَّمَة
Meknes	<i>Mikhās</i>	مَكْنَس
Manama	<i>al-Manāma</i>	المَنَامَة
Mansura	<i>al-Manṣūra</i>	الْمَنْصُورَة
Mohandisin (in Kairo)	<i>al-Muhandisīn</i>	المُهَنْدِسِينَ
Moskau	<i>Mūskū</i>	مُوسْكُو
Mossul	<i>al-Mauṣil</i>	المَوْصِل
Nablus	<i>Nābulus</i>	نَابُلُس
Nabatiye	<i>an-Nabaṭīya</i>	النَّبَطِيَّة
Nedschef, Nedjef	<i>an-Naḡaf</i>	النَّجَف
Nedschef, Nedjef	<i>an-Naḡaf (al-ašraf)</i>	النَّجَف الْأَشْرَف
Nikosia	<i>Nīqūsiyā / Nīkūsiyā</i>	نِيقُوسِيَا / نِيكُوسِيَا
New York	<i>Niyū Yūr</i>	نِيُو يُورِك
New Jersey	<i>Niyū Ġirsī</i>	نِيُو جِيرْسِي
Heliopolis (in Kairo)	<i>Hilyübūlis</i>	هَلِيُوبُولِيس (القاهرة)
Hyderabad	<i>Haidarābād / Ḥaidar Ābād</i>	هَيْدَرَابَاد / حَيْدَر آباد
Oran	<i>Wahrān</i>	وَهْرَان
Jaffa	<i>Yāfā</i>	يَافَا

Staaten- und Ländernamen

Stand 31.12.1999

Ausgangspunkt für die deutsche Schreibung bildete – wenn vorhanden – die *Gemeinsame Körperschaftsdatei* (GKD). Mit einem Stern versehene deutsche Bezeichnungen in eckigen Klammern [... *] sind abweichende Versionen aus dem *Länderverzeichnis für den amtlichen Gebrauch in der Bundesrepublik Deutschland. Grundwerk: Stand 1.1.1999*. Landläufige Varianten oder wörtliche Übersetzungen werden in runden Klammern (...) hinzugefügt. Siehe auch das Vorwort.

Zu frühen Gebietskörperschaftsformen (Kolonien etc.) siehe Richter (1989) *Ansetzungsregeln* und GKD, zu aktuelleren GKD.

Abu Dhabi siehe „Vereinigte Arabische Emirate“	<i>Abū Ḥabī</i>	أبو ظبي
Adschman siehe „Vereinigte Arabische Emirate“	‘ <i>Ağmān</i>	عجمان
Ägypten Arabische Republik Ägypten (seit 11.9. 1971)	<i>Miṣr</i> <i>Ġumhūrīyat Miṣr</i> <i>al-‘Arabīya</i>	مِصْر جُمْهُورِيَّة مِصْر الْعَرَبِيَّة
Vereinigte Arabische Republik (1.2.1958–1971) (1958–1961 – während der Vereinigung mit Syrien – zur Unterscheidung mit dem Zusatz „Südliche Provinz“)	<i>al-Ġumhūrīya</i> <i>al-‘Arabīya al-Muttaḥida</i> <i>(al-Iqlīm al-Ġanūbī)</i>	الجُمْهُورِيَّة الْعَرَبِيَّة الْمُتَّحِدَة (الإقليم الجنوبي)
Republik Ägypten (ab 18.6.1953 - 1958)	<i>Ġumhūrīyat Miṣr</i>	جُمْهُورِيَّة مِصْر
Algerien Demokratische Volksrepublik Algerien (seit 25.9.1962, unabhängig seit 5.7.1962)	<i>al-Ġazā’ir</i> <i>al-Ġumhūrīya al-Ġazā’irīya</i> <i>ad-Dimūqrāṭīya aš-Ša‘bīya</i>	الجزائر الجُمْهُورِيَّة الْجَزَائِرِيَّة الديموقراطية الشعبية
Bahrain (Bahrein) Staat Bahrain (seit 14.8.1971)	<i>al-Baḥrain</i> <i>Dawlat al-Baḥrain</i>	الْبَحْرَيْن دَوْلَة الْبَحْرَيْن

Dschibuti (Djibouti)	<i>Ġībūtī</i>	جيبوتي
Republik Dschibuti (seit 27.6.1977)	<i>Ġumhūrīyat Ġībūtī</i>	جُمْهُورِيَّة جيبوتي
Dubai siehe „Vereinigte Arabische Emirate“	<i>Dubaiy</i>	دُبَيّ
Fudschaira (Fujairah) siehe „Vereinigte Arabische Emirate“	<i>al-Fuġaira</i>	الْفُجَيْرَة
Irak	<i>al-ʿIrāq</i>	العِرَاق
Republik Irak (ab 1990)	<i>Ġumhūrīyat al-ʿIrāq</i>	جُمْهُورِيَّة العِرَاق
Republik Irak (14.7.1958–1990)	<i>al-Ġumhūrīya al-ʿIrāqīya</i>	الجُمْهُورِيَّة العِرَاقِيَّة
Jemen	<i>al-Yaman</i>	اليَمَن
Republik Jemen, (Jemenitische Republik) (seit 22.5.1990)	<i>al-Ġumhūrīya al-Yamanīya</i>	الجُمْهُورِيَّة اليَمَنِيَّة
(ehem. Nordjemen:)		
Jemenitische Arabische Republik (26.9.1962–22.5.1990)	<i>al-Ġumhūrīya al-ʿArabīya al-Yamanīya</i>	الجُمْهُورِيَّة العَرَبِيَّة اليَمَنِيَّة
Jemenitisches Königreich (30.10.1918–26.9.1962)	<i>al-Mamlaka al-Mutawakkilīya al-Yamanīya</i>	المَمْلَكَة المُتَوَكِّلِيَّة اليَمَنِيَّة
(ehem. Südjemen:)		
Demokratische Volksrepublik Jemen (Volksdemokratische Repub. Jemen) (30.11.1970–22.5.1990)	<i>al-Ġumhūrīya al-Yamanīya ad-Dīmūqrāṭīya aš-Šaʿbīya</i>	الجُمْهُورِيَّة اليَمَنِيَّة الديموقراطية الشَّعْبِيَّة
Volksrepublik Südjemen (30.11.1967– 30.11.1970)	<i>Ġumhūrīyat al-Yaman al-Ġanūbiya aš-Šaʿbīya</i>	جُمْهُورِيَّة اليَمَن الجنوبيَّة الشَّعْبِيَّة

Länder und Staaten

Jordanien	<i>al-Urdunn</i>	الأردنّ
Haschemitisches Königreich Jordanien (seit 23.4.1950, unabh. ab 22.3.1946)	<i>al-Mamlaka al-Urdunnīya</i> <i>al-Hāšimīya</i>	المَمَلَكَة الأُرْدُنِّيَّة الهاشِمِيَّة
Katar	<i>Qaṭar</i>	قطر
Staat Katar (seit 1.9.1971)	<i>Daulat Qaṭar</i>	دَوْلَة قَطْر
Komoren¹	<i>Ġuzur al-Qamar</i>	جُزُر القَمَر
Islamische Bundesrepublik Komoren (seit 6.7.1975)	<i>Ġumhūrīyat al-Qamar</i> <i>al-Ittiḥādīya al-Islāmīya</i>	جُمْهُورِيَّة القَمَر الأَتْحَادِيَّة الاسلامِيَّة
Kuwait (Kuweit)	<i>al-Kuwait</i>	الكويت
Staat Kuwait (seit 19.6.1961)	<i>Daulat al-Kuwait</i>	دَوْلَة الكُوَيْت
Libanon	<i>Lubnān</i>	لُبْنان
Libanesische Republik	<i>al-Ġumhūrīya</i> <i>al-Lubnānīya</i>	الجُمْهُورِيَّة اللُّبْنَانِيَّة
Libyen	<i>Libiyā</i>	ليبيا
(Große) Sozialistische Libysch- Arabische Volksjamahiria (seit 1986) [...Volks-Dschamahirija*]	<i>al-Ġamāhīrīya</i> <i>al-^cArabīya al-Lībīya</i> <i>aš-Ša^cbīya al-Ištirākīya</i> (<i>al-^cUẓmā</i>)	الجَمَاهِيرِيَّة العَرَبِيَّة اللِّيبيَّة الشَّعْبِيَّة الإِشْتِرَاكِيَّة (العُظْمَى)
Arabische Republik Libyen (Libysche Arabische Republik) (1969–1986)	<i>al-Ġumhūrīya</i> <i>al-^cArabīya al-Lībīya</i>	الجُمْهُورِيَّة العَرَبِيَّة اللِّيبيَّة
Vereinigtes Libysches Königreich (24.12.1951–1.9.1969)	<i>al-Mamlaka al-Lībīya al- Muttahida</i>	المَمَلَكَة اللِّيبيَّة المُتَّحِدَة

¹ NB: Arabisch ist nicht Staatssprache der Komoren, des jüngsten Mitgliedsstaates der Arabischen Liga.

Marokko	<i>al-Mağrib</i>	المَغْرِب
Königreich Marokko (seit 14.8.1957)	<i>al-Mamlaka al-Mağribīya</i>	المَمْلَكَة المَغْرِبِيَّة
Maskat und Oman (siehe Oman)	<i>Masqaṭ wa-ʿUmān</i>	مَسْقَط وَعُoman
Mauretanien	<i>Mūrīṭāniyā / Mūrītāniyā</i>	موريطانيا / موريتانيا
Islamische Republik Mauretanien (seit 28.11.1958)	<i>al-Ġumhūrīya al-Islāmīya al-Mūrītāniya</i>	الجُمْهُورِيَّة الإسلاميَّة الموريتانيَّة
Oman	<i>ʿUmān</i>	عُoman
Sultanat Oman (seit 9.8.1970)	<i>Salṭanat ʿUmān</i>	سَلْطَنَة عُoman
Sultanat von Maskat und Oman (bis zum 8.8.1970)	<i>Salṭanat Masqaṭ wa-ʿUmān</i>	سَلْطَنَة مَسْقَط وَعُoman
auf dem Weg zum Staat:		
Palästina [Palästinensische Gebiete*] ²	<i>Filasṭīn</i>	فِلَسْطِين
Palestine National Authority / Palestinian-Administered Territories (Palästinensische Autonomiebehörde)/ Palästinensische Autonomiegebiete [Palästinensisches Autonomiegebiet*] ³	<i>as-Sulṭa al-Waṭāniya al-Filasṭīniya</i>	السَّلْطَنَة الوَطَنِيَّة الفِلَسْطِينِيَّة
(Westjordanland)	<i>aḏ-Ḍiffa al-Ġarbīya</i>	(الضِفَّة الغَرَبِيَّة)
(Gaza-Streifen)	<i>Qīṭāʿ Ġazza</i>	(قِطَاع غَزَّة)

² umfassen in der Terminologie des *Länderverzeichnisses* (Stand 1.1.1999) „das Palästinensische Autonomiegebiet und die Israelisch besetzten Gebiete“.

³ Laut *Länderverzeichnis* (Stand 1.1.1999) sollte „für den bereits unter palästinensischer Autonomieverwaltung stehenden Teil der Palästinensischen Gebiete (Großteil des Gazastreifens und die sechs großen palästinensischen Städte des Westjordanlands) [...] die Bezeichnung ‘Palästinensisches Autonomiegebiet’ benutzt werden.“

Länder und Staaten

Qatar siehe Katar	<i>Qaṭar</i>	قَطَرْ
Ras al Chaima (Ras al-Khaima) siehe „Vereinigte Arabische Emirate“	<i>Ra's al-Ḥaima</i>	رَأْس الخَيْمَة
Saudi-Arabien Königreich Saudi-Arabien (seit 23.9.1932)	<i>as-Sa'ūdīya/ (as- Su'ūdīya)</i> <i>al-Mamlaka al-ʿArabīya</i> <i>as-Sa'ūdīya</i>	السُّعُودِيَّة المَمْلَكَة العَرَبِيَّة السُّعُودِيَّة
Schardscha (Sharjah) siehe „Vereinigte Arabische Emirate“	<i>aš-Šāriqa / aš-Šarġa</i>	الشارقة / الشارقة
Somalia Demokratische Republik Somalia (seit 1.7.1960)	<i>aš-Šumāl</i> <i>al-Ġumhūrīya ad-</i> <i>Dimūqrāṭīya aš-Šumālīya</i>	الصومال الجُمْهُورِيَّة الديموقراطيَّة الصوماليَّة
Sudan Republik Sudan (vom 1.1.1956– 25.5.1969 und wieder seit 1985)	<i>as-Sūdān</i> <i>Ġumhūrīyat as-Sūdān</i>	السُّودَان جُمْهُورِيَّة السُّودَان
Demokratische Republik Sudan (vom 25.5.1969 bis 6.4.1985)	<i>Ġumhūrīyat as-Sūdān</i> <i>ad-Dimūqrāṭīya</i>	جُمْهُورِيَّة السُّودَان الديموقراطية
Syrien Arabische Republik Syrien (Syrische Arabische Republik) (seit 1961)	<i>Sūriya / Sūriyā</i> <i>al-Ġumhūrīya</i> <i>al-ʿArabīya as-Sūriya</i>	سُورِيَّة / سُورِيَا الجُمْهُورِيَّة العَرَبِيَّة السُّورِيَّة
Vereinigte Arabische Republik (1.2.1958–28.9.1961 mit Ägypten) (Während der Vereinigung mit Ägypten zur Unterscheidung mit dem Zusatz „Syrische Provinz“)	<i>al-Ġumhūrīya</i> <i>al-ʿArabīya al-Muttaḥida</i> <i>(al-Iqlīm as-Sūrī)</i>	الجُمْهُورِيَّة العَرَبِيَّة المُتَّحِدَة (الإقليم السوري)

Länder und Staaten

Republik Syrien (17.4.1946) –1.2.1958)	<i>al-Ġumhūrīya as-Sūrīya</i>	الجُمْهُورِيَّة السُّورِيَّة
Tunesien	<i>Tūnis</i>	تُونِس
Tunesische Republik (seit 20.3.1956 bzw. 25.7.1957)	<i>al-Ġumhūrīya at-Tūnisīya</i>	الجُمْهُورِيَّة التُّونِسِيَّة
Umm al-Kaiwain siehe „Vereinigte Arabische Emirate“	<i>Umm al-Qaiwain</i>	أُمُّ الْقَيْوَيْن
Arabische Emirate	<i>al-Imārāt al-ʿArabīya</i>	(الإمارات العَرَبِيَّة)
Vereinigte Arabische Emirate (seit 2.12.1971)	<i>Daulat al-Imārāt al-ʿArabīya al-Muttaḥida</i>	دَوْلَةُ الإِمَارَاتِ العَرَبِيَّةِ الْمُتَّحِدَةِ
darin: → Abu Dhabi, Adschman, Dubai, Fudschaira, Ras al Chaima (ab 10.2.1972), Schardscha, Umm al Kaiwain.		darin: أَبُو ظَبْيٍ ، عَجْمَان ، دُبَيِّ ، الفُجَيْرَة ، رَأْس الخَيْمَة ، شَارِقَة / شَارِجَة ، أُمُّ الْقَيْوَيْن
Westsahara	<i>aš-Šaḥrāʾ al-Ġarbīya</i>	الصَّحْرَاءُ العَرَبِيَّة

Andere Umschriften

Andere Umschriften für das Arabische

Transliteration nach DIN				Transliteration der Library of Congress	
' / ā		أ , ا		' / ā	
b		ب		b	
t		ت		t	
ṭ		ث		th	*)
ǧ		ج		j	
ḥ		ح		ḥ	
ḥ oder h	**) siehe Vorbemerkung	خ		kh	*)
d		د		d	
ḍ		ذ		dh	*)
r		ر		r	
z		ز		z	
s		س		s	
š		ش		sh	*)

Stand 1982
(DIN
31635)

Stand 1997 :
ALA-LC
Romanization
Tables:1997 ed.

nach DIN				nach LC	
š		ش		š	
ḍ		ḍ		ḍ	
ṭ		ط		ṭ	
ẓ		ظ		ẓ	
c	***) siehe Vorbemerkung	ع		c	
ġ		غ		gh	*)
f		ف		f	
q		ق		q	
k		ك		k	
l		ل		l	
m		م		m	
n		ن		n	
h		ه		h	
w/ū		و		w/ū	
y/ī		ي		y/ī	

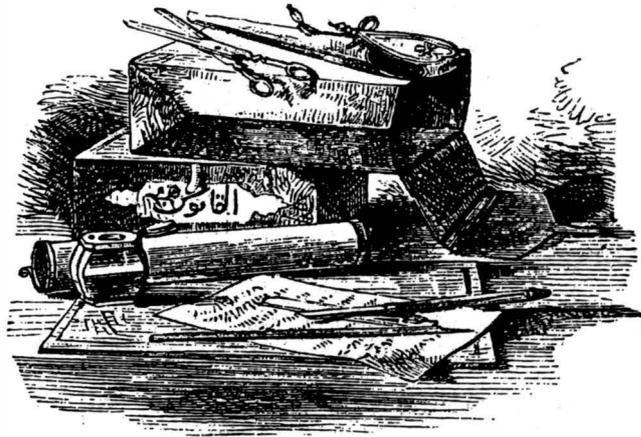
*) "The prime (') is used: To separate the letters representing two distinct consonantal sounds, when the combination might otherwise be read as a digraph." (Regel 21 (a) in *ALA-LC Romanization Tables. 1997 ed.*)

Andere Umschriften

Die wichtigsten Unterschiede zwischen DIN-Norm und ALA-LC-Romanization in der Transkriptionsweise des Arabischen

	Din (Stand 1982)	ALA-LC (Stand 1997)*)
Artikel (al-) - mit Sonnenbuchstaben - nach auslautendem Vokal	assimiliert (z.B. <i>aš-šams</i>) <i>a</i> des <i>al-</i> wird durch ' (Auslassungszeichen) ersetzt	nicht-assimiliert (<i>al-šams</i>) bleibt immer al- (außer mit der Präposition <i>li-</i> : <i>lil-</i>)
Feminin-Endung ̣ (<i>Tā' marbūṭa</i>) - im status determinatus und st. indeterminatus (i.e. normalerweise, wenn es nicht erster Teil einer Genitivverbindung ist.) - im status constructus (i.e. als erster Teil einer Genitivverbindung)	- <i>a</i> - <i>at</i>	-ah - <i>at</i>
Nisba - maskulin sing. - feminin sing.	- <i>ī</i> - <i>īya</i> [- <i>ijja</i> in alten Beständen] [- <i>iyya</i> oft in nicht-bibliothekarischen Umschriften]	- <i>ī</i> - <i>iyah</i> [- <i>iyyah</i> häufig in nicht-bibliothekarischen Umschriften]
Diphthonge	<i>ai</i> , <i>au</i>	<i>ay</i> , <i>aw</i>
Verdoppelung (Tašdīd) der Halbkonsonanten <i>y</i> , <i>w</i>	„zuerst die Diphthonge verbrauchen“ : z.B. <i>aiyyām</i> , <i>šawwāl</i>	„konsonantisch“ : z.B. <i>ayyām</i> , <i>šawwāl</i>
Alif maqṣūra (die Endung -ā) ﺀ	- <i>ā</i>	- <i>á</i>
Namen mit Verwandtschaftsbezeichnungen	mit Bindestrich	ohne Bindestrich

Hilfsmittel



HILFSMITTEL

Die offizielle Umschrift des arabischen Alphabets in den deutschen Bibliotheksverbänden:

DIN 31635 (vom April 1982)

NB: Zu den Umschriftzeichen für die Buchstaben $\dot{\text{خ}}$ sowie ع und ء siehe jedoch auch das Vorwort.

[Siehe des weiteren RAK-ISL zur gegenwärtigen Diskussion um ISO 233 (statt DIN).]

Die an den amerikanischen Bibliotheken verwendete Umschrift:

ALA-LC Romanization Tables : Transliteration Schemes for Non-Roman Scripts / Approved by the Library of Congress and the American Library Association. Tables compiled and edited by Randall K. Barry – 1997 ed. – Washington: Library of Congress . – 239 S.
ISBN 0-8444-0940-5.

Der Unicode-Standard für die Zeichenkodierung:

The Unicode Standard, Version 3.0 / the Unicode Consortium
Reading, Mass.: Addison-Wesley, 2000
ISBN: 0-201-61633-5

oder Aktuelleres unter:
<http://www.unicode.org>

RAK-Sonderregeln zur Namensansetzung (RAK-ISL):

Regeln für die alphabetische Katalogisierung in wissenschaftlichen Bibliotheken : RAK-WB / [Erarb. von der Kommission des Deutschen Bibliotheksinstituts für Alphabetische Katalogisierung (bis 1990) und der Expertengruppe RAK des Deutschen Bibliotheksinstituts (seit 1991). Red. Bearb.: Hans Pobst]. -2., überarb. Ausg. – Berlin : DBI. – Losebl.-Ausg. Erg.-Lfg.3 (1998)

Anlage 20. Regeln für die Ansetzung von Personennamen in Staaten mit außereuropäischen Sprachen ; 20.1 Regeln für die Ansetzung von Personennamen in Staaten mit arabischer, persischer und türkischer Sprache (RAK-ISL) / Bearb. Helga Rebhan u. Winfried Riesterer. Red.: Klaus Haller.

Sonderregeln für die Deutschschweiz (KIDS-Orientalia):

Katalogisierungsregeln IDS : (KIDS) / IDS, Informationsverbund Deutschschweiz. - [Schweiz] : IDS, 1999- . - Loseblattwerk und Onlineversion

Wird nachgeführt

1 : Format

2 : Formalkatalogisierung

Kap. 15: Orientalia / Bearb. Gudrun Schubert u. Edeltraud von der Schmitt.

Für die Vokalisierung von Nachnamen (wie auch Vor- und Vatersnamen) :

Mausūʿat as-sulṭān Qābūs li-asmāʿ al-ʿArab : Muʿğam asmāʿ al-ʿArab = Sultan Qaboos Encyclopedia of Arab Names : Dictionary of Arab Names. 2 Bde. Masqat, 1991.

[zitiert als QĀBŪS]

ersatzweise:

Al-Hakkak, Ghalib

„Prénoms arabes (2)“,

TextArabe, Novembre-décembre 1999, p. 13–22. (ISSN : 1149-0780)

[eine (meist) vokalisierte Vornamensliste;

im ersten Teil des Aufsatzes in: *TextArabe*, Septembre-octobre, S.14–17, findet sich eine Klassifizierung arabischer Namen, jedoch (meist) unvokalisiert.]

Zur Erklärung von traditionellen Namensstrukturen:

Siehe RAK- ISL (s.o.) oder GAPh (s.u.)

(Houissa, Ali

„Structure and rendering of Arabic proper names for bibliographic purposes“,

Encyclopedia of library and information science. Vol. 52, Supplement 15.

New York 1993; S.351–365.)

Wagner, Ewald

Regeln für die alphabetische Katalogisierung von Druckschriften in den islamischen Sprachen /
zusammengest. von Ewald Wagner

Wiesbaden : Harrassowitz, 1961.

[zitiert als WAGNER]

[NB: WAGNER ist in Teilen durch RAK-ISL (s.o.), die DIN-Norm oder die Internet-Seite der Sondersammelgebietsbibliothek Halle (<http://www.bibliothek.uni-halle.de/ssg/translit1.htm>) ersetzt!]

Zur Namensansetzung:

(Entsprechend der Prioritätenliste in RAK-ISL S. 488:)

PND

(Personennamendatei, s. RAK-WB 3. Erg. 1998, Anlage 18, Anm. 1)

GAS

Sezgin, Mehmed Fuat

Geschichte des arabischen Schrifttums / von Fuat Sezgin. – Leiden

1 (1967) –

Gesamtindices zu Bd. 1–9 (1995)

GAL

Brockelmann, Carl

Geschichte der arabischen Litteratur / von Carl Brockelmann. – Leiden

1 (1943) – 2 (1949). – 2., den Suppl.Bd. angepaßte Aufl.

Suppl.-Bd.1 (1937) – Suppl.-Bd. 3 (1942)

Ziriklī, Ḥair-ad-Dīn az-

al-A^clām / ta' lif Ḥair-ad-Dīn az-Ziriklī

aṭ-Ṭab^ca 8. – Bairūt

1 (1989)–8 (1989)

EI²

Encyclopaedia of Islam / ed. by C. E. Bosworth. – New ed. – Leiden

1 (1960) –

Index to vol. ... - 1979 -

Suppl. - 1980 -

Kaḥḥāla, °Umar Riḍā

Mu^cḡam al-mu'allifīn / ta' lif °Umar Riḍā Kaḥḥāla. – Dimašq

1 (1957) - 15 (1961)

Hilfsmittel

Kaḥḥāla, ʿUmar Riḍā

Aʿlām an-nisāʾ fī ʿālamai al-ʿArab wa-ʿl-Islām / taʿlif ʿUmar Riḍā Kaḥḥāla. aṭ-Ṭabʿa 3. – Bairūt 1 (1977) – 5 (1977)

Graf, Georg

Geschichte der christlichen arabischen Literatur / von Georg Graf. –

Città del Vaticano

1 (1944) – 4 (1951)

5. Register. – 1953.

(Studi e Testi ; 118, 133, 146, 147, 172).

Kāmbill, Rūbart B. (Robert B. Campbell)

Aʿlām al-adab al-ʿarabī al-muʿāṣir : siyar wa-siyar ḍātīya = Contemporary Arab Writers. Biographies and Autobiographies / iʿdād Kāmbill, Rūbart B. –

Stuttgart : Steiner, 1996.

(Beiruter Texte und Studien ; 62)

2 Bde.

[In arab. Schr. - Namen der Schriftsteller meist voll vokalisiert]

Für Länder- und Staatenbezeichnungen:

GKD

Gemeinsame Körperschaftsdatei (GKD) / Staatsbibliothek zu Berlin ; Die Deutsche Bibliothek ;

Bayerische Staatsbibliothek. 19. Gesamtausgabe. – Wiesbaden : Harrassowitz, 1999.

[bzw. aktuellere Ausgaben]

weitere Quellen:

Richter, Peter

Ansetzungsformen von Staaten nach den RAK-WB bzw. RAK-ÖB : (Staatenliste) / zsgest. u. bearb. von Peter Richter. – Stand: 1988. – Berlin : Staatsbibliothek Preussischer Kulturbesitz, 1989.

Länderverzeichnis für den amtlichen Gebrauch in der Bundesrepublik Deutschland : deutsch - englisch

– französisch – spanisch / hrsg. vom Auswärtigen Amt. – Loseblatt-Ausg. Stand: 1.1.1999. – Bonn :

Dt. Bundesverlag.

Lexikon Arabische Welt : Kultur, Lebensweise, Wirtschaft, Politik und Natur im Nahen Osten und

Nordafrika / hrsg. von Günter Barthel und Kristina Stock. –

Wiesbaden : Reichert, 1994.

Für Verlagsangaben:

Dalīl al-maṭābīʿ wa-ʿṣ-ṣuḥuf wa-ʿl-maḡallāt wa-dūr an-naṣr wa-ʿl-maktabāt wa-ṣ-ṣarikāt at-tauzīʿ fī ʿd-duwal al-ʿarabīya.

Bairūt: Dār an-Nadwa al-Islāmīya, [ca.1987].

Dalīl Aimī li-ʿl-kitāb al-ʿarabī wa-dūr an-naṣr wa-ʿl-maktabāt wa-ʿl-maṭābīʿ , 1995–1996 =

Eime Arab Book Directory.

[Bairūt] 1995–96. S.237–269.

Für Ortsnamen:

GKD (s.o.)

Al-Munḡid fī ʿl-luḡa wa-ʿl-aʿlām. – Bairūt : Dār al-Maṣriq.

Verschiedene Auflagen.

[darin der Teil *al-Aʿlām*]

Umrechnung von Jahreszahlen

Freeman-Grenville, G. S. P.

The Muslim and Christian Calenders: Being Tables for the Conversion of Muslim and Christian Dates from the Hijrah to the Year A.D. 2000.

London : Oxford University Press, 1963.

Lietzmann, D.H. & D.K. Aland

Zeitrechnung der römischen Kaiserzeit, des Mittelalters und der Neuzeit für die Jahre 1–2000.

Berlin, 1956.

Wüstenfeld, Ferdinand

Wüstenfeld-Mahler'sche Vergleichungs-Tabellen zur muslimischen und iranischen Zeitrechnung /

Unter Mitarbeit von Joachim Mayr bearb. von B. Spuler.

Wiesbaden, 1961.

Dagli, Yücel

Tarih çevirme kılavuzu / Yücel Daglı ; Cumhure Üçer. – Ankara : Türk Tarih Kurumu Basımevi, 1997. –

(Türk Tarih Kurumu : Türk Tarih Kurumu Yayınları / 7. dizi ; ...)

oder:

<http://www.unizh.ch/ori/hegira.html>

auch auf der Internetseite der Sondersammelgebietsbibliothek in Halle

http://webis.sub.uni-hamburg.de/ssg/bib.3/ssg.6_23

oder (auch für andere als Hiğra-Daten):

Computus Calendar Conversion Program

<http://www.lib.umich.edu/libhome/Area.Programs/Near.East/computus.html>

Monatsnamen:

Jaiko, Edward A.

“Cataloging of Middle Eastern Materials (Arabic, Persian, and Turkish)” in: *Cataloging & Classification Quarterly*, Vol 17, No.1/2 (1993) pp. 133–147.

Eine arabische Übersetzung der Dewey-Dezimalklassifikation:

Ḥalifa, Ša^cbān ^cAbd-al-^cAzīz

at-Tarbiya al-maktabiyya fi 'l-madrassa al-^carabiyya / Ša^cbān ^cAbd-al-^cAzīz Ḥalifa

2. erw. u. verb. Aufl.

al-Qāhira: al-Maktaba al-Akādīmīya, 1995. – S. 111–134.

Ausgangsinformationen zur arabischen Sprache und Buchkunde etc.

GAPh

Grundriss der arabischen Philologie. 3 Bde. Wiesbaden : Reichert, 1982-92.

Bd. I: *Sprachwissenschaft*. / Hrsg. von Wolfdietrich Fischer (1982).

Bd. II: *Literaturwissenschaft*. / Hrsg. von Helmut Gätje (1987).

Bd. III: *Supplement*. / Hrsg. von Wolfdietrich Fischer (1992).

Für grammatische Fragen:

Krahl, Günther

Lehrbuch des modernen Arabisch. Teil I / von Günther Krahl u. Wolfgang Reuschel.

Teil II /1–2 / von Dieter Blohm, Wolfgang Reuschel und Abed Samarraie.

Leipzig : VEB, 1976-1981.

[oder spätere Überarbeitungen]

Hilfsmittel

Arabisch-deutsche Lexika:

Wehr, Hans

Arabisches Wörterbuch für die Schriftsprache der Gegenwart : Arabisch – Deutsch / Hans Wehr. Unter Mitw. von Lorenz Kropfisch neu bearb. u. erw. – 5. Aufl.

Wiesbaden : Harrassowitz, 1985.

[das arabisch-deutsche Lexikon,
nach Wurzeln angeordnet]

Kropfisch, Lorenz

Langenscheidts Handwörterbuch Arabisch-Deutsch / von Lorenz Kropfisch.

Berlin [u.a.]: Langenscheidt, 1996.

[alphabetische Anordnung der Stichwörter, nur die Verben nach Wurzeln. Mit einem kurzen Grammatikanhang.

Aber: die Umschrift entspricht der phonetischen, nicht der bibliothekarischen Norm.]

Einige Fachlexika:

Bārūdī, ʿAbdallāh ʿUmar al-

al-Muʿğam al-muʿarrab li-ʿl-muṣṭalaḥāt al-maktabiya : inkilīzī - ʿarabī / iʿdād ʿAbdallāh ʿUmar al-Bārūdī

Bairūt : ʿĀlam al-Kutub, 1983.

[enthält div. Listen von arab. Übersetzungen europ. Abkürzungen, auch von Körperschaften]

Clason, W. E.

Elsevier's Dictionary of Library Science, Information and Documentation. In six Languages: English/American-French-Spanish-Italian-Dutch and German / compiled and arranged on an English alphabetical basis by W. E. Clason, with Arabic Supplement by Shawky Salem. –

Amsterdam [u.a.]: Elsevier Scientific Publishing Company, 1976.

Haddad, E. W.

A Dictionary of Data Processing and Computer Terms : English-French-Arabic ; With French-English Vocabulary And Arabic Index = Muʿğam muṣṭalaḥāt al-kumbiyūtir wa-ʿl-malʿūmāt : inkilīzī – faransi – ʿarabī ; maʿa qāmūs wağiz faransi – inkilīzī wa-fihris ʿarabī / compiled by E. W. Haddad.

Beirut : Librairie du Liban, 1987.

Khalifa, Shaban A. (Šaʿbān Ḥalīfa)

Al-Benhawy Glossary of Library and Information Science Terms = Qāmūs al-Banhāwī al-mausūʿī fī muṣṭalaḥāt al-maktabāt wa-ʿl-malʿūmāt / Šaʿbān Ḥalīfa. – Memorial Edition.

Cairo: al-Arabi, 1991.

Khashou, Rushdi (Rušdī Muḥammad Qašūʿ)

English Arabic Computer Dictionary = Qāmūs al-kumbiyūtir : inkilīzī – ʿarabī / compiled by Rushdi Kashou.

Reading : University of Reading; London : Saqar Computers, 1992

Milād, Salwā ʿAlī

Qāmūs muṣṭalaḥāt al-watāʿiq wa-ʿl-aršif : ʿarabī - faransi - inkilīzī / Salwā ʿAlī Milād.

Ġudda : Dār aš-Šurūq, 1983 = 1403 h.

Šāmī, Aḥmad Muḥammad

al-Muʿğam al-mausūʿī li-muṣṭalaḥāt al-maktabāt wa-ʿl-malʿūmāt : inkilīzī - ʿarabī = Encyclopedic Dictionary of Library and Information Science Terms : English-Arabic / Aḥmad Muḥammad aš-Šāmī ; Saiyid Ḥasaballāh. –

ar-Riyād : Dār al-Mirriḥ, 1988 = 1408h.

Sharif, Abdulla M. (ʿAbdallāh aš-Šarīf)

Dictionary of Library and Information Science Terminology : English-Arabic = Muʿğam muṣṭalaḥāt ʿilm al-maktabāt wa-ʿl-malʿūmāt : inkilīzī – ʿarabī / ʿAbdallāh aš-Šarīf. – Ṭabʿa 3.

Ṭarābulus [Libyen] : al-Munšaʿa al-ʿĀmma li-ʿn-Našr wa-ʿt-Tauzīʿ wa-ʿl-ʿlān, 1985.

Walne, Peter (ed.)

Dictionary of Archival Terminology : English, French and Arabic; With Equivalents in Dutch, German, Italian, Russian and Spanish = Dictionnaire de Terminologie Archivistique = Muġam al-muṣṭalaḥāt al-arṣīfiya [...] / Peter Walne (ed.). - Rev. ed.

München ... : Saur; Bairūt: Arab Scientific Publishers, 1990.

(ICA handbooks series; Vol. 7)

Für aktuelle Regelveränderungen oder -festschreibungen:

<http://www.bibliothek.uni-halle.de/ssg/translit1.htm>

http://www.sub.uni-goettingen.de/ebene_1/orient/translit/translit.htm

